SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE

CATALOGUE GÉNÉRAL

DES

ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

DU MUSÉE DU CAIRE

Nos 50023—50165

DIE DEMOTISCHEN DENKMÄLER

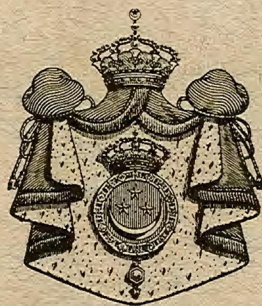
III

DEMOTISCHE INSCHRIFTEN UND PAPYRI

(FORTSETZUNG)

VON WILHELM SPIEGELBERG †





BERLIN
REICHSDRUCKEREI
1932

PUBLICATIONS
DU SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE.

Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, tomes I à XXXI. — In-8°, 1900-1931. — Prix de chaque tome: P.T. 122.

Idem. — *Index des tomes I-X*, par H. Munier. — In-8°, 1912 : P.T. 125.

Idem. — *Index des tomes XI-XX*, par H. Munier. — In-8°, 1921 : P.T. 125.

Idem. — *Index des tomes XXI-XXX*, par H. Munier. — In-8°, 1931 : P.T. 100.

Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique. — Tome I. *De la frontière de Nubie à Kom-Ombos*, par J. de Morgan, U. Bouriant, G. Legrain, G. Jéquier, A. Barsanti, in-4°, 1894. Épuisé. — Tome II : *Kom-Ombos*, 1re partie, in-4°, 1895 : P.T. 250. — Tome III : *Kom-Ombos*, 2e partie : 1re livraison, in-4°, 1902 : P.T. 125. — 2e livraison, in-4°, 1905 : P.T. 97. — 3e livraison, in-4°, 1909 : P.T. 125.

Le Musée égyptien. — Tome I. — In-4° avec 46 planches, 1890-1900. — Épuisé.
Tome II, 1er fascicule, in-4° avec 17 planches, 1904 : P.T. 106. — 2e fascicule, in-4° avec 25 planches, 1906 : P.T. 126. — 3e fascicule, in-4° avec 15 planches, 1907 : P.T. 87.
Tome III, 1er fascicule, in-4° avec 23 planches, 1909 : P.T. 121. — 2e fascicule, in-4° avec 13 planches, 1915 : P.T. 97. — 3e fascicule, in-4° avec 2 planches, 1924 : P.T. 25.

Le Livre des Perles enfouies et du Mystère précieux, par Ahmed bey Kamal, 2 vol. in-4°, 1907 : les deux, P.T. 194. Vendus séparément : texte arabe, P.T. 100 ; traduction française, P.T. 107.

Plan des nécropoles thébaines, par É. Baraize. — 1re livraison, feuilles 9, 20, 21, 31 et 32, in-f°, 1904 : P.T. 35. — 2e livraison, feuilles 42, 53 et 61, in-f°, 1907 : P.T. 25. — 3e livraison, feuilles 8, 30, 41, 59 et 60, in-f°, 1908 : P.T. 35. — 4e livraison, feuilles 40, 43, 51 et 54, in-f°, 1913 : P.T. 32.

Notice sur le temple de Louqsor, par G. Daressy. — In-8°, 1893 : P.T. 10.

Notice sur le temple de Médinet-Habou, par G. Daressy. — In-8°, 1897 : P.T. 15.

The Aswân Obelisk, with some remarks on the ancient engineering, par R. Engelbach. — In-4°, 1922 : P.T. 110.

A Supplement to the Topographical Catalogue of the Private Tombs of Thebes (Nos. 253 to 334), with some notes on the necropolis from 1913 to 1924, par R. Engelbach. — In-4°, 1924 : P.T. 20.

Index of Egyptian and Sudanese Sites from which the Cairo Museum contains Antiquities, par R. Engelbach. — In-4°, 1931 : P.T. 25.

Les Conseils de fonctionnaires dans l'Égypte pharaonique. Scènes de récompenses royales aux fonctionnaires, par Sami Gabra. — In-4°, 1929 : P.T. 35.

Un décret trilingue en l'honneur de Ptolémée IV, par H. Gauthier et H. Sottas. — In-4°, 1925 : P.T. 60.

Textes araméens d'Égypte, par N. A.-Giron. — In-4°, 1931 : P.T. 85.

La lecture de l'adjectif relatif négatif [hieroglyphs] *et sa syntaxe comparée avec celle de l'adjectif relatif* [hieroglyphs] par Mahmoud Hamza. — In-4°, 1929 : P.T. 20.

Recueil des Inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte, par G. Lefebvre. — In-4°, 1907 : P.T. 250.

Le Tombeau de Petosiris, par G. Lefebvre. — 1re partie : Description. — In-4°, 1924 : P.T. 100. — 2e partie : Les Textes, in-4°, 1923 : P.T. 140. — 3e partie : Vocabulaire et Planches, in-4°, 1924 : P.T. 160.

Répertoire généalogique et onomastique du Musée du Caire (XVIIe-XVIIIe dynasties), par G. Legrain. — In-8°, 1908 : P.T. 97.

Rapports sur la marche du Service des Antiquités de 1899 à 1910, par G. Maspero. — In-8°, 1912 : P.T. 50.

Chansons populaires recueillies dans la Haute-Égypte, par G. Maspero. — In-8°, 1914 : P.T. 32.

Fouilles à Dahchour (mars-juin 1894), par J. de Morgan, avec la collaboration de Berthelot, G. Legrain, G. Jéquier, V. Loret et Dr Fouquet. — In-4°, 1895 : P.T. 244.

Fouilles à Dahchour en 1894-1895, par J. de Morgan, avec la collaboration de G. Legrain et G. Jéquier. — In-4°, 1903 : P.T. 250.

Carte de la nécropole memphite, par J. de Morgan. — In-4°, 12 planches coloriées, 1897 : P.T. 97.

Catalogue de la Bibliothèque du Musée égyptien du Caire, par H. Munier. — In-8°, 1928 : P.T. 150.

Fouilles à Saqqarah (in-4° avec planches hors texte et figures dans le texte) :

Excavations at Saqqara, par J. E. Quibell. — *(1905-1906)*, 1907 : P.T. 218. — *(1906-1907)*, 1908 : P.T. 438. — *(1907-1908)*, 1909 : P.T. 438. — *(1908-1909 et 1909-1910)*, 1912 : P.T. 375. — *(1911-1912)*, 1913 : P.T. 272. — *(1912-1914)*, 1923 : P.T. 200.

Excavations at Saqqara. Teti Pyramid Cemeteries, par Cecil M. Firth et Battiscombe Gunn. — Tomes I (texte) et II (planches), 1926 : P.T. 400 les deux volumes.

CATALOGUE GÉNÉRAL
DES
ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES
DU MUSÉE DU CAIRE

DIE DEMOTISCHEN DENKMÄLER

III

DEMOTISCHE INSCHRIFTEN UND PAPYRI



SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE

CATALOGUE GÉNÉRAL

DES

ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

DU MUSÉE DU CAIRE

DIE DEMOTISCHEN DENKMÄLER

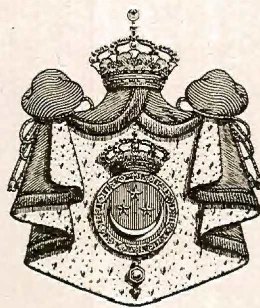
III

DEMOTISCHE INSCHRIFTEN UND PAPYRI

(FORTSETZUNG)

50023—50165

VON WILHELM SPIEGELBERG †



BERLIN

REICHSDRUCKEREI

1932

DIE
DEMOTISCHEN DENKMÄLER

III

DEMOTISCHE INSCHRIFTEN UND PAPYRI

(FORTSETZUNG)

50023—50165

VON WILHELM SPIEGELBERG †

BERLIN
REICHSDRUCKEREI
1932

VORWORT.

Der vorliegende Band bringt die Fortsetzung des Katalogs der demotischen Denkmäler des Kairener Museums mit Ausschluß der Ostraka, die wegen ihrer großen Zahl einem besonderen Bande vorbehalten bleiben müssen. Es sind in der Hauptsache demotische Inschriften und Papyri, die seit dem Erscheinen der ersten Bände (1904), also in den letzten 25 Jahren, in das Museum gelangt oder sich erst nachträglich dort gefunden haben. Ihre stattliche Zahl beweist, daß das große ägyptische Nationalmuseum auch in den demotischen Zugängen aus Grabungen und Erwerbungen in den letzten Jahrzehnten mit den übrigen Abteilungen gleichen Schritt gehalten hat. Ich habe auch dieses Mal unter den zahlreichen kleinen Stücken (die großen habe ich sämtlich aufgenommen) eine Auswahl treffen müssen und denke dabei die richtige Mittelstraße gegangen zu sein und vor allem das *μηδὲν ἄγαν* bewährt zu haben. Ich hoffe, kein Stück aufgenommen zu haben, das nicht irgendwie, sei es inhaltlich, sei es grammatisch oder paläographisch, von Bedeutung ist. So glaube ich denn, daß auch dieser Band den demotischen Studien zugute kommen wird, nicht zuletzt auch durch die Bearbeitung, durch welche ja, wie ich im ersten Bande auseinandergesetzt habe, die demotischen Bände aus dem Rahmen des Catalogue Général heraustreten. Dadurch werden sie erst dem weiteren Kreise der griechischen Papyrologen und darüber hinaus zugänglich.

Die in den ersten Bänden befolgte Art der Bearbeitung habe ich in der Hauptsache beibehalten und darf daher auf das Vorwort dieser früheren Publikationen verweisen. Ich möchte aber noch einmal betonen, daß meine Übersetzungen vielfach erste Pionierarbeit sind. Das zeigen die vielen in kleinen Typen gesetzten Stellen, die unsichere Übersetzungen bezeichnen. Und ebenso tritt dieser Charakter einer Vorarbeit darin zutage, daß ich nicht selten schwierige, mir zur Zeit unverständliche Texte lediglich transkribiert habe, um späteren Bearbeitern der Texte ihr Verständnis zu erleichtern. So bleibt mir nur die angenehme Pflicht, allen denen meinen Dank auszusprechen, die mich bei dieser Arbeit unterstützt haben, in erster Linie der Generalverwaltung des Service des Antiquités und den Beamten des Museums, vor allem den Herren Engelbach, Gunn und Lefébvre, die sich

stets willig in den Dienst meiner Arbeit gestellt haben. Herrn Gunn habe ich besonders dafür zu danken, daß er gemeinsam mit mir das Entrollen einer Reihe von Papyri besorgt hat. Für die Lesung der griechischen Texte bin ich den Herren C. C. Edgar und W. Schubart zu Dank verpflichtet und ebenso den Herren Ludwig Borchardt, Engelbach und Yousif Khafagy für mehrere Zeichnungen. Von den photographischen Aufnahmen sind einige von dem Photographen des Museum Ismaîn, die meisten von F. Oropesa angefertigt worden.

Zum Schluß möchte ich aber auch an dieser Stelle der deutschen Notgemeinschaft meinen Dank dafür aussprechen, daß sie mir vor drei Jahren die Reise nach Ägypten ermöglicht hat, deren Frucht auch diese Arbeit in gewissem Sinne ist. Denn damals habe ich in dem Kairener Museum die Vorarbeiten zu dem vorliegenden Band gemacht, ohne die das Material in so kurzer Zeit (in vier Monaten) nicht hätte bearbeitet werden können.

Kairo, 31. März 1930.

CATALOGUE GÉNÉRAL

DES

ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

DU MUSÉE DU CAIRE.

DIE DEMOTISCHEN DENKMÄLER.

III.

A. DEMOTISCHE INSCHRIFTEN.

50023—50057 b.

50023 (Tafel 1) **Weihinschrift aus einem Tempel.**

Kalkstein. 26 × 30 cm.

Stück einer Wand mit Opferdarstellung in bemaltem Relief im Stil der 18. Dynastie, die stark an Der el Bahri erinnert.

Auf dem gelben Korbe.

Umschrift:

[1] *pꜣ rn nfr n Ḥr-sꜣ-ↄs·t* (*sꜣ*) *Pꜣ-H̱l-Ḫns* (?)
[2] *mn dj m-bꜣḥ sẖ nswt*
[3] *sẖ nfr ↄmn-ḥtp sꜣ Ḥↄpj pꜣ ntr*
[4] *ꜥꜣ šꜣꜥ ḏt*

Übersetzung:

»[1] Der schöne Name des Harsiêsis, des Sohnes des Pe-chel-Chons (?) [2] bleibt hier vor dem Schreiber des Königs [3] dem schönen Schreiber[1] Amenothes, dem Sohne des Hape, dem großen Gotte [4] bis in Ewigkeit.«

(1) Zu dieser späten, aus einem Mißverständnis erwachsenen Titulatur des weisen Amenophis siehe *Sethe* in »Aegyptiaca« (Festschrift *Ebers*) S. 107.

Die darunterstehende zweite, ebenfalls mit [*pꜣ*] *rn nfr* beginnende Weihinschrift ist zum größten Teil unleserlich.

Da Amenophis, der Sohn des Paapis, besonders in der thebanischen Nekropolis verehrt wurde, so würde die oben vermutete Herkunft sich gut mit der demotischen Inschrift vereinigen lassen.

Journal: $\frac{10+6}{15+2}$. Ptolemäisch.

50024 (Tafel 1) **Denkstein (Errichtung einer Kultgenossenschaft).**

Sandstein. 26 × 35 cm.

Unter der geflügelten Sonnenscheibe die Hieroglyphe des Himmels. Darunter der König mit Doppelkrone. Er schreitet mit einem Tempelchen in der rechten Hand auf drei Gottheiten zu, von denen die erste Hathor ist. Dahinter Horus und ein Gott mit Sonnenscheibe (vielleicht Rê)(1). Unter dieser Darstellung befindet sich die fünfzeilige, einst rot ausgemalte Inschrift.

Umschrift:

1 *tꜣ ḳnb·t ꜥꜣ·t Ḥwt-Ḥr ntj smn m-bꜣḥ pꜣ Šꜣj*
2 (*n*) *dr·t Ḥr-msn sꜣ Pꜣ-dj-Ḥr-smꜣ-tꜣwj*
3 *pꜣ mr šn ꜣrm nꜣ rmt·w n ḳnb·t n wꜥ sp*
4 *ḥꜣ·t sp* II·t *ꜣplwns pꜣ* . ? .
5 *n pꜣ ḥm-ntr Rꜥ* (?)

Übersetzung:

»1 Die große Kultgenossenschaft der Hathor, die festgesetzt ist vor dem Agathodaimon (?) 2 durch Har-mesen, den Sohn des Peteharsomtus 3 den Lesonispriester, und die Leute der Kultgenossenschaft insgesamt 4 Im Jahre 2 — Apollonios, der . . ? . .(2) 5 des Propheten des Rê (?).«

Journal: $\frac{5 \cdot 6}{15+3}$. Römische Kaiserzeit.

50025 (Tafel 2) **Denkstein (Bittschrift).**

Sandstein. 22 × 36 cm; Dicke 7 cm.

Umschrift:

1 *Wsjr Ḥr-sꜣ-ꜣs·t* 2 *Nb·t-ḥw·t* 3 *dj ꜥnḫ* (☥) *n Hrgli* (? ?) 4 *ts sꜣ Phjlmn* 5 *phjꜣrws n pꜣ hrw* (?) 6 *ꜣrm nꜣ* . . ? . . *šꜣꜥ dt* 7 *sḫ n hꜣ·t-sp* XXIX·t IV·*nw šmw sw* XIV?

(1) Beachte den Titel »Prophet des Rê (?)«, falls ich richtig gelesen haben sollte.
(2) Ein Titel.

Übersetzung:

»[1] Osiris, Harsiêsis, [2] Nephthys, [3] erhaltet am Leben den Herakleides (?), [4] den Sohn des Philemon, [5] den Priester(1) des Tages [6] mit seinen Leuten bis in Ewigkeit — [7] Geschrieben im Jahre 29 im 4. Monat des Sommers (= Mesore) am 14(?). Tage.«

Journal: $\frac{5+6}{15+2}$. Römische Kaiserzeit.

50026 (Tafel 2) **Weihinschrift.**

Sandstein. 22×24 cm. Inschrift rot ausgemalt.

Umschrift:

[1] . . . .] *bk* III I *nꜣ ḥm·w*

[2] . . . . . .] I (?) *ntj ẖn nꜣ gl-šrj·w*

[3] . . . . . *mn*] *dj* (?) *m-bꜣḥ* [. . .

Übersetzung:

»[1] . . . . . .] 3 . . . 1, die Handwerker

[2] . . . . . .] 1 (?), welcher zu den Soldaten (Kalasiriern) gehört.

[3] . . . . Ihre Namen bleiben] hier vor [dem Gotte N. bis in Ewigkeit].«

Journal: $\frac{25+2}{22+1}$. Römische Kaiserzeit.

50027 (Tafel 2) **Denkstein (Weihinschrift).**

Kalkstein. 22×29 cm. — Aus Abydos.

Vorbemerkung: Der Stein ist heute so stark verwittert, daß viele Worte nur noch schwer lesbar oder unlesbar sind. Glücklicherweise läßt sich aber aus den früheren Publikationen von *Mariette* (Abydos II pl. 38) und *H. Brugsch* (Äg. Zeitschr. X (1872) S. 27 und Tafel) der Text im großen ganzen wiederherstellen. Danach habe ich die folgende Umschrift gegeben, in der die heute nicht mehr erkennbaren Wörter unterpunktiert sind, indem ich mich vor allem auf die hier mitgeteilte Kopie von *Brugsch* gestützt habe.

(1) pꜣ ἱερεύς.

Über der Inschrift befindet sich die das Halbrund ausfüllende geflügelte Sonnenscheibe, an der zwei Uräusschlangen lang herabhängen. Zwei *Wꜣs*-Szepter rahmen, mit den Köpfen einander zugewendet, die Inschrift ein.

Umschrift:

1 *n pꜣ hꜥe* ([hieroglyphs]) *n Tbꜣꜥrs*
2 *Gjs[rs] Sbꜥsts*
3 *(n) dr·t ꜣ[pwl] ns (sꜣ) Klwdjꜣn*
4 *pꜣ sh dmj n ꜣbdw ꜣrm tꜣj=f hjm·t ꜣrm nꜣj=f hrd·w*
5 *dj m-bꜣh Wsjr Hr ꜣs·t nꜣ ntr·w n hw·t-ntr n ꜣbdw*
6 *ꜣrm nꜣ ntr·w ntj htp ꜣrm=w db hpr a(?) mtw=f*
7 *pꜣ ꜣ-ꜣr mnk tꜣ dsf·t a pꜣ hjꜥ*
8 *hn hw·t-ntr n ꜣbdw sh n hꜣ·t-sp* XVII *(n) Tbrjs*
9 *Gjsrs ntj ntr tpj pr·t sw* XVIII *n pꜣ Wjnn*
10 *ntj ꜣr* II*·nw pr·t sw* I *n pꜣ rmt (n) Kmj*

Übersetzung:

»1 An dem Feste des Tiberius 2 Cäsar Sebastos 3 von der Hand des Apollonios, des Sohnes des Claudianus, 4 des Dorfschreibers von Abydos mit seiner Frau und seinen Kindern 5 hier vor Osiris, Horus und Isis, den Göttern des Tempels von Abydos, 6 und den Göttern, die mit ihnen ruhen, weil es geschehen ist, daß er 7 den Bau vollendet hat für die . . . . . . 8 in dem Gotteshaus von Abydos — Geschrieben im Jahre 17 des Tiberius 9 Cäsar, des Vergöttlichten, im 1. Monat des Winters (= Tybi) am 18. Tage des Griechen, was entspricht dem 2. Monat des Winters (= Mechir) dem 1. Tage des Ägypters.«

Darunter sieben griechische Zeilen[1]:

1 Ὑπὲρ Τιβερίου Καίσαρος 2 Σεβαστοῦ Ἀπολλώνιος 3 κωμογραμματεὺς ὑπὲ4ρ ἑαυτοῦ καὶ γυναιξὶ καὶ 5 τέκη ὅλα ἐποίησεν τὴν 6 οἰκοδομήν. L ιζ Τιβερίο7υ Καίσαρος Σεβαστοῦ Τυ8β[ι ιη]

Journal: 51478 ohne nähere Angaben $\frac{23+4}{16+1}$.

Literatur: Siehe bei *Preisigke*, Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten Nr. 684.

(1) Nach *Preisigke*, Sammelbuch 684.

50028 (Tafel 3) **Grabstein.**

Kalkstein. 31 × 43 cm; Dicke 8 cm. Hinten und an den Seiten roh behauen, mit Stuckresten, die von der Einlassung in eine Wand herrühren.

Unter der geflügelten Sonnenscheibe eine Kuh mit Hathor (?)-Horn und ein Falke in Mumienform. Darunter die Hieroglyphe des Himmels, die der obere Rahmen für die bekannte Darstellung des Anubis ist, der den Toten zum Osiris führt.

Darunter drei tief eingeschnittene, rot ausgemalte Zeilen.

UMSCHRIFT:

1| *Ws̱jr n Pꜣ-šrj-(n)-tꜣ-ljꜣ* (?) *sꜣ Hrmꜣjs rn*
2| *mʾwt=f Nb·t-tj-wḏꜣ* (?) *ṯꜣj=w ẖn rnp·t* XXII *šm*
3| *pꜣj=f bꜣj a tꜣ Dwꜣ·t m-bꜣḥ Ws̱jr*

ÜBERSETZUNG:

»1| Osiris (= Leiche) des Psente . ? ., des Sohnes des Romaios. Der Name 2| seiner Mutter ist Neb-ti-udja (?). Ich wurde mit 22 Jahren dahin genommen[1]. 3| Seine Seele ist in die Unterwelt gegangen vor Osiris.«

Journal: 39087. — Grabungen von *Garstang* in Abydos 1907 [216—A 07].

Römische Kaiserzeit.

50029 (Tafel 3) **Grabstein.**

Kalkstein. 30 × 42 cm; 5 cm dick. Hinten ganz roh behauen, also eingelassen.

Sitzender Osiris, hinter dem eine Frau steht. Ein Gott, wohl Anubis (der Kopf ist zerstört), führt zu ihm einen in einem Naos stehenden Mann, dessen Gesicht in griechischem Stil in Vorderansicht gegeben ist. Darüber in Halbrund zwei sich gegenüberliegende Schakale, über denen die geflügelte Sonne mit Strahlen erscheint.

UMSCHRIFT:

1| *ꜥnḫ bj m-bꜣḥ Ws̱jr Skr ntr ꜥꜣ nb*
2| *ꜣbdw Pꜣ=šrj·t-(n)-tʾ-pn-tꜣ-rnn·t sꜣ Pꜣ-šꜣj ʾr mwt ẖn*
3| *rnp·t* XV *pꜣ ntj ṯꜣj=s* (?) (*n*) *dr·t* (?) *Tꜣ-šrj(·t)-tꜣ-ṅt-rjgꜣ* (?) *ẖn* (?)
4| *pꜣ tꜣ* . ? . *mj n=s pꜣ snsn šꜣꜥ ḏt*

(1) Wörtlich, falls ich richtig lese, »man nahm (mich) fort«.

ÜBERSETZUNG:

»[1] Es lebt die Seele vor Osiris-Sokar, dem großen Gott, dem Herrn [2] von Abydos Psentapatermuthis, der Sohn des Psaïs, [3] der mit 15 Jahren starb, welcher der Sentarig . . . (?) entrissen (?) wurde in (?) [4] das Land . . . . .[1]. Möge ihr (sic) das Atmen gegeben werden bis in Ewigkeit!«

Journal: 39091. — Grabungen von *Garstang* in Abydos 1907 [239a—A 07].

Römische Kaiserzeit.

50030 (Tafel 4) **Grabstein.**

Kalkstein. 27×38 cm; 8 cm dick an der stärksten Stelle. Roh behauen. Farbreste.

Unter der geflügelten Sonnenscheibe drei Götter (Anubis, Horus, Osiris); rechts davon der Verstorbene in Vorderansicht in griechischem Stil, links davon eine Frau (= Isis?) in ägyptischer Zeichnung, den linken Arm grüßend erhoben, den rechten gesenkt.

UMSCHRIFT:

[1] *pꜣ wjṯ n Pꜣ-dj-bjk sꜣ Pꜣ-šrj-(n)-tꜣ-Rnn·t a* (?) *ṯꜣj=w*
[2] *pꜣj=f* (?) *ꜥḥꜥ* (?) . . . *ꜣw b-rꜣ-tw=f* ⟨*wꜣḥ*?⟩ *šrj šrj·t ḥr pꜣ tꜣ ẖn*
[3] *rnp·t* XXIII *ꜣw=f šrl m-bꜣḥ* (?) *ꜣnpw* (?) *ꜣrm ꜣs·t ꜣrm*
[4] *Wsjr Wnnfr*

ÜBERSETZUNG:

»Die Stele des Petebêkis, des Sohnes des Psentermuthis, dessen Leben genommen worden ist . . . . ., noch ehe er Sohn oder Tochter ⟨hinterlassen⟩ hat auf der Erde im Alter von [3] 23 Jahren. Er betet vor Anubis (?) und Isis und [4] Osiris Onnophris.«

Journal: 39092. — Grabungen von *Garstang* 1907 [164f—A 07].

Römische Kaiserzeit.

50031 (Tafel 4) **Denkstein.**

Kalkstein. 21×29 cm; 5 cm dick. Auf allen Seiten bearbeitet.

Im oberen Halbrund unter der geflügelten Sonnenscheibe ein Falke auf Sockel (?). Darunter

UMSCHRIFT:

[1] *ṯꜣj mw pꜣ* (?) *ḥtp* (?) *n Wsjr*
[2] *Tꜣ-dj-pꜣ-nfr-nḥm*

ÜBERSETZUNG:

»[1] Nimm Wasser von dem Opferstein des Osiris [2] o, Tete-Nefr-neḥem!«

Journal: 30437. — Bei den Pyramiden (von Gizeh) im Mai 1893 gefunden.

Römische Kaiserzeit.

(1) Etwa »das Jenseits«?

50032 (Tafel 5) **Grabstein.**

Kalkstein. 25×34 cm; 5 cm dick.

Mann und Frau in griechischer Kleidung und Stil vor Osiris. Hinter ihnen Anubis. Figuren mit Farbresten. Haare des Mannes schwarz, Fleisch rotbraun. Ohren des Anubis schwarz.

Inschrift mit schwarzer Farbe aufgemalt.

Umschrift:

1 *ʿnḫ bj m-bꜣḥ Wsjr Skr pꜣ nṯr* [*ʿꜣ*] *nb ꜣbdw Ḥtr* [*sꜣ*]
2 *Pn-pꜣ-kꜣ* ꜥ-ꜥr (?) *mwt ḫn rnp·t* [. . . . .
3 . . . . .]. ? . X·t

Übersetzung:

»1 Es lebt die Seele vor Osiris-Sokar, dem [großen] Gott, dem Herrn von Abydos, Hatrês, [der Sohn] 2 des Pa-p-kô, der starb mit [x] Jahren 3 [. . . . .]. . ? . . 10.«

Journal: 39093. — Grabungen von *Garstang* in Abydos 1907 [248?—A 07].

Römische Kaiserzeit.

50033 (Tafel 5) **Grabstein.**

Kalkstein. Etwa 28×40 cm (wegen des Holzrahmens nicht genau meßbar). Hinten roh behauen.

Oberes Halbrund: Geflügelte Sonnenscheibe mit tief herabhängenden Uräen, neben denen auf jeder Seite ein Schakal sitzt.

Mittelstück: Der Tote in Vorderansicht in griechischem Stil vor Anubis, Horus, Osiris, den Isis schützend umarmt.

Inschrift (rot ausgemalt).

Umschrift:

1 Ἑρμίας Πετεμίνιος μητρὸς Τατ
2 ευσίριος ἐτεύησεν (sic) ητων ιθ
3 [*dj* ?] *m-bꜣḥ Pr-ʿꜣ pꜣ tꜣ dr=f Wsjr* (?) *Wn-nfr* (?)
4 . . . . *Pr-ʿꜣ* (?) (*pꜣ*) *tꜣ dr=f Wsjr Wn-nfr šꜣʿ* (?) [*ḏt* (?)]

Hier folgt also auf den griechisch geschriebenen Namen(1) mit der Altersangabe (19 Jahre) die ägyptische Formel:

N. [bleibt hier] vor dem König des ganzen Landes, Osiris-Onnophris (?) [. . . . . . . Er verehrt] den König des ganzen Landes, Osiris-Onnophris bis in [Ewigkeit].

Journal: 39091. — Grabung von *Garstang* in Abydos 1907 [614?—A 07].

Römische Kaiserzeit.

(1) Bei der Lesung hat mich W. *Schubart* freundlichst unterstützt.

50034 (Tafel 6) **Denkstein.**

Dicker Block aus Kalkstein. 23×44 cm; 21 cm dick. Schrift eingeritzt und schwarz ausgemalt.

Umschrift:

1 *wꜣḥ-mw n pr Wsjr nb Rstꜣ*
2 *Pn-tꜣwj sꜣ Pꜣ-dj-Wsjr*
3 *wꜣḥ-mw Pꜣ-sꜣ-(n)-ẖb* (?) *sꜣ Pꜣ-dj-Wsjr*
4 *s·t-ḥjm·t wꜣḥ-mw Tꜣ-nt-ꜣmn Tꜣ-nt-ḥs*
. . . .

Übersetzung:

»1 Der Choachyt vom Hause des Osiris, des Herrn von Raste, 2 Patûs, Sohn des Petosiris. 3 Der Choachyt Psan-cheb (?), Sohn des Petosiris. 4 Die Choachytenfrauen Taamûnis, Ta-ḥesie . . . .«

Also wohl das Fragment einer Liste von Choachyten und ihren Frauen (?), falls ich die letzte Zeile richtig gedeutet habe, vielleicht aus einer Weihinschrift.

Journal: 38967 »Gizeh«. Ptolemäerzeit.

50035 (Tafel 6) **Grabstein.**

Sandstein. 24×34$^{1}/_{2}$ cm; 4 cm dick. Hinten roh behauen.

Unter der geflügelten Sonnenscheibe die Barke mit Mumie. Zu beiden Seiten zwei klagende Göttinnen (Isis und Nephthys), hinter denen je ein kauernder Schakal steht.

Darunter Osiris und Isis. Vor ihnen ein Opfertisch. Anubis und eine kuhköpfige (?) Göttin (Hathor?) geleiten die Tote.

Umschrift:

1 *ꜥnḫ pꜣ bj n Tꜣ-ḥtr tꜣ-nt Pꜣ-šrj-(n)-ꜣmn* (?)
2 *m-bꜣḥ Wsjr pꜣ ntr ꜥꜣ šꜣꜥ ḏt*

Übersetzung:

»1 Es lebt die Seele der Tathrês, der Tochter des Psenamûnis (?) 2 vor Osiris, dem großen Gott, in Ewigkeit.«

Journal: 39085. — Grabungen von *Garstang* in Abydos 1907 [217—A 07].
Römische Kaiserzeit.

50036 (Tafel 7) **Denkstein.**

Sandstein. 22 × 35 cm; 10 cm dick.

UMSCHRIFT:

1| . . . .] *ʾmn-Rꜥ nꜣ ntr·w*
2| [*ntj ḥtp ʾrm=f*??]
3| [*dj*] *ꜥnḫ Pꜣ-ẖrd sꜣ* [. . . . . . .
4| . . . : *Pꜣ*]-*šrj-(n)-ʾs·t*
5| *pꜣ mr mšꜥ ʾrm nʾj pꜣ*
6| *ꜥ·wj wꜥ sp* (?)(1)

ÜBERSETZUNG:

»1| [Weihinschrift vor] Amon-Re und den Göttern 2| [die mit ihm ruhen] 3| [Erhalte] am Leben den Pechrat (?), den Sohn [des . . . .] 4| [und den P]senêsis [. . . .] 5| den Lemeschepriester und die Leute des 6| Hauses(2) insgesamt.«

Journal: $\frac{5+6}{15+10}$. Römische Kaiserzeit.

50037 (Tafel 7) **Grabstein** (?).

Kalkstein. 22 × 59 cm. Schnitt [12 cm]

UMSCHRIFT:

1| *Wsjr* 2| *ʾj-m-ḥtp* 3| *sꜣ Ṯꜣj=w* (?)(3)

ÜBERSETZUNG:

»Der verstorbene Imuthes, der Sohn des Djiȏw (?).«

Darunter ein Gegenstand, der etwas an ein Sistrum erinnert, vielleicht ein Gefäß.

Journal: $\frac{5+6}{15+11}$. Römische Kaiserzeit.

50038 (Tafel 8) **Grabstein.**

Kalkstein. 29 × 41 cm; 6 cm dick. Roh behauen. Überall rote Farbreste.

Im oberen Halbrund geflügelte Sonnenscheibe mit zwei Schakalen.

Mittelstreifen enthält zwei Szenen.

Rechts der Tote zwischen zwei Anubis.

Links Osiris zwischen Isis (?) und Horus.

(1) Verschrieben?
(2) Im Sinne von Kultgenossenschaft, wie z. B. in P. dem. Lille Nr. 29.
(3) Nicht *Ṯꜣj-ʾm=w*.

Darunter eine fast unleserliche Inschrift, die wie 50030 mit *pꜣ wj(t)* »die Stele« beginnt. Vielleicht enthält sie Z. 2 auch die Wendung *a ṯꜣj=w* (?) · *pꜣj=f* (?) *ꜥḥꜥ* (?).

Journal: 39088. — Grabungen von *Garstang* in Abydos 1907 [115—A 07].

Römische Kaiserzeit.

50039 (Tafel 8[1]) **Denkstein.**

Sandstein. 18 × 22 cm; 5 cm dick. Vertiefung von 1 cm hinter dem Halbrund.

Die Inschrift ist mit breitem Pinsel in schwarzer Farbe aufgemalt. Die Trennungslinien sind eingeritzt. Von dem sehr verblaßten Text vermag ich nur das Folgende zu lesen, und auch das nur mit Vorbehalt.

Umschrift:

1 *Wsjr pꜣ bꞽk pꜣ nṯr ꜥꜣ dj ꜥnḫ*
2 *Twt* [*sꜣ*] *Pꜣ-dj-pꜣ-bꞽk* (?) *pꜣ mr-mšꜥ* . . . ⁝ . .
3 . . . .
4 *Wn-nfr sꜣ Pn(?)-wn pꜣ mr-mšꜥ* IV *n Wsjr pꜣ*
5 *nṯr ꜥꜣ* . . . .
6 *šꜣꜥ ḏt sẖ ḥꜣ·t-sp* XI *Tjbrs*
7 *Grwts Gsrs Sb*
8 *st*[*s · Grm*] *nj* [*kw*]
9 *s* . . . . . .

Wir haben es also mit einer Weihestele an den Falkengott (»den toten Falken (Osorpbêkis), den großen Gott«) zu tun. Er soll »am Leben erhalten« einen Totoês (?), den Sohn des Petepbêkes (?), den Lemeschepriester und vier andere solche Priester »des großen Gottes Osiris«. Der Text ist datiert vom »11. Jahre des Tiberius Klaudius Cäsar Sebastos Germanikus«.

Journal: 51508. $\frac{30+9}{19+1}$. Römische Kaiserzeit.

(1) Nach einer vor etwa 30 Jahren von *E. Brugsch* gemachten Aufnahme, die noch mehr zeigt als das heutige Original.

50040 (Tafel 9) **Weihinschrift.**

Kalksteinblock. 28 × 42 cm. Aus einem Steinbruch des Gebel Tarif gegenüber El-Debba. Oben sind eingesprengte Kiesel sichtbar.

Umschrift.

Kolumne 1:

1| . . . . . .] *nꜣj sẖ·w*
2| . . . .] . . . *dj*
3| . . . . .] *ḫꜥr=s n nꜣj=f*

Kolumne 2:

1| *n dr·t Pn-nfr sꜣ Pn-nẖt·w*
2| *mʾwt=f Tꜣ-ḥtr* (?) *pꜣj msḥ*
3| (1) (*n*) *rn=f ʾw=f tꜣj nḫt=f*
4| *ʾw=f ʾr n sm n pꜣ sḥn*
5| *nꜣ ḫꜥ* (?) *ʾrm pꜣ ntj ꜥš n nꜣj*
6| *sẖ·w m-bꜣḥ Bjn*
7| *Stḫ nb Šn . . . pꜣ ntr ꜥꜣ Sbk ʾrm Mjn*
8| *ʾrm nꜣj . . . . n tꜣ ḫe·t*

Übersetzung.

Kolumne 1:

»1| . . . . .] diese Schriften(2) 2| . . . . . .] . . . . hier 3| . . . . . .] sie [soll] zürnen seinen [Kindern . . . . .«

Kolumne 2:

»1| Durch die Hand des Panúphis, des Sohnes des Panechates, 2| seine Mutter (heißt) Thatrês (?) dieses genannte Krokodil 3| es schützt ihn 4| es segnet den Verwalter 5| der Steinbrüche und den, der diese Schriften liest, 6| vor dem Phönix (und) 7| Seth (?), dem Herrn von Schenesêt (?), dem großen Gott, (und) Sobk und Min 8| und den Gottheiten des Steinbruches.«

Inhalt: So wie ich jetzt die Inschrift lese und übersetze, ist sie eine Weihinschrift des Panuphis an die Götter eines Steinbruches im Gebel Tarif, wo der Stein gefunden worden ist. Er läßt sich darin mit einem Krokodil darstellen, das ihn schützen und segnen soll.

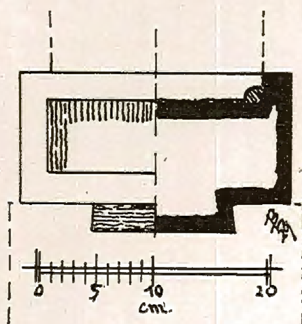
Journal: 46255. — Aus den Steinbrüchen des Gebel Tarif gegenüber El-Debba. — Siehe *Spiegelberg*, Ann. Serv. Antiq. X (1910) S. 31 ff. mit Tafel.

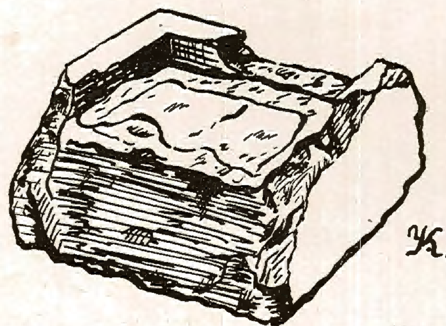
(1) Vor *rn=f* steht das Determinativ [Hieroglyphe] von *msḥ*.
(2) Oder Schreiber.

50041 (Tafel 9) **Weihinschrift.**

Kalkstein. $12\,^{1}/_{2} \times 24$ cm.

Sockel zur Aufnahme von zwei (?) Statuetten (etwa der in der Inschrift genannten Götter Harmachis und Mestasytmis), für die eine Vertiefung von etwa 3 cm vorgesehen ist. Die Inschrift steht an der Vorderseite. Von dem Aussehen des Sockels





gibt außer der Photographie auf Tafel 9 die beistehende Ansicht mit angelegter Schnittfläche von *L. Borchardt* sowie die Skizze (von der Rückseite genommen) von *Khafagy* eine gute Vorstellung.

Umschrift:

[1] *Ḥr-m-ḫ̭j Šw* (?) *sꜣ Rꜥ pꜣ nṯr ꜥꜣ Msdrwj-sdm*
[2] *pꜣ nṯr ꜥꜣ dj ꜥnḫ nb md?·t nb Pꜣ-dj-Wsjr*
[3] *sꜣ Pn-s* (?) *mʾwt=f Tꜣ-nt-rd* (?) *Pꜣ-šrj-*(*n*)*-pꜣ-glj* (*sꜣ* ?)
[4] *Ḥtp* (?)[1]*-ʾn-ḥr mʾwt=f ꜥnḫ·t sn* (?) *Tꜣ-dj-Wsjr*
[5] *pꜣ rmt nb·t n pꜣ tꜣ ntj-f ʾꜣj* [*a* (?) *wšd* (?) *m-bꜣḥ*] *Ḥr-m-ḫ̭j*
[6] *bn ʾw=f ʾj*

Übersetzung:

»[1] Harmachis-Schu (?), Sohn des Rê, großer Gott, (und) Mestasytmis, [2] großer Gott, gib jeden Lebensunterhalt und jede Sache dem Petosiris, [3] dem Sohne des Pasis, seine Mutter heißt Ta-red (?), (und) dem Psen-p-kel, [4] (dem Sohne) des Hetep (?)-Anhur, seine Mutter heißt Anche, dem Bruder (?) der Teteosiris. [5] Jeder Mensch auf der Welt, der kommen wird, [um anzubeten] den Harmachis [6] der soll nicht kommen ohne [ein Opfer . . . . .«

Journal: 52482. — Grabungen von *Baraize* bei dem Sphinx von Gizeh 1928.

Römische Kaiserzeit.

(1) Oder *ꜥn-w* (?).

50042 (Tafel 10) **Denkstein.**

Kalkstein. $15^1/_2 \times 17$ cm breit (unvollständig); Dicke $2^1/_2$ cm. Die sehr verblaßte und verriebene(1) Inschrift ist mit schwarzer Farbe auf den Stein gemalt.

Bruchstück einer Weihstele an den Apis, vermutlich aus dem Serapeum von Sakkara. Oben rechts ist noch die kniende Figur des Adoranten erhalten.

Umschrift:

1 *bꜣk mnḫ n Ḥpj Wsjr [pꜣ nṯr ꜥꜣ* . . . .
2 *bꜣk mnḫ n Ḥpj Wsjr* . . ?(2) . [. . ? . . . .
3 *bꜣk mnḫ n Ḥpj Wsjr pꜣ nṯr ꜥꜣ Pꜣ-dj*-[. . . . . . .
4 *bꜣk mnḫ n Ḥpj Wsjr pꜣ nṯr ꜥꜣ Wp* (?) . ? . *sꜣ* [. . . .
5 *bꜣk mnḫ n Ḥpj Wsjr pꜣ nṯr ꜥꜣ Gm=w-Ḥpj sꜣ* . ? . *Ḥpj* (?) [*mʾwt=f* . . . . .
6 *bꜣk mnḫ n Ḥpj Wsjr pꜣ nṯr ꜥꜣ ʾj-m-ḥtp sꜣ Ḥpj-mn mʾwt=f* [. . . . .
7 *bꜣk mnḫ n Ḥpj Wsjr pꜣ nṯr ꜥꜣ ꜥnḫ-Ḥpj sꜣ Ḥpj-mn* (?) *mʾwt=f ꜥšꜣ*-[. . . .
8 *sẖ bꜣk mnḫ n Ḥpj Wsjr pꜣ nṯr ꜥꜣ Gm=w-Ḥpj sꜣ Pꜣ-dj-ʾs·t mʾwt=f H̱ns*-. . ? . .
9 *ʾr ḥꜣ·t-sp* XXXIV *tpj pr·t* [*n*] *Pr-ꜥꜣ Ṯrwš ꜥnḫ ḏt a nḥ* (?) *bꜣk mnḫ* (?)
10 *Ḥpj Wsjr pꜣ nṯr ꜥꜣ* . . . . . . *mtw=f* (?) *hbe* (?) *a* . . . ? . . .
11 . . . . ? . . . . .

Auch die untere Kante war beschrieben, doch sind die Zeichen fast ganz verschwunden.

Zwischen Z. 4 und 5 steht am Rande (Kante) *mʾwt=f* (?) *Ḥtp-Bst·t*.

Inhalt: Die Stele enthält eine Liste von Leuten, die als »fromme (*mnḫ*) Diener des Sarapis (Hapi-Osiris), des großen Gottes« bezeichnet sind. Ein solcher hat diese für den Apis bestimmte Weihinschrift im ersten Monat des Winters (= Tybi) des 34. Jahres des Königs Darius verfaßt.

Perserzeit.

50043 (Tafel 10) **Grabstein.**

Sandstein. 24×33 cm; 6 cm dick. Hinten roh behauen, mit Gipsresten, die darauf schließen lassen, daß der Stein eingelassen war.

Unter der geflügelten Sonnenscheibe die Mumie in dem Papyrusboot liegend. Durch ein breites Band (Himmelshieroglyphe?) getrennt, die Darstellung: Der Tote wird von Anubis zu Osiris und Isis geleitet, vor denen ein Opfertisch steht. — Die demotische Inschrift rot ausgemalt.

(1) Ich habe sie vielfach durch Retouche klarer gemacht.
(2) Beginn des Namens; *pꜣ nṯr ꜥꜣ* fehlt.

Umschrift:

1 *ꜥnḫ pꜣ bj n Pꜣ-šrj-n-Wsjr* (?) *pꜣ.*
2 *ḥm ꜣrm* (?) *Pn-tꜣ-njꜥ* (?) *m-bꜣḥ*
3 *Wsjr pꜣ ntr ꜥꜣ a nḥ šꜣꜥ dt*

Übersetzung:

»Es lebt die Seele des Psenosiris (?), des Jüngeren, und des Patenije (?) vor Osiris, dem großen Gott, bis in alle Ewigkeit.«

Ist meine Lesung der zweiten Zeile richtig, dann wäre der Stein für zwei Tote bestimmt gewesen, trotzdem die Darstellung nur einen zeigt.

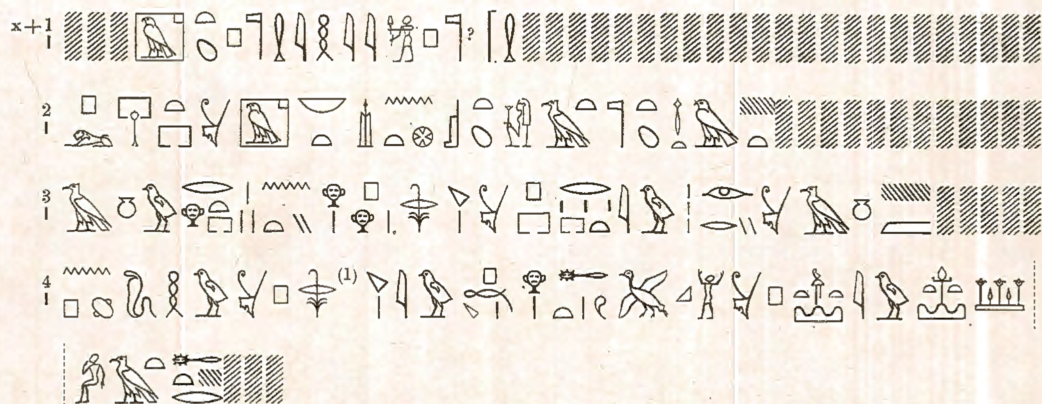
Journal: 39091. — Grabungen von *Garstang* in Abydos 1907 [164—A 07].

Römische Kaiserzeit.

50044 (Tafel 11) **Zweisprachiger (dreischriftiger) Denkstein** (Landschenkung).
Kalkstein. 62 × 76 cm; 15 cm dick.

Umschriften.

A. Hieroglyphischer Text:



B. Demotischer Text (in Umschrift):

1 [*ḥꜣ·t-sp* XVIII] IV·*nw pr·t sw* IV *n Gjsrs pꜣ ntr pꜣ šrj* (*n*) *pꜣ ntr m-bꜣḥ ꜣs·t Tꜣ-rmtj·t nb·t pr* (?) . ? .
2 [*ntj* (?) *ḥr* (?)] *pꜣ tn n ḫftḥ Ḥw·t-Ḥr nb·t ꜣwn jr·t Rꜥ nb·t p·t ḥn·t ntr·w nb·t ḥnk* (?)

(1) Dem Zeichen fehlen im Original die Fußblätter.

3| *[P]tlwmjs sꜣ Pn-nꜣ pꜣ srtjḳws pꜣ snjns pꜣ sn n Pr-ꜥꜣ pꜣ ḥm-ntr Ḥr pꜣ ḥm-ntr Ḥw·t-Ḥr*

4| *pꜣ ḥm-ntr ꜣḥj pꜣ ḥm-ntr ꜣs·t pꜣ ḥm-ntr nꜣ ntr·w n ḥw·t-ntr (n) ꜣwn tꜣ ntr·t pꜣ mr pꜣ pr ḥd (n) Ḥw·t-Ḥr*

5| *nb·t ꜣwn ꜣs·t tꜣ ntr·t ꜥꜣ·t Ḥr-Bḥtj ntr ꜥꜣ nb·t p·t šꜣꜥ ḏt nꜣ wrḥ·w ntj ḥr pꜣ ḥr n*

6| *rs n pꜣ rpj ꜣw=w ꜣr n nꜣ šms·w n pꜣ mꜣꜥ n Pꜣ-šj ḥw n pr-rs pr mḥṱ*

7| *ḥr ẖṱ pꜣ ḳj n pr ꜣmnṱ a pr jbṱ šꜣꜥ tꜣ ẖlꜣṱ ntj ẖfṯḥ Ḥw·t-Ḥr nb·t ꜣwn*

C. Griechischer Text:

1| Ὑπὲρ Αὐτοκράτορος Καίσαρος Θεοῦ υἱοῦ Σοραστοῦ (sic)[1]

2| Διὸς Ἐλευθερίου Ἴσιδι θεᾶι μεγίστηι ἐπικαλουμένηι

3| [Θε]ρμούθιος τῆι ἐπὶ τῶι χώματι καταντίον τοῦ δρόμου τῆς

4| Ἀφροδίτης Πτολεμαῖος Πανᾶτος ὁ στρατηγὸς καὶ ἐπὶ τῶν

5| προσόδων τοῦ Τεντυρίτου τοὺς ἀπὸ νότου τοῦ ἱεροῦ

6| ψιλοὺς τόπους ἀπὸ δὲ ἀπηλιώτου τοῦ Σωτηρίου μεχρὶ

7| [τῆς διώρ]υγος ∟ιη Καίσαρος Φαρμοῦθι δ̄

ÜBERSETZUNGEN.

A. Hieroglyphischer Text:

»x+1| . . . . der Prophet] der Hathor, der Prophet des *Aḥi*, der Prophet [. . . . . 2| der Herr des Schatzhauses der Hathor, der Herrin von Dendera, der Isis, der großen Göttin, des Horus [. . . . . 3| Die Grundstücke (*wrḥ·w*), welche auf der Südseite des Tempels, welche für die [Leistungen (Liturgien) des] Ortes 4| des Agathodaimon (*pꜣ šꜣj*) gemacht (bestimmt) sind. Die Breite (geht) von Süden nach Norden auf die Länge von Westen nach Osten bis zum Kanal.«

B. Demotischer Text:

»1| [Im Jahre 18] im 4. Monat des Winters (= Pharmuthi) am 4. Tage des Cäsar, des Gottes, des Sohnes des Gottes vor Isis-Thermuthis, der Herrin . . ? . 2| [die auf] dem Damme des Vorhofes (Dromos) der Hathor, der Herrin von Dendera, des Auges des Rê, Herrin des Himmels, Gebieterin aller Götter. — Es hat geschenkt[2] 3| Ptolemaios, der Sohn des

(1) Verbessere in Σεβαστου.

(2) Die Gruppe [hieroglyphs] *ḥnk* (s. Wörterbuch III 116).

Panas, der Stratege, der Syngenes, der Bruder des Königs, der Prophet des Horus, der Prophet der Hathor, [4] der Prophet des Ahi, der Prophet der Isis, der Prophet der Götter des Gotteshauses von Dendera, der Vorsteher des Schatzhauses der Hathor, [5] der Herrin von Dendera, (und) der Isis, der großen Göttin, (und) des Horus von Edfu, des großen Gottes, des Herrn des Himmels in Ewigkeit, die Grundstücke, welche an der [6] Südseite des Tempels sind, indem sie gemacht (bestimmt) sind für die Arbeiten (Liturgien) des Ortes des Psaïs. Die Breite (geht) von Süden nach Norden [7] auf die Länge von Westen nach Osten bis zu dem Kanal des Vorhofes (Dromos) der Hathor, der Herrin von Dendera.«

C. Griechischer Text:

»[1] Für das Heil des Imperator Cäsar, des Sohnes des Gottes, des Augustus [2] des Zeus Befreier. — Der Isis, der sehr großen Göttin, mit dem Beinamen [3] Thermuthis, die auf dem Damme gegenüber dem Dromos der [4] Aphrodite ist, (hat) Ptolemaios, der Sohn des Panas, der Stratege und Vorstand der [5] Einkünfte[1] des Gaues von Dendera, die südlich von dem Heiligtum [6] und die östlich von dem Sotereion bis zu [7] dem Kanal gelegenen unbebauten Grundstücke (geschenkt). Im Jahre 18 des Cäsar, am 4. Pharmuthi.«

Inhalt: Die in Dendera gefundene dreischriftige Inschrift berichtet von einer Landschenkung des aus den Denderastelen mehrfach bekannten[2] Strategen Ptolemaios, des Sohnes des Panas, an die Göttin »Isis-Thermuthis auf dem Damme«. Das wird dieselbe Isis sein, der unser Ptolemaios südwestlich von dem großen Hathortempel einen kleinen Tempel gebaut hat[3], und es ist wohl kein Zufall, daß mehrere der erwähnten Stelen aus demselben Jahre 18 des Augustus stammen wie unser Text. Hier wird auch das *Σωτηρεῖον* gelegen haben, das die ägyptischen Texte durch »Ort des Psaïs« (= *Ἀγαθοδαίμονος τόπος*) wiedergegeben haben.

Journal: 44666. — Im Jahre 1913 von den Sebbachgräbern in Dendera an einer nicht näher bekannten Stelle gefunden. — Veröffentlicht und bearbeitet von *Noel Aimé-Giron* in Ann. Serv. Antiq. XXVI (1926) S. 148ff., von dessen Übersetzung und Erklärung ich mehrfach abweiche.

Römische Kaiserzeit.

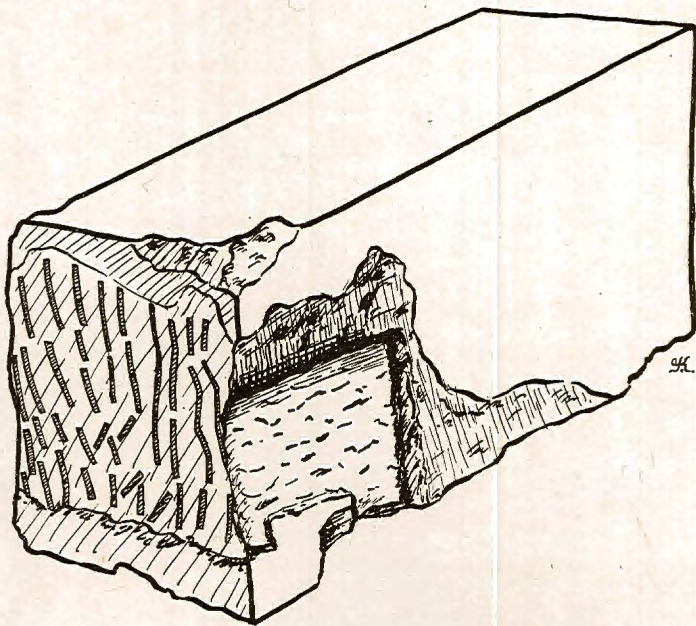
(1) Beamter der Domänenverwaltung; s. *Preisigke*, Fachwörter S. 151.

(2) Siehe Äg. Zeitschr. 50/38 und Annales Serv. Antiq. XXII S. 108 Anm. 1.

(3) Vgl. meine Bemerkungen in dem ersten Bande der Demotischen Inschriften des Catalogue Général S. 94.

50045 (Tafel 11) **Weihinschrift.**

Block aus Sandstein (Architravbalken?); 126 cm lang, 31 cm breit, 16 cm hoch (s. untenstehende Skizze). Oben und unten geglättet, auf Rückseite und beiden Schmalseiten roh behauen. Über der rot ausgemalten Inschrift eine breite rote Linie erhalten.



Umschrift:

1| *ḥꜣ·t-sp* XXI·*t tpj ꜣḫ·t sw* I (*n*) *Gjsrs ꜣwtwgrtr pꜣ ntr pꜣ šrj* (*n*) *pꜣ ntr ꜥꜣ m-bꜣḥ Ḥwt-Ḥz nb·t ↄwn*

2| *ↄs·t tꜣ ntr·t ꜥꜣ·t n pr ḏt n ↄwn-tꜣ-ntr·t* (*n*) *dr·t Ptrwmjs sꜣ Pn-nꜣ pꜣ srtiḳws*

3| *pꜣ snjns pꜣ sn n Pr-ꜥꜣ pꜣ ḥm-ntr Ḥw·t-Ḥr pꜣ ḥm-ntr Ḥr pꜣ ḥm-ntr ↄḥj pꜣ ḥm-ntr ↄs·t pꜣ ḥm-ntr n nꜣ ntr·w n ḥw·t-ntr ↄwn-tꜣ-ntr·t*

4| *pꜣ mr pꜣ pr-ḥd Ḥw·t-Ḥr nb·t ↄwn ↄs·t tꜣ ntr·t ꜥꜣ·t Ḥr Bḥtj ntr ꜥꜣ nb·t p·t pꜣ rd*

5| *n Gjsrs ꜣwtwgrtr ntj ẖn ↄwn-tꜣ-ntr·t* (*n*) *rn tꜣ jp·t*

6| *a ↄ-ↄr=f m-bꜣḥ Ḥw·t-Ḥr nb·t ↄwn ↄs·t n pr-ḏt ↄrm pꜣ ḫfḥṭ* (sic) *a-ↄ-ↄr=f m-bꜣḥ ↄs·t*

7| *tꜣ ntr·t ꜥꜣ·t rn=f mṇ n ḫfṭḥ n ↄs·t tꜣ ntr·t ꜥꜣ·t šꜣꜥ nḥ ḏt ↄrm nꜣj=f ẖrd·w*

Übersetzung:

»1| Im Jahre 21 im 1. Monat der Überschwemmungsjahreszeit am 1. Tage (= 1. Thoth) des Cäsar Imperator, des Gottes, des Sohnes des großen Gottes(1), vor Hathor, der Herrin von Dendera, 2| (und) Isis, der großen

(1) Verbessere »des großen Gottes, des Sohnes des Gottes«.

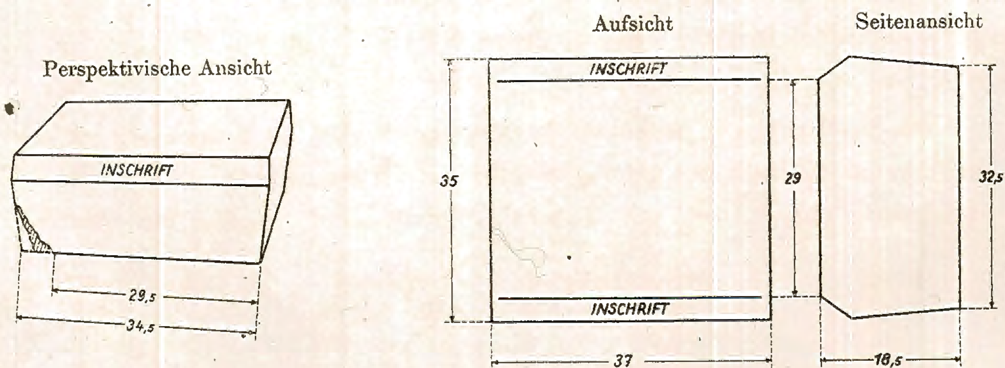
Göttin des Hauses der Ewigkeit, von Dendera durch die Hand des Ptolemaios, des Sohnes des Panas, des Strategen, [3] des Syngenes, des Bruders des Königs, des Propheten der Hathor, des Propheten des Horus, des Propheten des Ahi, des Propheten der Isis, des Propheten der Götter des Tempels von Dendera, [4] des Vorstehers des Schatzhauses der Hathor, der Herrin von Dendera, der Isis, der großen Göttin, des Horus von Edfu, des großen Gottes, des Herrn des Himmels, des Verwalters [5] des Cäsar Autokrator, der in Dendera ist, im Namen[1] der Arbeiten, [6] die er machte vor Hathor, der Herrin von Dendera, und der Isis vom Hause der Ewigkeit, und (im Namen) des Vorhofs (Dromos), den er machte vor Isis, der großen Göttin. Sein Name bleibt in dem Vorhof der Isis, der großen Göttin, bis in alle Ewigkeit mit seinen Kindern.«

Inhalt: Auch diese am Neujahrstage des Jahres 21 des Augustus gesetzte Inschrift bezieht sich auf die von dem des Strategen Ptolemaios, dem Sohne des Panas, in Dendera geleiteten Arbeiten an dem großen Tempel der Hathor und dem südwestlich davon gelegenen kleineren der Göttin Isis (s. oben).

Journal: 51256. — Gefunden von *Baraize* im April 1921 etwa 26 m vom südöstlichen Winkel (de l'angle sud-est) des Tempels der Hathor. Publiziert von *Noël Giron* in Annales du Serv. Antiq. XXII S. 108ff., wo auch die ähnlichen Texte der Stelen 31092 und 31093 verglichen sind.

50046 (Tafel 12) **Weihinschrift.**

Ein rechteckiger Block aus grüner Breccia, dessen genaue Form in Verbindung mit den beiden photographischen Aufnahmen sich aus den folgenden Ansichtsskizzen ergibt.



(1) D. h. wegen (zur Ausführung, Überwachung) der Arbeiten, die er (der Kaiser?) ausführen ließ.

Auf den gegenüberliegenden Kanten folgende Inschrift:

Umschrift:

a) 1| *Mnṭ nb·t ɔwn-šmꜥ Rꜥ-Ḥr-ꜣḫtj* (?) *pꜣ ntr ꜥꜣ dj ꜥnḫ n*
2| *Pn-Mnṭ pꜣ ljn sꜣ Mn-kꜣ-Rꜥ*

b) 3|(1) *pꜣ ḥm-ntr n Mnṭ pꜣ rd*
4| *n Mnṭ ɔrm nꜣj=f ẖrd·w ɔrm nꜣj pꜣj=f ꜥ·wj šꜣꜥ nḥ ḏt*

Übersetzung:

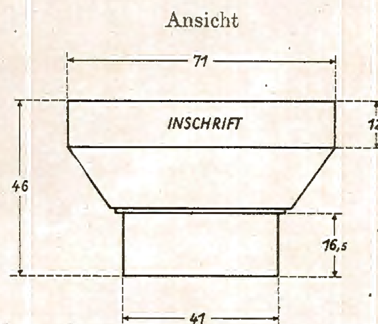
»1| Mont, Herr des oberägyptischen On (= Hermonthis), Rê-Harachte (?), großer Gott, gib Leben(2) dem 2| Pamonthes, dem Schmied, dem Sohne des Menkorês 3| dem Propheten des Mont, dem Verwalter 4| des Mont mit seinen Kindern und den Leuten seines Hauses bis in alle Ewigkeit.«

Man könnte bei dem Stein an ein Gewicht denken. Doch hat sich mir wegen des Titels **πλαειι** »der Schmied«(3) die Frage aufgedrängt, ob wir es nicht mit einem Amboß oder etwa der Platte eines Arbeitstisches zu tun haben. Der Block ist auf allen Seiten poliert, auch auf der Oberfläche, deshalb wird man nicht an einen Sockel denken dürfen. Nur die untere Fläche ist rauh gelassen.

Journal: 41014. — »Stèle en forme de base d'obelisque △. Cavité circulaire au milieu de la partie supérieure(4).« Philae. [Der Fundort stimmt nicht zu dem Inhalt der Inschrift, die deutlich auf Hermonthis weist.]

Anfang röm. Kaiserzeit.

50047 (Tafel 11) **Weihinschrift.**



Sandsteinsockel nebenstehender Form, auf dem die umstehend abgebildete Statue stand.

Zu der Skizze sei noch bemerkt, daß nach freundlicher Mitteilung von Herrn Dr. *Schott*, dem ich auch die Nachprüfung der Maße des vorhergehenden Stückes verdanke, die Tiefe der Oberfläche des Sockels (75,5 cm) größer ist als die 71 cm messende Breite.

Die Inschrift war zunächst rot aufgemalt, und die Spuren dieser ersten Niederschrift sind überall besonders deutlich auch im Anfang zu erkennen. Der jetzt vorliegende eingeritzte Text folgt aber nicht dem rotgemalten älteren Vorgänger.

(1) Schlechte Stelle im Stein, die deshalb nicht beschrieben war. Es fehlt nichts im Text.
(2) So steht da. Wenn man das *n* streicht, gewinnt man die übliche Fassung »erhalte am Leben den N.«
(3) S. *Preisigke-Spiegelberg*, Äg. Inschriften . . . . des Gebel Silsile S. 16 Nr. 268.
(4) Das ist ein Irrtum. Wie mir Herr Dr. *S. Schott* auf meine Anfrage freundlichst bestätigt, ist auf der Oberfläche des Blockes keine Vertiefung vorhanden.

Umschrift:

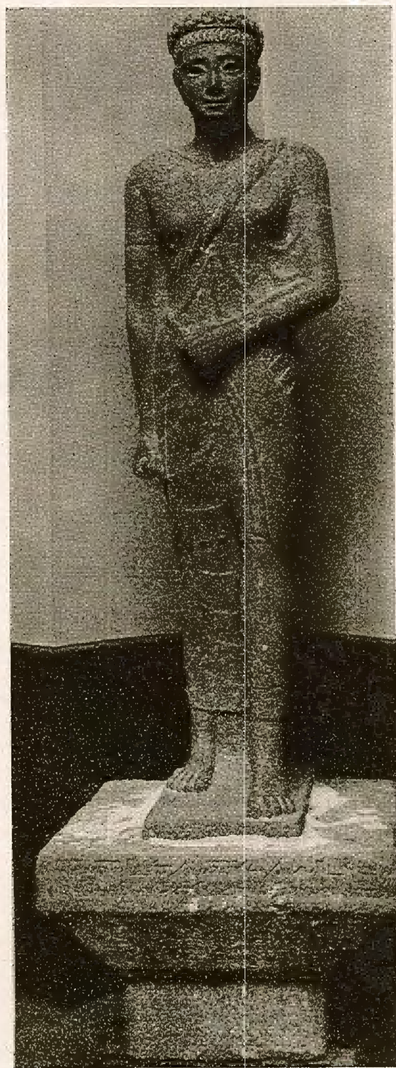
1 *Pn-mnḫ sꜣ Hjrgs pꜣ srtjkws pꜣ sn*

2 *Pr-ꜥꜣ pꜣ ḥm-ntr Ḥr pꜣ ḥm-ntr Ḥw·t-Ḥr pꜣ ḥm-ntr Ḥr-smꜣ-tꜣwj*

Übersetzung:

»1 Pamenches, der Sohn des Hierax, der Stratege, der Bruder 2 des Königs, der Prophet des Horus, der Prophet der Hathor, der Prophet des Harsomtus.«

Der Stratege Pamenches lebte zur Zeit des Augustus (1) und damit ist, was kunsthistorisch wichtig ist, die auf dem Sockel stehende Statue (s. Abb. hierneben) genau datiert.



Journal: 46320. — In Dendera im Sebbach, 70 m südöstlich vom Tempel gefunden. — Auf dem Rückenpfeiler die hieroglyphische Inschrift veröffentlicht von *G. Daressy*, Ann. Serv. Antiq. XVIII (1918) S. 186 ff. Vgl. dazu meine Bemerkungen Äg. Zeitschr. 57 S. 88 ff.

Römische Kaiserzeit.

50048 (Tafel 13) Priesterdekret.

Weißer Kalkstein. Unten abgebrochen. 61 cm breit, 63 cm hoch; an der längsten Stelle 16 cm dick.

Gefunden im April 1923 in Tell el Mas'chûta (Delta). Auf Vorder- und Rückseite sowie den Kanten beschrieben. Die Vorderseite trug nur den hieroglyphischen, die Rückseite den demotischen Text. Unter ihm stand der verlorengegangene griechische, von welchem nur der auf die Kanten geschriebene Schluß erhalten ist. Für diesen und die hieroglyphische Inschrift wie für die Transkription des demotischen Textes verweise ich auf die am Schluß genannte Publikation von *Gauthier* und *Sottas* und lasse hier lediglich eine neue Übersetzung des demotischen Textes folgen, die zum Teil auf meinen letzten Arbeiten (s. u.) darüber beruht.

(1) Siehe Äg. Zeitschr. 57 S. 90.

Demotischer Text:

»1 Im Jahre 6, am 1. Artemisios, welcher der ägyptische Monat Paophi[1] ist, des jugendlichen Horus, des Starken, den sein Vater als König gekrönt[2] hat, des Herrn der Uräusschlange [sic], dessen Macht groß ist,

2 dessen Herz gegen die Götter fromm (*mnḫ*) ist, um die Menschen zu schützen, der über seinen Feinden ist, der Ägypten Heil gibt, indem er die Tempel erleuchtet, der die Gesetze befestigt, die Thoth, der zweimal Große, verkündet hat, des Herrn der Jahre [der Festjubiläen] (*rnp·wt* [*n ḫbs*])

3 wie Ptah, der Große, König wie Phrê, König der oberen Gebiete und der unteren Gebiete[3], des Sohnes der Götterwohltäter, den Ptah ausgewählt hat, dem Phrê die Stärke gegeben hat, das lebende Abbild [des Amon],

4 des Königs Ptolemaios, ewig lebend, von Isis geliebt — (als) Priester des Alexandros und der Götter Brüder und der Götter Wohltäter Ptolemaios, der Sohn des Aeropos (?) (*ȝerwps*)[4] war, [als Rhode ?],

5 die Tochter des Poron (*Pwrn*), Korbträgerin vor Arsinoe, der Bruderliedenden war. An diesem Tage Erlaß: Die Lesonispriester und die Propheten (*ḥm-nṯr*) und die Priester, welche in das Allerheiligste gehen, um [die Götter] zu bekleiden

6 und die Schreiber des Gottesbuches (= Pterophoren) und die Schreiber des Lebenshauses (= Hierogrammaten) und die anderen Priester, welche aus den Tempeln Ägyptens nach Memphis gekommen sind, um vor dem König zu stehen zu der Zeit, da er nach Ägypten (zurück) kam, um ihm die Stabsträuße[5] zu geben und die Talismane [. . . . .

7 und um die Opfer (*ᶜbj*), die Brandopfer und die Spenden und die übrigen Dinge zu machen, wie es üblich ist, sie zu machen für die Art dieses Festes — sie haben sich in dem Tempel von Memphis versammelt, indem sie sprechen: Da es geschah, daß die Frömmigkeit (*mnḫ*) des [Ptolemaios, des Sohnes]

8 des Ptolemaios und der Königin Arsinoe [sic][6], der Götter Wohltäter, Sorge[7] trug für die Angelegenheiten der Götter zugleich mit der Fürsorge, die er zu jeder Zeit für ihre Ehre tut, so geschah es, daß [alle] Götter [von Ägypten]

(1) Wörtlich »der zweite Monat der Überschwemmungszeit«.
(2) Wörtlich »hat erscheinen lassen«.
(3) D. i. von Ober- und Unterägypten.
(4) Oder (freilich abweichend von der hieroglyphischen Form) *ȝṭrwps* Eutropos ? ?
(5) Dieser Begrüßungsakt ist in dem aus Elephantine stammenden Pap. Berlin 13565 erwähnt. Siehe Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie, 1926, 2. Abh., S. 5—10.
(6) Verbessere Berenike. (7) Das ist vielleicht die Bedeutung von *dj·t n*.

9 mit ihren Göttinnen vor ihm[1] waren, indem sie ihm den Weg wiesen, indem sie ihn schirmten zu der Zeit, da er gegen das Gebiet des Assyrers (= Syrien) und das Gebiet des Chorlandes (= Phönizien) zog. Sie offenbarten es ihm (ⲉⲣⲟϥ) und verkündeten ihm und gaben ihm ein Orakel durch Traum, indem sie sagten, daß er seine Feinde besiegen würde, [und daß sie nicht]

10 von ihm fern sein würden zu irgendeiner Zeit, die er verbringen würde, gegen sein Unheil, (sondern) daß sie bei ihm sein würden als Schutz, um ihn zu bewahren. —

Es geschah im Jahre 5 am 1. Pachons[2], da zog er aus Pelusium und kämpfte mit König Antiochos in einer Stadt (*dmj*), die man Raphia (*R-pḥ*) nennt, nahe

11 dem Grenzfelde Ägyptens, daß im Osten von Bethelea (*Bjṯl*) und *Pꜣ-sꜣ-nfr* liegt. Am 10. des genannten Monats besiegte er ihn in ruhmvoller Weise. Die unter seinen Feinden, die in dieser Schlacht bis in seine Nähe vordrangen,

12 die tötete er vor sich, wie Harsiêsis vordem seine Feinde geschlachtet hat. Er setzte den Antiochos in Schrecken, (er) warf Rock und seinen Mantel (*klms* = χλαμύς) weg. Man floh mit seiner Frau[3] indem nur wenige bei ihm blieben,

13 in elender, verächtlicher Weise nach der Niederlage. Die Mehrzahl seiner Truppen litt große Not. Er sah seine vortrefflichsten Höflinge elend zugrunde gehen. Er litt

14 Hunger und Durst. (Denn) man hatte alles geplündert, was hinter ihm war. Seinen Ort (= Heimat) konnte er nur in großer Trauer wieder erreichen. Da erbeutete der König viele Leute und alle Elefanten. Er machte sich zum Herrn von vielem Gold und Silber und den übrigen Kostbarkeiten, die man

15 in den Städten gefunden hatte, deren sich Antiochos bemächtigt hatte, von dem, was man ihm aus [sie] seinem Reich gebracht hatte. Er ließ sie alle nach Ägypten bringen. Er durchzog die übrigen Orte, die in seinem Reiche waren. Er ging in die Tempel, die dort waren.

16 Er machte Brandopfer und Trankopfer, indem alle Menschen, die in den Städten waren, ihn empfingen, indem ihr Herz froh war, indem sie ein Fest feierten, indem sie heraus kamen ihm entgegen mit den Schreinen der Götter, in deren Herzen die Macht ist, indem sie bekränzt waren, indem sie ein Brandopfer machten, und ein *ꜥb*-Opfer machten.

(1) Vielleicht in dem eigentlichen Sinne, daß die Götterbilder dem Könige vorangetragen wurden.
(2) Wörtlich: »Am ersten Tage des ersten Monats des Sommers.«
(3) Siehe dazu Demotica II S. 7.

17 Manche gaben ihm einen Goldkranz, indem sie verkündeten (versprachen), ihm eine Königsstatue aufzustellen und ihm einen Tempel zu bauen. Es geschah, daß der König auf dem Wege eines Gottesmannes war[1]. Die Gottesbilder, die in den Tempeln waren, die Antiochos beschädigt hatte,

18 er befahl, sie durch andere zu ersetzen und sie (wieder) an ihrem (alten) Platz ruhen zu lassen. Er verwandte viel Gold, ⟨Silber⟩[2] und Edelsteine für sie und ebenso für die Geräte, welche in den Tempeln waren, welche jene Leute weggenommen hatten. Er trug Sorge, sie zu ersetzen. Die Dinge (das Vermögen),

19 welche man den Tempeln gegeben hatte, die vermindert worden waren, die befahl er wieder in ihren früheren Zustand zu setzen, damit nichts von dem fehlte, was man für die Götter zu tun pflegt. Da er ferner gehört hatte, daß man den Bildern der ägyptischen Götter viel Schaden getan hatte,

20 so erließ er einen schönen Befehl[3] an die Gebiete, die er außerhalb Ägyptens beherrschte, daß man sie nicht (weiter) beschädigte, indem er wünschte, daß alle Völker die Größe der Sorge erführen, die in seinem Herzen für die Götter Ägyptens bestand. Diejenigen, deren Leichen gefunden wurden, die ließ er

21 nach Ägypten überführen, ließ ihnen eine reiche ehrenvolle Bestattung machen und ließ sie in ihrem Grab beisetzen. Ebenso die, welche verletzt gefunden wurden, die ließ er in ehrenvoller Weise nach Ägypten (zurück) bringen und ließ sie in ihre Tempel geleiten. Er trug jede Sorge

22 für die Götterbilder, die aus Ägypten fortgenommen worden waren in das Gebiet des Assyrers (= Syrien) und das Gebiet der Choriter (= Phönikien) in der Zeit, da die Meder die Tempel Ägyptens beschädigten (o. ä.). Er befahl sorgfältig nach ihnen zu suchen. Diejenigen, welche man fand außer denen, welche (schon) sein Vater (wieder) nach Ägypten gebracht hatte, die ließ er nach Ägyten (zurück) bringen, indem er

23 ein Fest feierte und ein Brandopfer vor ihnen darbrachte. Er ließ sie (wieder) in ihre Tempel holen, aus denen man sie vordem herausgeholt hatte.

Danach geschah es, daß er in die Gebiete seiner Feinde zog und daß er ein befestigtes Lager für seine Truppen machen ließ, (und) er war darin. Als ihn (nun) die wünschten, welche

(1) Er bewies durch die folgenden Taten seine fromme Gesinnung.
(2) Nach dem Paralleltext.
(3) Var. ein schönes Schreiben.

24 sich um seine Interessen kümmerten, daß er käme, um mit ihm zu kämpfen, da verbrachte er viele Tage außerhalb des genannten Platzes. Als sie nicht wiederkamen (*bn-p=w ꜣj ꜥn*), da zog er seine Truppen zusammen. Sie plünderten ihre Städte, da sie ihre Gebiete nicht schützen konnten, indem sie sie vernichteten. Und er offenbarte allen Menschen, daß dieses die Macht (der Wille) der Götter sei,

25 und daß es nicht gut sei (*sẖn*), mit ihm zu kämpfen. Er kam aus jenen Plätzen heraus, nachdem er sich in 21 Tagen zum Herrn aller seiner Gebiete gemacht hatte. Nach den Treulosigkeiten, welche die Truppenführer verübt hatten, vertraute er auf Antiochos nach Verlauf von 2 Jahren (und) 2 Monaten. Er gelangte (wieder) nach Ägypten

26 an dem Lampenfest der Geburt des Horus nach 4 Monaten. Die Bewohner Ägyptens empfingen ihn, indem sie sich freuten, weil er die Tempel bewahrt und auch alle Menschen in Ägypten gerettet hatte. Sie taten alle Dinge, die zu seinem Empfange nötig waren, reichlich und ehrenvoll,

27 indem sie seinen Heldentaten entsprachen. Er fuhr zu Schiff durch Ägypten. Die Tempelinsassen kamen heraus ihm entgegen an die Landungsplätze mit der Zurüstung und den übrigen Dingen, die man zu einer solchen Fahrt zu bringen pflegt, indem sie bekränzt waren und ein Fest feierten und Brandopfer machten

28 und Trankopfer und viele Opfer machten. Er ging in die Tempel und machte ein Brandopfer. Er gab viele Einkünfte außer denen, die er früher gegeben hatte. Die Götterbilder, welche seit langer Zeit fehlten unter denen, die im Allerheiligsten waren, und ebenso die, an denen etwas Häßliches war, er ließ sie

29 wieder an ihrem Platze erscheinen, wie sie früher waren. Er gab viel Gold (und) Edelsteine für sie aus und (für) alle übrigen Dinge, die man brauchte. Er ließ sehr viel Tempelgerät aus Gold und Silber verfertigen, nachdem er bereits eine große Aufwendung für jenen Feldzug gemacht hatte, nachdem er 300 000 Goldstücke als Kranz(geld)

30 an sein Heer gegeben hatte. Er erwies den Priestern, den Tempelinsassen und den übrigen Leuten, die in ganz Ägypten sind, viele Wohltaten, indem er den Göttern dafür dankte, daß sie alles das erfüllt hatten, was sie ihm verkündet hatten. — Mit dem guten Zufall! Es ist in das Herz der Priester der Tempel

31 Ägyptens gelangt, die Ehren, welche bei dem König Ptolemaios, dem ewig Lebenden, von Isis Geliebten und seiner Schwester, der Königin

Arsinoe, den vaterliebenden Göttern in den Tempeln sind, und denen welche bei den Göttern Wohltätern sind, die sie erzeugt haben[1],

32 und denen, welche bei den Götterngeschwistern und den rettenden Göttern, ihren Vätern (Vorfahren) sind, zu vermehren. Und man soll eine Statue des Königs Ptolemaios, des ewig Lebenden, von der Isis Geliebten, aufstellen, die man Ptolomaios, Horus, der seinen Vater schützt, dessen Kämpfe[2] schön sind, nennt,

33 und eine Statue seiner Schwester Arsinoe, der vaterliebenden Götter, in den Tempeln Ägyptens in jedem einzelnen Tempel an dem sichtbarsten Platz des Tempels, indem sie gemacht sind in ägyptischer Arbeit. Und sie sollen eine Statue des städtischen Gottes

34 in dem Tempel erscheinen lassen und sie aufstellen auf der Estrade, auf der die Statue des Königs steht, indem man ihm ein Siegesschwert gibt. Die Priester, welche in den Tempeln sind, sollen den Statuen [dreimal] täglich dienen und das Tempelgerät vor sie legen und ihnen

35 die übrigen Dinge tun, die zu tun sich ziemt, wie man es für die übrigen Götter tut an ihren Festen und Prozessionen und den genannten Tagen. Die Figur des Königs soll gezeichnet (*m-sȝ sẖ*) sein auf die Stele und gezeichnet sein [ihr gegenüber zu Pferde] indem ein Panzer (?) auf ihm ist, indem er mit dem Diadem des Königs (?) erscheint [und man soll ihn machen]

36 in der Weise, die diesem gleicht[3], wie er eine Figur . . . . . die Lanze in (?) seiner Hand, wie die ist, welche der siegreiche König in der Schlacht hatte. Und sie sollen die Feste und Prozessionen in den Tempeln und in ganz Ägypten feiern für den König Ptole[maios, den ewig Lebenden, von Isis Geliebten]

37 vom 10. Pachons an, dem Tage, da der König sein Unheil besiegt hat fünf Tage lang alljährlich, indem sie bekränzt sind und Brandopfer und Trankopfer machen [und] die übrigen Dinge, die zu tun sich ziemt, und sie sollen . . . . am 10. Pachons, indem sie [kommen (?) in]

38 die Tempel, welche ⲟⲩⲱⲛϩ genannt sind. Sie sollen die Schreine der vaterliebenden Götter an diesem Tage erscheinen lassen und sie sollen einen Blumenstrauß vor den König bringen in den Tempeln an dem genannten Tage (?). Da es geschah, daß der König P[tolemaios, der ewig Lebende, von Isis Geliebte, sich erinnerte (?) . . . .]

(1) Die nur in dem Texte B erhaltenen Stücke sind punktiert unterstrichen.
(2) Var. »dessen Sieg schön ist« = καλλίνικος.
(3) D. h. so.

39 an die Zeit der Götter, welche retten, die er an jenem Tage geehrt hatte, und die er schon früher verherrlicht hatte, möge man den 10. Tag der ersten Dekade in jedem Monat feiern als Fest in den Tempeln. Sie sollen ein Brandopfer und ein Trankopfer machen [und die übrigen Dinge, die zu tun sich ziemt an den anderen Festen]

40 an diesem Tage in jedem Monat. Das, was für die Brandopfer vorbereitet ist, soll man verteilen auf [alle, die im Dienst] des Tempels sind. Und es soll geschehen unter [den] Priestern und den Schreibern und den übrigen [Leuten in] allen [der Tempel],

41 daß sie Brandopfer und Trankopfer machen und die übrigen Dinge, die [zu tun] üblich ist [vor der] Statue des Königs Ptolemaios, des ewig Lebenden, von Isis Geliebten, (die man) Horus Rächer (Schirmer) seines Vaters (nennt), dessen [Sieg] schön ist,

42 an diesem Tage in den Tempeln der anderen Götter [. . . . .], damit es offenbar werde, daß alle, welche in Ägypten sind, die [vaterliebenden Götter] ehren [. . . . .«

Literatur: *Gauthier-Sottas*, Un nouveau décret ptolémaique, Comptes rendus d. s. de l'Acad. Inscr. Belles Lettres 1923 p. 373. 376—383 und Un décret trilingue en l'honneur de Ptolémée IV, Le Caire 1925. *Spiegelberg*, Sitzungsber. Bayr. Akad. d. Wiss., Jahrgang 1925 4 Abh. und ib. Jahrgang 1928 2. Abh. S. 6 ff. *Sottas*, Revue de l'Égypte Ancienne I (1927) S. 230 ff. Vgl. auch *Walter Otto* in den Abh. der Bayr. Akad. d. Wiss. XXXIV. Band. 1. Abh. S. 80 ff.

Journal: 35635. Ptolemäerzeit.

50049 (Tafel 14) Grabstein.

Sandstein. 26 × 42 cm; Dicke 10 cm.

Im oberen Halbrund unter der geflügelten Sonnenscheibe das Papyrusschiff mit der Mumie des Toten. Links und rechts ein Schakal mit Zepter, das Tier des Totengottes Anubis.

Umschrift:

1 *Pꜣ-dj-Wsjr* (?) *ꜥꜣ sꜣ Pꜣ-dj-Bḫ* [. . . . .] *pꜣ ꜣrw* (?)
2 *tꜣj=f* (?) *mwt* (?) *Tꜣ-nt-ꜣmn* (?) . . . *ꜣr mwt ḫn rnp·t*
3 XIX *ꜥnḫ pꜣj=f bj m-bꜣḥ Wsjr pꜣ* (?) *ntr*
4 *ꜥꜣ* (?)

Übersetzung:

»[1] Petosiris, der ältere, der Sohn des Petebuchis, der [. . . . .] . . . . [2] seine Mutter ist Ta-āmen- . . ., die starb [3] im 19. Jahre. Es lebt sein Geist vor Osiris, [4] dem großen Gott.«

Journal: 39068. — Grabungen von *Garstang* in Abydos 1907 [222B A07].

Römische Kaiserzeit.

50050 (Tafel 14) **Weihelle.**

Basalt. 4 × 53 cm; 4 cm dick.

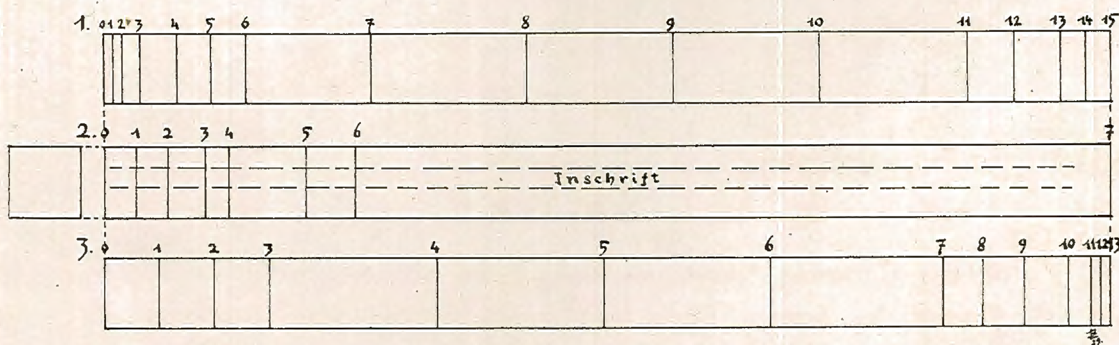
Umschrift:

m-bꜣḥ Ḥwt-Ḥr nb·t ꜥwn tꜣ ntr·t ꜥꜣ·t (n) dr·t Pn-nꜣ sꜣ Pꜣ-šrj-(n)-Bst·t pꜣ srtjws ḥnꜥ Pꜣ-dj-Ḥr-smꜣ-tꜣwj sꜣ Pn-nꜣ sꜣ Lbrn pꜣj=f rd

Übersetzung:

»Vor Hathor, der Herrin von Dendera, der großen Göttin, durch die Hand des Panas, des Sohnes des Psenobastis, des Strategen und des Peteharsemtheus, des Sohnes des Panas, des Sohnes des *Lbrn* seines Verwalters.«

Danach war diese Elle in den Tempel der Hathor von Dendera durch einen Strategen Panas und seinen Verwalter geweiht. Über die Einteilung des Maßstabes verdanke ich *L. Borchardt* die folgenden Ausführungen, die sich auf die hier abgebildete, von ihm freundlichst angefertigte Zeichnung beziehen.



Die Elle hat einen von dem üblichen Querschnitt der Weihellen abweichenden eines Quadrats von 37.5 mm Seitenlänge.

Die Abstände der Teilungslinien, von links an gerechnet, sind:

Seite 1: 0 = 0.0 mm	Seite 2: 0 = 0.0 mm	Seite 3: 0 = 0.0 mm
1 = 5.0 »	1 = 17.0 »	1 = 29.0 »
2 = 10.0 »	2 = 34.0 »	2 = 58.0 »

Seite 1		Seite 2		Seite 3	
3 =	19.5 mm	3 =	54.0 mm	3 =	88.0 mm
4 =	39.0 »	4 =	67.0 »	4 =	176.5 »
5 =	57.5 »	5 =	107.0 »	5 =	264.5 »
6 =	76.0 »	6 =	133.5 »	6 =	352.0 »
7 =	152.0 »	7 =	530.0 »	7 =	441.5 »
8 =	228.0 »			8 =	462.5 »
9 =	302.5 »			9 =	484.5 »
10 =	378.5 »			10 =	507.5 »
11 =	455.0 »			11 =	519.0 »
12 =	480.0 »			12 =	523.5 »
13 =	504.0 »			13 =	530.0 »
14 =	517.5 »				
15 =	530.0 »				

Seite 1 gibt die übliche Teilung in Handbreiten (7) und Finger (4 auf 1 H) sowie Unterteile von H und F in Einheitsbrüchen, nämlich:

Seite 1		
0—1 = $^1/_4$ F	0— 6 = 1 H	11—12 = $^1/_3$ H
0—2 = $^1/_2$ F	0— 7 = 2 H	11—13 = $^2/_3$ H
0—3 = 1 F	0— 8 = 3 H	11—14 = $^5/_6$ H
0—4 = 2 F	0— 9 = 4 H	14—15 = $^1/_6$ H
0—5 = 3 F	0—10 = 5 H	
0—6 = 4 F = 1 H	0—11 = 6 H	
	0—15 = 7 H = 1 E	

Seite 2 und 3 geben Einheitsbrüche und deren Ergänzungen zu 1 in gewissen Reihen, die im folgenden durch gleiche Zeichen angemerkt sind:

Seite 2:
0— 1 = $^1/_{32}$ E /
0— 2 = $^1/_{16}$ E /
0— 3 = $^1/_{10}$ E =
0— 4 = $^1/_8$ E /
0— 5 = $^1/_5$ E =
0— 6 = $^1/_4$ E /
0— 7 = 1 E

Seite 3:
0— 1 = $^1/_{18}$ E ǂ
0— 2 = $^1/_9$ E ǂ
0— 3 = $^1/_6$ E +
0— 4 = $^1/_3$ E +
0— 5 = $^1/_2$ E /
0— 6 = $^2/_3$ E +
0— 7 = $^5/_6$ E +
7— 8 = $^1/_{24}$ E +
7— 9 = $^1/_{12}$ E +
7—10 = $^1/_8$ E /
10—11 = $^1/_{48}$ E +
11—12 = $^1/_{96}$ E +
0—13 = 1 E

Journal: 45931. — Aus Dendera. Veröffentlicht von *Legrain*, Ann. Serv. Antiq. XVI S. 149 ff. Vgl. dazu *Sottas*, Ib. 1922 S. 72 ff., dessen Deutung der letzten Worte ich für unmöglich halte.

50051 (Tafel 14) **Weihinschrift.**

Auf dem Sockel eines Löwen aus Kalkstein. Länge 0,75 cm.

UMSCHRIFT:

1 *Pꜣ-Rꜥ* (?) *pꜣ-nꜣ-nfr-ḥr dj ꜥnḫ Ḏd*[*-ḥr sꜣ* . . . .]
2 *ꜣ-ꜣr-dj-ꜣꜥḥꜥ pꜣ mꜣ-ḥs* (?) [. . . . . . .

ÜBERSETZUNG:

»1 Phre (?) - Pnepheros, erhalte am Leben den Teos (?) [den Sohn des . . . .] ., 2 welcher den Löwen aufgestellt hat [. . . . . . .(1)]«

Der Gott, dem das Löwenbild heilig ist, führt denselben Namen wie auf den Löwenstatuetten, die in dem Tempel des Pnepheros in Theadelphia (Batn Harît im Faijum) von Breccia (Mon. de l'Égypte Greco-Romaine I S. 99) gefunden worden, und deren demotische Inschriften von *Griffith* in Übersetzung mitgeteilt worden sind. Dort ist der Gott »Shedtj (??) Psempnepheros« genannt. Nach der mir von *Griffith* freundlichst übersandten Kopie des demotischen Textes möchte ich seine Lesung Shedtj für sehr wahrscheinlich halten. Dagegen ist das Psem- vielleicht als Fehler des Steinmetzen zu streichen. Der Name Shedtj würde den Gott Pnepheros oder Psempnepheros als Gott von Krokodilopolis im Fuijum bezeichnen.

Journal: 44083. — Aus dem Faijum (Tell Azab??), etwa, was die obige Bemerkung über den Gottesnamen nahelegt, aus dem Tempel des Pnepheros in Theadelphia?

Ptolemäerzeit.

50052 (Tafel 15) **Weihstele.**

Kalkstein. 23 × 30 cm; Dicke 12 cm. — Aus Sakkâra.

UMSCHRIFT:

x+1 . . . .]
2 . . . .] . . *sꜣ* V *nꜣ ntr·w mnḫ·w ḥw·t-ntr n*
3 . . . .] *ḥrj sšt Bst·t ꜥꜣ·t nb·t ꜥnḫ-tꜣwj*
4 . . . . *pꜣ* (?) *ḥm-ntr* (*n*) *nꜣ ntr·w* (*n*) *Pr-Bst·t nb·t ꜥnḫ-tꜣwj*

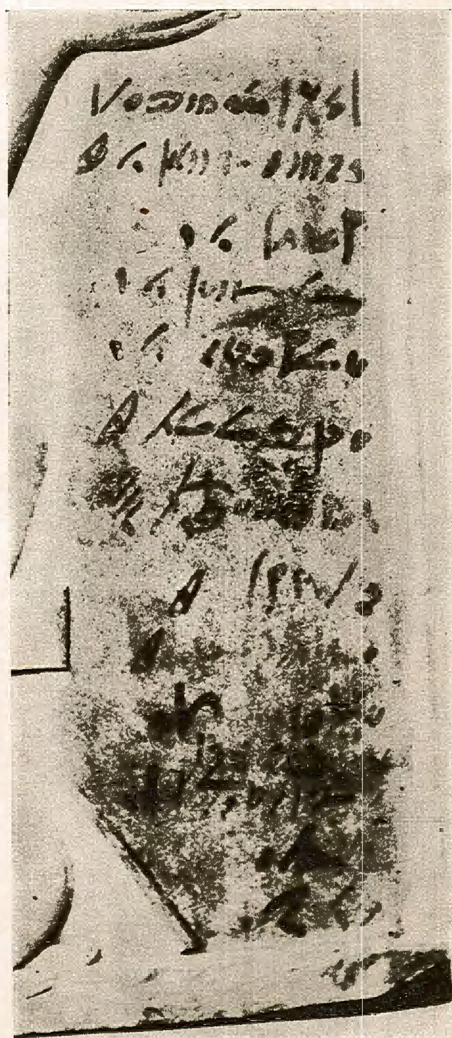
(1) Für die Ergänzung könnte man an *ἀνέθηκεν ἐπ' αγαθῷ* denken, wie auf dem Löwen 43453 steht.

5 . . . . *ḥrj sšt*] *Bst·t*(1) *nb·t ꜥnḫ-tꜣwj*
6 . . . .] *sḫ ḥꜣ·t-sp* XXIII III·*nw pr·t* XII (?)
7 . . . . *ḥrj*] *sš*[*t*] *n ḥw·t-nṯr Ḥpj ꜣs·t nꜣ nṯr·w*
8 . . . .] *Ḥr sꜣ Ḥr* (?) [. . . . . .] . . . . *ꜥnḫ ꜣr=f šm* (*a*) *pꜣj=f mꜣꜥ*
9 [*n*] *ḥꜣ·t-sp* XXIII *tpj pr·t sw* II (?) *pḥ* (?)=*f* III·*nw pr·t sw* XII *pꜣj=f hrw mḥ* LXX *ꜣr=w*
10 *pꜣ šk pꜣj=f knḥ* [. . . .] *ꜣr=f* (?) *rnp·t* LXIX (*n*) *ꜥnḫ* (?)
11 *ꜣr=f wꜥb n* [*ḥꜣ·t sp* XXIII (?)] II·*nw* (?) *ꜣḫ·t* (?) *sw* I (?) . . . . *sḫ=j rn* (?) . . . *sḫ*

Inhalt: Das Fragment gehört zu einer Weihstele des Serapeums, wie ja auch Z. 7 den »Tempel des Apis, der Isis und der Götter [die mit ihnen ruhen«] erwähnt. Z. 8 ff. enthalten Angaben über die Bestattung des Apis. »Er ging zu seinem Platz im Jahre 23 am 1. Monat des Winters (Tybi) am 2. (?) Tage und er [gelangte bis zum] 12. Tage des 3. Monats des Winters, seinem 70. Tage. Man machte den Schacht seiner Gruft [. . .] Er verbrachte 69 Lebensjahre. Er wurde einbalsamiert im Jahre 23 (?) am 1. Tage (?) des 2. (?) Monats der Überschwemmung (= Paophi?) . . . .«

Journal: 44133. — Aus Sakkâra 1913.

Perserzeit.



50053 (Tafel 15) Inv. 45893.

Kalkstein. 26 × 27 cm (Höhe unvollständig).

Modell eines knienden Königs, der betet und in der Linken die Göttin *Mꜣꜥ·t* (zerstört) auf dem Korb (◡) hält. Darunter steht eine demotische Rechnung (s. Abb. hierneben).

Umschrift:

1 *ḥꜣ·t-sp* XXXI III·*nw pr·t sw* XI
2 *nꜣ ḥj n nꜣ ꜣḥ·w ḳd* . . .
3 *ḥw·t-nṯr ḳd* 1/2 (?)
4 *blḏ*? I *ḳd* 1/2 (?)
5 *pꜣ ḥmꜥ* (!) *ḳd* 1/2
6 *pꜣ rmt ꜣr ḫḫ* . .
7 *nꜣ hꜥ n pꜣ ꜥꜣ mḥ* (?) VI

(1) Irrtümlich mit Ortsdeterminativ, das in Z. 3 richtig steht.

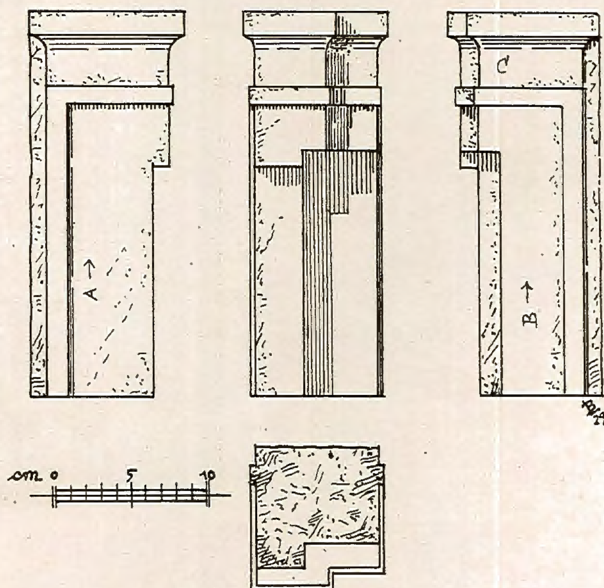
8 *Tꜣ-rhw* . .
9 *pꜣ ꜥ.wj ntj* (?) . . . .
10 *pꜣ* . . ? . IV
11 . . . .(1)
12 *a ꜣn=w a pꜣ dmj* |
13 *ḳrḳr*
14 *a ḳd* VI

Inhalt: Die vom 11. Phamenot des Jahres 31 eines Ptolemäers datierte Rechnung enthält vielfach unbekannte Wörter und ist im einzelnen schwer zu deuten. So bleibt mir dunkel, in welchem Zusammenhang mit den Kitebeträgen und dem durch ◯ bezeichneten Gegenstand die Rinder (Z. 2) der Tempel (Z. 3), der Krug (ⲃⲗϫⲉ) und der Esel (Z. 7) stehen. Jedenfalls haben diese Notizen nichts mit dem Modellstück selbst zu tun, ebensowenig wie die »Namen« der Rückseite, die in zehn sehr verblaßten Zeilen erhalten sind.

Journal: 45893. — Aus Edfu. Ptolemäerzeit.

50054 Inv. 39561 (Dendera–Sebach).

Modell einer linken Pylonlaibung aus Kalkstein, deren Gestalt sich aus der untenstehenden, mir von *L. Borchardt* freundlichst zur Verfügung gestellten Skizze



ergibt. Darauf befinden sich folgende demotische Kritzeleien in einer Schrift, die aus der Ptolemäerzeit stammt. Da diese demotischen Inschriften auf der Vorderseite (A) unvollständig sind, d. h. über die jetzigen Endungen hinausliefen, so ist anzunehmen, daß sie ursprünglich auf einem größeren Stück standen, aus dem das jetzige verkleinert worden ist.

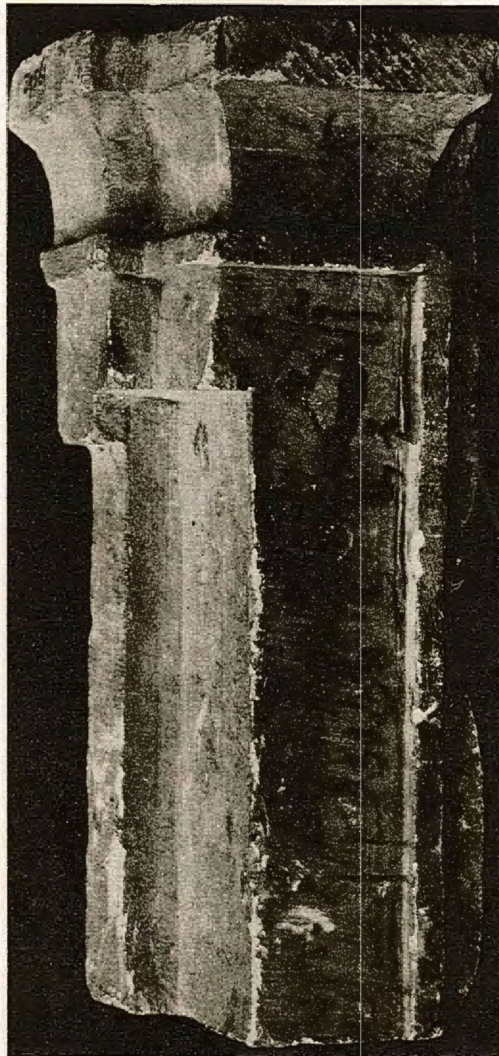
(1) Zwischengeschriebene ausgewischte Zeile.

Inschrift A (auf der Vorderseite):

Ḥ3-t-sp V III · *nw* (?)

also Anfang einer Datierung aus dem »Jahre 5«.

Inschrift B (auf der Rückseite) (s. Abb. hierneben).



UMSCHRIFT:

1 *h3·t-sp* [. . . . .] *hb=w* (?) *m-b3h* (?) . . . . .
2 *whm ḫpr Ḏd-ḥr s3 Ḥr-ḫb mʾwt=f Ns-sf* [. . . .

ÜBERSETZUNG:

1 Im Jahre [. . . . .] sandte man vor . . . . 2 Der verstorbene(1) Teos, der Sohn des Harchebis, seine Mutter heißt Nes-sef-[. . . . . «

C (auf der darüber befindlichen Hohlkehle):

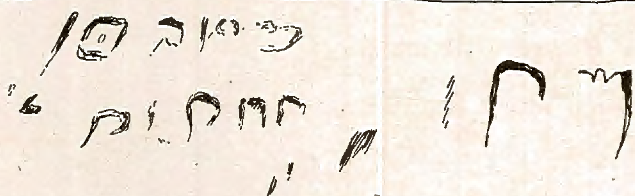
1 . . . . . . 3 Haroêres (?)
2 Amenophis 4 Hatrês (?)

D (auf der Innenseite):

a) auf der oberen Kante mehr oder weniger unleserliche Zeichen:

(1) Wörtlich »der das sein (werden) wiederholt.«

b) darunter in der vertieften Nische Monatsbezeichnungen, darunter »2. Monat des Winters (Mechir) 1. Tag«:



E (auf der unbearbeiteten Rückseite): Reste von Strichen.

50055

Kalkstein. 12×18 cm; 2 cm dick. Die Platte ist eine Modellplatte für Zeichenzwecke, auf die eine Rechnung geschrieben ist (s. Abb. auf S. 34).

UMSCHRIFT:

1| *nꜣ ḥd·w a dj=w n ḥd* (?) *nꜣ ꜥḥ·w*
2| *Pꜣ-dj-bjk sꜣ Ḏd-ḥr ḥd ḳd* 1/2
3| *Pn-tꜣwj sꜣ Ḥr* 1/4
4| *šp=w ḥd ꜥr*(?) *mn* 1/12
5| *wn-mtw=j ḥd* VIII
6| *šp* . . . .
7| . . . .
8| *a hn sw* (?) XIV (?) . . . .
9| *ꜥrḳj* (?)
10| *ḥd tꜣ ꜥḥ·t n Pn-tꜣwj sꜣ Pꜣ-* . . . . *ḳd* VI (?)
11| *nꜣ*[1] *ꜥḥ n Pꜣ-wr sꜣ* . . . . . .
12| *ꜥḥ* (?) *n Dḥwtj-ꜥr-dj-s* [*sꜣ* . . . *P*]
13| *trms* (?) *nꜣj=f ꜥrj·w*

Verso:

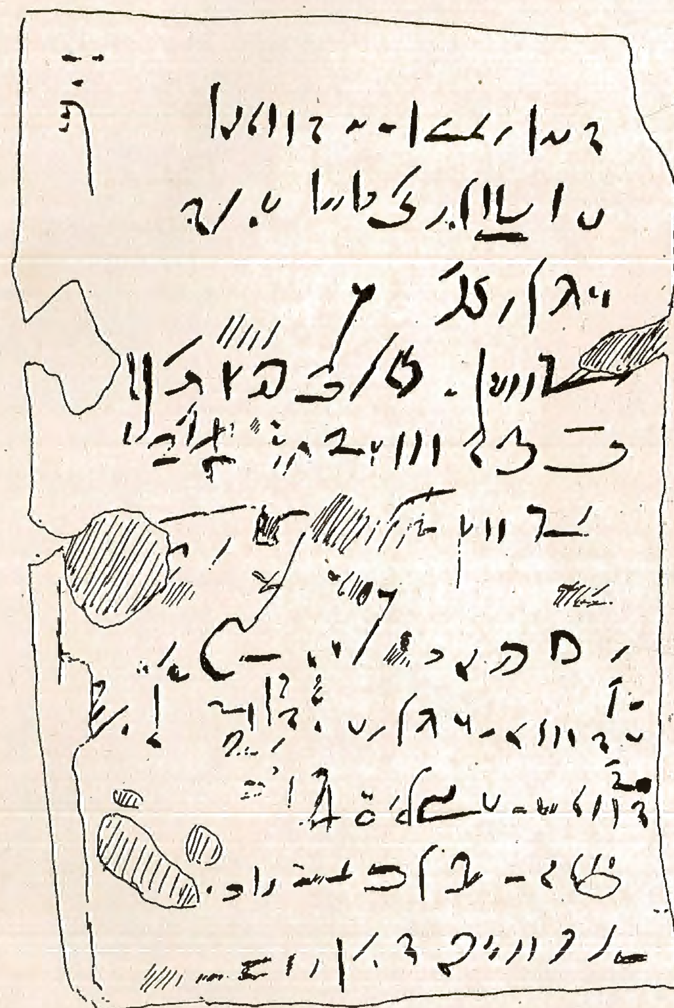
1| . . . . . . *tpj ꜣḫ·t sw* XXI *pꜣ hrn n ꜥp*
2| . . . . *Pꜣ-dj*(?)*-*]*bjk sꜣ Ḏd-Ḥr*
3| . . . .
4| *sw* XXII *nꜣ ꜥḥ·w* (?) *n Pꜣ-dj-bjk sꜣ Ḏd-Ḥr*
5| *sw* XXIII (?) *mḥ* VI (?) . . . . . . *ḳd* 1/2
6| *nꜣ ꜥḥ·w mḥ* VI . . *tw* [. . .] . . . *Pn-tꜣwj sꜣ Ḥr*
7| *sꜣ Ḏd-Ḥr sw* XXIV? *nꜣ* . . [*Pꜣ-*]*dj-Smꜣ-tꜣwj sꜣ Ḥr* . . .
8| *nꜣ ẖl·w n Pꜣ-dj-ꜥšꜣ-ꜥḫj* (?)
9| *ḳd* (?) I *n ẖr* . . . .
10| . . . .
11| *nꜣ ꜥḥ·w n Pn-tꜣwj sꜣ Pn-wn*

Am Rand: *ḥd* (?) CCC.

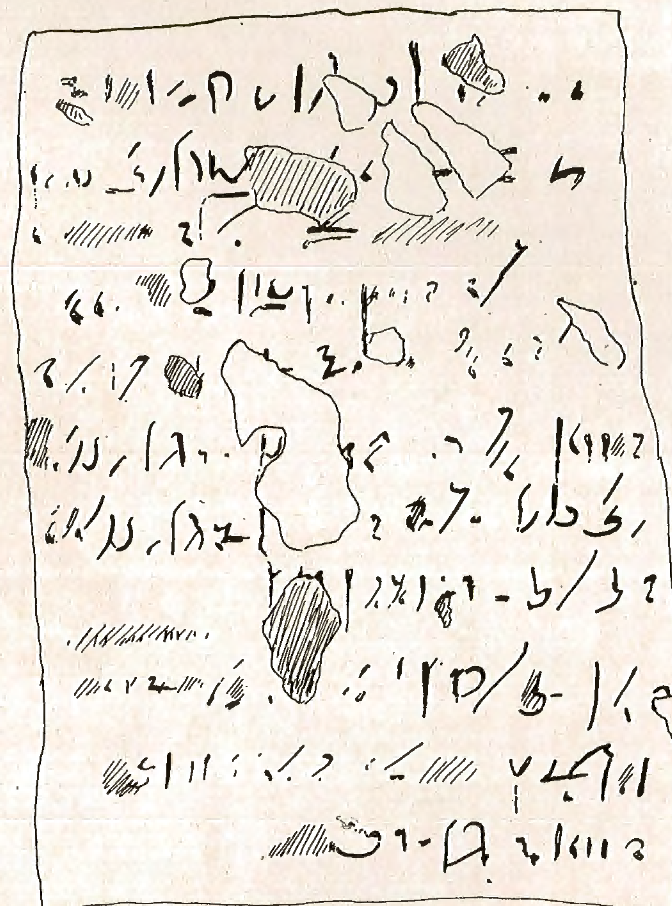
An der linken Längskante: *ḫpr* (?) *šm=w* (?) . ? .

(1) Darüber der Bruch 1/8.

Recto:



Verso:



An der linken Längskante:

Inhalt: Die Überschrift (Z. 1) »die Silberlinge, welche man als Silber der Rinder gegeben hat« zeigt, daß es sich bei den Summen um Viehsteuern handelt. Aber im einzelnen ist mir manches unklar. In Z. 1 der Rückseite ist der 21. Thoth als »Tag der Abrechnung« (?) bezeichnet. Personennamen: Petebêkis, Sohn des Teos (Recto Z. 2, Verso 2), Patûs, Sohn des Horos (Z. 3, Verso Z. 6. 11 ?), Patûs (Z. 10), Pewêris (Z. 11), Thotortaios, [Sohn des? P]tolemaios (? ?) (Z. 12—13), Patûs, Sohn des Horos, des Sohnes des Teos (Verso Z. 6—7), Petesemtheus, Sohn des Har- . . . . (Verso Z. 7), Petasychis (? Verso Z. 8).

Journal: 45902. — Aus Edfu. Ptolemäerzeit.

50056 Inv. 52544.

Gefäß dieser Form:



In Luxor erworben, angeblich aus Dendera (?).

a) links vom Henkel (s. Abb. hierneben):

Umschrift:

snṯr . . . I *m-bꜣḥ Nḫb·t a dj=s n Ḥr-sꜣ-ꜣs·t sꜣ Pn-rt*

b) rechts vom Henkel unter der Lippe:

n dr·t Ns-Mjn מ/.

Übersetzung:

»a) Weihrauch 1 . . . Maß, vor Nechbet um es zu geben für (?) Harsiêsis, den Sohn des Pa-ret

b) durch die Hand des Sminis.«

Dahinter aramäisch ein מ.

Nach *A. Lucas* (18. April 1929) ist der Inhalt des Gefäßes bis zum Rand des Bruches etwa 250 cc. Das würde also der Rauminhalt des Maßes ∟ = מ sein(1). Irgendwelche Substanzreste haben sich in dem Gefäße nicht gefunden.

Ptolemäerzeit.

50057 (Tafel 16) Weihinschrift.

Kalksteinblock. $38^1/_2 \times 52$ cm; $15^1/_2$ cm dick.

Umschrift:

1 . . . .] *ns Klwptrꜣ sꜣ Pr-ꜥꜣ* (?) *Ptlwmjs*
2 . . . .] *mʾwt ꜥnḫ ḏt Mr-wr Sbk* . . . . *rmt* (?) *ẖl*
3 . . . .] *ḳrp* (?) . . . . . . *ntj* . . . . . . *ꜥnḫ rn=w bn ʾw rn=w* (?) *sẖ m-bꜣḥ*
4 . . . .] *ʾr=k* (?) *Sbk* (?) *pꜣ ntr ꜥꜣ ʾrm* (?) *nꜣ ntr·w ntj ḥtp ʾrm=f mnḳ* (?) *pꜣj=w* (?) *rn*
5 . . . .] *ʾw=w* (?) . . . . . *fꜣj* (?) [. . . . .] . . *wjt*

Inhalt: Der Text ist zu zerstört, um eine fortlaufende Übersetzung zu gestatten. Der Stein war eine Stele (ⲟⲩⲉⲓⲧ Z. 5), die eine Weihung an Götter enthielt, und zwar den Hauptgott Suchos mit seinen *σύνναοι θεοί* (Z. 4). In Z. 2 ist auch der Mnevis genannt. Z. 3 ff. scheinen Formeln zu stehen, die diejenigen verfluchen, welche die Stele zerstören sollten.

Journal: 44061. — Aus Madi im Faijûm. Ptolemäerzeit.

50057a (Tafel 16) Zweisprachige Weihinschrift.

Sandstein. Etwa 120 cm hoch. Die Inschrift war rot ausgemalt. Form, Masse und Erhaltung des Steines siehe in Ann. Serv. Antiq. VII (1906) S. 250 ff.(2)

A. Demotischer Text.

Umschrift:

1 [*m-bꜣḥ ʾmn Rꜥ nsu-ntr·w pꜣ*] *ntr ꜥꜣ n-dr·t jt-ntr*
2 . . . .] *ḥm-ntr tp n ʾmn Rꜥ nswt ntr·w*
3 . . . . *ḥrj*? .] *Nʾwt* (?) *rd ʾmnt* (?)

(1) *Enno Littmann* erinnert an *Cowley*, Aram. Pap. of the Fifth Century B. C., Nr. 81 Zeile 106: ב פתו כאן \\ בש\\\ שאר מ ///\\\ »For (?) *Ptu*, 2 ka at 3 shekels, remainder 6 M.«

(2) Die Aufnahme nach dem Original wird eine gute Ergänzung zu der in den Annales veröffentlichten Photographie nach dem Papierabdruck sein.

|4 . . . .] *pꜣ* (?) *wšd* III *n jt ntr*
|5 . . . .] . . ? . . *ʾn-jr·t-Ḥr-r=w*
|6 . . . .] *wꜥb*(·*t*) *n ʾmn Tjrjtm*
|7 . . . .] *šrj·t a ḫr=f n-dr·t*
|8 . . . .] . . . *mr ḥm-ntr·w*
|9 . . . .] *Ḥr sꜣ Ḥr pꜣ wꜥb mḥ* II
|10 . . . .] *nꜣj=s ḫrd·w šꜣꜥ ḏt*
|11 *Ḥꜣ·t-sp* XIX *n ꜣwtwgr*]*ꜣtwrs*
|12 . . . . *Mr*]*kws ꜣwrrs*
|13 . . . .]*ꜣntꜣnjns*
|14 . . . .] *Ḥ*(?)*rmnʾjgw*
|15 . . . .] *Prtsjgw*
|16 . . . .] *Srmtsjgw*
|17 . . . .] *pꜣ ntr* III·*nw ꜣḫ·t sw* XXI

Übersetzung:

»|1 [Vor Amon-Ra-sonter, den] großen Gott, durch die Hand des |2 . . . .] des ersten Propheten des Amonrasonter |3 . . . . Vorsteher] der Stadt, den Verwalter des Westens |4 . . . .] die drei Proskyneme des Gottesvaters |5 . . . .] . . Inaros |6 . . . .] Priesterin des Amon Tiritmis |7 . . . .] Tochter nach seinem Befehl durch die Hand |8 . . . .] . . . Vorsteher der Propheten |9 . . . .] Horos, Sohn des Horos, des 2. Priesters. |10 [Ihr Name bleibt hier mit] ihren Kindern in Ewigkeit. |11 Im Jahre 19 des Aut]okrator |12 Caesar, Mar]kus Aurelius |13 Commodus] Antoninus |14 . . . . .] Armeniacus |15 Medicus] Parthicus |16 Germanicus (?)] Sarmaticus |17 . . . .], des Gottes am 21. Tage des 3. Monats der Überschwemmung (= Athyr).«

B. Griechischer Text.

Διῒ Ἡλίῳ Ἄμμωνι θεῷ μεγίστῳ Τιριτμὶς Θεῶτος ἱέρισσα ἀνέθηκεν κατὰ διαθήκην Τεῶτος Ἰναρῶτος προφήτου καὶ κορυφαίου πατρὸς εὐσεβείας χάριν ἐπ' ἀγαθῷ [ι] ἔτους κα Μάρκου Αὐρηλίου [Κομόδου][1] Ἀντωνίνου Καίσαρος τοῦ κυρίου Αθυρ κα.

Journal: 36361. — Im April 1903 im Säulensaal von Karnak gefunden. Näheres siehe Ann. Serv. Antiq. VII (1906) S. 250 ff.

(1) Ausgekratzt.

50057 b

Hier sei noch ein anscheinend verlorengegangener Text eingefügt, den ich 1898 in dem damaligen Museum von Gizeh durchgepaust habe und hier nach meiner Pause reproduziere. Er befindet sich auf der Innenseite zweier Sandalen aus bemalter Kartonnage. Ich glaube, die beiden identischen Inschriften so lesen zu sollen:

Umschrift:

ꜣplꜣ pꜣ rmt ḥtr (?) *Pjlḳ*

Übersetzung:

»Apelles, der Reiter von Philae.«

B. DEMOTISCHE PAPYRI.

50058—50165.

Vorbemerkung zu 50058—50062. Dieser Papyrus gehört dem Papyrusfunde an, der die Nummern 50058—50062 (Journal 47750—47756) umfaßt. Er wurde von *Wainwright* im Frühjahr 1922 in einem Grabe von Siût gemacht(1), und *Henri Sottas* hat darüber einen ersten Bericht (Ann. Serv. Antiq. XXIII (1923) S. 34 ff.) veröffentlicht, in dem der wesentliche Inhalt dieser in vielfacher Hinsicht wichtigen Urkunden in bewunderungswürdiger Weise richtig erkannt worden ist. Er hat mir bei der Bearbeitung dieser Urkunden die größten Dienste geleistet und mir wieder zum Bewußtsein gebracht, wieviel die demotische Wissenschaft in diesem allzufrüh dahingegangenen Forscher verloren hat. Daß ich in Einzelheiten weiter gekommen bin, verdanke ich nicht zuletzt dem Umstand, daß ich die Originale vor mir hatte, während *Sottas* ganz auf die Photographien angewiesen war.

50058 (Tafel 17) **Teilung von priesterlichem Besitz zwischen zwei Brüdern.**

Hellbrauner Papyrus. 85 × 27 cm. Links und rechts Randstück. Drei Blattklebungen zu 24, 30, 30 cm. — Aus Siût.

Umschrift:

1/1 *Ḥꜣ·t-sp* XXVIII II·*nw ꜣḫ·t n Pr-ꜥꜣ* [. . . . . . *ḏd rmn ḥrj*] *ḥbs ḫpr·w ḥm-ntr* III·*nw n Wp-wꜣ·wt nb·t Sꜣwt ḥm-ntr tpj* (*n*) *ꜥẖ·t* (?)(2) *ḥn·t* XVI *ḥm-ntr* (*n*) *Wsjr ḫntj ↄmnt·t sẖ pr-ḥd sẖ sḥn* [. .] *šs* (?) *sẖ šꜥ·t* (?) (*n*) *pr Wp-wꜣ·wt nb·t Sꜣwt stm n pr Wp-wꜣ·wt nb·t Sꜣwt Wp-wꜣ·wt-ḥtp sꜣ Ḥr*

2/1 *mↄwt=f Tↄ-nt-pj n rmn ḥrj ḥbs ḫpr·w* [. . .] . . .*-šps sꜣ Ḥr mↄwt=f Tↄ-nt-pj pꜣj=f sn dj(=j) n=k tꜣ ↄꜣw·t* (*n*?) *ḥm-ntr Sḫm·t ḥr-ↄb Sꜣwt tꜣ ↄꜣw·t* (*n*?) *ḥm-ntr Ḫns ḥr-ↄb Sꜣwt ḥnꜥ pꜣ hrw* CXXXV *n sꜣ* III·*nw sꜣ* IV·*nw n pr ↄnp nb·t Rↄ-ḳrr ḥnꜥ tꜣ rhnj* . ? .

(1) Ich verdanke dem glücklichen Finder die nähere Angabe, daß die Papyri in dem Grabe eines gewissen Hap-zefi gefunden wurden, der aber nicht identisch ist mit dem gleichnamigen Inhaber des bekannten Grabes. Sie lagen oben auf dem Schutte (rubbish heap), der die Sargkammer füllte, etwa 4 m über dem Boden ganz allein »without any burial or any other objects in conjunction with them«.

(2) Nach 50059 1.

3 *rkḥw* (?) *s3* III·*nw hrw* LX (*n*) *wrš* (?) *nb·t* (?) (*n*) *s3* IV·*nw hrw* XLV *n wrš nb·t ḥr rnp·t ḥnᶜ t3-ᵓ3w·t sẖ šn n pr Wp-w3wt nb·t S3wt mntk st ḥnᶜ n3j=w šd·w ḥnᶜ n3j=w 3ḥ·w ḥnᶜ ntj nb·t ntj pr n-ᵓm=w ḥnᶜ n3 ntj ᵓw=w w3ḥ a-r=w ḥnᶜ p3 ᶜ·wj* II *n S3wt*

4 *wᶜ ᶜ·wj n-ᵓm=w p3j=f rs p3* [*ᶜ·wj n*] *rmn ḥrj ḥbs ḫpr·w ḥm-ntr tpj n Wp-w3·wt nb·t S3wt Mnḫ-ᵓb-Rᶜ s3 Nkw* (?)-*mn-snj* (?) *ḥnᶜ p3 pr n rmn ḥrj ḥbs ḫpr·w ᶜnḫ-Wnnfr s3 Nḫt-ᶜ-ᵓmn ᵓw p3 ḥr ᵓwd=w mḥt p3 pr n rmn ḥrj ḥbs ḫpr·w Wp-w3·wt-* . . .(1) *s3 Dd-Ḏḥwtj-ᵓw=f-ᶜnḫ*

5 *ḥnᶜ p3 pr n ḥn* (?) *ᵓmn-ᵓ-ᵓr-dj*[-*s s3*] *P3* (?)-*krwrj ᵓw p3 ḥr ᵓwd=w ᵓmnt p3 pr* n *Wsjr dj·t ḥbs ḥnᶜ p3 ḥr ᵓw p3 ḥr ᵓwd=w jbt p3 pr n ḥm-d3j n pr Wp-w3·wt Wp-w3·wt-ᵓ-ᵓr-dj-s s3 Kr=f-n-Ptḥ kj ᶜ·wj p3j=f rs*

6 *n3j mḫj·w mḥt p3 pr* . . . . . *ᵓ-ᵓr-dj=s s3·t n rmn ḥrj ḥbs ḫprw Ḥr-t3j=n-ẖ·t* (?) *mᵓwt=s ᵓs·t-rš ᵓmnt·t p3 sbt n S3wt ᵓw p3 ḥr ᵓwd=w jbt p3 mw* ([hieroglyphs] II) *n p3 ᶜ3 n pr ᵓw p3 ḥr ᵓwd=w ḥnᶜ b3k P3j=f-ḥrj-ᶜ·wj-Wp-w3·wt*

7 *s3 b3k P3j=f-ḥrj-ᶜ·wj-p3-md* . . . . *b3k Ḫns* (?) *ḥrj ᵓb n pr n Wp-w3·wt ḥnᶜ n3j=f ḫrd·w ḥnᶜ ntj nb·t ntj m-dj=w ḥnᶜ n3 ntj ᵓw=w dj·t ḫpr=w tw*(=*j*) *wj·k a-r=k n t3j ᵓ3w·t ḥm-ntr n3j hrw n3j ᶜ·wj·w p3j b3k ntj ḥrj mnt=k ntj nb·t ntj sẖ ḥrj n t3j=k dnj·t sᶜnḫ n ntj nb·t* (?)(2)

8 *ntj ᵓw ns·st n rmn ḥrj ḥbs ḫpr* [. . .] *Wp-w3·wt-ḥtp p3j=n jt mn-mdj*(=*j*) *md nb·t n p3 t3 ᵓ-ᵓr-n=k n-ᵓm=w p3 ntj ᵓw=f ᵓj a-r=k db=s tw=w n rn*(=*j*) *n rn n p3j=n jt ᵓw*(=*j*) *dj·t wj=f a-r=k ᵓw=k wj·tj a-r=j n t3 ᵓ3w·t* (*n*) *ḥm-ntr a sẖ n3*(=*j*) *p3j*

9 =*n jt a-r=w ḥnᶜ ntj nb·t ntj* [*ᵓw*] *ns*-[*st*] *n p3j=n* (?) *jt* (?) *a sẖ=k n3=j a-r=w n wj n* II·*nw 3ḫ·t n ḥ3·t-sp* XXVIII *ᶜn n Pr-ᶜ3 ᵓᶜḥ-ms m-s3* (?) *t3 ᵓ3w·t ḥm-ntr n3 hrw·w n3j ᶜ·wj·w p3j b3k ntj ḥrj a dj*(=*j*) *n=k n t3j=k dnj sᶜnḫ n ntj nb·t ntj ᵓw ns·st p3j=n jt sẖ*

10 *K3-nfr s3 Ḥr-ḥb*

Übersetzung:

»1 Im Jahre 28 im 2. Monat der Überschwemmungszeit (= Paophi) des Königs [Amasis]. Es sagte der Siûtpriester(3), der 3. Prophet des Ophoïs, des Herrn von Siût, der erste Prophet des Altars der Herrin der 16(4), der Prophet des Osiris, des Ersten des Westens, der Schreiber des Silberhauses, der Pachtschreiber . . . . . der Briefschreiber vom Hause des Ophoïs, des Herrn von Siût, der *stm*-Priester vom Hause des Ophoïs, des Herrn von Siût, Upwet-hotpe, der Sohn des Horos,

(1) Nicht *ḥtp* oder *mn*.

(2) So wohl nach Zeile 9.

(3) So übersetze ich den Titel [hieroglyphs] *rmn ḥrj ḥbs ḫpr*, der ursprünglich den Hohenpriester von Siût bezeichnete und später, wie *Sottas* (a. a. O. S. 40) richtig bemerkt hat, ein allgemeiner priesterlicher Ehrentitel geworden ist.

(4) Ein Titel der Hathor in Siût (s. meine Ausgabe des Sonnenmythus S. 56 und die von *Sottas* a. a. O. S. 41 angegebene Literatur.

2 seine Mutter heißt Ta-pi ([hieroglyphs]) zu dem Siûtpriester [Ens]-pe-met-scheps ([hieroglyphs][1]), dem Sohne des Horos, seine Mutter heißt Ta-pi, seinem Bruder: Ich habe dir das Amt eines Propheten der Sechmet (Sachmis) in Siût gegeben (und) das Amt eines Propheten des Chons in Siût, mit den 135 Tagen der 3. und 4. Klasse des Hauses des Anubis, des Herrn von Ra-krer und der . . ? . .
3 des Brandes (?) der 3. Klasse, (und) allen ~~60~~ Tagen des Wachens (und) allen 45 Tagen des Wachens jährlich und das Amt eines Schreibers des *šn* vom Hause des Ophoïs, des Herrn von Siût. Dir gehören sie mit ihren Liturgien und ihren Sachen und allem, das von ihnen kommt, und dem, was noch zu ihnen gefügt wird, und den 2 Häusern in Siût
4 Das eine Haus von ihnen — Sein Süden: das [Haus des] Siûtpriesters, des ersten Propheten des Ophoïs, des Herrn von Siût, Mench-eb-Rê, des Sohnes des Neko(?)-men-seni(?), und das Haus des Siûtpriesters Anch-wen-nofre, des Sohnes des Nechte-a-ᵓmn, indem die Straße zwischen ihnen liegt. Im Norden: Das Haus des Siûtpriesters Upwet- . . ? . ., des Sohnes des Dje-Thoth-ef-onch,
5 und das Haus des ~~Pastophoren (?)~~ Amyrtai[os, des Sohnes] des Pekruri(?), indem die Straße zwischen ihnen liegt. Im Westen: Der Tempel des Osiris, des Kleidgebers, und die Straße, indem die Straße zwischen ihnen ist. Im Osten: Das Haus des Schiffbauers des Hauses des Ophoïs Upwet-er-dais, des Sohnes Keref-en-Ptah. Das andere Haus — Sein Süden:
6 Meine . . . . Sein Norden: Das Haus der [. . . . .] Chen(?)-erdais, der Tochter des Siûtpriesters Har-ten-che(?), ihre Mutter heißt Ise-rasche. Im Westen: Die Mauer von Siût, indem die Straße zwischen ihnen ist. Im Osten: Das Wasser des Kanals, indem die Straße zwischen ihnen ist, — und mit[2] dem Dienst des Pef-ḥri-a-Upwet
7 des Sohnes des Pef-ḥri-a-pe-mete [. . . . . dem] Diener des Gottes . . . . in dem Haus des Ophoïs, mit seinen Kindern und allem, was ihnen (jetzt) gehört und was sie (noch) erwerben. Ich bin fern von dir mit Bezug auf das Prophetenamt dieser Tage, dieser Häuser (und) dieses Dienstes, die oben angegeben sind. Dir gehört alles, was oben geschrieben ist in bezug auf deinen Unterhaltsteil,
8 der dem Siûtpriester Upwethotpe[3], unserem Vater, gehört. Ich habe keine Sache auf der Welt in bezug auf sie von dir zu verlangen. Wer des-

(1) Zu der Namensbildung »gehörig zum heiligen Stabe« s. *Spiegelberg*, Recueil, XXV (1903) S. 184 ff. Es ist derselbe Name, der Pap. 50059¹ u. s. mit der Gruppe *mtr* für *mt* »Stab« geschrieben ist.
(2) Schließt an Z. 3 an »Dir gehören sie mit . . . . und mit dem Dienst (?).«
(3) So irrtümlich statt Horos.

wegen zu dir kommt in meinem Namen (oder) im Namen unseres Vaters, den werde ich von dir fernhalten. Du bist fern von mir in bezug auf das Prophetenamt, das mir
9 unser Vater in bezug auf sie geschrieben hat und (in bezug auf) alles, was unserem Vater gehört, worüber du mir auch einen Verzicht geschrieben hast im 2. Monat der Überschwemmungszeit (= Paophi) des Jahres 28 des Königs Amasis außer dem Prophetenamt (und) den Tagen (und) diesen Häusern und diesen Diensten, die oben genannt sind, die ich dir gegeben habe als deinen Unterhaltsteil von allem, was unserem Vater gehört. — Geschrieben hat
10 Ke-nûfer, der Sohn des Harchebis.«

Inhalt: Wie *Sottas* a. a. O. richtig gesehen hat, teilen sich in diesem Vertrage zwei Brüder, beide Priester in Siût, in die Hinterlassenschaft ihres Vaters, die in Priesterämtern nebst den zugehörigen Emolumenten (»Liturgien«, Priestertagen) und Häuserbesitz bestand.

50059 (Tafel 18—20) **Auseinandersetzung über priesterlichen Besitz.**

Hellbrauner Papyrus. 85 × 26 cm. Sechs Blattklebungen à 13 cm mit linkem Randstück von 8 cm. Die vielfach verwischte Schrift läuft parallel zur Faser. — Aus Siût.

Umschrift:

1 *ḥꜣ·t-sp* [VIII . . . . *n Pr-ꜥꜣ Kbd*] *ḏd* [*rmn ḥrj ḥbs ḫpr Ḥr sꜣ Ns*-]*pꜣ-mtr-šps mɔwt=f* [. . . . . .] *n rmn ḥrj ḥbs ḫpr* [*ḥm-ntr* III·*nw* (*n*) *Wp-wꜣ·wt nb·t Sjwṭ*] *ḥm-ntr tpj ꜥẖ·t ḥn·t* XVI *fkṭ n Wsjr nb·t Sjwṭ sẖ šꜥ·t sẖ sḥn sẖ* . . . .[1]
2 *sẖ šn* (?) *n* [*pr*] *Wp-wꜣ·wt nb·t Sjwṭ Ns-pꜣ-mtr-šps sꜣ* . . . *kꜣ-ms* (?) . . . . . *rn* (?) . . . . . *mɔwt=f Ḫꜣꜥ=w-s-n*[*-ɔs·t* . . . *dj=j n=k tꜣ ɔꜣw·t* . . . .] . . . . . *ḥm-ntr n*[sic] *tp ꜥẖ ḥn·t* XVI *tꜣ ɔꜣw·t n fkṭ n Wsjr nb·t Sjwṭ*
3 *tꜣ ɔꜣw·t sẖ šꜥ·t sẖ sḥn sẖ mšꜥ* (?) *sẖ* [. . .] *n Wp-wꜣ·wt nb·t Sjwṭ ḥnꜥ ntj nb·t ntj mtw=w n sẖ·t ḥwt-ntr pꜣ dmj ḥnꜥ ntj nb·t ntj pr n rn=w ḥnꜥ ntj nb·t ntj ɔw-ɔs rmn ḥrj ḥbs ḫpr ḥm-ntr* III·*nw n Wp-wꜣ·wt nb·t Sjwṭ*
4 *Ḥr sꜣ Wp-wꜣ·t-ḥtp* . . . . . . *pꜣ jt* [*n*] *pꜣj jt ḥnꜥ* (?) *ḥw·t-ntr* (?) *n* [. . . . . .] *ɔs·t* (?) *n* [. . . . . .] *ntj* (*n*) *pꜣ ɔmntj n Sjwṭ ntj ɔw=w ḏd n=s tꜣ ɔs·t n pꜣ fkṭ ḥnꜥ pꜣ šj ntj* (*n*) *pꜣ rs n Sjwṭ tꜣj=f ɔs·t*: < *rs n-ɔm=f pꜣ* (?)
5 *ḳmj n Sjwṭ mḥtj n-ɔm=f Sjwṭ ɔmntj n-ɔm=f* [. . . . .] *Wp-wꜣ·wt* [*nb·t Sjwṭ jbtj*] *n-ɔm=f Ir·tw-rḏ sꜣ* [. . . . .] *dj=k mtj* [*ḥꜣtj=j n* . . . .] *twt* (?) *ntj pr* (?) *n-ɔm=w ɔ-ɔr ɔr-n=k pꜣj sẖ ntj a*[sic] *ḥrj*

(1) Nicht *dmj*, s. Z. 3.

6 *db pꜣj sẖ n sꜥnḫ ɔ-ɔr rmn ḥrj ḥbs ẖpr Ḥr sꜣ Wp-wꜣ·wt-ḥtp* [. . . . . .] (*n*) (?) *rn* (?) *n rmn ḥrj ḥbs ẖpr* [. . . . . *sꜣ*] *Šb-Ḥr* (?) *a rn s·t-ḥjm·t tꜣj=f šrj·t tꜣj=k sn·t n ḥꜣ·t-sp* VII

7 IV·*nw pr·t n pꜣ hꜣ ɔꜥḥ-ms ḥnꜥ pꜣ sẖ n sꜥnḫ ɔ-ɔr rmn ḥrj ḥbs ẖpr* [. . . . . .] (*n*) *rn Wp-wꜣ·wt-ḥtp sꜣ Ḥr pꜣj=f šrj a rn s·t-ḥjm·t Ns-Ḥr* [. . . . .] *a sẖ* II *n sꜥnḫ ntj sẖ a ḥrj db ḥd ɔ=k dj·t mtj ḥꜣtj=s*

8 *n-ɔm=w ɔ=s sẖ n=k a-r=w n ḥꜣ·t-sp* II II·*nw ꜣḫ·t n Pr-ꜥꜣ Kbd ꜥ·w. s.* ( ) [. . . . .] *ntj sẖ a ḥrj twt* (?) *ẖr* (?) . . . . [. . . . .] *Ns-pꜣ-mt-šps sꜣ Ḥr pꜣ ḥm-ntr* III·*nw pꜣj jt ḥnꜥ tꜣ dnj n s·t-ḥjm·t Ns-tꜣ-ḥn·t ḥbs* (?)

9 *ḥm-ntr* III·*nw n Wp-wꜣ·wt Ḥr sꜣ Wp-wꜣw·t-ḥtp tꜣj twt* (?) . . . *=f* (?) *r-r=k ṯꜣj-n pꜣ hrw a ḥrj* . . . . . . *ɔ=k sṯ·tj* (?) *a-ḥr*(*=j*) *n nꜣ ꜣḥ·w nꜣ* [. . . . .] *Ns-pꜣ-mtr-šps sꜣ Ḥr pꜣ ḥm-ntr* III·*nw pꜣj jt ḥnꜥ pꜣ* $^1/_4$ *n pꜣj šj* (?) *ntj pꜣ ɔmntj n*

10 *Sjwṭ a sẖ=k nꜣ=j a-r=f n ḥꜣ·t-sp* VIII IV·*nw ꜣḫ·t* (?) *n Pr-ꜥꜣ Kbd ꜥ·w. s. ɔw=j wj·ṭ r-r=k n nꜣj ɔꜣw·t·w*(*n*) *ḥm-ntr ntj sẖ a ḥrj ɔw wn-nꜣj ẖr rmn ḥrj ḥbs ẖpr Ns-pꜣ-mtr-šps sꜣ ḥm-ntr* III·*nw Wp-wꜣ·wt-ḥtp mɔwt=f Ns-Ḥr ḥnꜥ pꜣj=w ḥnk·w* (?) *n ꜣḥ*

11 *ḥnꜥ ntj nb·t ntj pr n rn=w sẖ* . . . . . . *·w Pꜣ-šb-ɔw=s-ꜥꜣ=s sꜣ P=f* (?)*-tw* (?)*-ꜥ-Ḥr pꜣ ḥm-ntr ɔs·t*

12 (1) [*sẖ* . . . .] *tp=f*

13 [*sẖ rmn ḥrj ḥbs ẖpr*] *Ns-pꜣ-mt-šps sꜣ* [. . . . . . .] *mɔwt=f* (?) *Tɔ-nt-* (?) *ɔmn-ɔpj tp=f*

14 *sẖ rmn ḥrj ḥbs ḥpr* . . . . *sꜣ Ḥr pꜣ ḥm-ntr* III·*nw mɔwt=f Tɔ-nt-ɔmn-ɔpj tp=f*

Übersetzung:

»1 Im Jahre [8 im X. Monat des Königs Kambyses] sagte der [Siûtpriester Horos], der Sohn des Ens-pe-met-scheps, seine Mutter heißt [. . . . . .], zu dem Siûtpriester [dem 3. Propheten des Ophoïs, des Herrn von Siût,] dem ersten Propheten des Altars der Herrin der 16, dem Briefschreiber, dem Pachtschreiber, dem Schreiber . . . . .

2 dem Schreiber des *šn* vom [Hause] des Ophoïs, des Herrn von Siût, Ens-pe-met-scheps(2), der Sohn des Harkamose (?) [. . . . . Ich habe dir gegeben das Amt eines Siûtpriesters . . . . . . und eines] ersten Propheten des Altars der Herrin der 16, (und) das Amt eines Fektpriesters des Osiris, des Herrn von Siût,

3 (und) das Amt eines Briefschreibers, eines Pachtschreibers, eines Soldatenschreibers, eines Schreibers . . des Ophoïs, des Herrn von Siût und alles, was zu ihnen gehört im Feld, im Gotteshaus und in der Stadt, und alles, was auf ihren Namen herauskommt(3), und alles, was gehört dem Siûtpriester, dem 3. Propheten des Ophoïs, des Herrn von Siût,

(1) Z. 12, 13 und 14 von anderen Händen.
(2) Zu dem Namen s. oben.
(3) D. h. die Emolumente der Ämter.

4 Horos, dem Sohne des Wepwet-ḥotpe, dem Vater meines Vaters, und [das Gotteshaus des . . . .] Platz [. . . . . . .] der im Westen von Siût liegt, den man den Platz des Fektpriesters nennt, und den See, welcher südlich von Siût liegt. Sein Platz ist im einzelnen[1]: Der Süden davon ist die

5 Vorstadt[2] von Siût. Der Norden davon ist Siût. Der Westen davon ist [der Tempel des] Ophoïs, des Herrn von Siût. Der Osten davon ist (das Anwesen des) Jert-rodj, des Sohnes [des . . . . .] Du hast mein Herz zufriedengestellt mit [dem Silber der Ämter und der Gebühren] sämtlich, welche aus ihnen kommen, welche dir diese obige Schrift verschafft

6 als Entgelt für diese Alimentationsschrift, die dir gemacht hat der Siûtpriester Horos, der Sohn des Wepwet-ḥotpe im Namen des Siûtpriesters [. . . . .] des Sohnes des Scheb-Hor auf den Namen der Frau, seiner Tochter, deiner Schwester im Jahre 7

7 im 4. Monat des Winters (= Phamenot) zur Zeit des (Königs)[3] Amasis, und (für) die Alimentationsschrift, welche der Siûtpriester [. . . . . .] Wepwet-ḥotpe gemacht hat, der Sohn des Horos, sein Sohn auf den Namen der Frau Ens-Ḥor [. . . . .] macht 2 Alimentationsschriften, die oben geschrieben sind als Silberbezahlung, indem du ihr Herz

8 mit ihnen zufrieden machst, indem sie dir in bezug darauf schreibt im Jahre 2 im 2. Monat der Überschwemmungszeit (= Paophi) des Königs Kambyses [, um zu vergelten die beiden Alimentationsschriften,] die oben geschrieben sind, [. . . . .] Ens-pe-met-scheps, der Sohn des Horos, der 3. Prophet, mein Vater, und der Anteil der Frau Ens-te-ḥenet, des Weibes

9 des 3. Propheten des Ophoïs Horos, des Sohnes des Wepwet-ḥotpe, der dir . . . . . . von heute an fürderhin. . . . . du mich wendest in bezug auf die Äcker [. . . . .] Ens-pe-med-scheps, der Sohn des Horos, der 3. Prophet, mein Vater und das $^1/_4$ dieses Sees, der im Westen von

10 Siût ist, in bezug auf den du mir geschrieben hast im Jahre 8 im 4. Monat der Überschwemmungszeit (? = Choiak?) des Königs Kambyses. Ich bin fern von dir in bezug auf diese oben geschriebenen Prophetenämter, die gehörten dem Siûtpriester Ens-pe-met-scheps, dem Sohne des 3. Propheten Wepwet-ḥotpe, seine Mutter heißt Ens-Hor, und (in bezug auf) ihre Ackerstiftungen

(1) D. h. seine genaue Lage ist. Zu dem Zeichen < vgl. Rylands Pap., S. 420.
(2) Siehe *Sottas* a. a. O. S. 44.
(3) *Pr-ꜥ3* fehlt.

11/I und allem, was auf ihren (d. h. der Stiftungen) Namen herauskommt.« — »Geschrieben hat der . . . . Pe-scheb-jusas, der Sohn des Pef(?)-tu(?)-a-Ḥor.«

12/I (Andere Hand) »Geschrieben hat [. . . . .] — eigenhändig.«

13/I (Andere Hand) »[Geschrieben hat der Siûtpriester Ens-pe-met-scheps, der Sohn des [. . . . .] seine Mutter heißt Ta-amen-opi — eigenhändig.«

14/I (Andere Hand) »Geschrieben hat der Siûtpriester [. . . . . .], Sohn des Horos, der 3. Prophet, seine Mutter heißt Ta-amen-opi — eigenhändig.«

Rückseite:

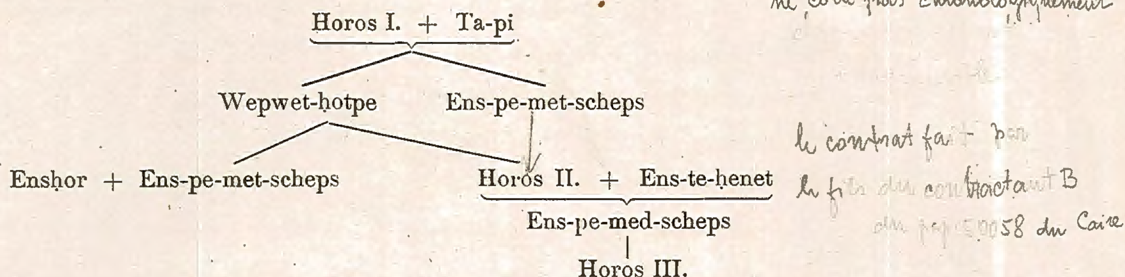
21 wohl alle von einer Hand geschriebene, meist verwischte Personen-(Zeugen-)Namen in 2 Kolumnen.

1/I . . . . Sohn des] Harchebis
2/I . . . . der Sohn des . . .] Neit(?), der Prophet des . . ? . .
3/I . . . . der Sohn des . . . . .] der Schreiber der Schiffe der Neit
4/I . . . .] Sohn des Anch-pef-ḥri(?)
5/I . . . .] der Prophet des Horus
6/I . . . . der Sohn des Wep-wet(?)]-hotpe, der 3. Prophet
7/I . . . . der Sohn des . . . . . .] der Schreiber der Schiffe der Neit
8/I . . . . der Sohn des . . . . . .] der Schreiber der Schiffe der Neit
9/I . . . . . . der Sohn des] Har(?)-a-paḥte
10/I . . . .
11/I Inaros, der Sohn des . . ? . .
12/I . . . ? . . . . .
13/I Kaaw(?)-n-êse, der Sohn des . . . . . en-Neit(?)
14/I Onnophris, der Sohn des Chensertaios, der 2.(?) Prophet
15/I Pef-tu(?)-a-Ḥor[1], Sohn des Perpi(?)
16/I Ens-pe-met-scheps, der Sohn des Wꜣḥ-pꜣ-Re-an(?)
17/I Ded-ke-Rê ([hieroglyphs]), der Sohn des Haryothes
18/I Dje-Wepwet-ef-onch(?), der Sohn des Anch-Hor
19/I . . . .
20/I Wepwet [. . . . . der Sohn des] Amasis
21/I Ne . . . . . . der Sohn des Ens-pe-met-scheps

Inhalt: Auch dieser aus dem 8. Jahre des Kambyses datierte Vertrag betrifft die Auseinandersetzung über Prieserämter und Priesterbesitz, und zwar zwischen zwei Verwandten, die derselben Familie angehören wie die Kontrahenten der vorhergehenden Urkunde aus dem 28. Jahre des Amasis. Doch bleibt mir infolge der

(1) Derselbe Name wie Recto 11. Hier konnte man an *Šms*(?)-*Ḥr* denken.

vielen Lücken im einzelnen manches unklar, und ich bezweifle, ob der Scharfsinn von *Sottas*, a. a. O. S. 39, die Sachlage richtig erfaßt hat. Ich glaube aus beiden Urkunden, die zu den Akten einer Familie von Siûtpriestern gehören, den folgenden Stammbaum ermitteln zu können:



×50060 (Tafel 21—22) **Abrechnungen.**

Brauner Papyrus. 26 × 80 cm. Fünf Selides zu je 13—14 cm nebst zwei Randstücken; links 4, rechts 8 cm. Schrift parallel zur Faser. Rückseite unbeschrieben.

ÜBERSETZUNG:

Kolumne 1 (nur Zeilenenden; Tafel 21):

1 . . . .] Silber $6^1/_3$(?) Kite 2 . . . .] 1 Silberling 7 Kite 3 . . . .] . . . . 2 Silberlinge $4^1/_2$(?) Kite 4 . . . .] . . . . 2 Silberlinge $6^1/_2$ Kite 5 . . . . . .] 2 Silberlinge . . . 6 . . . . . .] 4 Kite

Kolumne 2 (Tafel 21):

1 Im Jahre 5 des [Königs Kambyses(1) . . . .]

2 Die Zahlung (*ꜣsw*?) von Silber, welche gab der Vorsteher der Nekropole ([hieroglyphs] *mr ḫꜣs·t*) [in die Hand] des Lesonispriesters Dje-Dḥute-[efonch], des Sohnes des Nekos ([hieroglyphs])

3 Im 2. Monat des Winters (Mechir) am [1]6.(?) Tage — Wein 1 in die Hand des . . . . Sminis, macht Silber $1^1/_4$ Kite

4 Im 2. Monat des Winters (Mechir) am 20. Tage — Wein 1 in die Hand des Jerte-rodj, den Sohn des Pe-ḥem-neter-chemtne, macht Silber $1^1/_2$ Kite

5 Im 2. Monat des Winters (Mechir) am 22. Tage — Bier 1 in die Hand des(2) . . . .-i, Sohn des Hape-neb-ḳen(?), macht Silber $^1/_2$ Kite

6 Im 2. Monat des Winters (Mechir) am 24.(?) Tage — Bier 1 in die Hand des Gärtners Bḳr(?), macht Silber $^1/_2$ Kite

(1) Vielleicht ist der Name *Kbd* noch zu erkennen. Wenigstens stimmen die Zeichenreste zu dem Königsnamen.

(2) Die ersten Zeichen sind ein Titel, der auch in den Loeb Papyri vorkommt. Derselbe Mann auch 3/14 erwähnt.

7 Im 2. Monat des Winters (Mechir) am 25. Tage — Bier 1 in die Hand des Jertu-redj, des Sohnes des Pe-hem-neter-chemtne, macht Silber $^1/_2$ Kite

8 Im 2. Monat des Winters (Mechir) am [2]7. Tage — Bier 1 (an) den Pastophoren Wep-wet-er-dais, den Sohn des Jertu-redj, macht Silber $^1/_2$ Kite

9 . . . . . .[1] 1 in die Hand des Schems(?)-en-ta-ach(?), macht Silber $^1/_2$ Kite

10 Im 2. Monat des Winters (Mechir) am [2]8. Tage in die Hand des Pe-hem-neter-chemtne, [macht Silber] 1 Kite

11 Im ganzen: Silber $6^1/_4$ Kite[2]

12 Im 3. Monat des Winters (Phamenot) am 1. Tage — in die Hand des Lesonispriesters Dje-Dḥute-ef-onch, macht Silber 2 Kite

13 Im 3. Monat des Winters (Phamenot) am 11. Tage — in die Hand des Lesonispriesters Dje-Dḥute-ef-onch, macht Silber 5 Kite

14 Im 3. Monat des Winters (Phamenot) am 17. Tage — in die Hand des Lesonispriesters Dje-Dḥute-ef-onch, Silber 5 Kite

15 Im 3. Monat des Winters (Phamenot) am 29. Tage — in die Hand des Lesonispriesters Dje-Dḥute-ef-onch, macht Silber 5 Kite

16 Im ganzen: Silber 1 deben 7 Kite.

Kolumne 3 (Tafel 22):

x+1 [. . . . .] 1

2 Im [4.] Monat des Winters (Pharmuti) [am x-ten Tage — in die Hand des] Lesonispriesters Dje-Dḥuti-ef-[onch macht Silber] 2 Kite

3 Im [4.] Monat des Winters (Pharmuti) [am x-ten Tage x Maß Wein(?) in die Hand des] Lesonispriesters [Dje-Dḥuti-]ef-onch Silber 2 Kite

4 Im 4. Monat des Winters (Pharmuti) am 24. Tage — in die Hand des Pastophoren des Amon-api Er-ḳen(?) der Sohn des Jertu-redj, Wein des Königs 2 (Maß), macht Silber $2^1/_3$(?) Kite

5 Im 4. Monat des Winters (Pharmuti) am 26. Tage — in die Hand des . . . . .[3] Schen(?) süßer Wein 1 (Maß), macht Silber $2^1/_3$ Kite

6 Im 4. Monat des Winters (Pharmuti) am 27. Tage — Wein 2 (Maß), die man gegeben hat an den Gauvorsteher Pete-yris, den Sohn des . . . . Chons, macht Silber $2^2/_3$ Kite

7 Im 4. Monat des Winters (Pharmuti) am 28. Tage — Wein des Königs 4 (Maß), welche man genommen hat in das Schiff (ʿḳ?) in die Hand des . . . Dji-Hape-emôw, macht Silber 4 Kite

(1) Ein Getränk.

(2) Die Summierung $1^1/_4 + 1^1/_2 + {^1/_2} + {^1/_2} + {^1/_2} + {^1/_2} + {^1/_2} + 1$ stimmt.

(3) Derselbe Titel wie 2/5 und 3/14.

8 Im 4. Monat des Winters (= Pharmuti) am 29. Tage — Wein des Königs 1 (?) (Maß) — Im einzelnen süßer Wein 3 (?) (Maß), macht Silber $3^2/_3$ Kite

9 Im ganzen: Silber 2 deben $4^1/_2$ Kite

10 Im 1. Monat des Sommers (Pachons) am 1. Tage — Wein des Königs 1 (Maß), macht Silber $1^1/_x$ Kite . . . . . 1 . . . $^1/_4$ macht Silber 1 Kite

11 Im 1. Monat des Sommers (Pachons) am 2. Tage — in der Hand des Dieners (*sdm*) Haryothes (?) Wein des Königs 5 (Maß), macht Silber 6 Kite

12 Im 1. Monat des Sommers (Pachons) am 12. Tage — Wein, den man gegeben hat in die Hand des Wächters (*ꜥny-wnwt*) [. . . . .] Wep-wet-na (?) [. . . .] Wein 4 (Maß), macht Silber [x] Kite

13 Im 1. Monat des Sommers (Pachons) am 13. Tage — in die Hand des Pastophoren des Amen-api Er-ḳen (?), des Sohnes des Jertu-redj, Wein 4 (Maß), im einzelnen . . . .

14 Im 1. Monat des Sommers (Pachons) am 14. Tage — Wein 5 (Maß) (in die Hand des) Peteêsis, des Sohnes des Wepwet-res, der . . . . . .-i 2 macht Silber $5^2/_3$ $^1/_8$ (?) Kite

15 Im 1. Monat des Sommers (Pachons) am 16. Tage — in die Hand des Pastophoren des Amen-api Er-ḳene, Sohnes des Jertu-redj, Wein 2 Maß, macht Silber $2^1/_4$ Kite

16 Im 1. Monat des Sommers (Pachons) am [1]7. Tage — in die Hand des Dje-êse-ef-onch, des 2. Propheten, Wein 1 (Maß), macht Silber $1^1/_8$ (?) Kite.

Inhalt: Es handelt sich um Lieferungen von Getränken (Bier und Wein), die in Silberlinge umgerechnet sind, die bisweilen auch allein erscheinen. Die Formen der Monatstage, die in dieser Zeit selten bezeichnet sind, sind paläographisch wichtig und z. T. neu.

50061 a[1] (Tafel 23—24) **Abrechnungen.**

A. Vorderseite.

ÜBERSETZUNG:

Kolumne 1 (Tafel 23):

1 . . . . .] Wein (?) 1

2 . . . . . .] $^1/_{10}$ . . . 4

3 . . . . .] wozu [ ] . . . . 1 Hin hinzugefügt ist, Wein 3 (Maß). Im einzelnen: Wein [. . . .

4 . . . . .] er [brachte] nach Memphis. — Wein 2 (Maß)

5 . . . .] kommt der Karawanenführer[2] zu den . . . des Salzes, Wein 1 (Maß)

(1) Auf Tafel 23 ist die Bezeichnung 50061 b Recto in 50061 a Recto umzuändern. Auf Tafel 24 lies 50061 a Verso.

(2) [Hieroglyphen] *gwr* etwa [Hieroglyphen] (s. *Nagel*, Bulletin de l'Institut Arch. Orient. XXIX S. 6—7)?

6 . . . .] . . . . [*m*]*št*(?), welcher die Esel gebracht hat um zu bezahlen die . . . . des Salzes, Wein [x Maß]

7 . . . . .] Dji-Hap-emŏw(?), Sohn des Reri, ... [Wein] 1 (Maß)

8 . . . .] bringen den Wein monatlich vom Jahre 41 zum Jahre 42 — Wein [x Maß]

9 . . . . . .] . . ., Sohn des Pete-Neit, der empfangen hat den Ackersmann — Wein 2 (Maß)

10 . . ? . .[1] $1^1/_2$

11 . . . . .] der Mann, der nachforscht (*mšt*) in dem Gau vom Jahre 41 bis zum Jahre 42 — Wein 2(?) (Maß)

12 . . . . . .] Distrikt (*kḫj*) von Teni(?)[2] — Wein 1 (Maß)

13 . . . . der empfangen hat den Pete-imuthes(?), den Sohn des Tefnechte-en-Pe $60^1/_{10}$(?) — 5 Personen — Rizinus (*tkm*) des Gartens 1

14 . . . . . der] Große des Hauses, der Klage meldet — Wein 1 (Maß)

15 . . . . . . der Mann] der untersucht im Gau von *Ḫb*(?) — Wein 1 (Maß) Trauben . . . .

16 . . . . .] Distrikt von Chemmis — Wein 1 (Maß)

17 . . . . . .] . . . . ., der den Gau inspiziert[3] — Wein 1 (Maß)

18 . . . . . . der] wacht (*rjs*)[4] über die, welche . . . . Assur in das Schatzhaus von *Ḫb*(?) — Wein 2 (Maß)

19 . . . .] . . . . sein Strafgeld in das Schatzhaus — Wein 2 (Maß)

20 . . . . . .] der Mann des Rechtes (Gesetzes), welcher kam, um das Tempelgut des Phrê zu inspizieren[5] — Wein 1 (Maß)

21 . . . . .] — Wein 1 (Maß)

22 . . . . .] Süden — Wein 1 (Maß)

23 . . . . . .] . . . . *ḥrp* 3 (Maß)

24 . . . . .] vom Jahre 41 bis Jahr 42 — Wein 3 (Maß), Rizinus . . . . .

25 . . . . . .] *ḫrr* 3 . . . (Maß), *ḥrp* 3 (Maß) . ? .

Kolumne 2 (Tafel 23)[6]:

1 Der Wein (*nꜣ ꜥrp*), welcher [. . . . .] unter dem Auge des Apries, des Sohnes [. . . .

2 Weihrauchhändler (*sꜥ-n-sntr*) [. . . . .] . Wein 10 (Maß) [. . . .

3 Apries [. . . . .] . . . empfangen die Rechnung

(1) *km*(?) *ḫrr*(?).
(2) = Tinis?
(3) *mšd* (ⲙⲟⲩϣⲧ) *n jr·t*(?) »mit dem Auge prüfen«.
(4) Oder Ende eines mit *rjs* zusammengesetzten n. pr., wie *Wp-wꜣt-rjs*?
(5) *n jr·t*(?)
(6) Auf Tafel 23 (links) lies 50061 a Recto, statt b.

4 Espmetis [. . . . .] . . . . Öl [x] Hin
5 Schreiber [. . . . .
6 Apries(?) [. . . . .
7 Schreiber des Schatzhauses [. . . . .
8 Schreiber [. . . . .], Sohn des Harchebis, der Rest [. . .] Weihrauchhändler [. . . . . .
9 Im ganzen Wein [x (Maß)] Öl 3 Hin . ? .
10 Die Eingänge (*šp*) von Rationen[1], die man nicht rechnungsmäßig empfangen hat
11 Der . . . . (*whm*?) Haryothes(?), der Sohn des Chens-hotpe, für (*ḥr*?) die Ration des Jahres 41 im 2. Monat des Winters (Mechir) bis zum Jahre 42 im 4. Monat des Winters, macht (*ʾr n*?) 15 Monate je 1 (pro Monat), macht 15 (Maß) Wein
12 Der . . . . . Peteharprês, der Sohn des Jertu(?)-redj, seine Ration [x (Maß)] Wein
13 Die Abgabe (*bȝk*) von Chemmis, die rechnungsmäßig empfangen ist — Espmetis(?) vom Jahre 41 im ersten Monat des Winters (Tybi) bis zum Jahre 42 im 4. Monat [macht] [1]6 Monate
14 Was . . . . 4 (Maß) Wein
15 Die Gaben des . . . ., welche man an die Tempelgüter der Götter gegeben hat — 100 (+ x) . . . . Öl 32 Hin [. . . . .
16 Das Tempelgut der Neit Öl $^2/_3$(?) Hin. Das Tempelgut des Thoth . . . . $23\,^1/_3\,^1/_8$(?) Hin
17 Im ganzen[2]:
18 Der Wein (*nȝ ʾrp·w*), die Kleider, die man nach Hu ([hieroglyphs]) gelegt hat (*ʾ-wȝḥ=w*), indem man sie nicht nach Theben (*Nʾw·t*?) gebracht hat. — Geschrieben 2 Kite(?)
19 Petimuthes, der Sohn des Bn-ad ([hieroglyphs]), im Jahre 41 im 3. Monat des Winters (Phamenot) unter dem Auge des Pe-sep-Thoth-em-hê(?) ([hieroglyphs] (?)), des Sohnes des . . . . .

B. Rückseite (Tafel 24)[3].

Kolumne 1:

1 . . . . .
2 27 (Maß) Wein
3 30[4] Hin Öl
4 . . . .] in die Hand des [. . . . .
5 . . . . .] *ḥrp*(?) . . . . . [Öl] 31 Hin . . . .

(1) Zu der noch nicht entzifferten Gruppe siehe *Griffith*, Rylands Pap. III 412.
(2) Die Summe fehlt wie Verso I/11.
(3) Auf Tafel 24 lies 50061 a Verso.
(4) Über der Zahl ein Loch, nicht etwa ein Strich, also nicht $^1/_{30}$.

6 [Der] Wein, welcher in den Händen der Transporteure (*gwr*) ist [ ] auf den Weg von Siût im Jahre 41 im ersten Monat des Winters (Tybi),
7 indem die Schreiber ihn nicht in den Schiffsbauch (*ꜥwn*) gelegt haben — 24 (Maß) Wein.
8 Der Karawanenführer Petesuchos, der Sohn des . . .(1) Ens-Har-pechrat(?) — 17 (Maß)
9 Puoris(?), der Sohn des Peteêsis, durch Heru(?)-nef, den Sohn des Ber-Hor — 5 (Maß)
10 Peteharsemtheus(?), der Sohn des Nechtes(?).
11 Im ganzen(2)
12 Jahresertrag (*ẖr·t-rnp·t*?) dieser Ration 441 . . . ., welche man gegeben hat an das Tempelgut des Phrê
13 in die Hand des Priesters des Phrê, Dje-Dhute-ef-onch, des Sohnes des Weḥ-eb-Pra-ẖb(?)(3) 34 auf 1 . . . .
14 macht 13 Silberlinge $1\frac{1}{3}\frac{1}{8}$(?) Kite. Im einzelnen der Wein, der rechnungsmäßig empfangen ist $145\frac{1}{2}$ (Maß) Wein, je 12 auf einen Silberling,
15 Im ganzen 12 Silberlinge $1\frac{1}{4}$ Kite(4), Rest des Jahresertrages 1 Silberling $\frac{1}{2}\frac{1}{12}$(?) Kite.
16 Die Lieferung (*fꜣj*), welche zu Lasten der Karawanenführer ist, welche sie machen werden im Jahre 43 — Wein 33(?) (Maß) . . . .
17 je 60 auf 1 Silberling, macht 1 Silberling $2\frac{1}{4}\frac{1}{12}$ Kite.

Kolumne 2:

1 Der Wein (*nꜣ ꜥrp·w*) [. . . . .], welchen man gegeben hat dem [. . . .
2 Der . . . . Wein [. . . . .
3 . . . . . Wein [. . .] 200(?) . . . . . [. . . .
4 100 Oipi (? *ꜥpj*), je 15 [. . . . . .
5 *ẖrp* . . . . . [. . . . . .
6 . . . . [
7 Im ganzen 17 Silberlinge $3\frac{1}{3}$ Kite.
8 Die Dinge, die man brachte . . . . dem . . [. . . .
9 hinter Harchebis(?) 8 *ẖrr* 2(?), Rizinus [. . . . . .
10 *ẖrp* 17 je $1\frac{1}{2}$ Kite(?) [. . . . . .
11 Im ganzen(5):

(1) Titel.
(2) Die Summe fehlt wie Recto III/17.
(3) Nicht em-achet, wie der Vergleich mit II/13 lehrt
(4) D. h. $\frac{145\frac{1}{2}}{12} = 12$ Silberlinge $1\frac{1}{4}$ Kite.
(5) Die Summe fehlt.

12 Der Wein (*ʾrp·w*?), den man den Leuten gab, welche inspizieren [. . . . . .
13 Der . . ? . . Weḥ-eb-Pra-em-achet.
14 Die Leute, die ersten (*tp*?) Propheten, welche Silber bringen nach [. . . . .
15 Der Priester (*wʿb*) des Horus Petobastis, der Sohn des Psammetich [. . . . . .
16 Dje-Anḥer-ef-onch, der Sohn des Hetep(?) . . . . . [. . . . . .

Es folgen noch weitere (nicht abgebildete Fetzen):

a) ». . . . P]uoris, der gebracht hat seine Silberlinge [. . . . . . .«
b) ». . . .] Schatzhaus des Ptah [. . . . .«
c) ». . . . . der gute Wein, nicht hat man [. . . .«

50061 b (Tafel 25).

Abfälle der großen Papyri, mit denen sie inhaltlich zusammenhängen. Auf dem linken Fragment ist ein »Hauptmann (*mr-mšʿ*) Petehar [. . .« genannt. In den Fragmenten des Verso erscheinen »24 (Maß) guter Wein« und ein Wort [Hieroglyphen]? *škk*.

50062 (Tafel 26—27).

Braune Papyrusfragmente von verschiedenen Stücken.

Übersetzung.

a) 12 × 15½ cm (Tafel 26):

1 Im Jahre 6 im 3. Monat des Winters des Königs Kambyses [. . . . . . .
2 Im 3. Monat des Winters [am x] + 3 [Tage] . . ? . . des Königs [. . . . .], macht Silber ½ Kite
3 Im 3. Monat des Winters am 21.(?) Tage — Mumie, welche [X] brachte, macht Silber [x Kite]
4 Im 3. Monat des Winters am 27.(?) Tage — Mumie, welche [X] brachte [. . . . .] zu dem(?) Schreiber 2, macht Silber 1 Kite
5 Im 4. Monat des Winters am 1. Tage — Mumie, welche [X] brachte zu dem . . . .(1) 1, macht Silber ½ Kite
6 Im 4. Monat des Winters am 3. Tage — Mumie, welche [X] brachte . . . . 4 macht Silber 4 Kite
7 Im 4. Monat des Winters am 5. Tage — 2 Mumien . . . . macht Silber 1 Kite
8 Im 4. Monat des Winters am 7. Tage 2(?) Leichen . . . . macht Silber 1 Kite
9 Im 4. Monat des Winters am 8. Tage — [x] Leichen . . . . .(2) Silber ⅓(?)
10 Im [4.] Monat am 9.(?) Tage 1(?) Leiche . . . .(3) Silber ⅓(?)
11 und folgende zu zerstört, um eine Übersetzung zu gestatten.

(1) Ein Titel mit *mr*(?), aber sicher nicht *mr-ḫꜣs·t*.
(2) *ḥr* (oder *pꜣ*) *gṯr*. (3) *ẖr*(?) *ẖrr*.

b) (Tafel 26)[1]:

Im nächsten Stück[2] ist das »Haus des Ophois« zu lesen und ebenso »Ophois, der Herr von Ra-[Kereret]«.

c) (Tafel 26):

Datierung »Im Jahre 7 im 2. Monat des Winters (Mechir) [. . .« vermutlich des Kambyses. Nur die Anfänge der Zeilen sind erhalten. Z. 5 erscheint ein Inaros, der Sohn des Har-pe- . . . Die letzte Zeile ist vielleicht zu lesen [Die Arbeit] des Ackerns (*ꜣcḥ*) ist zu deinen Lasten.« Danach könnte man auf den Inhalt des zerstörten Vertrages schließen.

d) (Tafel 27)[3]:

Reste eines Vertrages, ähnlich den beiden großen. Irgendein Besitz (Amt?[4]) gehörte einem Siûtpriester (Z. 5). In der folgenden Zeile ist von einer Zession im 2. Monat der Überschwemmung (Paophi) des Jahres [. . .] die Rede. In der nächsten steht vielleicht noch der Rest des Namens Kambyses. In der vorletzten Zeile ist zu lesen »Ich(?) gebe dir deine 2 Teile«. Es scheint, daß danach der Anfang eines Eides *cnḫ* »Bei (dem Gott . . .)« beginnt.

non !!!

fragment d'un contrat de cession des bénéfices cf. P. Caire 50058, 50059

50063 (Tafel 28) **Brief.**

Heller Papyrus. — $32^{1}/_{2} \times 9$ cm. Recto, Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Der Absender ist [N.], Sohn des *Ḥr-Bs* ([hieroglyphs]). Der Name des Adressaten ist fast ganz zerstört[5]. Der Brief beginnt mit der Formel »Möge Phrê [sein Leben verlängern]«, und dann folgen private Mitteilungen, die im einzelnen wegen der Lücken schwer zu deuten sind. Am Schluß werden verschiedene Leute gegrüßt (*mj ꜣr=w sm*), darunter »Teos, Sohn des Har . . . ., Horos, Sohn [des . . . . .]«.

Perserzeit.

50064 (Tafel 28) **Brief.**

Zwei Stücke, die nicht ganz aneinander schließen. Hellbraun. a) rechts $11 \times 11^{1}/_{2}$ cm, b) links $11 \times 9^{1}/_{2}$ cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Schreiben (*mj-bk*) des *Twt-Ḥor* an seinen Herrn Anch=w-(?)Ḥor über eine infolge der Lücken nicht erkennbare Angelegenheit. Außer den Namen *Twt-Ḥr* ([hieroglyphs]) begegnen noch die n. pr. *Ḥrd·w-cnḫ* ([hieroglyphs]), *Tꜣ-dj-whr* ([hieroglyphs]), deren »Gesetz« (*hp*) erwähnt wird. Die Einleitungsformel, falls ich richtig lese [*tw=j ꜣr nꜣ·s*]*mw a-r=k*(?) *m ḥꜣ·t*(?) . . . »[Ich] grüße dich zuerst« ist bemerkenswert.

Perserzeit.

(1) Auf Tafel 26 unten ist zu lesen 50062 b und c.
(2) Das obere Fragment steht auf dem Kopfe.
(3) Auf Tafel 27 ist beidemal zu lesen 50062 d.
(4) Das Wort *ꜣꜣw·t* »Amt« steht Z. 7.
(5) »Vor seinen Herrn den (Titel) [X.] Sohn des . . . . *ren=f*(?)«.

50065 (Tafel 29) **Brief.**

Hell. Unvollständig. 10 × 15½ cm. Recto, Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

UMSCHRIFT.

Recto:

x+1 . . . .
2 *dr⸗f ꜥḥꜥ ʾ-ʾr-ḥr⸗f*(?) *n Ḥw·t-nswt*(?)
3 *ʾr⸗k pꜣj bnr : ʾ-ʾr Pꜣ-b-ʾr-rḫ⸗*(?) *f*
4 *ʾr pꜣ šm ʾw⸗f ꜣsẖ n pꜣ tš*
5 *Ḥw·t-nswt : ʾw⸗f ʾj a pꜣ wꜣḥ*(?)
6 *n tpj šmw ꜥrḳj šꜣꜥ-tw fꜣj nꜣ nkt·w*
7 *a pꜣ ḏnw ʾw⸗j ḥj n-ʾm⸗w*
8 *dj Dḥwtj-ʾr-dj-s mḥṯ⸗f n tꜣj⸗f dnj*
9 *bn-p⸗w dj·t nꜣ⸗j ẖr tꜣj jp·t a ʾr⸗j*
n-ʾm⸗w : bn-p⸗w dr·ṯ⸗j ʾr(?)*⸗j-s a nꜣ ꜣḥ·w*
11 *bn-p⸗j ḫꜣꜥ pꜣ ḥm-ntr Ns-Ḥr*
12 *a gm nꜣj lwḥ ꜥn nꜣ ꜣḥ·w ʾw⸗w tm*
13 *ḫꜣꜥ⸗w ʾ-ʾr-ḥr*(?)*⸗j*(?) *a ẖ pꜣj wn-nꜣ·w-ʾw⸗w ʾr⸗f*
14 [. . . . .] *mtw⸗n rn . . . bn-p⸗n*

Verso:

x+1 . . . .
2 *ḏd*(?) *b-ʾr tꜣ sḫ·t ḥr*(?) *ḥr*(?)
3 *n rmt n pꜣ tꜣ : m-ʾr dj·t ꜣk* (*n*) *dr·t⸗w*
4 *pꜣ ḥm-ntr Ns-Ḥr : wn ḥjn·w ꜣḥ*
5 *ʾw⸗w pḥ n tꜣ rnp·t ꜥ*(?) *nꜣ . ? .*
6 *a*(?) *bn-p⸗s ḫpr n ktj rnp·t*
7 *pꜣ sḫn nfr st ʾr-rḫ⸗s ʾ-ʾr-ḥr*
8 *pꜣ ḥm-ntr Ns-Ḥr dj⸗j ʾn⸗w*
9 *pꜣ ꜥnḫ n nꜣ wꜥb·w rnp·t*(?)
10 *ʾ-ʾr-ḥr pꜣ ḥm-ntr Ns-Ḥr*
11 *sẖ ḥꜣ·t-sp* XXIII *tpj ꜣḫ·t*

ÜBERSETZUNG.

Recto:

»x+1 . . . . 2 [Der] ganze [. . . . .] steht vor ihm in Ḥu-ensu[1](?) 3 Du bist mir entflohen. Wenn Pe-b-erchof 4 die Ernte macht und mäht in dem Gau 5 von Ḥu-ensu und er kommt zu . . . . 6 am letzten Tage

(1) Vielleicht Kom el-Ahmar südlich von Scharune, nach *Kees*, Äg. Zeitschr. 58 (1923) 98—99.

des ersten Monats des Sommers (= Pachons), bis man seine Sachen nimmt 7 auf die Tenne, dann werde ich sie dreschen. 8 Thotortaios gab, daß er sich seines Anteils bemächtigte. 9 (Aber) man gab (d. h. zahlte) mir nicht für meine Arbeit, die ich 10 dort getan habe. Nicht ⟨gab man⟩ in meine Hand. Ich habe es für die Äcker getan. 11 Nicht habe ich dem Propheten Ens-Hor Veranlassung gegeben 12 mir wieder einen Vorwurf zu machen. Wenn man die Äcker 13 mir nicht überläßt, wie sie waren 14 [in früherer Zeit] . . . im Namen . . . . . .

Verso:

x+1 . . . . 2 indem er sagt: Nicht ist das Feld . . . . 3 Menschen auf der Welt. Laß es nicht verderben in der Hand 4 des Propheten Ens-Hor. Es sind die Äcker, 5 welche in dem Jahre . . . . sind 6 in dem man nicht ein anderes Jahr werden ließ. 7 Den schönen Auftrag kennen sie vor 8 dem Propheten Ens-Hor. Ich habe veranlaßt, daß man bringt 9 den Stabstrauß (1) der Priester des Jahres 10 zu dem Propheten Ens-Hor. 11 Geschrieben im Jahre 23 im ersten Monat der Überschwemmungszeit (= Thoth).«

Perserzeit.

50066 (Tafel 29).

Heller Papyrus mit einer tiefbraunen Stelle. Oben $8^1/_2$, unten 7 cm breit, $29^1/_2$ cm lang. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabungen von *Quibell*).

Umschrift:

1 *ḥꜣ·t-sp* VI III·*nw pr·t sw* XXV
2 *wt Ḏd-ḥr sꜣ Ṯꜣj-Ḥp-n-ɔm=w ɔ-ɔr-ḏd*
3 *Ḏd-Ḥr-bn-ɔw=w-tht=f sꜣ Kꜣ-nfr ɔw=j*
4 *ɔr n=k tꜣ wpj·t db*(?) *ꜥꜣm*
5 *Pn-ḫj ntj ɔr=k smj a ḥr=j*
6 *db·ṯ=f n ḥꜣ·t-sp* VI III·*nw pr·t sw* XXVI
7 *ɔw*(*=j*) *tm ɔr n=k tꜣ wpj*(·*t*) *n*
8 *Pn-ḫj pꜣ ꜥꜣm ntj ɔr=k smj*
9 *a ḥr=j db·ṯ=f n pꜣ ss hrw*
10 *ntj ḥrj ɔw=j dj·t n=k ꜥꜣm Pn-ḫj*
11 *n ḥꜣ·t-sp* VI III·*nw pr·t sw* XXVII *ntj ɔ=k*

(1) Siehe Sitzungsber. Bayer. Akad. Wiss. Jahrgang 1926, 2. Abh. S. 5 ff. — Sollte das Determinativ nicht [Hieroglyphe], wie ich lesen möchte, sondern [Hieroglyphe] sein, dann wäre hier für *ꜥnḫ* die Bedeutung Spiegel anzunehmen.

12 *smj a ḥr=j db·ṯ=f ꜣt*
13 *ḏd ḳnb·t nb·t md·t nb·t (n) pꜣ tꜣ sẖ*
14 *Ḥp-mn sꜣ ꜥnḫ-Ḥp*
15 *sẖ Ḥr-ḫb sꜣ Pꜣ-šrj-(n)-tꜣ-ꜣḥ·t*
16 *sẖ ꜥnḫ-Ḥp sꜣ Wꜣḥ-ꜣb-Rꜥ-mr-Njt*
17 *sẖ Pꜣ-dj-ꜣmn-smꜣ-tꜣwj sꜣ ꜥnḫ-Ḥpj*
18 *sẖ Ḥr-ḫb sꜣ Pꜣ-šrj-(n)-tꜣ-ꜣḥ·t*

Übersetzung:

»1 Im Jahre 6 am 25. Tage des 3. Monats des Winters (= Phamenot). 2 Befehl: Teos, der Sohn des Dji-Ḥape-emow, hat gesagt: 3 Dje-Har-ben-ew-teht=f, Sohn des Konûfis, ich werde 4 dir die Entscheidung machen wegen des Hirten 5 Pachoïs, wegen dessen du gegen mich klagst, 6 im Jahre 6 am 26. Tage des 3. Monats des Winters (= Phamenot). 7 Wenn ich dir die Entscheidung des 8 Pachoïs, des Hirten, nicht mache, wegen dessen du 9 gegen mich klagst in der obigen Zeit, 10 so werde ich dir den Hirten Pachoïs (heraus?)geben 11 im Jahre 6 am 27. Tage des 3. Monats des Winters, wegen dessen du 12 gegen mich klagst, ohne 13 irgendeine Gerichtsentscheidung oder irgendein Wort der Welt vorzubringen. Geschrieben hat 14 Phimênis, der Sohn des Anch-Hape. 15 Geschrieben hat Harchêbis, der Sohn des Psentaês. 16 Geschrieben hat Anch-Hape, der Sohn des Waḥ-eb-Rê-mer-Neit. 17 Geschrieben hat Petemestus, der Sohn des Anch-Hape. 18 Geschrieben hat Harchêbis, der Sohn des Psentaês (1).«

Inhalt: Der Text gibt sich als ein »Befehl« (*wt*), d. h. wohl hier eine Erklärung, in der ein Mann Teos dem Dje-Har-ben-eu-tehtef die Versicherung gibt, daß er ihm den Hirten Pachoïs herausgeben(?) wird, wegen dessen er ihn verklagt habe, wenn er ihm nicht bis zum 27. Phamenot die »Entscheidung gemacht« habe. Diese leztere ist vielleicht das richterliche Urteil, das in der Sache ergehen sollte.

Literatur: Veröffentlicht von *Quibell*, Sakkara II, Tafel XXXV mit Übersetzung von *H. Thompson* S. 80 und Nachtrag IV S. 147.

Perserzeit.

50067 (Tafel 30) + 50087 (Tafel 38).

Heller Papyrus, unten dunkle Stelle. 10 × 23 cm (rechts fehlt ein Stück). Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara.

Umschrift:

1 *[mj-bꜣk Pꜣ-šrj-(n)-tꜣ]-ꜣḥ·t sꜣ Pꜣ-mr-* . . . *m-bꜣḥ Tꜣ-whrj* — *ꜣꜣ dj Pꜣ-Rꜥ ḳꜣj pꜣj=s ꜥḥꜥ mj dj* . . . . *pꜣ ntr ꜥꜣ* [. . . . . . .
2 *ḫpr hꜣ·t-sp* XVII III·*nw pr·t sw* V *pḥ pꜣ* . . . *a Twmrk* [. . . .] . . . . . *ꜣrm rmt nb·t ntj ꜣrm=f dr=w* . . . . *pꜣ ntr ꜥꜣ* [. . . .

(1) Anscheinend mit dem Z. 15 genannten Zeugen identisch, d. h. irrtümlich zweimal geschrieben.

3 . . . . . *pḥ a kmj ꜣrm Pꜣ-mr- . . ? . . a nfr* (?) *ḥꜣtj=t n nꜣ md·w ꜥn·w ntj ꜣw=w a ḫpr n Pꜣ-mr- . . . mj ꜣr=w*

4 *smw ꜥnḫ-Ḥpj sꜣ Pꜣ* (?)*-mḥ* (?) *m-[bꜣḥ]* (?) . . . . *pꜣ ntr ꜥꜣ a dj·t nw=t a nꜣj=w* (?) *ḫrd·w ꜣw=w n wꜥb ꜣw=w šw mj ꜣr=w sm a rmt nb·t ntj ꜣw ꜣr=t*

5 [. . . . . .] . . . . *mj dj=w ꜥnḫ=j ꜣ-ꜣr-ḫr Tꜣ-whrj Pn-tꜣ-grmj* (?) *dj Pꜣ-mr- . . . : ꜣw=f a*

6 *kmj* (?) *mj* (?) *hb=w nꜣ=j a dj·t . . . . . . sdm pꜣ wdꜣ Tꜣ-whrj . . ? . . pꜣ ntr ꜥꜣ . . . . ꜣrm=f sḫ bꜣk* (?) (*n*) *hꜣ·t sp* XVII [. . . .] *šm sw* XIV

Verso:

mj bk Pꜣ-šrj-(n)-tꜣ-ꜣḥ·t sꜣ Pꜣ-mr- . . . m-bꜣḥ Tꜣ-whrj

Übersetzung:

»1 [Abschriftlicher Brief des Psent]aês, des Sohnes des Pe-mer- . . . an Tuoris. — Möge Phrê seine Lebenszeit lang machen. Möge . . . (?), der große Gott, [ihn gesund erhalten!] 2 Es geschah im Jahre 17 im 3. Monat des Winters (Phamenot) am 5. Tage, da gelangte der . . . . nach *Twmrk* . . . . . mit sämtlichen Leuten, die mit ihm waren. . . . ., der große Gott, [. . . . . 3 . . . . gelangen nach Ägypten mit dem Pe-mer- . . . , um dein Herz mit den guten Dingen zu erfreuen, welche dem Pe-mer- . . . geschehen werden. Möge man 4 begrüßen den Anḫ-hape, den Sohn des Pe- . . . [vor] . . . (?), dem großen Gott, daß er dich sehen lasse deine (?) Kinder rein und würdig. Mögen sie grüßen alle Leute, welche du 5 . . . . Möge man mich leben lassen vor Tuhori (und) Pa-te-germi. Es ließ Pe-mer- . . ? . . ihn kommen nach 6 Ägypten. Möge man mir schreiben, daß ich höre das Wohlergehen der Tuhori. . . . ., der große Gott, wird geben, daß ich dich sehe mit ihm. — (Abschriftlich) geschrieben im Jahre 17 im [3. Monat] des Winters am 14. Tage.«

Adresse:

»Abschriftlicher [Hieroglyphen] (auf der Rückseite von 50087) Brief des Psentaês, des Sohnes des Pe-mer- . . . vor Tuoris.«

Inhalt: Dieser von Psentaês an eine Frau Tuoris gerichtete Brief ist inhaltlich nicht ohne Interesse. Leider vermag ich aber den Namen des Gottes (1) nicht zu lesen, und der Ortsname (schwerlich Personenname) [Hieroglyphen] *Twmrk* bleibt mir rätselhaft.

Perserzeit.

(1) Ich möchte die Lesung [Hieroglyphen] wenigstens vorschlagen und dabei an den Gott des Sehens [Hieroglyphe] L. D. IV 17 a erinnern. *Ḫmnw*, woran ich zeitweilig dachte, wird kaum möglich sein.

50068 (Tafel 30) **Brief.**

Heller Papyrus. 6 × 22 cm (Breite unvollständig). Schrift parallel zur Faser. — Grabungen von *Firth* in Sakkara (1927).

UMSCHRIFT:

1 . . . . .] *Wsjr* (?) *ↄ-ↄr-ḥr* . . . . *nꜣ šj* (?) *Pr-ꜥꜣ Pn-Ptḥ* (?) (oder *Pnpn* = Phiops??) *sꜣ Pꜣ-sↄ-n-mtk-nb* (?) *-pḥtj* (?) *ntj ḏd ↄw dj* (=*j*?) *wꜥ* (?) *šbd* [. . .

2 . . . . .] . . C *bn ↄw dj* (=*j*) *ↄr=w ḥrr a dj* (=*j*) *ↄn=w st* . . . . *ẖr šbd ntj mj dj=*(*j*) *st* (?) [. . . .

3 . . .]=*f* . . . . *ꜥnḫ=f* (?) . . . *nꜥ* (?)=*k a pꜣj=k ꜥ·wj ḥr pꜣ šrj a dj* (=*j*) *dj=k sw* (?) *sẖ bꜣk Pn-Ptḥ* (?) *sꜣ Pꜣ-sↄ-m*[*tk* . . . .

Inhalt: In dem Fragment, das nur das Mittelstück eines Papyrus ist, handelt es sich u. a. um einen Stock (*šbd*). Der Schreiber Pa-Ptah, ein königlicher Beamter, ist gleichzeitig der Empfänger des Briefes, d. h. der Absender des Briefes und der Empfänger sind identisch. Das ist so zu erklären, das Pa-Ptah den Beamten vertrat, der dieses Schreiben an ihn hatte schreiben sollen, und so an sich selbst schrieb, ein bürokratischer Scherz, der sich auch sonst in der Papyrologie[1] nachweisen läßt.

Perserzeit.

Journal: 51999.

50069 (Tafel 30 und 31) **Brief.**

Hell 24 × 11 cm. Schrift auf der Vorderseite parallel zur Faser. — Aus Sakkara.

UMSCHRIFT:

1 . . . . . .[2]] . . . . .[3] *Sm sꜣ ꜥnḫ=f-Ḥpj m-bꜣḥ* [*pꜣj=f ḥrj*] . . . *nw a ḥr Ḥr-wḏꜣ* . . . *ṯꜣj pꜣ ss n wꜣj* [. . . . .

2 . . . .] *ↄ-ↄr dj·t* (?) *šm=w a Mn-nfr ↄr=w* (?) *wpj* [*n*] *tꜣ ḥw·t* . . . *Mn-nfr* (?) *ↄ-ↄr=f* (?) [. . . .

3 . . . . .] *pẖr·t* . . *swr* (?) *ↄrt·t a ↄr ↄr pꜣj ꜣsk* (?) . . *jt* (?) *a* . . . *wḏꜣ* . . . .

4 . . . . . .] . . *ↄ-ↄr-dj ↄw* (?) *Pꜣ-dj* (?)*-Ptḥ sꜣ* . . . . *a pꜣ* (?) *ꜥ·wj ntj ↄw* . . . . *wḏꜣ wꜥ nꜣ* [. . . . . .

5 . . . . .] *r=w* (?) *ntj tꜣ ḥw·t pꜣj* (?) *dj* (=*j*) *ↄn=f* . . . *hn nḥ bnṯ* X . . . .

6 . . . .] . . *bnṯ* VI *Ḥrd-ꜥnḫ bnṯ* II *Pꜣ-wn-* . . . (?) [*sꜣ Pꜣ-*] *dj-Ḫns* (?) *bnṯ* . . . [. . .

7 . . . .] *dbj* CXXX . . *ꜥnḫ-Ḥpj sꜣ* (?) *Nꜣ-ẖrd·w-ꜥnḫ* [. . . . .

8 . . . . . .] *a ꜥnḫ n-ↄm=f pꜣ hrw šm ↄ-ↄr* [. . . . .

(1) Siehe *Wilcken*, Archiv für Papyrusforschung IV S. 125.

(2) Darüber *ꜣt=j* (?) . . . . *ↄr* (?) [. . . . .] *mtw* (?).

(3) Dieselbe Gruppe, die am Ende der Adresse steht, und in der man ein n. pr. vermuten möchte.

Rückseite:

1 . . . . . .] *m-ↄr rwš pȝj ʿš-sḥn tw=t*(?) *wḏȝ*(?) [. . . . .
2 . . . .] *ṯ=k* . . . *ↄrm Pȝ-dj-Ḥr sȝ* Wn-ↄmn (oder Wn-Ḥr?) *ↄw*(?) *ḏd=s n=f mtw=t*(?) [. . . . .] *ntj ↄ=s*(?) *ḫpr n-ↄm=f*(?) [. . . .
3 . . . .] *hb=w n=j a pȝ ↄ-ↄr ḫpr n nȝj*(?) *ↄḫ·w*(?) *ↄn ↄw=n* . . . *ↄn* . . . . *n tȝ šb*(?) *pȝ mnḳ n ȝbd*(?) *ʿn* [. . . . .
4 . . . .] *ḥn=s*(?) *pȝ nw*(?) *nȝj*(?)*ḏd nfr*(?) . . *wš wšd=f ↄ-ↄr=w ss tw=t*(?) *sdm tȝj=f ḫr·t*(?) *šȝʿ*(?) . . . . [. . . .
5 . . . . . . IV·*nw ȝḫ·t*(?) *ʿrḳ pȝ ss ḏd ↄs* . . . . *ↄ-ↄr=f pȝj ↄn wn*(?) [. .]*mj hb=w n=j n-ↄm=s n sḫ*(?) III·*nw ȝḫ·t sw* V(?) . [. . . .
6 . . . .] . . . *ḳd* $^{1}/_{2}$(?) . . *ḏd mj st*(?) *db šše mj* . . . . *šȝʿ* . . ? . .

Adresse:

Sm sȝ ʿnḫ=f-Ḥp [. . .] *sḫ*(?) *Bȝk*(?)-*Ḥr*

Inhalt: Nur das Mittelstück dieses Briefes ist erhalten, der von einem Smu(?), Sohn des Anchef-Hape(?), an seinen Vorgesetzten(?) gerichtet war. Einen Zusammenhang vermag ich in den unvollständigen noch dazu sehr zerstörten Text nicht zu bringen. Auch sind mir einige Wörter neu und vorläufig nicht deutbar. Auf der Vorderseite ist von Öl-(1) und (Z. 7) Ziegellieferungen die Rede. Die Rückseite beginnt *m ↄr rwš (n) pȝj ʿš-sḥn* »sorge dich nicht um meine Angelegenheit!« Um was es sich aber dabei handelt, ist mir nicht klar geworden. Z. 2 ist ein Pete-Hor, Sohn des Wn-ↄmn(?) ( ) genannt.

Perserzeit.

50070 (Tafel 32) **Brief.**

Hell. 6 × 9$^{1}/_{2}$ cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

UMSCHRIFT:

1 *Ṯȝj-Ḥↄp-n-ↄm=w sm a Nʿ*(?) [. . . . . ↄ *dj Pȝ-Rʿ*]
2 *ḳȝj pȝj=f ʿḥʿ pȝj hb=w*(?) *a ↄr* [. . . . .
3 *bj*(?) $^{2}/_{3}$(?) *mj ↄ-ↄr=w*(?)-*Njt*(?) . ? .
4 ·*w*(?) *nȝ ḫr* II *dj*(=*j*) *ↄn=t jr·t* [. . . . .
5 . . . . . *sm a Pȝ-ʿʿnn*(?) ( ) [. . . . . .

Inhalt: Der Inhalt dieses von Dji-Hap-emow an einen infolge der Lücke unbekannten Adressaten geschriebenen Briefes, von dem nur ein kleines Stück erhalten geblieben ist, bleibt mir unklar.

Auf der Rückseite stehen Schriftreste , die wie die Gruppe *sdm* aussehen.

Saitenzeit.

(1) In *bnṯ*-Maßen.

50071 (Tafel 31) **Brief.**

Hell. $26^1/_2 \times 11$ cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara.

UMSCHRIFT:

1 *mj-bꜣk Dḥwtj-ꜣw sꜣ Pꜣ-dj-Nfr-ḥtp m-bꜣḥ pꜣj=f ḥrj Ṯꜣj-Ḥpj-n-ꜣm=w ꜣ dj Pꜣ-Rꜥ kꜣj pꜣj=f ꜥḥꜥ wn-nꜣ*

2 *tꜣj ntj ꜣrṭ*(?) *tꜣj=k*(?) . . . . *ꜣn ꜣn·ṭ* . . . . *mt=k tꜣj nꜣj=s nꜣ ḥbs a ḫꜣꜥ*(?) (*=j*) *ꜣs* . . . .

3 *mt=k tꜣj* . . *sꜣꜥ*(?) . . *ꜣn* . . . . *n-ꜣm=f mj ꜣr=w dj·t ꜣr=f md nfr·t*

4 *mj dj*[*=w*] *nsst*(?) . . . CCCCCCC., *ꜥ*(?) . . . . . *n-ꜣm=f ꜣn Pꜣ-Rꜥ*(?) *Ptḥ dj·t sbk*(?)

5 *n mlḫ* II(?) *m sḫ bꜣk Dḥwtj-ꜣw sꜣ Pꜣ-dj-Nfr-ḥtp n ḥꜣ·t-sp* XVIII IV·*nw pr·t sw* XXIV

Rückseite:

mj-[*bꜣk Dḥwtj-*] *ꜣw sꜣ Pꜣ-dj-Nfr-ḥtp m-bꜣḥ*(?) *pꜣj=f ḥrj Ṯꜣj-Ḥpj-n-ꜣm=w*

Inhalt: Schreiben des Thoteus, des Sohnes des Petenephotes, an seinen Vorgesetzten Dji-Hap-emŏw in einer Angelegenheit, bei der es sich vielleicht um Stofflieferungen handelt.

Perserzeit.

50072 (Tafel 32) **Brief.**

Brauner Papyrus. $12^1/_2 \times 13^1/_2$ cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara.

UMSCHRIFT:

1 *pꜣj=k bꜣk Ḥr-ḫb* ( ) *sꜣ Ir·t-Ḥr-r=w pꜣ ntj ḏd nꜣj*(?)(1)

2 *m-bꜣḥ ꜣnp pꜣj nb ꜥꜣ ꜣ ꜣnp ꜣ-ꜣr=f pꜣ*(?) *ꜥḥꜥ*(?)

3 *Pꜣ-Rꜥ rḫ pꜣ smt ꜣ-ꜣr Tꜣ-hr Tꜣ-nt-nꜣ* . . .

4 *dj·t mḥ=w pꜣj šrj ꜣs ḏd md Pr-ꜥꜣ ꜥnḫ*(?) *ḏt*(?) *ꜣ-ꜣr-ḫr*

5 *pꜣ mr-šn Šw*(?) *ꜣs ḏd tꜣj*(?) *wnt*(?)*=w pꜣj šrj bn nꜣ* . . .

6 *pꜣj nb ꜥꜣ ꜣ ꜣnp h-wn-nꜣ·w ꜣnk pꜣ bꜣk wꜥ Pjt*

7 *wn-nꜣ·w ḫpr ꜣw mn šrj·t a ḫpr n=j mkḥ*(?) *ꜣn mj ḏd*

8 *ꜣnp-rḫ pꜣj*(?) *bꜣk mj dj=w ꜣw=s ꜣs ḫrr*(?)

9 *n*(?) *mj pꜣ*(?) *sw*(?) *ꜣ-ꜣr-ḫr ꜣnp sḫ Bꜣk-ꜣnp sꜣ Ḥr*(?)

ÜBERSETZUNG:

»1 Dein Diener Harchebis, der Sohn des Inaros, ist es, der dieses spricht 2 vor Anubis. Mein großer Herr, möge Anubis machen die Lebenszeit 3 des Phrê. Erfahre meine Angelegenheit! Es hat Te-heri, die Tochter des Nan(?), 4 veranlaßt, daß man meinen Sohn ergriff, indem sie an den ewig lebenden König appellierte vor 5 den Lesonis des Schu(?), indem sie sagte:

(1) Kaum *mꜣꜥ·t.*

Man hat meinen Sohn . . . . [6] mein großer Herr, o Anubis. Ich war der Diener eines Libyers (Pid.[1]). [7] Es war keine Tochter da . . . . Möge [8] Anup-rech mein Diener sprechen. Möge man sie kommen lassen, indem sie [9] aufs neue . . . . . ist . . . . vor Anubis. — Geschrieben hat Bekenupis, der Sohn des Horos(?).«

Inhalt: Mit diesem Schreiben trägt Harchebis, ein »Diener« des Gottes Anubis, diesem ein Anliegen vor. Vgl. 50110 und 50111. 50114. 50117.

Perserzeit.

50073 (Tafel 32) **Urkunde.**

Schmutzigbraune (Palimpsest)farbe. 9 × 10 cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Datum vom »Jahre 14, dem 2. Monat des Winters (Mechir) des Königs [ꜥ . . . «. In der zweiten Zeile ist die Rechnung (*pꜣ ꜥp*) des . . . . . erwähnt.

Saitisch oder persisch.

50074 (Tafel 32) **Fragment.**

Heller Papyrus. 5 × 6 cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Der Name *ꜥs·t-tḫb*(?) ( ) ist beachtenswert.

Perserzeit.

50075 (Tafel 32) **Fragment** mit dem Ortsnamen[2] *Krb.*

Heller Papyrus. 5 × 5 1/2 cm. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Perserzeit.

50076 (Tafel 32—33) **Rechnungsfragmente.**

Hellbrauner Papyrus mit dunklen Stellen. a) 13 × 13 cm; b) 8 1/2 × 9 cm. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Auf der Vorderseite von a) ist vielleicht von Ziegeln (*tbj*[3]) die Rede. Die Gruppe, mit der die verschiedenen Zeilen der Rückseite beginnen, vermag ich nicht zu lesen. b) erwähnt einige Äcker, darunter den des *Iwrjk*(?) und des *Rḏnḏn*(?).

Perserzeit.

(1) Siehe dazu Bad. demot. Pap. (Heidelberg 1923) S. 29.

(2) Vorher mag noch ein Konsonant fehlen.

(3) Die Schreibung ist freilich seltsam.

50077 (Tafel 33) **Rechnung.**

Hellbraun. 16 × 13 cm. Schrift auf Vorderseite parallel zu den Fasern. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Reste von drei Kolumnen, von denen die mittlere vollständig ist. Sie trägt das Datum vom letzten Athyr. Die Summen sind in Silberlingen(?) und Kite gegeben. Vor einzelnen Posten stehen Monatstage. Die Worte *pkwj*(?), *prj*ꜣ, *dwj*, *pnwj*(?), *krjṯ*(?) und *ḥme* sind mir unklar. Das letzte Wort könnte ϩⲏⲙⲉ »Fährgeld« sein.

Auf der Rückseite: Wenige Zeilen mit Zahlenresten.

Saitenzeit.

50078 (Tafel 34) **Abrechnung über Silberlinge.**

Hell. 23 × 15 cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Übersetzung.

Kolumne 1:

»Die *wḫ*ꜣ — 17 Silberlinge, 1 Kite — im einzelnen.« — Das Folgende ist zerstört.

Kolumne 2:

»1 Die Silberlinge, die fehlten (*šʿd*) im Schatzhaus (? *r*ꜣ) bei der Abrechnung (ꜣ*p*) 2 Zahlung (ꜣ*sw*?) . . ? . . 3 Rest: 147 Silberlinge 2 . . Kite. 4 Die Silberlinge, die rechnungsmäßig empfangen sind in der Art (*smd*?) . . . . ? . . . . . . 5 Rest: Die Silberlinge, die man [. . . . .] 6 . ? . 7 an das Schatzhaus — Silberlinge . . . . 8 . . ? . . 9 Die . . . . . .: 1610 Silberlinge, x Kite 10 Gegossen (ꜣ*w*=*f wtḥ* (?)): 416321(?) Silberlinge . . . . . . «

Saitenzeit.

50079 (Tafel 34) **Urkunde.**

Hell. 12 × 11 cm. Am rechten Rand angebrannt(?). Auf der Vorderseite Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Es handelt sich um Äcker, die Zeile 1 als »die Äcker des [hieroglyphs] *Nfr-*ꜣ*b-Rʿ-m-*ꜣ*ḫ·t*, Sohnes des Pef-tw-a-ése [hieroglyphs]« bezeichnet sind. Durch dieses mit dem Namen des Königs Psammetich II. gebildete n. pr. ist die Datierung des Stückes gegeben. Zeile 2—3 ist vielleicht zu übersetzen »sie nehmen (*st t*ꜣ*j*) einige Äcker dort weg. — Die Äcker, welche man gab an [. . . . .], den Sohn des Mench-eb«. Auf der Rückseite sind die Reste der Adresse. Der Adressat(?) war ein Taricheut [hieroglyphs].

Saitenzeit.

50080 (Tafel 35) **Rechnung.**

Hell. 12 × 11½ cm. Auf der Vorderseite Schrift parallel zur Faser. — In der Nähe der Mastabat el Faraᶜûn gefunden.

Vorderseite.

UMSCHRIFT:

[1] *M-sꜣ=w*(?)-*ꜣmn pꜣ mr pr-ꜣpj-nsw ꜣrm*(?) [. . . . .
[2] *Pꜣ-šrj-tꜣ-sw*(?) *sꜣ Ḥr-nfr* X(?)
[3] *n dr·t nꜣ rd·w n pr-ꜣpj-nsw* CCIV(?)
[4] *Nꜣ-nfr-ꜣb-Rᶜ*(?) *sꜣ Ḥr pꜣ ḥs* V
[5] *rd Pꜣ-dj-Wsjr sꜣ Ṯꜣj-n-ꜣm=w* X(?)
[6] . . ? .] *Ḥr-sꜣ-ꜣs·t sꜣ Mr-ꜣḥ* ꝑⲧⲟⲃ(?) X . . . . [. .
[7] *mn·t*(?) I·t *pḫr*(?) I *trp* II *rbn*(?) [. . .
[8] [. . .] *Ḥp*(?) . . [. . . . . .

ÜBERSETZUNG:

»[1] Emsôu-âmon ( ), der Vorsteher des königl. Harems und [. . . . [2] Psentesôw(?), Sohn des Harnûfer 10(?). [3] Durch die Verwalter des königl. Harems 200 + x [4] Nefr-eb-Rê(?), Sohn des Hor, der Sänger 5. [5] Der Verwalter Petosiris, Sohn des Samaus 10(?) . . . [6] . ? . Harsiêsis, Sohn des Mer-ehe, 10 Artaben(?). Im einzelnen . . [. . . . [7] Eine . . ? ., eine . . . . ., 2 Gänse . . . . [8] . .] Wein . . . [. . . . .«

Rückseite:

Zwei Kolumnenreste mit Zahlen und Namen, unter denen Zeile 2 , Zeile 3 , Zeile 5 [. .] *Mjtrj* . ? bemerkenswert sind, die letzteren unägyptische (persische?) Personennamen.

Perserzeit.

50081 (Tafel 35) **Liste.**

Hell. 6½ × 11 cm. Schrift auf der Vorderseite parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Vorderseite:

ÜBERSETZUNG:

»[1] Im Jahre 7 im 2. Monat des Winters [. . . . [2] Die Namenliste der Leute, welche [. . . . [3] Paamûnis . . . . [. . . . [4] Te-kê (*Tꜣ-ḫꜣᶜ*) [. . . . . [5] *Mštj*(?) [. . . . . . [6] Pa-opi(?) [. . . . . [7] Teteimuthes [. . . . . [8] . . . .«

Rückseite:

Umschrift:

x+1 *ḥꜥj* [. . . . .

2 *pꜣ-wr-Ḏḥwtj* [(1) . . . . .

3 *sw* XXVIII [. . . . .

4 *ršj* [. . . . .

Bruchstück einer Rechnung. Zeile 4 *ršj* »Freude« könnte ein Ausdruck für ein Fest sein.

Saitisch.

50082 (Tafel 36) **Rechnung.**

Hell. $5^1/_2 \times 14$ cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Die Gruppe der 1. und 6. Zeile würde den Sinn der Zahlen enthüllen, wenn sie sicher zu deuten wäre. Ich denke zweifelnd an die Gruppe für »Rationen«.

Saitisch.

50083 (Tafel 36) **Aus einer Rechnung**(2)**.**

Schmutzige Palimpsestfarbe. 11×13 cm. — Aus Sakkara.

Umschrift:

1 . . .] . . I *ꜣwf* II *ꜣwf dfj* I *gr* [. . .

2 . . .] . . . III *ꜥḳ*(?) II *sj*(?) I *b* . . . [. . . .

3 . . . . .] . . IX(?) *grgr* V(?) [. . . .

In der Rechnung ist von Fleisch und Geflügel (*sj*, *grgr*) die Rede.

Saitisch-persisch.

50084 (Tafel 36) **Schreibübung.**

Schmutzige Palimpsestfarbe. 20×10 cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

In der rechten Kolumne hat der Schreiber dreimal *ꜣrm nꜣj=f ꜣrj·w nꜣj=f bꜣk·w* »mit seinen Genossen (und) seinen Dienern« geschrieben(3). Die linke Kolumne beginnt mit dem Worte *mjbꜣk* »Schriftstück«. In der folgenden Zeile stand ein anderes Wort.

Saitisch.

(1) Zu diesem Titel »der Große des Thoth« (= Πορθώτης) s. *Sottas*, Revue arch. XIII (1921), Avril-Juin, und Pap. Lille 29. Es wird sich hier kaum um ein n. pr. handeln.

(2) Ich halte diese wie andere in großer, breiter Schrift geschriebenen Stücke für Schuldiktate, wie es ja in dem folgenden Stücke evident ist. Sie sind auch meist auf alten Papyrus geschrieben und haben daher die schmutzige Palimpsestfarbe.

(3) In der ersten Zeile stehen vor *ꜣrm* die Reste eines anderen Wortes.

50085 (Tafel 37) **Aus einem Bericht.**

Heller Papyrus mit sehr verblaßter Schrift, besonders auf der Rückseite. 14 × 25 cm. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Vorderseite.

UMSCHRIFT:

Kolumne 1:

1 . . . .] . . . *rs*
2 . . . . . .] . . . *Ḥr pꜣ ḥm-ntr*
3 . . . . . .] *n mḥ* (?)
4 . . . . . .] . . *ꜣ-ꜣr-n=k*
5 . . . . .] . . *ḏd=f*
6 . . . . .] . . . *rs*
7 . . . . .] . . . *nꜣ ꜥꜣ*
8 . . . . .] . . *wꜥ·t*
9 . . . . *ḥd*]*b=w* (?) *nꜣ ꜥꜣ*
10 . . . . .] VIII (?) · *n=m · w* (?)
11 . . . . . .] *grꜥ* (?)
12 . . . . .] . . . .
13 . . . . .] *tꜣj nꜣ ꜣḥ · w*
14 . . . .] . . . *šrj* (?) *a-r=k*
15 . . . . . .] . . *ḏd=w n=f ꜣn*
16 . . . .]*mn* (?) *nw*
17 . . . .] *mn* (?) . . . .
18 . . . . .] . . . . V (?)
19 . . . .] . . . . *pꜣ ꜣrj*
20 . . . .] *šn=w-s*
21 . . . . .] *tꜣj=w-t*
22 . . . . .] *ꜥꜣ* XII

Kolumne 2:

1 *ḏd=w n Mšḥb* (?) *sꜣ Pꜣ-dj-ꜣs·t*
2 *ꜣ-ꜣr pꜣ gj n mt* (?) *mḥ* (?)
3 *pꜣ nw n* . . . *ḥw·t* (?)[(1)]
4 *ntj n mꜣꜥ* (?) *ꜣ-ꜣr=w ḏd=f*
5 *wn hjn n šꜥ* (?)
6 *ḫꜣꜥ* (?) *pꜣ mr ꜥ·wj ꜣs*
7 *šm Mšḥb* (?) *sꜣ Ḥr*
8 *šm=w šꜣꜥ Ḥbj* (?) (*Ḥdj*?)

(1) Links daneben zwei hinzugefügte Zeilen.

9 wꜥ ꜥ·wj ꜣw=f ḫn n
10 ꜣꜥḥ-rdj-s st ꜣw
11 a-r=k n Ḥbj(?) (Ḥdj?) ꜣrm
12 nꜣj=w ꜣḫ·w a(?) pꜣ ꜥꜣ(?) gm=w
13 pꜣ(?) . . . ꜣw=f ḏdn ꜥ·wj
14 ḫr pꜣ . . . ꜣꜥḥ-ꜣr-dj-s
15 ꜣw a-r=w ꜣrm Pꜣ-grꜥ(?)
16 n pꜣ nw sš(?) ꜥꜣ
17 ꜣr=f šp st . . n dr·t nꜣ wꜥb·w
18 a(?) nw a rmt sꜣ II
19 ꜣw=f(?) mḥ . . . . .
20 ꜣw=f . . . .
21 nw a pꜣ rmt n Pꜣ-dj-ꜣs·t
22 ꜣw=f ḫdb n nw ꜣw=f
23 mḥ(?) n sfj(?)

Rückseite(1).

Umschrift:

Kolumne 2(2):

1 a(?) . . . .
2 ṯꜣj nꜣ(?)
3 . . . . md nb·t ntj pḥ a
4 . . . . md nb·t ntj pḥ(?)
5 nꜣ sḫ tš n wꜥ(?) . . . ḏd
6 n-ꜣm·w . . . .
7 nꜣ mr-šn n ꜣmn pꜣ ḥm-nṯr(?)
8 pꜣ hb . . . .
9 . . . hb(?) . . . .
10 . . . . ḏd mj
11 . . . . ṯꜣj . . .
12 . . . . . sḫ(?) . . . .
13 ṯꜣj nꜣ wꜥb . . . .

In entgegengesetzter Richtung:

14 dmd(?)
15 1/60 . . . .
16 a ḥd I(?) . . ḳd VIII

(1) Die Schrift ist sehr verblaßt und vielfach kaum noch zu erkennen.
(2) Die Überbleibsel der ersten Kolumne sind fast unlesbar.

Inhalt: Der vielfach stark verblaßte Text ist der Überrest einer langen Urkunde, von der auf der Vorderseite eine Kolumne ganz, von der vorhergehenden und folgenden nur geringe Reste vorhanden sind. Auf der Rückseite stehen noch zwei Kolumnen, von denen die zweite vielleicht den Schluß bildet. Die drei in entgegengesetzter Richtung laufenden Zeilen gehören einer Rechnung an, die nachträglich auf das Blatt geschrieben ist und wohl nichts mit dem Haupttext zu tun hat. Dieser enthielt einen Bericht. In der ersten Kolumne scheint von einem Viehraub(?) (Esel, Rinder) die Rede zu sein. In Kolumne 2 spielt ein Mann Namens *Mslb*(?), Sohn des Peteêse, eine Rolle, aber um was es sich handelt, ist mir unklar geblieben. Es ist ein Haus erwähnt, das einem Jaḥ-ertais »anvertraut« war (Kol. 2, Z. 9—10), anscheinend in der Stadt *Ḫbj* oder *Ḥdj* ([hieroglyphs]), die ich nicht zu identifizieren wage. Auch die Angelegenheit des »Mannes des Peteêsis, der getötet wurde zu der Zeit, da er mit dem Schwert kämpfte«, muß schon wegen der großen Unsicherheit der Lesung und Übersetzung im Dunkel bleiben. Vielleicht gelingt es einem besseren Entzifferer, dem interessanten Text mehr zu entnehmen.

Perserzeit.

50086 (Tafel 38) **Rechnung.**

Hell. 19×23 cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Unter den Posten befindet sich »Wein«, »Geflügel« und »Spelt«(?). Unter den Personen erscheint ein »Gauschreiber (*sḫ tš*(?)) vom Goldhause Psenyris, der Sohn des Harchebis«, ein »Schreiber des . . . von Herakleopolis Psenosiris(?), der Sohn des Pete [. . .« und ein ». . . . . . ., Sohn des Psen-jaḥ«.

Auf der Rückseite Endreste von zwei Zeilen.

Saiten- bis Perserzeit.

50087 (Tafel 38).

Heller Papyrus. 10×11 cm. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Das Stück gehört zu 50067, wo der Text behandelt ist.

50088 (Tafel 38) **Aus einem Brief.**

Hell. 10½×9 cm. Auf der Vorderseite Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Umschrift:

1 . . . . .] *sm* (ⲥⲙⲟⲩ) *rmt nb·t ntj* . . [. .] *ḳrf n=f*(?)

2 . . . .] *n*(?) *pꜣ tš* . . . .

3 . . . .] *t=f dd=f dj=w n=j*(?) *tꜣ pšj n* [. . . .
4 . . . .] . . *ꜥw*(?)*=f ḥwj*(?) · *tw*(?) *ꜥ-ꜥr-ḥr pꜣ mr-šn mj* [. . .
5 . . . .] *mtw=f m-ꜥr dj·t tꜣj=w-s*(?) *n rs*[*tj*?] *sḫ ꜥn*[. . . . .

Näheres ist diesem Brieffragment nicht zu entnehmen. Auf der Rückseite steht noch der Namensrest des Adressaten [demotisch] [*K*] *rd*(?)(1) und ein anderes n. pr. (?) *Kr*(?) [demotisch], das aber nicht zu der Adresse gehört.

Perserzeit.

50089 (Tafel 39) **Bericht über eine Abrechnung.**

Hell. 13×6 cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Umschrift:

x+1 *ꜥn*(?) . . *pꜣ* $^1/_4$ *n*(?) *pꜣj=f ḥtr*(?)
2 *m-sꜣ*(?) *pꜣ ꜥp mtr pꜣj=w*(?) *sp pꜣ gj n ꜥr=f*(?) .?.
3 *ꜥr=k dd nꜣ=j ḥn-ꜥnḫ*(?) *n ḥd pꜣj*(?) *kd*(?) I

Im einzelnen bleibt mir vieles unklar, vor allem der Schlußsatz »Du sagst mir(?): Es ist ein *ḥn-ꜥnḫ* von Silber«. — Links sind die Anfänge einer weiteren Kolumne mit Rechnungsnotizen erhalten.

Saiten- bis Perserzeit.

50090 (Tafel 39) **Aus einer Liste.**

Heller Papyrus. 8$^1/_2$×9 cm. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Umschrift:

1 *ꜣkj Gm-n=f-Ḥr-bjk sꜣ* [. . . . .
2 *tꜣj msnj*(?) *n pꜣ ꜥne* [. . . . .

Übersetzung:

»1 Steinhauer Gemnefharbêk, Sohn des [. . . . 2 Gravierer des Steines [. . . .«

Die Liste scheint Namen von Steinarbeitern enthalten zu haben.

Perserzeit.

50091 (Tafel 39) **Abrechnung.**

Hell. 9$^1/_2$×18 cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Da ich die entscheidenden Wörter nicht verstehe, so wage ich keine nähere Bestimmung des Textes. Auf der Rückseite Reste von sechs Zeilen einer Rechnung.

Saiten- bis Perserzeit.

(1) Kaum *Ḥrj-ꜥmn*(??).

50092 (Tafel 39) **Verdingung.**

Hell. 13 × 18½ cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

UMSCHRIFT:

x+1 . . . .] . . . . *n dd ꜣrm=t*(?) *mtw*(?) . . . . . . [. . . . . .

2 . . . .] *ꜥ·wj*(?) *nb·t tꜣj n ḥꜣ·t-sp* VII IV·*nw ꜣḫ·t*(?) *šꜣꜥ-tw*(?) *pꜣ mnk n*(?) [. . . . . .

3 . . . .] *nb·t mtw=j dj·t ꜣr=s*(?) *n*(?)*nꜣ ss·w ntj ḥrj ꜣrm=t ꜣ=s ꜣr* VI(?) [. . . . . .

4 . . . . ꜣw(?)]*=t m-sꜣ=j a dj·t ꜣr=s nꜣ rnp·wt ntj ḥrj ꜣrm=t ꜥn ꜣ=s ꜣr* VI(?) [. . . . . .

5 . . . .] . . *m-sꜣ nꜣ ss·w ntj ḥrj ꜣ=s ꜣr* VI(?) *a ḫ md·t nb·t ntj* [*ḥrj n*] *ḥtr* [*ꜣt mn* . . . .

6 . . . .] *ḫpr* [. . . . .

ÜBERSETZUNG:

»x+1 . . . . .] . . des mit dir (fem.) Sprechens . . . . [. . . . . . . 2 . . . . . .] an jedem Ort vom 4. Monat der Überschwemmung (= Choiak) des Jahres 7 an, bis die Vollendung [. . . eingetreten ist . . . . 3 . . . .] jede [. . . .] Und ich gebe, daß sie die obige Zeit bei dir zubringt, in dem sie dir(1) [nach jedem obigen Worte tut . . . . 4 . . . . . du bist] hinter mir, daß sie die obigen Jahre bei dir wiederum verbringt, indem sie dir(1) tut [nach jedem obigen Wort . . . . . . 5 . . . . nach der obigen Zeit, indem sie dir(1) nach jedem obigen Wort tut zwangsweise [ohne Säumen 7 . . . .] sein [. . . . .«

Inhalt: Habe ich richtig ergänzt, so handelt es sich um die Reste eines Vertrages, in welchem ein Mann einer Frau die Dienste einer Dritten für eine bestimmte Zeit verdingt.

Saiten- bis Perserzeit.

50093 (Tafel 40—41) **Rechnungen.**

Hellbrauner Papyrus. 12½ × 34 cm (volle Höhe). Auf der Vorderseite Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

A. Vorderseite (Tafel 40).

Kolumne 1:

Rest der Datierung »[Im Jahre x im Monat x des Königs] Nektanebos, des ewig lebenden«. Von der nächsten Zeile ist noch »Pete-neḥem(?), (Sohn des?) Petubastis« erhalten. Es folgen Personennamen mit Geldbeträgen in Kite.

(1) [Diese Übersetzung geht auf eine Lesung *n=t* (statt VI) zurück, die ebenso möglich ist. — *Edgerton.*]

Kolumne 2:

Die Fortsetzung der Rechnung mit Namen und Summen. Der erste Name ist »Samaus, Sohn des Panas«. In der 5. Zeile die Überschrift: »Im Jahre 6 im 4. Monat der Überschwemmung (Choiak) am 9. Tage.« — »Die Namen der Leute[1], welche das Silber gezahlt (*ꜣs*) haben in die Hand des Cha(?), des Sohnes des Petebekis(?)«. — Von den Personennamen, unter denen einige nicht sicher zu lesen sind, erwähne ich Anch-Mr-wr »es lebt der Mnêvis«.

Rückseite (Tafel 41)[2]:

Wenn ich die letzte Gruppe der ersten Zeile der ersten Kolumne richtig lese, so könnten die darin genannten Summen mit den »Bestattungen« (*ḳrs*) zusammenhängen. Die zweite Kolumne beginnt »die Namen der Leute [. . . . . .« Es folgen Reste von Abrechnungen (Lieferungen?).

50094 (Tafel 41) **Abrechnung.**

Hellbrauner Papyrus. 21 × 34 cm (volle Höhe). Zu dem vorigen Stück gehörig. Schrift parallel zur Faser. Verso unbeschrieben. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

In der ersten Zeile am Ende der Datierung das Epitheton »ewig lebend«, vor dem der Königsname Nektanebos zu ergänzen ist. In der zweiten Zeile lese ich ». . . . . .] . . . ., welchen brachte Nechtef(?), der Sohn des Dji-Hape-emŏw, der Mann, welcher macht[3] . . . [. . . . . .«

50095 (Tafel 42) **Urkunde.**

Schmutzigbraune Papyrusfarbe, die ein Palimpsest verrät. 13 × 15 cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara(?).

Übersetzung:

»[1] Im Jahre 5 im 1. Monat der Überschwemmung (Thoth) des Königs Nektanebos[4] [. . . . . [2] Inaros, der Sohn des Necht-Har-mench-eb ([hieroglyphs]), seine Mutter heißt [. . . . .«

Es folgen zwei sehr zerstörte Zeilen, in deren erster ein Name(?) *Tꜣ-ḥrri* . . . . vorzukommen scheint. Den näheren Charakter der Urkunde vermag ich nicht zu bestimmen.

(1) Hier wie Verso II, 1 *pꜣ rmt* mit Singulartikel, wenn ich richtig lese.
(2) Auf Tafel 41 lies 50093 Verso.
(3) *ntj ꜥr*(?) oder etwa *ntj ḥr*(?).
(4) Der Name ist im Original deutlich zu lesen: [demotic]

Vorbemerkung: Die Nummern 50096—50107 lagen in einem Paket ohne nähere Bezeichnung. Die Art ihrer Konservierung (mit Leim roh auf Papier geklebt) läßt darauf schließen, daß sie zu einer Zeit ins Museum gelangt sind, wo man noch wenig Sorgfalt auf die Erhaltung der Papyri verwandte[1]. Wie sich aus den erhaltenen Datierungen ergibt, stammen sie aus der Zeit des Königs Hakoris, und zwar aus seinem 3. und 4. Regierungsjahr. Auch das in 50102 zweimal erwähnte Jahr sechs wird sich auf seine Regierung beziehen.

50096 (Tafel 42) **Vertrag.**

Dunkelbrauner Papyrus. 13×17 cm; z. T. auf Papier geleimt. Schrift parallel zur Faser. Rückseite unbeschrieben.

Umschrift:

1 *Ḥꜣ·t-sp* III·*t*(?)[2] *tpj pr·t n Pr-ꜥꜣ Hgr*[. . . .
2 *ntj n tꜣ sḫ·t dmj bn*(?) *ʾw*(?) [. . . .
3 . . . . [. . . . .
4 *bn ʾw*(=*j*) *rḫ ḏd* . . . . . [. . . . .
5 *pꜣ ss n hrw*] *ntj ʾw=k mr=k-s*(?) *mtw=j* [. . .
6 . . . . . *sḫ ꜥnḫ*-[. . . . *sꜣ*] *Wḏꜣ*(??)-*rn*[. . .

Also ein Vertrag (Darlehen[3]?) aus dem 1. Monat des Winters (Tybi) des 3. Jahres des Hakoris.

50097 (Tafel 42) **Urkundenfragmente.**

Drei Fragmente mit Datierungsresten. Brauner Papyrus. Schrift parallel zur Faser.

a) 6½×8 cm.

Umschrift:

Pr-ꜥꜣ] *Hgr wḥm ḫꜥ·w ḏd*

Übersetzung:

»[Im Jahre x im Monat x des Königs] Hakoris, der aufs neue erschienen ist, es sagte [X zu Y . . . .«

b)[4] 5×5 cm.

Rest von *ḥꜣ·t-sp* »Jahr . . .«

(1) Ich habe die rege Vermutung, daß sie aus *Mariette's* Ausgrabungen in Sakkara stammen. Der Titel des einen Kontrahenten »Pastophor des Ptah« (50105) führt ja auf memphitischen Boden.

(2) Kaum 4.

(3) Die dritte Zeile scheint Summen zu nennen.

(4) Auf Tafel 42 vertausche die Nr. 50097 b und c.

c) 12 × 14 cm.

Umschrift:

1 *ḥꜣ·t-sp* III *tpj* [*pr·t*(?) . . . . .

2 *mꜣwt=f Mr*(?)-*pꜣ-mnḫ*(1) [. . . . .

3 *sꜣ* . . -*ḥrj mꜣwt=f*(?) [. . . .

4 *a* . . LX(?) . . . [. . . . .

5 *ntj n tꜣ sḫ·t* [. . . . . .

6 *ḥnꜥ nꜣ ꜣḥ·w* [. . . . .

Also Rest eines Vertrages aus dem dritten Jahre des Hakoris.

50098 (Tafel 43) Pachtvertrag.

Dunkelbrauner Papyrus. 27 × 28 cm mit breitem Rand. Schrift parallel zur Faser. Keine Schrift auf der Rückseite. Eine Selis von 14 cm Breite ganz erhalten.

Umschrift:

1 *ḥꜣ·t sp* IV *tpj pr·t n* [*Pr-ꜥꜣ Hkr* . . . .

2 *sḫn=n n=k st*(?) XXX ½ [. .] *n pꜣj=n ꜣḥ*(?) *n rmt* [. . . .

3 *ꜣmntj tꜣ sḫ·t rs* [*Pꜣ*?] *kr* [*jbtj* . . . .

4 *tꜣj pr·t n ḥtr*(?) *ꜣt mn ẖr rnp·t nb·t*(?) *n nꜣ rnp·t·w ntj ḥrj* [. . . . .

5 *ẖr rnp·t nb·t n nꜣ rnp·t·w ntj ḥrj mn*(?) . . . . . .

6 *šꜣꜥ-tw=k mḥ=n n pꜣ šm*(?) *ḥnꜥ pꜣ* . . . . *nḫt*(?)

7 . . .(2) XXI(?) . . *n nꜣ rnp·t·w ntj ḥrj* [*šꜣꜥ*]-*tw=k mḥ=n n ḥd*(?) [. .] VIII . . . .

8 . . . .] III *a* . . . . . . *ꜥn n*(?) *ḥd*(?) . . . . . .

Inhalt: Es handelt sich um einen Pachtvertrag aus dem 4. Jahre des Hakoris. Die Verpächter sind mehrere Personen, die anscheinend Ackerland verpachtet haben. Den Ort [*Pꜣ*-]*krj* (. . .), dessen Lesung nicht ganz sicher ist, vermag ich nicht zu bestimmen.

50099(3) (Tafel 43—44) Pachtvertrag.

Brauner Papyrus(3). 30 × 43 cm. 1 Selis mit 12 cm Breite erkennbar. Schrift parallel zur Faser.

Umschrift:

1 *Ḥꜣ·t-sp* III *tpj pr·t* [*Pr-ꜥꜣ Hkr*] *whm ḫꜥ·w* [*dd*] *Mtj Ps* . . .(?) [. . . .

2 . . . . *w n-ꜣm=w ẖn pꜣ ꜣ*[. . . . .] *n-ꜣm=w*(?) *ntj sḫn=s*(?) *ẖn pꜣ ꜣḥ pꜣ* . . . . . [. . . . . . .

3 *ntj ꜣw pꜣj=f rs pꜣ sp ꜣḥ* [. . . . .] *ꜥn jbtj tꜣ ẖr·t nꜣ hb·w ꜣmntj* [. . . .

(1) Vgl. 50099a

(2) Das Wort für »Ration« o. ä. Rylands III S. 412.

(3) Das obere nicht zugehörige Stück (a) scheint den Namen von 50097 c/2 *Mr*(?)-*pꜣ-mnḫ* zu enthalten und könnte zu jenem Stück gehören.

4 *tꜣj=k pr·t*(?) *ndm n pꜣ mw n ḥꜣ-t-sp* IV(?) [. . . .] I(?) *a rnp·t dj·t*(?) *pr·t wꜥ·t*[1] *mt=k dj·t* **ⲣ̄ⲧⲟⲃ** $^1/_2$(?) . . . [. . . . . .

5 . . . .] . . *n Ḥrbs* [*sꜣ*] *ꜥnḫ-Ḥr dmj*(?) [. . .] *sẖ·t n pꜣ* [

6 . . . .] *pꜣ tꜣ*(?) *nꜣ*(?) *nmḥ·w*(?) *ʾr*(?) [. . . . . .] . . *prt*(?) *ntj ḥrj nꜣ ss* [*ntj*] *ḥrj a tm* [. . . . . .

7 *ʾ=k m-sꜣ=j db tꜣj=k pr·t* [. . .] . . II·*nw pr·t ꜥrḳj ntj ḥrj* . . [. .] . . [. . . . . . .

8 *pꜣ ntj ʾw=w ṯꜣj·ṱ=k n kns n-ʾm=f rn*(?)*=j rn*(?) *n̠ꜣ ꜣḥ·t*(?) *ntj ḥrj mtw=j tm nḫṱ=k*[2] *n*(?) [. . . . . . *bn ʾw=j rḫ ḏd*]

9 *sḥn pꜣj wdb rnp·t šꜣꜥ-tw=k dj.t*(?) *tꜣ*(?) *pr·t ntj ḥrj* (*n*) *nꜣ ss·w ntj ḥrj mt=k dj.t nꜣ* . . .[3] [. . . . .

Inhalt: Der Kontrahent A dieses nur zum kleinsten Teil erhaltenen Vertrages, der nach Z. 9 wohl eine Verpachtung (*sḥn*) enthält, ist ein Meder mit Namen *Ps* . . .[4] Die Einzelheiten entgehen mir vielfach. In Z. 3 erscheint als Ostbegrenzung des verpachteten Ackers ein Futterplatz von heiligen Ibissen[5]. Beachtenswert ist die Wendung »[Der Besitz,] von dem man dich gewaltsam (unrechtmäßigerweise) wegnehmen wird in meinem Namen im Namen der obigen Äcker und wo ich dich nicht schütze . . . .«. Der Satz der letzten Zeile ist nach *Sethe*, Bürgschaftsurk. S. 197 zu ergänzen »[Nicht soll ich sagen können:] Das ist ein Pachtvertrag, um ein Jahr umzuwenden (d. h. um ihn um ein Jahr zu verschieben), bis du das obige Korn gegeben hast in den oben angegebenen Zeiten (Terminen)«.

Auf der Rückseite (Tafel 43) 12 eigenhändige, großenteils sehr zerstörte Zeugenunterschriften, von denen ich folgende zu lesen vermag:

1 Petosiris, Sohn(?) des Ef(?) . . . .

4 . . . . . Sohn des Pekaas (*Pꜣ-ḫꜣꜥ-s*)

6 . . . . . Sohn des Samaus (*Ṯꜣj-n-ʾm=w*)

8 Onnophris(?), Sohn des [. . . .

11 Psenanupis(?), Sohn des Atum-erdais

50100 (Tafel 44).

Brauner Papyrus. 33 cm (vollständige Höhe) × 31 cm (unvollständige Breite). Rechts ist eine Blattklebung erkennbar. Schrift parallel zur Faser.

Umschrift:

1 . . . . .] *ḏd ꜥnḫ-pꜣ-ẖrd sꜣ Pꜣ-ḥm-ntr* . . . .

2 . . . .] *sꜣ Pn-wn mʾwt=f ʾs·t-ʾj·t ḥnꜥ Pꜣ-dj-Bst·t*

3 . . . .] *mḥ=tn dj=tn mtj ḥꜣtj=j* (*n*) *nꜣ*? [. . . . .

(1) Siehe 50102[3]. (2) Vgl. 50102[6].

(3) Die Gruppe für »Ration« (?) Rylands III 412.

(4) Nur die ersten beiden Buchstaben dieses wohl persischen Namens sind sicher lesbar.

(5) Siehe *Preisigke-Spiegelberg*, Joachim Ostraca S. 24 und Kairo 50100.

4 . . . .] *ʿ·wj rs pꜣ* . . .[1] *n mtr*(?) *pꜣ*(?) . . *Pꜣ-tꜣ*(?)
5 . . . .] *Ḥw·t* [*ntr*] *n Ḥwt-Ḥr nb·t Mfk*(?) *ntj pꜣj=w rs tꜣ ẖr*(*·t*) *nꜣ bjk*
6 . . . .] *Ḥkr* .?. (?) *jbtj tꜣ sẖ-t* (*n*) *Ṯꜣj-n-ꜣm=w*(?) . . . .
7 . . . .] *ḥnʿ*(?) *tꜣ ẖr·t n nꜣ hb·w n ʿ·wj-rs mḥṯ šp=j pꜣj=w šm n*
8 . . . .] *ntj ḥrj pꜣ rmt nb·t n pꜣ ntj ꜣw=f ꜣj a-tn db pꜣ šm n nꜣ ꜣḥ·w ntj ḥrj*
9 . . . .]*=f* . . . . *n-ꜣm=w*(?) *ꜣw*(*=j*) *tm dj·t wj=f ꜣw*(*=j*) *dj·t wj=f mtw=j dj·t wʿb=w=tn*
10 . . . .] *sẖ ʿnẖ-Ḥp* [*sꜣ* . . . .

Inhalt: Chapochrates verkauft an mehrere Leute ein Landstück, dessen Begrenzungsnähe angegeben werden. Unter den anstoßenden Ländereien befinden sich mehrere geographische Namen, darunter ein »Tempel der Hathor, der Herrin des Türkises«. Auch die »Futterplätze der Ibisse und Falken«[2] sind erwähnt. — Der Schreiber der Urkunden hieß Anch-Hape.

50101 (Tafel 45) **Zeugenunterschriften.**

Brauner Papyrus. 17 × 55 cm. Drei Blätter (Selides) von je 12—13 cm Breite. Schrift parallel zur Faser, also keine Rückseite. Die andere Seite ist unbeschrieben.

Übersetzung:

»x+1 Geschrieben hat Ḥar(?)-[. . . 2 Geschrieben hat Teos, (Sohn des) Psintaês(?) 3 Geschrieben hat Anch-Hape(?), Sohn des Osor-ertais 4 Geschrieben hat Haryothes(?), Sohn des Haryothes(?)[3] 5 Geschrieben hat Imuthes, Sohn des Ens-Imhotpe(?).«

50102 (Tafel 45) **Pacht(?)-Vertrag.**

Brauner Papyrus. 32 (vollständige Höhe) × 36 cm (unvollständig). Zwei Selides zu je 14 cm Breite. Nichts auf Verso. Schrift parallel zur Faser.

Umschrift:

1 . . . .] *Pꜣ-dj-Wsjr sꜣ Ḏd-ḥr mꜣwt=f ꜣs·t-m-ḥꜣ·t ḥnʿ rmt ḏm*(?) *Ns-ḥfn sꜣ Mḏ*(?) *mꜣw·t=f Tꜣ-nt* [. . . .] . . . . [. . . . .
2 . . . .] *Ḥwt-Ḥr nb·t* [. . . .] *ntj ꜣw nꜣj=w*(?) *rs nꜣ ꜣḥ·w n rmt ḏm*(?) *Pꜣ-dj-Ḥr-pꜣ-ẖrd sꜣ ʿnẖ-Ḥp*(?) *mḥ nꜣ ꜣḥ·w* (*n*) *Gspe*(?) . . . . . . [. . . . . .
3 . . . .] *ḥꜣ·t-sp* VI *a*(?) *rnp·t n dj·t*(?) *pr·t* II*·t a mw* II *a rnp·t n dj·t*(?) *pr·t* II (sic) *ʿn n nꜣj=k šm* . . . . *pꜣj=k* . . . . [. . . . .

(1) Gruppe für »Ration«?
(2) Siehe oben S. 73.
(3) *sp* II (?)

4 . . . .] . . . *n p3 . . . Ḥr(?)-s3-ˀs·t(?) . . . . . šp pr·t n-ˀm=s n p3*
ss ntj ḥrj ˀw=w f3j . . . Ns(?)- . . . . . . [. . . . . .

5 . . . . *ssw(?)] ntj ḥrj n ḥ3·t-sp* VI *tpj pr·t a* II·*nw(?) pr·t p3 bnr n p3*
šm(?) ntj ḥrj bn-ˀw=k rẖ ḏd dj=tn pr·t a bnr(?) . . . . bn-ˀw=k [. . . . .

6 . . . .] *n-ˀm=w (n) rn=n (n) rn n3 3ḥ·w ntj ḥrj mtw=n tm nẖṭ=k*
n-ˀm=w . . . . šp . . . . . . ẖn p3 šm ntj ḥrj n n3 ssw ntj ḥrj ˀ=k [. . . . .

7 . . . .] *n3 3ḥ·w ntj ḥrj mt=k tm(?) dj·t sk3(?)=k(?) n3=j(?) mtw rmt*
nb·t n p3 t3 . . . . dj·t sk3=k(?) rn=n(?) rn n3 3ḥ·w ntj ḥrj [. . . . . .

8 . . . .] *ntj ˀ=k ẖr-r=w(?) mt=k mḥ=n n p3 šm ntj ḥrj ẖr rnp·t* . . . .
ẖr rnp·t p3 bnr p3(?) III . . *n sˁnẖ n p3* . . . [. . . . . . .

Inhalt: Der Text ist zu unvollständig, als daß ich den näheren Inhalt hätte ermitteln können. Es könnte sich um einen Pachtvertrag handeln, wofür man auch geltend machen könnte, daß sich die Wendung *nẖt*, Z. 6 in einem solchen (50099[8]) findet.

50103 (Tafel 45).

Zwei Bruchstücke auf braunem Papyrus, nicht von dem selben Stück. Schrift parallel zur Faser.

a) 4×4 cm.

»1 . . . der Sohn des Pha]gonis, seine Mutter heißt Eseremphis«[(1)] 2 . . . . .] *n šrr=s(?)* [. . . . . .«

b) 13×13 cm.

Dieses Fragment ist vor allem bemerkenswert durch die aramäische Zeile, welche die Unterschrift eines Zeugen in aramäischer Schrift enthält, für die ich auf die Bearbeitung von *Noel Giron* verweise.

כתב פסי בר פמא

Der Inhalt des demotischen Textes ist unbestimmbar. In der ersten Zeile möchte ich . . . .] . . . . *ˀrp Pr-ˁ3(?)* »Wein des Königs«[(2)] lesen. In der letzten Zeile über der aramäischen steht am Schluß des Dokuments der Name des Schreibers »Horos(?), Sohn(?) des [. . . . .«.

50104 (Tafel 46).

Brauner Papyrus. Schrift parallel zur Faser.

a)[(3)] 8×15 cm.

»1 . . . .], der Sohn des Phagonis (*Pn-Wn*), seine Mutter heißt Eseremphis (*ˀs·t-rnp·t*) 2 (Ortsnamen?).«

(1) Ergänzung nach 50104.
(2) Siehe Pap. Cairo 50060 III (passim).
(3) Auf Tafel 46 sind die Nr. 50104a und 50104b zu vertauschen.

b) 9 × 12½ cm.

Die obere Zeile des Fragments enthält den Schluß einer Urkunde. Am Ende steht die Zahl 3. Darunter befindet sich die Unterschrift des Notars. — »Geschrieben hat Peteharprês, der Sohn des Petobastis.«

50105 (Tafel 46).

Brauner Papyrus. 8 × 18½ cm. Schrift parallel zur Faser.

Umschrift:

1 . . . .] *Pr-ꜥꜣ* (?) [*H*]*gr whm* [*ḫꜥ·w*] *ḏd* (?) *wn-pr n Ptḥ*[
2 . . . . *mꜣwt=f Gg* . . . . *dj=k mt ḥꜣt*[=*j* . . . . . .
3 . . . .] *sꜣ Pn-gpt* ([hieroglyphs] . ? .) . . . [. . . .

Der Kontrahent A war ein Pastophor des Ptah (s. oben). In Z. 1 ist der König Hakoris erwähnt.

50106 (Tafel 46).

Brauner Papyrus. 11 × 20 cm. Schrift parallel zur Faser.

a) Recto:

Reste eines Vertrages, in denen von »Äckern« die Rede war. Z. 1 *ꜣw=w ḥꜣꜥ=w*. Z. 4 ist die Wendung *n ḥtr ꜣt* [*mn*] erhalten.

b) Verso.

Reste von neun eigenhändigen Zeugennamen:

x + 1 Ens-Ptaḥ, Sohn des Peteyris
2 Anch-Ḥape, Sohn des Petosiris
3 Teos (?), Sohn des . . . .
4 Dji-Har-emŏw, Sohn des Aḥ-erdais
5 Psammetich (?), Sohn des Pete-Mut (?)
6 . . ? . .-mên, Sohn des Pamûnis (?)
7 . . . . . .] Sohn des Pete-Ptah (?)
8 . . . . Sohn des Aḥ (?)-erdais (?)
9 . . . .

50107 (Tafel 46).

Brauner Papyrus. Schrift parallel zur Faser. Von verschiedenen Urkunden.

a) 11 × 14 cm:

Sechs Zeilenenden. Am Ende der ersten Zeile steht der Name des Königs *Hkr nb ḫꜥ·w* »Hakoris, der Herr der Diademe«(1). Z. 2 n. pr. Pasis (*Pn-sj*).

(1) Sonst immer *whm ḫꜥw*.

b) 10×10½ cm.

Reste von eigenhändigen Namensunterschriften. Beachte die verschiedene Schreibung von *Ḥp* in den Namen *Gm=w-Ḥp* (Komoapis) und *Ḥp-mn*(?) (Phimenis). Letzte Zeile »Geschrieben hat Samaus (*Tꜣj-n-ɔm=w*).«

50108 (Tafel 47).

Brauner Papyrus. Schrift parallel zur Faser. a) 5×5½ cm; b) 13×14 cm.

A. Vorderseite:

Fragmente einer Zivilprozeßordnung.

Sie gehören wie das größere in die Berliner Papyrussammlung gelangte Stück demselben großen juristischen Papyrus an, den ich als »Zivilprozeßordnung« bezeichnet habe. Im einzelnen verweise ich auf meine erste Publikation und Bearbeitung in den Abh. Bayer. Akad. Wiss. Neue Folge 1 (1929) und *Sethes* neue Übersetzung und Nachprüfung ib. 4. An letzterer Stelle ist auch das Kairener Fragment veröffentlicht und bearbeitet worden.

B. Rückseite:

Liste von ägyptischen Priestern mit Angabe ihrer Antrittsgebühr (τελεστικόν).

Diese Texte sind gleichfalls in den angegebenen beiden Abhandlungen erschienen.

Ptolemäerzeit.

50109 (Tafel 48) **Pacht(?)-Vertrag.**

Brauner Papyrus. 9×10 cm. Linkes Stück eines langen Papyrus. Schrift parallel zur Faser.

UMSCHRIFT:

1 . . . .] *ḫm* [Spatium] *Mꜣꜥ·t-Rꜥ-sꜣ-Sbk*(1) *mɔwt=s Tɔ-Mꜣꜥ·t-Rꜥ*
2 . . . .] *Bst-ḫwj mɔwt=w Tɔ-Mꜣꜥ·t-Rꜥ* . .
3 . . . .] *Sbk mɔwt=w Tɔ-Mꜣꜥ·t-Rꜥ Pꜣj=f-ẖ·t-ḫm ḥnꜥ*
4 . . . .] *Tɔ-ɔs·t*(?) *tꜣ ḥjm·t*(?) *Mꜣꜥ·t-Rꜥ pꜣ*(?) *ḫm*(?) *ntj ḥrj*(?) *n*
5 . . . .] *tꜣ ḥw·t-rs tꜣ nb·t Tꜣ-tn n*
6 . . . .] *ꜥw n*(?) *ḫꜣj pꜣj=s ḫm n ḫꜣj ntj ẖn*
7 . . . . *pꜣ*] *ntr ꜥꜣ šm ḫm tꜣ sḫ·t tꜣ nb·t Tꜣ-tn*
8 . . . .] *lꜣj*(?) *ɔmnt nꜣ ꜣḥ·w*(?) *ꜣwprs*(2)
9 . . . .] *hn n=w ɔ-ɔr pḥ a-ḥr=n* (*n*) *rn* . [. . . . . .
10 . . . . . .] *hn n=w*

(1) = Μαρισισοῦχος (Demot. Pap. Hamburg 8).
(2) = Εὔπορος.

Inhalt: Das Fragment enthält den Rest eines Vertrages über Ackerland, vielleicht einen Pachtvertrag. Darauf weist die Wendung »[Äcker mit ihrem] mehr oder weniger von Maß[1]«. Der Ortsname Tebtynis lehrt die Herkunft aus dem Faijum.

Ptolemäerzeit.

50110 (Tafel 48) **Eingabe an den Gott Anubis.**

Hell. $5^1/_2 \times 13$ cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara.

Über zwei Schakalen in sehr unbeholfener Schrift ⲁⲛⲟⲩⲃⲓ.

Umschrift:

1 *wꜥ·t šꜥ·t*(?) *n šll*(?)
2 *wꜥ ḫt ꜣjt*
3 *n dz·t Jr·t-Ḥr-a-r=w sꜣ*(?) . . . . .
4 . ? . *m-bꜣḥ pꜣj=f ḥrj ɔnp*
5 *tp dw*[*=f* . . . .] *ɔw=f ḏd*
6 . . . .
7 *ꜣjt n mtre* [*ɔw=f*]
8 *šll n nw nb pꜣj nb*(?) [*ꜥꜣ*?][2]
9 *ɔnp n dr·t pꜣ tm*(?)[. . . . .
10 . . *rj·t*(?) *a ḏd*
11 . . . . .] *ɔw=w*(?) *ṯꜣj pꜣj*

Inhalt: Eine Übersetzung des schwer lesbaren Textes wage ich nicht, da mir eine Reihe von Wörtern unbekannt sind. Es scheint sich um einen »Bittbrief« (*šꜥ·t n šll*) an den Gott »Anubis auf seinem Berge« zu handeln, den der Verfasser als »seinen Herrn« bezeichnet. Damit stehen auch die beiden Schakale mit der Beischrift ⲁⲛⲟⲩⲃⲓ in Verbindung. Aber weitere Vermutungen unterlasse ich. Nur sei noch darauf hingewiesen, daß sich in Sakkara, woher unser Fragment stammt, ein Heiligtum des Anubis (Ανουβιεῖον) befand, das aus den Serapeumsakten wohl bekannt ist[3].

Ptolemäerzeit.

50111 (Tafel 48) **Bittschrift an den Gott Anubis.**

Hell. 6×12 cm. Schrift parallel zur Faser. — Aus Sakkara.

Umschrift:

x+1 . . . .
2 *bn-p=j* . . *ꜥḳ*(?)[4]
3 . . . . . . *ꜥn sp* II *bn-p=j ɔr n=f*
4 *md·t bn·t ꜥn*
5 *bn-p=j wꜣḫ n=f*(?)
6 . . . *sḥn bn ꜥn*
7 *pꜣj nb ꜥꜣ ɔnp mj*
8 *wp=w=ṯj*(?) *ɔrm=f*
9 *mj nḫt*(?)*=j n dr·t=f*(?)
10 *ɔ-ɔr-ḥr* . . . . .

(1) Siehe Recueil de travaux 28 S. 203. (2) Cf. 50111 Z. 7. (3) Siehe *Wilcken*, U. P. Z. S. 14 ff.
(4) [*Spiegelberg* hat zuerst *m-sꜣ* (?) geschrieben, aber nachher getilgt. — *Edgerton*.]

Übersetzung:

x+1 . . . . 2 Nicht habe ich . . . . . . 3 . . . . Nicht habe ich ihm 4 je Böses getan. 5 Nicht habe ich ihm 6 . . . . . . Böses gewünscht. 7 Mein großer Herr Anubis, 8 möge man mich mit ihm vor Gericht stellen(1) 9 Möge ich stark sein durch [deine] Hand 10 vor . . . .

Inhalt: Der Text ist dem vorhergehenden verwandt und enthält auch ein schriftliches Gesuch an den Gott Anubis, d. h. seine Priesterschaft. Wie es scheint, bittet der Briefschreiber den Gott, ihm in einer Prozeßsache zu helfen. Vgl. 50072.

Ptolemäerzeit.

50112 (Tafel 48) **Briefliche Mitteilung.**

Schmutzigbraune Farbe (Palimpsest). $9^1/_2 \times 10^1/_2$ cm. — Aus Sakkara.

Umschrift:

1 *tꜣ h̠·t tw=j gm wꜥ·t md js*(?)
2 *ꜣrp tw=j gm tꜣj=s ꜥꜥj·t*
3 *ꜣs h̠rf·ṯ*(?) *tw=j . . . d̠d*(?)
4 *m=sꜣ tꜣ ꜥꜥj tꜣj md*(?) *js*
5 *wn-nꜣ·w ꜣr šꜣꜥ*(?) *tꜣ nb·t*

Inhalt: Eine Reihe mir unbekannter Wörter verhindern das Verständnis des Textes.

Ptolemäerzeit.

50113 (Tafel 48) **Brief(?).**

Heller Papyrus. $7 \times 9^1/_2$ cm. — Aus Sakkara.

Vorderseite:

Umschrift:

1 . . . . .] . . . .(2) *Mn-nfr*
2 . . . . .] *wb=s*(?) *sh̠=w . . . . =f*
3 . . . . .] *nꜣ Pr-ꜥꜣ·w ꜥnḫ d̠t sh̠ . . . .*(3)
4 . . . . . .] *Sbk-ꜥmj*(?)

Rückseite:

Adresse(4).

(1) Zur Not könnte man auch übersetzen »richte mich mit ihm, schütze mich vor ihm« nach Demot. Gram. § 216a.
(2) Stadtname.
(3) Personenname.
(4) Für mich unlesbar. Das erste zerstörte Wort wird kaum *d̠mꜥ* sein, und das letzte trage ich Bedenken *rd* zu lesen.

50114 (Tafel 48) **Brief an den Gott Imuthes**(1).

Schmutzigbrauner Papyrus. 8×15 cm. — Aus Sakkara.

Vorderseite:

Umschrift:

1/I *mj-bȝk Ḥr*(?)- . . . [. . . . .
2/I *m-bȝḥ pȝj=f ḥrj ꜣj-m-ḥtp pȝ nṯr ꜥȝ* . . [. . .
3/I *tȝj=s jꜥbj·t ntj*(?) [. . . . .
4/I *ꜣn wn rjs*(?) [. . . . . .
5/I *mtw=j ꜣr tȝ*(?) [. . . . . . .
6/I . . . [. . . . .] *a*(?) *ꜣr=k*(?)
7/I . . . *Mḥj*(?) *tw=j*
8/I *dbḥ*(?) *n-ꜣm=s*(?) *mj ꜣr=w*(?)
9/I *pȝj bȝk pȝ rmt*(?) *ntj ꜣw=f* . . . *ꜣrm=f*(?)

Rückseite:

Links oben (nach *Edgars* Lesung) ηθν́ Darunter ». . . Imuthes, der große Gott«. Dann unleserliche Strichreste.

50115 (Tafel 49) **Literarischer Text(?).**

Schmutzigbrauner Papyrus. $8 \times 15\frac{1}{2}$ cm. — Aus Sakkara.

Ich kann mit dem Text, von dem die Reste von zwei Absätzen vorliegen, nichts anfangen. Der Anfang scheint in beiden ähnlich zu sein(2). Die Schrift ist stark hieratisch durchsetzt, was für einen religiösen Inhalt spricht.

Ptolemäerzeit.

50116 (Tafel 48) **Aus einer Urkunde.**

Heller Papyrus. $14\frac{1}{2} \times 20\frac{1}{2}$ cm. — Aus Sakkara (Grabung *Quibell*).

Umschrift:

1/I *šwjtj*(?) *bȝk Sbk Pḫȝ* [. . .
2/I . *nb.t n pȝ tȝ ntj*(?) [. . . .
3/I . . . . [. . . . .

Der eine Kontrahent dieses Vertrages, von dem nur die rechte Ecke erhalten ist, war ein »Kaufmann(?), Diener des Suchos, Pecha[. . .«.

Auf dem Verso ein dicker Strich.

Saiten- bis Perserzeit.

(1) Vgl. zu 50072.

(2) A: . . .] *ḳl*(?) *n* II·*nw šm n ꜥb*(?) *wnmj*. B: *jbj*(?) II·*nw šm* . . . .

50117 (Tafel 49) **Brief an Sarapis.**

Hellbraune (schmutzige) Farbe. 11×15 cm.

Vorderseite:

Umschrift:

1 *mj-bꜣk Ḥr-nb-sn·w*(?) (*sꜣ*?) *Pꜣ-nb-ꜥnḫ m-bꜣḥ pꜣj=f ḥrj*
2 *Wsjr-Ḥp pꜣ ntr ꜥꜣ pꜣj nb ꜥꜣ ɔr=k ɔr ḥḥ n*(?)
3 *ḥbs ɔrm*(?) *pꜣj=k bꜣk tw=j gb*
4 *tw=j ꜥdꜥd·j*(?) *m-ɔr ḫwj·ṯj a pꜣ mjt*
5 *ɔr=k gm . . ḥ* [. .] *kkj ntj ɔrm=f*(?) *a ḥrj dj*
6 *ɔrm*(?) *nꜣ ntj . . . ntj ɔw . . . . ɔw=f ḫpr ɔw=j*
7 . . . . *sdm*(?) *ḫrw*(?) *nb·t* . . .
8 *gj*(?) [. . . . . .] *a ḥr*(?) *ḏd n-ɔm=f*
9 *mtw=j* [. . .] *bꜣk·w ntj . . . . n-ɔm=f*
10 *mj*(?) . . . . *pꜣ mꜣꜥ pꜣj mtw*(?) *tm*(?) *tḥḥ*
11 . . . . *sḫn bn ḫpr n-ɔm=f*(?) . . . . .
12 *šrj*(?) *db=s mtw=j ɔr pꜣ* . . . . .
13 *a ḥrj dj ꜥn*(?) *tw=j ḥbs*(?) . . . . .
14 . . . . *dbḥ*(?) *n-ɔm=s*(?) . . . . .

Rückseite (Adresse):

m-bꜣḥ pꜣj=f ḥrj Wsjr-Ḥp(1) *pꜣ ntr ꜥꜣ*

Inhalt: Der Text ist ein Brief des Har-neb-senu, an »seinen Herrn Sarapis, den großen Gott«, gerichtet. Er beginnt: »Mögest du Millionen Hebsedfeste machen für(?) deinen Diener. Ich bin schwach, ich bin elend(?). Wirf mich nicht auf den Weg. Du findest . . . . . . Finsternis, in der ich bin«. Von dem folgenden sehr zerstörten Texte verstehe ich zu wenig, um eine fortlaufende Übersetzung zu wagen. Im übrigen vergleiche zu diesem an einen Gott gerichteten Brief 50072.

Ptolemäerzeit.

50118 (Tafel 49) **Brief.**

Heller Papyrus. 14×23 cm. — Aus Sakkara.

Umschrift:

1 . . . *sꜣ* . . . *pꜣ ntj ḏd* (*n*) *Ḥr-m-ɔḥj sꜣ* [. . . . . 2 . . . . . . *ɔr sm*(?) *dj m-bꜣḥ Wsjr-Ḥpj*(?) 3 *ɔrm nꜣ ntr·w ntj*(?) *ḫpr n*(?) [*pꜣ*] *rpꜥj šꜣꜥ*(?) *ḏt*(?) 4 *ɔrm nꜣ sꜣ·w nb·t* [*ntj* (?)] *ꜥnḫ šꜣꜥ ḏt ḥꜣ·t*(?) *ḥꜣ·t-sp*(?) . . . 5 *pꜣ* . . . *bn ɔw ḏꜥ n-ɔm=j ḥꜣ·t* [. . . .] *pꜣj=f*(?) *šn*(?) 6 *dj=w brj dnj*(?) *n*(?) *ḫrj*(?) *sp*(?) 7 *brj tw=j šn rmt nb·t* [*ntj*] *mtw=k dr=w*(?) 8 *tw=j šn tꜣj mwt*(?) *tw=j*(?) *Tɔ-np* 9 *ɔrm ḥrj-ḥb tꜣj šrj·t tw=j ꜣmn*(?) *n*

(1) Über das Spatium lief die versiegelte Schnur.

[10] *tꜣ sjḥ*(?) *ꜥrm tꜣj* . . . . . . [11] *tꜣ ḥm*(?) *tꜣ* . . . . [12] *pꜣj* . . . *pꜣj jḥ* . . . . *n-dr·t=k*(?) [13] *pꜣj jḥ* . . . . . . [14] *wdꜣ=t sẖ ḥꜣ·t-sp* XI III·*nw ꜣḫ·t*(?) *sw* XI [15] *brj bn ꜥw* . . . . .

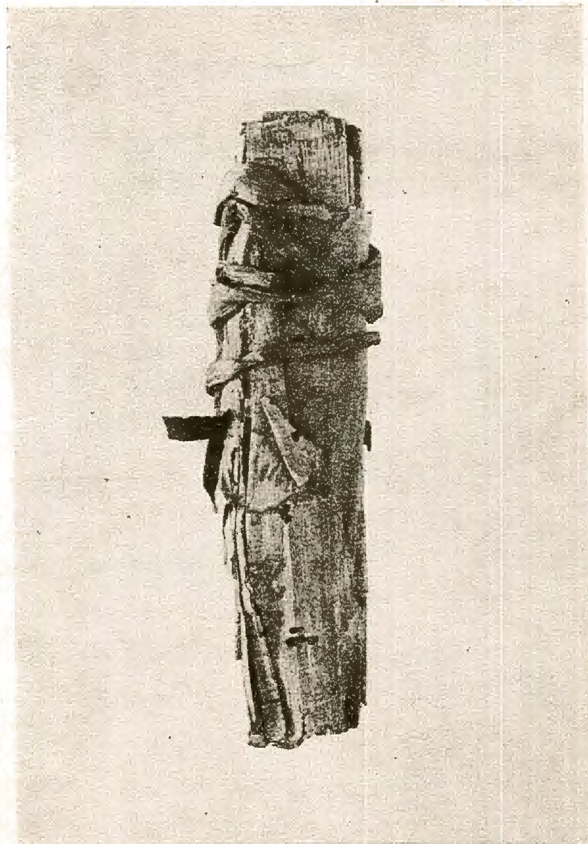
Inhalt: Dieser an einen Harmachis gerichtete Brief ist schwer lesbar und dazu voll von lexikalischen Schwierigkeiten, die mir keine fortlaufende Übersetzung gestattet haben. Nach den Einleitungsformeln versichert der Schreiber, daß ihn »kein Vorwurf (Tadel) treffe«. Was das dreimal genannte *brj* bedeutet vermag ich nicht zu sagen, und auch sonst bleibt mir das meiste unklar.

Ende Ptolemäerzeit.

Vorbemerkung zu den Papyrus von Hawara.

Die Nummern 50119—50136 lagen unaufgerollt[1] in einem Blechkasten (Inv. 43096), mit der Notiz von *G. Lefebvres* Hand »Les papyrus proviennent du Haouâra, à l'Ouest de la pyramide — Mars 1911«. Diese Fundangabe ist durch den Inhalt der Papyri voll bestätigt worden. Denn sie gehören zu den Akten einer Familie von Einbalsamierern, die in dem Orte *Hw·t-wr·t*, d. i. das heutige Hawara[2], ansässig war. Vielleicht waren sie zusammen in dem dortigen Archiv deponiert. Von diesen Papieren ist der größte Teil in die Stadtbibliothek von Hamburg[3] gelangt, ja ein Stück (50132) gehört zu dem dortigen Pap. Nr. 10.

Die ersten sieben Stücke 50119 bis 50125 waren ineinandergewickelt, so daß der größte Papyrus die kleineren umschloß, wie es die nebenstehende Aufnahme des ursprünglichen Konvoluts zeigt.



Konvolut mit den Pap. 50119—50125.
Der große umgeknickt und umschnürt, etwa 15 cm lang.

(1) Ich bin Herrn Battiscombe *Gunn* für seine Mitarbeit bei der Entrollung der Stücke zu größtem Dank verpflichtet.

(2) Siehe *Griffith*, Rylands Pap. III S. 220 Anm. 14.

(3) Sie werden von mir demnächst veröffentlicht werden, und dabei werde ich auch auf die Kairener Stücke zurückkommen.

50119 (Tafel 50) **Darlehen.**

Hellbrauner Papyrus. $10^{1}/_{2} \times 15$ cm. Schrift gegen die Faser. — Aus Hawara.

UMSCHRIFT:

1 *Mꜣꜥ·t-Rꜥ pꜣ ɔꜣw* (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk*
2 *pꜣ ntj ḏd* (*n*) *Mrn sꜣ Nḫt-Sbk*
3 *dj=k nꜣ=j krkr* IV *tꜣj=w*(?) *pš*
4 II *a krkr* IV *ꜥn ẖr tꜣj dnj*
5 *ẖn tꜣj dnj* [. . . .] *dmj Sbk*
6 *pꜣj=k*(?) [. . . . .] *ɔr pḥ*(?) *ḥr*(?)=*j*
7 (*n*) *rn Nḫt-Sbk* [*pꜣj=n*] *jt*
8 *bn-p=j ɔj* [. . . . .] . . *Sbk*(?)
9 *Tɔ-nt-Mꜣꜥ.t-Rꜥ* [*tꜣj*(?)]*s*(?) *šrj·t ɔr nꜣ=j sẖ*
10 *wj sẖ db-*[*ḥd* . .] *ɔw=j dj·t n=k*
11 *krkr* (sic) *ɔrm* [*tꜣj=w*] *ms·t mt*[*w=j*]
12 *dj·t-s n=k Ḥwt-wrj*
13 *Nblw Mꜣꜥ·t-Rꜥ* . . . *S*[*bk*(?)
14 . . . .

ÜBERSETZUNG:

»|1 Marrès, der Ältere[1], der Sohn des Nechtsuchos, |2 ist es, der spricht zu Maron, dem Sohne des Nechtsuchos: |3 Du hast mir 4 Talente gegeben, ihre Hälfte ist |4 2 macht 4 Talente wiederholt als diesen Teil[2] |5 von diesem Teile [. . .] des Suchos-Dorfes |6 deiner [Stadt . . . . .] welcher mir zugefallen ist |7 im Namen des Nechtsuchos, [unseres] Vaters. |8 Nicht bin ich gekommen [. . . . . .] . . . Suchos(?) |9 Tamarrès, ihre Tochter, machte mir eine Schrift |10 des Fernsein (und) eine Schrift der Geldbezahlung [. . . .] Ich gebe dir |11 [die 4] Talente mit [ihren] Zinsen zurück, und ich |12 gebe sie dir nach Awèris (und) |13 nach Nblw[3]. Marrès(?) . . . . . |14 . . . .«

Ptolemäerzeit.

50120 (Tafel 50) **Schuldschein.**

Hellbraun. 11×17 cm. Mit einer Blattklebung. Schrift parallel zur Faser.

UMSCHRIFT:

1 *Mꜣꜥ-Rꜥ pꜣ ɔꜣwt*(?) (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk pꜣ ntj ḏd* (*n̲*)
2 *Mrn* (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk mtk ɔs mtk ꜥ·wj=j*
3 *mtw=j dj·t* [*n=*]*k* **ⲣ̅ⲧⲟⲃ** *swꜣ pꜣ šwꜣ*

(1) Oder ist *au* der zweite Bestandteil des n. pr. »Marrê-au«?

(2) Was »Teil« hier bedeutet, ist mir unklar.

(3) Wohl *Νάβλα κώμη* Teb. II S. 390 (bei Soknopaiu Nesos) das einmal (a. O. S. 371) zusammen mit Auêris genannt wird. Falls ich in 50120[4] richtig gelesen habe, darf man nicht übersetzen »Nabla bei(?) Aweris«.

[4] *ḥꜣ·t-sp* XVI *tpj šmw*(?) *sw* XV(?) *ꜣw=j ḫpr*
[5] *bn-p=j dj·t-s n=k* [ ] *n mj ntj sẖ*
[6] *ḥrj ꜣw=j dj·t* [*=s n=k a pꜣj=k*] *ᶜ·wj ꜣrm pꜣj=f*(?) *ḥw*(?)
[7] *Ḥw·t-wrj nꜣ ḥtrꜣ ꜣtꜣ mnꜣ*
[8] *nb·t ḥꜣṯ=kꜣ* [*mtj*] *n-ꜣm=f*(?) *md nb·t ntj sẖ*
[9] . . . .
[10] *sẖ ḥꜣ·t sp* XVI [*tpj šmw sw*] XV(?)
[11] *sẖ Mꜣᶜ-Rᶜ-ꜣꜣwt* (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk*

Übersetzung:

»[1] Marrês, der Ältere, der Sohn des Nechtsuchos, ist es, der spricht zu [2] Maron, dem Sohn des Nechtsuchos: Dir, dir gegenüber liegt es mir ob, [3] daß ich dir gebe Weizen [4] im Jahre 16 des 15(?) Tages des 1. Monats des Sommers (Pachons). Sollte ich es [5] dir nicht gegeben haben in der neuen [. . .] die geschrieben ist [6] oben, so gebe ich [es dir zurück] mit seinem mehr (nach) [7] Awêris zwangsweise ohne irgend Säumen. [8] Dein Herz ist damit [zufrieden]. Jedes Wort, das geschrieben ist [9] [. . . . .] [10] Geschrieben im Jahre 16 am 15(?) Pachons. [11] Geschrieben hat Marrês, der Ältere, der Sohn des Nechtsuchos.«

50121 (Tafel 50) **Schuldschein**(?).

Brauner Papyrus mit z. T. abgewaschenem Text. $8 \times 22^{1}/_{2}$ cm. Die ausgewischte und infolgedessen schwer lesbare Schrift läuft parallel zur Faser.

Umschrift:

[1] *Mꜣᶜ-Rᶜ pꜣ ꜣꜣwt* [. . . . . .
[2] *ꜣrm*(?) [. . . . .
[3] . . . .] *nꜣ ntj ḏd*
[4] *ꜣs mt=k*(?) *ᶜwj=j* [. . . . .
[5] *Ḥr mw*(?) [. . . . .
[6] . . *ꜣplṯ*[. . . . .
[7] *pꜣ fꜣj st* [. . . . .
[8] *nꜣj=f ẖrd·w* [. . . . . . .
[9] . . . *f tmj* [*Sbk*(?) . . . . .
[10] . . IV *bn-p=f* [. . . . .] *Pr-ᶜꜣ*
[11] *Ptlwmjs* . . . . .
[12] . . *ntj sẖ ḥrj ꜣw=f ḫpr*(?) *bn-p=n ꜣr*
[13] *ẖ nꜣj ꜣw=n dj·t ḥd* X *wdḥ*(?) (*a*)
[15] *nꜣ krr nꜣ wtn*
[14] *nꜣ Pr-ᶜꜣ·w ᶜnḫ ḏt*
[16] *pꜣ bnr dj·t n=k* . . V $^{1}/_{2}$

Es folgen noch zwei ausgelöschte Zeilen.

50122 (Tafel 51) **Darlehen.**

Brauner Papyrus. 9×23 cm. Die breite, schwerfällige Schrift läuft parallel zur Faser.

Umschrift:

1| *Mꜣʿ-Rʿ pꜣ ɔꜣwt*
2| (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk pꜣ ntj ḏd* (*n*) *Mrn*
3| (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk dj=k nꜣ=j* **p̄ⲧⲟⲃ**
4| *swꜣ wʿ* (?) (*n*) *ḥꜣ·t-sp* XVII
5| *tpj pr·t sw* VI(?) *ɔw=f ḫpr*
6| *a bn-p=*[*j dj·t*] *n=k* **p̄ⲧⲟⲃ**
7| *swꜣ* [*wʿ* (?) *ntj*] *ḥrj šꜣʿ*
8| *tpj šm sw* V(?) *ɔw=j*
9| *dj·t n=k* II(?) *a* (?) *Ḥw·t-wr*
10| *Nblw* (*a*) *mꜣʿ* . . . .
11| *sẖ ḥꜣ·t-sp* XVII *tpj pr·t sw* XX
12| *sẖ Mꜣʿ-Rʿ pꜣ ɔꜣwt sꜣ Nḫt-Sbk*(?)
13| *ḏd dj=w=j*(?) *ẖ md nb·t ntj sẖ ḥrj*

Übersetzung:

»1| Marrês, der Ältere, 2| (der Sohn) des Nechtsuchos, ist es, der spricht zu Maron, 3| (dem Sohn) des Nechtsuchos: Du hast mir eine? 4| Artabe Weizen gegeben im Jahre 17 5| im 1. Monat des Winters (Tybi) am 6.(?) Tage. Es geschieht, 6| wenn ich dir die 7| obige eine? Artabe Weizen nicht zurückgegeben habe bis 8| zum 1. Monat des Sommers (Pachons) dem 5.(?) Tage, so gebe ich 9| dir zwei nach Aweris 10| (und) Nabla an einen Ort . . . . 11| Geschrieben im Jahre 17 im 1. Monat des Winters (Tybi) am 20. Tage. 12| Geschrieben hat Marrês, der Ältere, der Sohn des Nechtsuchos, 13| indem er sagt: Ich gebe(1) nach jedem obigen Wort.«

50123 (Tafel 51) **Darlehen.**

Brauner Papyrus. 14×17 cm. Links Blattklebung. Schrift parallel zur Faser.

Umschrift:

1| *Mꜣʿ·t-Rʿ pꜣ ɔꜣw sꜣ Nḫt-Sbk pꜣ ntj ḏd n Mrn*
2| (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk tw=k nꜣ=j* CC . . *tꜣj=w pš* . C [*a*] CC[. .] *ʿn*
3| *šp=k n dr·t=k ḥꜣtj=j mtr n-ɔm=w ɔw=w mḥ ꜣt*
4| *sp nb·t ɔ=s mtw=k ʿw=j mḥ*(?)*=k n-ɔm=w šꜣʿ* IV·*nw pr·t*
5| *sw* V *ɔw=f ḫpr* [*ɔw bn-p=j*] *dj·t-st* [*n=k šꜣʿ*(?) *tꜣ*(?)]

(1) Wie 50123 ult. cf. 50125 mit var.

6 *nꜣj*(?) *ntj sẖ ḥrj ↄw=j dj·t n=k n-ↄm=w*(?) (*n*) *wꜥ*
7 *ẖn hrw* V *tw=j ↄr pꜣj=w hp Ḥwt-*
8 *wrj Nblw ↄr=w ꜥnḫ sẖ ḥꜣ·t-sp* I·*t*(?)
9 II.*nw ꜣḫ·t*(?)
10 *sẖ Mꜣꜥ·t-Rꜥ pꜣ ↄꜣw sꜣ Nḫt-Sbk*
11 *ḏd dj=i a ẖ md nb·t ntj sẖ ḥrj*

Übersetzung:

» 1 Marrês, der Ältere, der Sohn des Nechtsuchos, ist es, der sagt zu Maron 2 (dem Sohn) des Nechtsuchos: Du hast mir gegeben 200 . . ., ihre Hälfte ist 100 . . ., [macht] 200 . . . wiederholt. 3 Ich[1] habe sie aus deiner Hand empfangen. Mein Herz ist damit zufrieden, indem sie vollzählig sind, ohne irgend 4 einen Rest. Ich schulde sie dir. Du hast sie voll bezahlt bis zum 4. Monat des Winters (Pharmuthi) 5 dem 5. Tage. Es geschieht, wenn ich sie [nicht zurück]gebe [bis zu dem] 6 Termin, der oben geschrieben ist, so gebe ich sie dir zurück an einem 7 von 5 Tagen. Ich habe dir ihr Recht getan in Aweris 8 in Nabla[2]. Man hat einen Eid gemacht. Man hat geschrieben im Jahre 1 (?) 9 im 2. Monat der Überschwemmung (Paophi) 10 Geschrieben hat Marrês, der Ältere, der Sohn des Nechtsuchos, 11 indem er sagte: Ich habe gegeben nach jedem oben geschriebenen Worte.«

50124 (Tafel 51) **Brief.**

Brauner Papyrus. $11^1/_2 \times 31^1/_2$ cm. Am linken Rande Blattklebung.

Vorderseite:

Umschrift:

1 *ↄ-ↄr-ḥr Pꜣ-dj-Sbk ↄrm Pslls*
2 *ↄw=w dj·t n=k pꜣ bꜣk*(?) *ꜥḥꜥ wb=k*(?)
3 *mtr* . . . [*m*]-*šs* (?) . . . . . .
4 *m-ↄr sl*[*s*]*lꜥ*(?)*=f n gj*
5 *nb·t n pꜣ tꜣ*(?) [. .]*=f ꜥš m-sꜣ=k*
6 *n md* [*nb·t n pꜣ tꜣ* . . . . .] *pꜣ mꜣꜥ*[. . .
7 . . . . .[3]

Rückseite (Adresse):

ↄ-ↄ-ḥr Pꜣ-dj-Sbk ↄrm Psjlws

Inhalt: Der Brief, dessen näheren Inhalt ich nicht zu ermitteln vermag, ist an Petesuchos und Psyllos gerichtet.

(1) Verbessere *šp=j-st*.
(2) Vgl. S. 83, Anm. 3.
(3) Darunter noch Schriftspuren einer weiteren Zeile.

50125 (Tafel 52) **Teilungsvertrag über ein Haus.**

Brauner Papyrus. 21 × 29½ cm. Rechts Blattklebung. Die sehr ungelenke Schrift läuft parallel zur Faser.

Umschrift:

[1] *Pꜣ-dj-Sbk* (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk ʾrm Mrn* (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk ntj ʾw=w ḏd* (*n*) *Mꜣꜥ·t-Rꜥ pꜣ ʾꜣw*
[2] (*sꜣ*) *Nḫt-Sl.k tꜣ pš*(*·t*) *a ʾr=n pꜣj=n ꜥ·wj*(1) *nꜣj=n ꜣḥ·w*(?) *nꜣj=n*(?) . . . *šm n=k tꜣj r-·t*
[3] . . *ḥr-rꜣ*(?) *tꜣ r-·t ḥrj·t ntj ẖn tꜣ mjt rs rj·t*
[4] *ḥr ḏd tꜣ p·t mtw=n dj·t n=k sj* III *m-sꜣ*(?) *wꜥ n*
[5] *tꜣ mtr tꜣ* . . *ḥnꜥ*(?) *dnj·t* II*·t tꜣ r-·t ḥr·t* . . . . V*·t ḥnꜥ*(?) *dnj·t* II*·t*
[6] *ḥrj ẖr tꜣ* . . . *wš pš ḥnꜥ pꜣj ꜥ·wj ʾs mtw=n*
[7] *ẖn pꜣ ḫr hjn mḥ pꜣ ʾhj Mꜣ-ḥs*
[8] *Pꜣ-šmr*(?) *hjn ʾmntj pꜣ ḫr Tꜣ-twrꜣ hjn*
[9] *rs pꜣ ꜥ·wj Pꜣ-sjf hjn jbt tꜣ rj·t Mwtrwtl* .·.
[10] *ntj ẖn tšꜣ*(?) *šm=f pꜣ ꜥ·wj* (*n*) *rn=f Mꜣꜥ·t-Rꜥ-pꜣ-ʾꜣw*
[11] (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk ẖn tꜣj=f pš mtw=n dj·t wꜥb n=k a-r=f*
[12] *Pꜣ-dj-Sbk* (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk ʾrm Mrn* (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk a rmt sʾ* II *ʾw=w ḏd*
[13] *ꜥnḫ Pr-ꜥꜣ Ptrwmjs ʾw=f ḫpr st=n nꜣ md·w ntj sḫ ḥrj*
[14] *ʾw=n dj·t n=k* X *ḥd wtḥ ʾw=n wtj* . . *a Pr-ꜥꜣ*
[15] *Pꜣ-dj-Sbk* (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk ʾrm Mrn* (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk tw=n ʾr n=k ḫ md nb ntj sḫ ḥrj*
[16] (2. Hand) *sḫ*(?) *Pꜣ-dj-Sbk* (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk ḏd dj·t ʾ-ʾr ʾw=j ʾr*(?) *ḫ*(?) *md nb·t ntj sḫ ḥrj*
[17] (3. Hand) *sḫ Mrn* (*sꜣ*) *Nḫt-Sbk ḏd dj·t ʾ-ʾr ʾw=j ḫ md nb·t ntj sḫ ḥrj*

Übersetzung:

»[1] Petesuchos, (der Sohn) des Nechtsuchos, und Maron, (der Sohn) des Nechtsuchos, sind es, die sagen zu Marrês, dem Älteren, [2] (dem Sohne) des Nechtsuchos: Bei der Teilung, die wir gemacht haben über unser Haus(1), unsere Äcker und unsere . . . . ist an dich gekommen diese Wohnung [3] . . . bei der oberen Wohnung, welche an dem Wege einer anderen Wohnung liegt [4] oberhalb (ϩιτπε). Und wir geben dir 3 Balken, nach 1 in [5] der Mitte . . . und 2 Teile der oberen Wohnung, 5 . . . . 2 Teile [6] oben (und) unten von der . . . . . ohne Teilung und dieses alte Haus, das uns gehört [7] in der Straße. Nördlicher Nachbar: der Stall des Miysis [8] des . . . . Westlicher Nachbar: Die Straße Te-ture(?) [9] Südlicher Nachbar: Das Haus des Pesif. Östlicher Nachbar: Die Wohnung des Mutrutl(?) [10] das in . . . ist. Es kam (an mich) das genannte Haus (von) Marrês, dem Älteren, [11] (dem Sohne) des Nechtsuchos, als seine Hälfte. Und wir halten es dir rein gegen ihn. [12] Petesuchos, (der Sohn) des Nechtsuchos, und Maron,

(1) Über der Zeile.

(der Sohn) des Nechtsuchos, die 2 Leute, sie sprechen: [13] Bei dem König Ptolemaios, wenn wir die obigen Worte widerrufen, [14] so geben wir dir 10 gegossene Silberlinge und wir zahlen .... an den König. [15] Petesuchos, (der Sohn) des Nechtsuchos, und Maron (der Sohn) des Nechtsuchos, (sagen): Wir tun dir gemäß jedem obigen Wort. [16] Geschrieben hat Petesuchos, der Sohn des Nechtsuchos, indem er sagt: Wohlan, ich tue gemäß jedem oben geschriebenen Wort. [17] Geschrieben hat Maron, (der Sohn) des Nechtsuchos, indem er sagt: Wohlan, ich tue gemäß jedem obigen Wort.«

Nichts auf der Rückseite.

Ptolemäerzeit.

50126 (Tafel 53 und 55).

Brauner Papyrus. $13 \times 52^1/_2$ cm. Eine Blattklebung. Am rechten Rande ist auf der Rückseite ein Stück von $11^1/_2 \times 8$ cm (unvollständig) aufgeklebt.

Übersetzung:

»[1] Im Jahre [ ] am 17. Tage des x. Monats der Überschwemmung der Könige Kleopatra und des Ptolemaios, ihres Sohnes, der Götter Philometoren, Soter, (unter) dem Priester des Alexandros und der Götter Soteren, der Götter Adelphen, der Götter Euergetes, der Götter Philopator und der Götter Epiphanes [2] und der Götter Eupatoren und des Gottes Philometor und des Neos (*brj*)[(1)] Philopator und des Gottes Euergetes und der Götter Philometoren Soteren in Rakotis, und (unter) dem Hieropolos[(2)] der großen Isis, der Mutter der Götter, unter der Kranzträgerin der Göttin Philadelphos [3] der Herrin des Gesetzes, der Herrin des Sieges, (unter) der Trägerin des Siegesschwertes der Berenike, der Göttin Euergetis, (unter) der Trägerin des Lichtes (ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ) der Königin Kleopatra, der Göttin Philometor Soteira, der Herrin des Gesetzes, der Herrin des Sieges (*knj*), (unter) der Trägerin des Goldkorbes vor Arsinoe Philadelphos [4] (unter) der Priesterin der Königin Kleopatra, der Göttin Philometor Soteira, der Herrin des Gesetzes, der Herrin des Sieges, (unter) der Priesterin der Arsinoe Philopator in Rakotis. Es sagte der Einbalsamierer der Genossenschaft in dem Suchosdorfe von Awêris Sokonopis, der Sohn des Siephmus, des Jüngeren, und Petesuchos, [5] der Sohn des Siephmus, des Jüngeren, ihre Mutter heißt Tasuchos, 2 Leute mit einem Munde zu dem Einbalsamierer der Genossenschaft Maresisuchos, dem Sohne des Siephmus, des Jüngeren,

(1) *brj* (ⲃⲉⲣⲓ (B.): ⲃⲣ̄ⲣⲉ) »neu« als Übersetzung von *Νέος* ist neu und findet sich nur noch 50128. Zu der ganzen Frage siehe *Bouché-Leclerq*: Hist. des Lagides II 57.

(2) [Hieroglyphen]

seine Mutter heißt Tasuchos, ihrem Bruder: Wir sind fern von dir in bezug auf deine Hälfte von dem 1/2 (*gs*) 1/10, welches beträgt das 1/5 1/10 der 6| Alimentation der Archentaphiasten (und) Einbalsamierer, welcher in der Genossenschaft ist, welche dir zukommt im Namen des Siephmus, des Jüngeren, (des Sohnes) des Sokonopis, deines Vaters, unseres Vaters. Das Verzeichnis der Liturgien (*šdj*) des 1/5 1/10 Teils, das oben geschrieben ist, gemäß der Teilungen, die wir mit dir gemacht haben (über) das Haus, das dem Petesuchos gehört und dem Haryothes(?), seinem Bruder, 7| [. . . . . .] Maß. Das Haus [. . . . . .] Isidoros(?), sein Bruder . . . [. . . .] . . . . [. . .] Heliodoros(?), der Händler (ⲥⲁⲛ . . . .) . . . [. . .] . . das Haus [. . . . . . . das] Haus des Nefr-jt(?) 8| . . . .[1]. «

Rückseite (Tafel 55):

Erhalten sind fünf Zeugennamen, von denen ich nur den vierten, »Thotortaios«, mit Sicherheit lesen kann.

Inhalt: Der Vertrag betrifft eine Teilung von *sꜥnḫ*-Besitz der Einbalsamiergilde, und zwar handelt es sich um die Hälfte aus dem Besitze des Maresisuchos, dem diese von seinen Brüdern Sokonopis und Petesuchos in dieser Urkunde abgetreten wird. Die näheren Bedingungen sind mit dem Schluß des Papyrus verlorengegangen. Von besonderem Interesse ist das ausführliche Protokoll, das der Zeit der Samtherrschaft der Kleopatra III. und ihres Sohnes Ptolemaios XI. Alexandros I. angehört, also den Jahren 107—102 v. Chr. Leider ist die Jahreszahl in unserem Papyrus zerstört.

50127 (Tafel 54) **Brief.**

Brauner Papyrus. 19 × 24 cm. Schrift läuft gegen die Faser.

Umschrift:

1| . . . . . .] . . . . . [. . . . . . *pꜣ*] *ntj ḏd n B-ɔr=j-ɔr-bnr* (?) *pꜣ* (?) . . . V (?) *n Pꜣj* (?) . . . *ḏdj pꜣ sẖ ḥw·t-ntr*

2| . . . . .] *m-bꜣḥ Pr-ꜥꜣ* . . . . *ɔrm nꜣ ntr·w ntj ḥtp ɔrm=n* (?) *gm pꜣ sɔ* (?) V (?) *n pꜣj gꜣj ɔr md ɔr*

3| . . . .] *ɔw ɔr=j* . . *ḥꜣtj* (*a sš*) *pꜣ sẖṯ n rmt mj ḫpr ḥꜣ·t-sp* (?) XX *tpj ꜣḫ·t sw* II *fꜣj=w*

4| . . . .] *n ḥtr* (?) *ɔ-ɔr-ḥr* (?) *pꜣ* (?) *ḥm-ntr Sbk pꜣ* (?) *ntr* (?) *sẖ* (?) *pꜣ ntj mj* (?) . . . . *pꜣ mr* (?) *ḳnb·t* (?) *a bn ɔw md n ḥꜣtj=j*

5| . . . . . .] . . *ḏd ɔw=j dj·t ɔrm* (?) V (?) *nkt a pꜣ dbꜥ* (?) *pꜣ ḥm-ntr Sbk ɔ-ɔr* (?) *pꜣ ḥm-ntr Sbk ꜥš a ḥr=j a ɔr md nb·t*

[1] Auf einem Fetzen ist *Wsr* zu lesen.

6 . . . . ͻw]=f ͻr ᶜnḫ(?) ḏd rẖ(?) tw=j(?) ͻrm(?) V nkt a pȝj=f ḏbᶜ(?) ḫpr
. . . . Ḥwt-wrj a wb pȝ bȝk

7 . . . . . .]=f ḫpr šnj(?) n pȝ ḥḏj(?) n pȝ(?) ḥm-ntr nȝ ntr·w [. . . .] nfr n
nkt·w(?) . . kj ṯȝj

8 . . . . . .] . [. . . . .] . . . km dj(?) ͻr=w(?) [. .] ẖ pȝ lwḥ wᶜb n . . . .
ͻw=j ḏd a nkt ᶜšȝj

9 . . . .]=j m-sȝ=k mj(?) [. . . . . .] Ḥr(?)-smȝ-tȝwj(?) . . . . Mȝ-]ḥs
ͻrm . [. . . .

10 . . . . . .] . . . . [. . . .] . . m-sȝ=k(?) ḥm . . . sȝ III [. . . .] pȝ(?) ᶜḥᶜ . . .
ᶜḥᶜ wb ḥḏj·w(?)

11 . . . .] . . ͻr n [. .] bȝk n pȝ mr ḳnb·t n pȝ sͻ III [. . . .] ͻw=w rẖ
ͻr=w ͻw=s ͻr n-ͻm=w

12 . . . .] db ḫpr nȝ wᶜb·w ntj wb pȝ Pr-Dd(?) ͻw=w ᶜš a-r=w(?) ḏd ͻ-ͻr
ᶜš bn ͻw rmt sẖ a ḥr=tn md

13 . . . .] a ḥrj db ḫpr pȝ ḥm-ntr Sbk pȝ ntr ẖn ᶜḏ(?) šȝᶜ-tw Sbk pȝ ntr ᶜȝ
nḥm=f šȝᶜ ḏt

14 . . . .] tȝ md mr ḳnb·t ᶜḥᶜ(?) ͻ-ͻr-ḥr Ḥr-mȝ-ḥs sẖ=j(?) pš(?) rmt n-mtr(?)(1)
pȝj=s bȝk

15 . . . . . .] . . ḥtr(?) db=j(?) n pȝ md (n) pȝ tȝ bn ͻw pȝ rmt mḥ(?) pȝj=k ḥtr(?)
nkt pȝ ẖr ᶜḥᶜ ḥr(?) . . . . . ḥrj

16 . . . .] ȝẖ·t(?) sw XXII(?) . . . . . rb . . . . . ẖn=s ẖr ᶜḥᶜ·w(?) n Pr-Dd(?)(2)
ͻrm(?) V(?) a tȝ ḳnb.t

17 . . . .] . . . n wᶜ wjᶜ(?) a b-ͻr=s ḫpr ͻrm=j(?) ͻ-ͻr-ḥr nȝ wᶜb·w a Pr-Dd(?)

18 . . . . . .] nȝ md·w (n) rn=w ͻr-ḥr=tn bn . . . ḥȝtj ẖ ͻrm=j a ẖ ḥr mw(?) wjn(?)
n ẖr ᶜḥᶜ·w pȝj

19 . . . .] nȝ md·w ͻw=w nẖt(?) n-ͻm=w ͻ-ͻr-ḥr=k ͻ-ͻr-ḥr(?) . . pȝ ḥm-ntr
Sbk . . . . ͻ-ͻr-ḥr=f ᶜn m-sȝ=w(?)

20 . . . .] ͻw=j ḏd nȝj a(?) r=s bn ͻw ḥtr(?) ḫpr m-sȝ=j ḥrj(?)
. . a ẖrj

Rückseite:

1 nȝ ẖr-ᶜḥᶜ·w ḫpr [. . . . . .

2 tȝ md mr ḳnb·t n . . . . [. . .

3 ḥtr(?) a nȝ wb·w n . . . . ͻ-ͻr(?)=tn

4 . . . mj ͻr . . . . dj·t ḫpr

5 pȝ ntj ḥwȝ a . . . šȝᶜ ḏt

6 ͻw=s(?) dj·t(?) [. . . . . .] ḫpr

7 ͻ-ͻr-ḥr wᶜb(?) [. . . . .] rd

(1) = ⲙⲡ̄ⲙⲧⲟ?

(2) Etwa der Ort *Μένδης* im Faijum? (siehe *Grenfell-Hunt*, Tebtynis Pap. II S. 389).

8 *ꜥ·wj*(?) [. . . . . .] *nꜣj=s ẖrd·w*
9 *šꜣꜥ ḏt tw=j* [. . . . .]*=s*
10 *mj hb=w nꜣ=j n pꜣj=k wḏꜣ*
11 *ḫꜣꜥ=s a ḥꜣtj . . . ↄr pꜣj=s ↄn?-nfr·w*
12 *m-šs sẖ n ḥꜣ·t-sp* XX·*t* II·*nw ꜣḫ·t*(?) *sw* XXIV?
13 *a bn ↄw md ↄw=j ḫpr*(?) *m-sꜣ=k*(?) *a ↄr*
14 *gꜣ nꜣ=j mt=k hb nꜣj*

Am. Rand die Adresse:

. . *tlw* *pꜣ sẖ ḥw·t-nṯr*

Inhalt: Dieser aus dem 20. Jahr eines späten Ptolemäers — darauf weist die Schrift deutlich — datierte Brief, dessen rechtes Stück verlorengegangen ist, bietet so viele Schwierigkeiten, daß ich keine Übersetzung des transkribierten Textes wage. Wenn ich recht sehe, war er von einem Mann, dessen Name verlorengegangen ist, an einen Schreiber des Tempels[1] Namens B-eri-er-bol(?) . . . gerichtet. Mehrfach ist der »Vorsteher der Kultgenossenschaft« erwähnt, vor deren Angelegenheiten ein Teil des Briefes sich bewegt. Aber außer den stereotypen Briefformeln vermag ich nur wenig zu übersetzen.

/ demotext, cf. ZÄS 51 (1913), p. 68, l. 11.

Ptolemäerzeit.

50128 (Tafel 55) **Schuldschein.**

Brauner Papyrus. 27½ × 28 cm. Ein Blatt (Selis) 13½ cm sichtbar. Schrift parallel zur Faser.

Übersetzung:

»1 Im Jahre 3 im 2. Monat des Winters (Mechir) [115/4 v. Chr.], am 22. Tage der Könige Kleopatra und des Ptolemaios, ihres Sohnes, der Götter Philometoren Soteren, 2 (unter) dem Priester des Alexandros, und der Götter Soter und der Götter Adelphen und der Götter Euergeten und der Götter Philopatoren und der Götter Epiphanes 3 und des Gottes Eupator und des Gottes Philometor und des Gottes Neos (*brj*)[2] Philopator und des Gottes Euergetes und der Götter Philometor 4 Soter, unter der Hieropole der großen Isis, der Gottes-Mutter, und der Götter, die in Rakotis sind, unter der Kranzträgerin der Königin 5 Kleopatra, der Göttin Philometor Soteira (*nḥm·t*), der Herrin des Rechts (*hp*), der Herrin des Sieges (*ḳnj*)[3], der Athlophore vor 6 B[erenike], der Göttin Euergetis, der Licht-Trägerin (*fꜣj·t wjn*)[4] der Königin Kleopatra, der Göttin Philometor 7 Soteira, [der Herrin des] Rechts, der Herrin des

(1) Die Adresse enthält noch diesen Titel.
(2) Siehe oben S. 88 Anm. 1.
(3) = νικηφόρος. (4) = φωσφόρος.

Sieges, der Kanephore vor Arsinoe Philadelphos, (unter) der Priesterin der Königin [8] Kleopatra, der Göttin Philometor Soteira, der Herrin des Rechtes, der Herrin des Sieges, (unter) der Priesterin der Arsinoe Philopator, [9] die in Rakotis ist. Es sprach der Archentaphiast, der Einbalsamierer, der Vorlesepriester der Genossenschaft von Hawara Harmaïs, [10] (der Sohn) des Maresisuchos und Kelle, sein jüngerer Bruder, macht 2 Personen mit einem Mund, ihre Mutter heißt Ta-wa-en-êse, zu dem Archentaphiasten, [11] dem Vorlesepriester der obigen Genossenschaft Maresisuchos, (dem Sohn) des Harmaïs, seine Mutter heißt Taesies (*Tꜣ-nt-ḥsj*), ihrem Vater: Es liegt uns dir gegenüber ob [12] [zu geben der Frau] Ta-wa-en-êse, der Tochter des Mare-pa-kosch, ihre Mutter heißt Ta-swer, unserer Mutter, $1^1/_2$ Artaben Weizen, ihre Hälfte ist $^2/_3\,^1/_{12}$ [13] [macht $1^1/_2$ Artaben Weizen] wiederholt, und 2 Lok Öl und 30 Silberlinge (zum Kurse von) 24 Kupfer (Obolen) . . . .(1) in jedem Monat, 500 Silberlinge (zum Kurse von) 24 Kupfer (Obolen auf den Silberstater) [14] [ ] . . . . im Jahre von heute an bis (*šꜣꜥ*?) zum Füllen euerer Lebenszeit. Der Weizen, das Öl [15] [das . . . .] Silber, das wir euch nicht geben werden zu ihrer obigen Zeit des Gebens, das werden wir euch geben mit ihrem 1 auf $1^1/_2$(2) in 5 Tagen [16] [nach der] obigen [Zeit] des Gebens. Nicht sollen wir sagen können: Wir haben euch Weizen, Silber . . . . ohne Quittung. Alles und jedes, was uns (gegenwärtig) gehört und [17] [was wir noch] erwerben [werden], ist das Pfand von jedem oben geschriebenen Wort. Sie sagen, die 2 obigen Personen: Ihr seid hinter wem ihr wollt von uns, [18] [daß wir tun nach] dem Recht der obigen Schrift, die ihr gemacht habt . . . . ist hinter uns 2 Personen. Ihr werdet wiederum sein, und wir tun euch. — Geschrieben hat Harpaêses, (der Sohn) des Chaapis.«

Rechts darunter steht noch der Rest des Namens [Har]maïs.

Links davon »Geschrieben hat Kruris (*Ḳrr*), der Sohn des Mare-sisuchos, welcher nach allen obigen Worten tut.«

Darunter die griechische Subskription (nach *Schubart*):

ἔτους γ Μεχ(ιρ) κβ πέπ(τωκεν) εἰς δ(εκάτην) ἐγκυκλίου τό(που) τοῦ πε[ ]

Auf der Rückseite 4 Zeugennamen von derselben Hand:

»[1] Sochotes, der Sohn des Nechtheroys, [2] Pnepheros (?), der Sohn des Petehor (?) . . . ., [3] Marres, Sohn des Ens (?)-schai (?), [4] . . . . Buchis (?).«

(1) Diese abgekürzte Formel der aufschlaglosen (*ἰσονόμος*) Umrechnung von Silber in Kupfer, die bekanntlich eine Übersetzung des griechischen *λημψόμεθα εἰς τὸν στατῆρα ὀβολοὺς κδ* darstellt [siehe Demot. Pap. Reinach S. 184 und *Sethe*, Bürgschaftsurkunden S. 119], findet sich auch sonst z. B. Pap. dem. Cairo 31079 22. Im übrigen vgl. jetzt *Heichelheim*, Wirtschaftliche Schwankungen der Zeit von Alexander bis Augustus S. 14 ff.

(2) Siehe *Sethe*, Bürgschaftsurkunden S. 28—29 = *σὺν τῇ ἡμιολίᾳ*.

50129 (Tafel 55 und 56) **Vernichteter Schuldschein.**

Brauner Papyrus. 30 × 30 cm. Blattklebung in der Mitte. Schrift parallel zur Faser.

Übersetzung:

»[1] Im Jahre 31 im 4. Monat des Sommers (Mesore) am 21. Tage des Königs Ptolemaios des großen Gottes (unter) dem Priester des Alexandros und der übrigen Schrift des Protokolls(1) [2] [das geschrieben ist] in Alexandria. Es sagte der Archentaphiast (und) Einbalsamierer, der Diener des Suchos, der in dem Suchos-Dorf von Awêris ist, Mare-ku (Marephagoes), (der Sohn) des Ne-necht-Sobk (Nechtsuchos), [3] seine Mutter heißt Te-er-ḥo-en-êse, zu der Frau Tasuchos, der Tochter des Petesuchos, ihre Mutter heißt Tarobastis (?) (*Tꜣj-ꜣr-Bst·t* (?)). Du hast mir 500 Silberlinge gegeben, ihre Hälfte ist 225(sic), macht 500 Silberlinge wiederholt, [4] zu dem Kurse von 24 Kupferobolen (auf den Silberstater), als deine Silber-Hälfte, die du mir gegeben hast in Awêris (und) Nabla, den Dörfern, die der König gemacht hat als Pfrunde [5] wegen . . . . . Mein Herz ist damit zufrieden. Sie sind vollzählig ohne Rest. Ich habe keine Sache auf der Welt ihretwegen zu beanspruchen von heute an fürderhin. Nicht soll [6] irgendein Mensch auf der Welt darüber Macht haben außer dir, ich selbst nicht ausgenommen(2), von heute an fürderhin. Es liegt mir dir gegenüber ob, dir zu geben . . . . 18(?) . . . . macht 24 . . . [7] macht . . . . . wiederholt, 200 Silberlinge, ihre Hälfte ist 100 Silberlinge, macht 200 Silberlinge wiederholt zu dem Kurse von 24 Kupfer (Obolen auf den Silberstater) als deinen Unterhalt jährlich. Zu deiner Zeit, da du von mir (*n dr·tj*?) 700 Silberlinge(3), wünschen wirst, [8] gebe ich sie dir an einem . . . . von mir (*ꜣ-ꜣr=n=j*). Wenn ich dir nicht gebe innerhalb (*r hn*) 30 Tagen . . . . [9] [. . . . . .] dir Unterhalt gemäß . . . . Ich habe dir die obigen 200 Silberlinge gegeben. Dir gehört das, was . . . . als die Sicherheit (*wḏꜣ·t*) deines [10] [Unterhalts, der] sein wird zu meinen Lasten . . . . . . Alles und jedes, was mir (jetzt) gehört und was ich noch erwerbe, ist das Pfand von dem, was oben geschrieben ist. Nicht werde ich dir sagen können: [11] Ich habe dir getan nach irgendeinem Wort auf der Welt, solange die Schrift in deiner Hand ist. Dein Verwalter ist es, ⟨der beglaubigt ist⟩ in Bezug auf jedes Wort, das er mit mir sprechen wird im Namen aller obigen Worte.

(1) *ꜣrm pꜣ sp sḫ* (?) *n pꜣ* (?) *nḫb* [*ntj sḫ*] *n R-ḳd*.

(2) Diese stereotypen Phrasen sind vielfach so legiert geschrieben, daß sie kaum noch gelesen werden können.

(3) D. i. die Summierung der 500 + 200 Silberlinge, was zu der griechischen Unterschrift stimmt.

Ich tue danach zwangsweise ohne Säumen(1). — Geschrieben hat Psenpeteêse(?), der Sohn des Peteharpsenêses.«

Darunter die griechische Subskription (nach *Edgar* und *Schubart*):

ἔτους λα Μεσορὴ κα πέπτωκεν - - - - - -
συ(γγραφῆς) χα(λκοῦ) τά(λαντον) α ʼΔ ἣν πο( ) Μαρεφαγοης Νεκσουχου(?)
γυ(ναικὶ) Τασουχίῳ Πετεσούχου.

Darunter demotisch:

»Geschrieben hat Marres der Ältere(2), der Sohn des Nechtsuchos.

Rückseite:

a) Am linken Rande von unten nach oben laufend (Tafel 56):

». . . . . 700(?)(3) Silberlinge Marephagoes, der Sohn Nechtsuchos, an die Frau Tasuchis, die Tochter des Petesuchos«.

b) 8 Zeugenunterschriften (Tafel 55):

»1 . . ? . ., (Sohn des) Nefr- . . . .
2 Osor(?) . . ? . ., (Sohn des) . . . . .
3 . . . . ., (Sohn des) Palua
4 Hatrês(?), (Sohn des) . . . . .
5 . . ? . . der Gottesvater
6 Marres, (Sohn des) . . . . .
7 Peteêses(?), (Sohn des) . . ? . .
8 Petosiris, (Sohn des) Petenepheros(?).«

Bemerkung: Der ganze Text auf Vorder- und Rückseite ist ausgestrichen(4) d. h. die Schuld ist annulliert worden, vermutlich nach ihrer Rückzahlung. Der radikalsten Maßnahme, der Zerreißung der Schuldschrift, ist diese Durchstreichung vorgezogen worden, weil sie das Aktenstück als solches unter den Familienpapieren erhielt und für alle Fälle die Möglichkeit bot, es noch vorweisen zu können.

50130 (Tafel 56 und 57(5)) **Fragmente eines Vertrages.**

Unter dieser Nummer sind die Reste einer größeren Urkunde vereinigt: a) 16×27 cm, b) 15×25 cm, c) 3½×9 cm, d) 3½×9½ cm.

a) Das Stück ist durch die Protokollreste der ersten Zeile von Interesse. Vor dem Alexanderpriester ist noch das Ende der Ptolemäertitel erhalten, die ich leider nicht sicher lesen kann. Vielleicht steht »die Götter Epiphane, die Götter . . ? . .« da,

(1) Auch hier ist eine bekannte Formel (siehe *Sethe*, Bürgschaftsurkunden S. 56 und *Griffith*, Rylands Pap. XXI, Z. 29—31) sehr flüchtig geschrieben; vgl. oben S. 93, Anm. 2.
(2) Oder Marre-au.
(3) Oder 300(?).
(4) Durch die dicken Striche ist das Lesen des sehr flüchtig geschriebenen Textes vielfach erschwert worden.
(5) Auf Tafel 56 lies statt 50130b, 50130 Recto. Auf Tafel 57 lies 50130 Verso.

die ich aber nicht erklären kann. In der zweiten Zeile lese ich »[Sohn des . .] . . ., seine Mutter heißt Neferos zu dem Archentaphiasten und Einbalsamierer Schep(?)-[. . . . .

Unter den nicht aneinanderschließenden Bruchstücken b, c, d scheint an der letzten Stelle der Name Isidora (*Istwrỉ*) zu stehen, anscheinend als Name einer eponymen Priesterin.

Auf der Rückseite (Tafel 57) stehen folgende 16 Zeugennamen von derselben Hand:

»[1] . ? . Me . ? ., Sohn des Imuthes(?)
[2] Sobk(?) . ? ., Sohn des . . . . Sobk
[3] . . . ? . . .
[4] Totoês, Sohn des . . ? .
[5] Neb-onch, Sohn des Imuthes(?)
[6] . . . ? . . ., Sohn des Harsemtheus(?)
[7] . . . ? . . ., Sohn des Pawêris
[8] . . . ? . . ., Sohn des . . ? . .
[9] Sochotes(?), Sohn des Ḥar(?)- . . . .
[10] Psyllos(?), Sohn des Peteêsis(?)
[11] . . . . ? ., Sohn des . . ? . .
[12] Marres, Sohn des Haryothes(?), des Sohnes des . . ? . .
[13] Sokeus(?), Sohn des Har . . . . .
[14] Phanêsis, Sohn des Marres . ? .
[15] Dje-Ptha(?)-ef-onch, Sohn des [. . . .
[16] Stotoêtis, Sohn des [. . . . . .«

Ptolemäerzeit.

50131 (Tafel 57) **Verkauf einer Pfründe?** (*sˁnḫ*).

Dunkelbraun. 13 × 19 cm. Schrift parallel zur Faser.

Übersetzung:

»[1-2] [Im Jahre x am x-ten Monatstage . . . .] . Kleopatra(?) . . . . [3] der Götter Philometoren, unter dem Priester des Alexandros und der, welche [4] in Alexandria eingeschrieben werden. Es sagte die Frau [. . . . . . die Tochter] [5] des Paho(?), ihre Mutter heißt Ta-swer [zu dem Archentaphiasten und Einbalsamierer der Genossenschaft] [6] von Awêris Psyllos, [dem Sohne des Harmaïs, seine Mutter heißt] [7] Te-red(?). Ich bin fern von dir [.] . . . [. . . . . .] [8] 21 Teile vom Schatzhaus des Ptah gegossen . . . . [. . . . .] [9] und den . . . . welche du gemacht hast 500 . . . . 1000 [. . . . . .] [10] . . . . . mit dir. Ich habe [dir] gegeben den *sˁnḫ*(?) . . . . Silber [11] . . . . . sein Recht. Ich habe keine Sache der Welt von

dir zu fordern, [12] und das Recht des Rufens (*ʿš*?), das Harmaïs dein Vater gemacht hat auf [13] die *sʿnḫ*-Schrift. Der Mensch der zu dir kommt deshalb, den werde ich [14] von dir entfernen. Wenn ich ihn (aber) nicht von dir entferne . . . ., [15] so werde ich hinter ihm sein. Er wird fern sein . . . . 20 Silberlinge [. . . . . .] . . . . [16] in . . . . oder ich gebe andere 10 Silberlinge [für] [17] die Brandopfer und Trankopfer der ewig lebenden Könige [. .] . . [18] gemäß der obigen Schrift des Archentaphiasten und Einbalsamierers . . . . [19] die Genossenschaft ihres Vaters [. . . . . .] Tochter des Sobk-[. . . .], welche [20] Thermuthis, ihre [ ] gemacht hat [. . . . .«

Rückseite:

Reste von 12(?) Zeugennamen.

50132 (Tafel 58) **Bruchstück einer Hausverkaufsurkunde.**

Brauner Papyrus. 8 × 16 cm. Schrift parallel zur Faser.

Dieses Fragment gehört zu einer Urkunde, deren größtes Stück sich als Pap. dem. 10 in der Staatsbibliothek von Hamburg befindet, und zwar schließt es unmittelbar links an. An der ganzen Urkunde fehlt also nur noch der schmale rechte Streifen, der in der ersten Zeile die Jahreszahl des Ptolemäers Epiphanes enthielt. Für die Übersetzung des Textes, der den Verkauf eines *sntj·t* genannten Hauses mit Zubehör aus dem Besitz der Archentaphiastenfamilie in Hawara enthielt, sei auf die spätere Hamburger Publikation verwiesen.

50133 (Tafel 58) **Schluß eines Vertrages.**

Hellbraun. 8 × 10 cm.

Übersetzung:

»[x+1] Geschrieben im Jahre 17 im 2. Monat des Sommers (Mechir) [am x. Tage] [2] Geschrieben hat Marre-au, (der Sohn) des Nechtsuchos [3] Ich bin einverstanden, nach jedem [obigen] Wort zu handeln.«

50134 (Tafel 58[1]).

Drei Fragmente aus braunem Papyrus.

a) $4 \times 7^1/_2$ cm:

1. Vorderseite: Datierung vom Jahre 17.
2. Rückseite: »Schrift der *sntj·t*[2]«.

(1) Das Fragment 50134a Verso steht auf dem Kopfe.

(2) Name des Hauses, das der Gegenstand vieler der in Hamburg befindlichen Urkunden aus Hawara ist.

b) 4 × 11 cm:

Schrift gegen die Faser, also wohl Verso. In der zweiten Zeile vielleicht der Name Petemarrès(?).

c) $5^1/_2 \times 14^1/_2$ cm:

Der Kontrahent A ist ein Archentaphiast. Z. 3 das n. pr. *Ns-nb·t-tꜣ-ḥwt-Šw-Tfn·t*(??)

Auf der Rückseite die Reste von zwölf Zeugennamen.

50135 (Tafel 58).

a) Brauner Papyrus. $5^1/_2 \times 8$ cm. Schrift parellel zur Faser.

Datierung vom 29. Tage des 1. Monats des Winters (Tybi) des Jahres 17. Die zweite Zeile *ms·t=w nꜣ=j nꜣ nb·w* zeigt, daß wir die Reste eines Heiratsvertrages vor uns haben.

b) Brauner Papyrus. $6 \times 7^1/_2$ cm. Sehr dünne flüchtige, parallel zur Faser laufende Schrift.

Zeile 3 *gjrjꜣn,* Sohn des *Ssp*? [. . . . .

50136 (Tafel 58).

Brauner Papyrus. Vier Fragmente.

Das größte a) $3^1/_2 \times 15^1/_2$ cm mit dem Titel des Archentaphiasten und Einbalsamierers.

Das zweite b) mißt $2^1/_2 \times 6^1/_2$ cm.

Wenn meine Lesung auf dem dritten Stück c) *ꜣr kt hj* richtig ist, dann würde es zu einem Heiratsvertrag gehören.

Die nächsten Stücke (50137—50143) sind römisch.

50137 (Tafel 59) **Bruchstück der Petubastiserzählungen.**

Braun. 6 × 10 cm. Schrift parallel zur Faser. Herkunft unbekannt[1]

Kolumne 1:

UMSCHRIFT:

x+1 . . . .

2 . . . .

3 . . . .] *Ir·t-Ḥr-a-r=w mtw*

(1) Nach der Setzung des *l* für *r* (siehe zu 50142) aus dem Faijum.

4 . . . .] *ᶜ(?) ᵓpn(?) ᶜnḫ(?) tꜣ*
5 . . . . *mtk]ṱ n ḥr tꜣ*
6 . . . .] . . *.mj wtj*
7 . . . .] *tꜣj=w mtkṱ dj*
8 . . . .] *n nꜣ ḫlḫ̂·w n ᵓkš(?)*
9 . . . .] *gꜣ·w ᵓrm nꜣ ntj* . . . *bk(?)*
10 . . . . . .] *Ir·t-Ḥr-a-r=w ᶜlw*
11 . . . .] *dwꜣ(?) n ḫᶜ* [. .] *pꜣ kwr(?)*
12 . . . .] . . . . . .
13 . . . .] *rḫ̌ a ḏd ᵓw=f*
14 . . . .] *rd(?) nꜣ n*
15 . . . .] *wꜣḫ tꜣj n=k*

Übersetzung:

»x+1 . . . .] . . . . 2 . . . .] . . . . 3 . . . .] Inaros, als 4 . . . . .] . . . . Bei der 5 . . . .] Heer auf der 6 . . . . . .] . . . . . Möge senden 7 . . . .] ihr Heer. Man gab 8 . . . . . .] die . . . . Äthiopiens 9 . . . . .] . . . und die, welche . . . . 10 . . . . . .] Inaros. Vielleicht 11 . . . . . .] am Morgen beim Aufgang [des] . . . .[1] 12 . . . .] zu sagen wissen, indem er 13 . . . . .] . . . . 14 . . . . . .] Brief. Nimm dir«

Es folgt eine zweite Kolumne mit den Anfängen von 13 Zeilen.

Inhalt: Aus den geringen Textresten läßt sich doch mit Sicherheit ersehen, daß dieser Papyrus eine Erzählung des Petubastisromans enthielt. Unser Text gehörte, soweit ich sehen kann, zu einem bisher nicht erhaltenen[2] Abschnitt des Sagenkreises.

50138 (Tafel 59) **Omentext.**

Schmutzigbraune Farbe. $8^1/_2 \times 9^1/_2$ cm. Herkunft unbekannt[3].

Umschrift:

1 . . . .] *ḏꜣḏꜣ=s? n nꜣj tꜣj=f* . . . *mtr ᵓrm=f n wᶜ tiꜣ*
2 . . . .] . ? . *tkm ᶜšꜣ·w(?) rd(?) gm ntj ᵓw kj ḏd ᶜḥᶜ n dr·ṱ=f*
3 . . . .] *j nꜣ sm ᵓw=w a ḏj·t n=f nkt*
4 . . . .] *ntj(?) mḥ(?)*
5 . . . .] *tptp(?)* . . ? . .

(1) Dieselbe Gruppe wie II Kh 4/2 *K-wr*(?) oder *wr* (P. S. B. A. 1901 S. 17) »Fürst« (?). Hier paßt aber diese Bedeutung nicht. Sollte ein Sternbild gemeint sein?

(2) Vgl. S. 105.

(3) Auf der Rückseite steht die Notiz »T 18«.

6 I . . . .][1] *tws*(?)[2]

7 I . . . .] . . . *ʿšȝ*

8 I . . . .] *a ḥr a ḥr=f*

9 I . . . .] . . . . *a pȝ wr a-r=f a dj·t tȝj=f šfȝ·t*

10 I . . . . . .] *ʾw=f a sdm wȝḥ*(?) *bn n dr·t pȝ wr a-r=f*

11 I . . . .] *a ḥr*(?) *twj*(?) (…) II *ḥr*(?) *ȝj a ẖlj*

12 I . . . .] . . . . . *bn-ʾw=f a mwt n tȝj rnp·t*

13 I . . . .] . . *ʾw=w*(?) *ʾr n-ʾm=f ʾw=f wȝḥ-sḥn n rmt ʿšȝj ʾw=f a šms*(?) . . ? . .

14 I . . . .] *šp*(?) *n md Pr-ʿȝ ʾw=f a nḥm*(?)

15 I . . . .] *ʾrm=f a nȝj=f ntr·w a ḥtp n=f*

16 I . . . .] *ḥr wnm n-ʾm=f a pȝ ntr a*(?) *šp nȝj=f gll·w*

17 I . . . .] *ḥr ʾbj n-ʾm=f tȝ ntj ʾw=f a šm n-ʾm=s ʾw=s a ʾr ȝ*

18 I . . . . *ḏ*(?)]*ḏȝj ḥr pȝ tp n nȝj=f ḥbs·w a pȝ ntr a dj·t*(?) *n=f pȝ ʿnḫ*(?)

19 I . . . .] *a*(?) *pȝj=f ʾrj a pȝ ntr a dj·t wʿb* [. .] *nȝj=f ḳbj·w*(?)

20 I . . . .] *šj·t*(?) *ʾw=f a gm pȝ ntj ʾw=f a wȝḥ=f nb·t*

21 I . . . .] *ʾn bȝn·t m-šs a pȝ nb n pȝ ʿ·wj a ʾn bȝn a pȝ ntj ʾw=f n-ʾm=f*[3]

22 I . . . .] *a dr·t=f ʾw=w a mḥ=f n kȝ·w*(?) (…) . . ? . . *tfw n tȝj rnp·t n rn=s*

23 I . . . .] . . . *a mwt* . . . *a pȝ rmt n rn=f a wḏȝ* . ? .

24 I . . . .] *mtw=f ʾj* . ? . *ʾw=f ʿnḫ*(?) *a rmt*(?) *a dj·t nkt* [*n*] *nȝj=f nb·w*

25 I . . . .] . . *ʾw=f*(?) *a mwt a pȝ rmt n rn=f* [. . . . .] *rnp·t n rn=s*

26 I . . . .] . . . . . *=f n tȝ ntj ʾw=f a*(?) [. . . . .]

27 I . . . .] *šʿd*(?) *tšj*(?) [. . . . .] *n-ʾm=f*(?) *nȝ·w* . . [. . . . .] . .

28 I . . . .] *a dj·t ȝsj*

29 I . . . .] *mḥ=f n nkt nb·t*

30 I . . . .] *sm swr=f*(?) *nȝ·w* . . . . [. . . . . .

31 I . . . .] *wʿ a plḏ a wʿ n-ʾm=w* [. . . . .

32 I . . . .] . . *a pȝ ʿ·wj* . . *a* . . . [. . . . .

33 I . . . .] *a pȝ bnr n pȝ ẖn*(?) . . . . *ḥrj*(?)

34 I . . . .] *kȝ*(?) [. . . . .] *a* . . . [. . . . .

35 I . . . .] . . ? . .[4] [. . . .

36 I . . . .] *a*(?) *dj·t*(?) [. . . .

37 I . . . .] . ? .

(1) Vorher Fleischdeterminativ.

(2) Mit (…).

(3) Über der Zeile. (4) Rubrum.

Übersetzung:

»[1] . . . . . .] ihr Kopf von diesen, seine . . . . stimmt mit ihm zu einer Zeit überein [2] . . . . .] er hat . . . . gefunden, Variante (*kj dd*) gestanden, in (mit) seiner Hand. [3] . . . . . .] das Kraut, um ihm Dinge (= Reichtum o. ä.) zu geben.«

Z. 4—8 sind zu zerstört, um eine Übersetzung zu gestatten.

»[9] . . . .] . . . . . ., der, welcher größer ist als er, wird seine Macht geben. [10] . . . .] er wird böse Kunde (ⲟⲩⲱ) von dem hören, der größer ist als er. [11] . . . .] . . . . ? . . . . . 2 Tiere mit einem fetten Stier hinab. [12] . . . .] . . . . . . er wird nicht in diesem Jahre sterben. [13] . . . .] . . . . ihn tun, indem er vielen Leuten gebietet, er wird dienen . . . . [14] . . . .] Geschenk in einer Königssache[1], der wird gerettet werden. [15] . . . .] mit ihm, seine Götter werden ihm gnädig sein. [16] . . . .] zu seiner Rechten, der Gott wird seine Brandopfer annehmen. [17] . . . .] zu seiner Linken, die, zu der er geht, sie wird sich begeben[2]. [18] . . . .] treten auf den Saum (ⲧⲟⲡ) seiner Kleider, der Gott wird ihm das Leben geben. [19] . . . .] seinen Genossen, der Gott wird reinigen [. . .] seine Spenden [20] . . . .] . ? ., er wird alles, was er wünscht, finden. [21] . . . .] sehr Schlechtes bringen, der Herr des Hauses wird Schlechtes bringen gegen das, worin er ist. [22] . . . .] in seine Hand, man wird ihn mit . . . . . (und) Speisen füllen in diesem genannten (= selbigen) Jahre. [23] . . . .] . . . . . wird sterben, der genannte Mensch wird heil sein . . . . [24] . . . .] und er kommt . . ? . . indem er lebt, ... wird seinen Herren Dinge geben. [25] . . . .] . . . wird sterben, der genannte Mensch wird [. . . . .] in [diesem] selben Jahre.«

Die nächsten Zeilen sind wieder zu zerstört, um eine Übersetzung zu gestatten.

Inhalt: Die Deutung des Textes wird dadurch sehr erschwert, daß nur seine linke Seite erhalten und möglicherweise mehr als die rechte Hälfte der Zeilen verlorengegangen ist. So liegen meist nur die Nachsätze vor und von den Vordersätzen, soweit noch etwas von ihnen da ist, nur so wenig, daß sie sich nirgends ganz vervollständigen lassen. Trotzdem läßt sich aus dem Erhaltenen schließen, daß wir es mit einem Omentext zu tun haben, wenn auch die nähere Bestimmung zweifelhaft bleibt. Aus Zeilen 16—18, den best erhaltenen Zeilen, sieht man, daß die Fassung war: »Wenn ein bestimmter Vorgang da ist, dann wird dieses oder

(1) = Abgabe an den König (?) Siehe *Sethe*, Bürgschaftsurkunden S. 176, 348.
(2) Zu diesem Ausdruck, der sich auch in dem nächsten Fragment Z. 14 findet, vgl. O.L.Z. 1929 S. 923.

jenes geschehen.« Um welchen Vorgang es sich handelt, ist nirgends ganz klar, doch könnte man den genannten drei Stellen entnehmen, daß irgendein zufälliges Ereignis, wie das Treten auf ein Gewand, oder daß etwas links oder rechts von etwas geschieht, von Bedeutung für die Zukunft war. Es wäre sogar nicht ausgeschlossen, daß es sich dabei um ein Traumorakel handelte, wenn man den Vordersatz dahin ergänzt: Wenn jemand im Traume sieht, wie das und das geschieht. Einen solchen Omentext aus römischer Zeit besitzt die Heidelberger Papyrussammlung[1], leider auch in sehr fragmentarischem Zustande. Es ist anzunehmen, daß sie in großer Zahl existiert haben. Unser Text zeigt Z. 2 in der Angabe einer »Variante«, daß diese Omenliteratur eine so lange Vorgeschichte hatte, daß bereits für die verschiedenen Omina verschiedene Lesungen vorlagen. Vermutlich gehen sie in ihren Anfängen ins »neue Reich« zurück, wo wir ja eine reiche Zauberliteratur nachweisen können, vielleicht auch noch weiter hinauf. Denn die Zauberei und alles was damit zusammenhängt, ist uraltes Erbgut des Ägyptertums.

Römisch.

50139 (Tafel 59) **Omentext.**

Schmutzigbraune Farbe. $2^1/_2 \times 20^1/_2$ cm. Herkunft unbekannt.

In dem oberen Stück mehrere unlesbare Schriftreste von Zeilenenden.

UMSCHRIFT:

x+1 . . . .] *rnp·t n rn=s*
2 . . . .] . . (?) *ḥj* (?) . .
3 . . . .] . . . .(?) . . .
4 . . . .] *m-bꜣḥ* . . (?) . .
5 . . . .] *kw tfw*
6 . . . .] *ẖn*(?)*=f ɔw=f a mwt*(?)
7 . . . .] . (?) . *ɔr=f*(?) *gnm n tꜣj rn*[*p·t*
8 . . . .] *rd=f a*(?) *pꜣ nb rmt*(?) [. . . .
9 . . . .] . (?) . *ḥr*(?) . . . .
10 . . . .] *twt a*[2] *tꜣ md·t ntj ɔw=f* . . [. . .
11 . . . .] *nb·t*(?) *a sẖnj a* . . [. . . .
12 . . . . *d-*]*ṯ=s n tꜣ jᶜbi*(?) [. . . .
13 . . . .]*=f wḏꜣ pꜣj*(?)
14 . . . .] *ɔr ꜣ n d-·ṯ=f*
15 . . . .] *ɔw=f a gm nfr·t*(?) *n* . . . [. . . .
16 . . . .] *pd a ᶜ·wj ɔw=f ẖ* [. . . .
17 . . . .] . . *n pꜣ ᶜ·wj a mr*(?) [. . . . .

(1) Veröffentlicht in den Sitzungsber. Bayer. Akad. Wiss. 1925, 6. Abh., Demotica I, 3 (S. 9).
(2) Über der Zeile.

18 . . . .] *n pꜣj wꜣḥ*(?) *n rn=f*
19 . . . .] *ꜣr*(?) *jꜥbj*(?) *ꜥꜣ* [. . . . .
20 . . . .] *j n rn=s*
21 . . . .] *rnp·t*(?) *n rn=s*
22 . . . .] *n pꜣj wꜣḥ*(?) *n rn=f*
23 . . . .] *whm*(?) *n* IV (?)
24 . . . .] . . [*n*] *tꜣj rnp·t n rn* [*=s*]

Übersetzung:

»1 . . . .] in demselben Jahre.«

Z. 2—4 fast ganz zerstört.

»5 . . . .] Nahrung und Speisen. 6 . . . .] in ihm, er wird sterben. 7 . . . .] er wird in diesem Jahr erblinden. 8 . . . .] seine Füße, der Herr . . [. . . . 9 . . . .] . . . . ? . . . 10 . . . .] vereinigt, die Sache, [welche] er [. . . . .], wird [. . . . . . . 11 . . . .] jede [. . . .], ein Zufall wird 12 . . . .] durch die Krankheit [. . . 13 . . . .] er wird heil sein. 14 . . . .] sich begeben[1] mit seiner Hand. 15 . . . .] er wird Gutes finden in [. . . . 16 . . . .] laufen in das Haus, er . . [. . . . . 17 . . . .] das Haus wird sterben(?) [. . . . . 18 . . . .] von diesem selben Orakel 19 . . . .] große Krankheit [. . . . . 20 . . . .] genannte [. . . . 21 . . . . in diesem] selben Jahr 22 . . . .] von diesem selben Orakel 23 . . . .] . . ? . . 24 . . . . in] diesem selben Jahre.«

Inhalt: Das Fragment gehört zu derselben Handschrift wie 50138, aber zu einer anderen Seite (Kolumne), und der Inhalt ist der gleiche. Auch hier sind nur die Nachsätze, freilich in noch geringerem Umfang, mit den Prophezeiungen[2] erhalten.

Römisch.

50140 (Tafel 59[3]) **Literarischer Text.**

Brauner Papyrus. $2^1/_2 \times 9$ cm.

Nach dem Anfang »wenn (ⲉⲣⲉ) etwas(?) [macht?]« könnte es sich um einen Omentext handeln.

(1) Siehe oben S. 100 Anm. 2.

(2) Vielleicht ist das in der Bedeutung »Orakel« bekannte Wort *wꜣḥ*(?) (Z. 18, 22) die Bezeichnung der Zukunftsdeutung (»Omen«).

(3) Auf Tafel 59 sind die Nummern 50140 und 50141 zu vertauschen.

50141 (Tafel 59) **Omentext(?)**

Brauner Papyrus. 6½ × 10½ cm.

UMSCHRIFT:

x+1 . . . .] *ndm*(?) *n*(?) *ḥꜣtj*
2 . . . .] *ɔw=f a ɔr . . . ɔw=f a gm . . . . .*
3 . . . . . .] . . . *bꜣk*(?) *ɔrm*(?) *rmt ẖm*
4 . . . . . .] *ꜥnj*(?) *n jr*(?)*·ṯ=f*
5 . . . .] *ṯ?=f tꜣj=f . . .*
6 . . . .]*=f ɔw=w a ḫpr*
7 . . . .] *šnj a-r=f a pꜣ ntr a ḥtp n=f*
8 . . . .] . . . . . *a pꜣ ntr a nḥj*(?) *nꜣj=f ɔn-bn*(?)
9 . . . .] . . *a ḥtp n=f*
10 . . . . . .] *ɔw=f*(?) *a ḏd ḳnb·ṯ n md*
11 . . . .] *md b*(?)*ꜥn·t a ḫpr n-ɔm=f*
12 . . . .] *šm n md n pꜣ wrš* (*n*) *rn=f*
13 . . . .] *n ḥꜣtj=f ɔw=f a šnj*(?) . . *=f hrw*
14 . . . .]*=f ɔw=f a wḏj ɔw=f a sḫt*(?) . . . *a-r=f*
15 *ɔw=f . . . .*

Von der nächsten Kolumne sind nur die Zeilenanfänge erhalten, während die hier in Transkription gegebene die Zeilenenden enthält. Was ich davon übersetzen kann, spricht dafür, daß ein Omentext vorliegt: [Wenn das und das der Fall ist,] »wird der Gott ihm gnädig sein« (Z. 7, 9(?)) oder »der Gott wird sein Unheil beseitigen« (Z. 8), »er wird wohlbehalten sein und wird . . . . .« (Z. 14). Die verlorenen Vordersätze müssen das Omen(?) oder den Traum(?) enthalten haben. Denn auch die Deutung auf ein Traumbuch ist möglich.

Römisch.

50142 (Tafel 59) **Bruchstück aus der Petubastiserzählung.**

Hellbraun. 10 × 27 cm. Schrift parallel zur Faser. — Herkunft unbekannt[1].

UMSCHRIFT:

1 . . . . . .] *ḫkl·w n bnpj m-sꜣ=w*(?) . . II [. . . . . . .
2 . . . . . .] *ḥtꜣ ṯsj ntj*(?) *dj*(?) *mḥ* II *mk* [. . . . .
3 . . . .] *ꜥ·wj n pꜣ ꜥš-sḥnj mj*(?) *ḫpr* [. . . . .
4 . . . . *ɔw*(?)]*=f? . . . ɔr*[2] *ḥk mkwṭ . . . .* [. . . . .
5 . . . .] *l- fr*(?) *ɔwt=w*[2] *mj dj* [. . . . .

(1) Auf der Rückseite steht »T 93«; siehe die Schlußbemerkung.
(2) Über der Zeile.

6 . . . .]=*f*(?) *a ẖ md nb·t a ḥn=f a*(?) [. . . . . .
7 . . . .] *šnj*(?) *ḥp a pꜣ wꜥb*(?) [. . . . .
8 . . . .] *j wb pꜣ stl*(?) . . . [. . . . .
9 . . . . . .] *dj·t ꜥnḫ·ẇ šꜣ*(?) *ḏd=w-s ḏd b*-[. . . . . . .
10 . . . .] . ? . . *tꜣ sntj·t ɔrm pꜣ*(1) *nhwl tꜣ ntj ṯꜣj n pꜣ mšꜥ* [. . . . .
11 . . . .] *·t Nb·t-ḥw·t*(?) *tꜣ ntr·t.ꜥꜣ·t ꜣlj pꜣj sn*(?) . . [. . . . .
12 . . . .] *mḥ* [I] *n ɔšwl ɔr=k*(?) *ḥwj wb pꜣ sjḥ* [. . . . . .
13 . . . .] *Wsjr Gn . . wḏꜣ pꜣ wr* ⲙⲁⲧⲉ [. . . . .
14 : . . . .] *ẖn*(?) *pꜣ . . . rmt ṯꜣj n=k mḥ* I *n rmt kmj* [. . . . . . .
15 . . . .] . . . *pꜣ mr*(?) *mšꜥ ꜥnḫ-Ḥr sꜣ Ḥꜣlbs* [. . . . . .
16 . . . .] *kmj mḥ* I *n ɔšwl ɔr=k ḥwj w*[*b sḫj* . . . .
17 . . . .] . . . *pꜣ ḥm*(?) *ɔrm Ḫr*(?)-*Ḥr pꜣ ḳbj* [. . . . . .
18 . . . .] *nb·t*(?) *mtw=j ꜥḳ*(?) *a-r=w tr=w ɔrm pꜣj=k* . . [. . . . . .
19 . . . .] *ɔr*(?) *mlẖ tꜣ*(?) *tp·t*(?) *ɔꜣwt*(?) *dj pꜣ* . . . *pꜣ*(?) [. . . . . .
20 . . . .] . . *ɔwt=w ꜥš=w n tꜣ wr·t Spd·t*(?) *tp·t ɔs·t tꜣ nb·t* [. . . . . . .
21 . . . .] *ẖn*(?) *a ḥr tꜣj=s ɔrj·t* II*·t*(?) *n-ɔm=w*(?) *wn rꜣ·w* [. . . . .
22 . . . .] *Nwn ꜥꜣ pꜣ ɔst ɔr pꜣ dw* II *snjn* [. . . . . . .
23 . . . .] *Ir·t-Ḥr-r=w a ẖn a ḥr pꜣ mlẖ* . . . [. . . . . . .
24 . . . .] *pꜣ lḳnt n tḥtḥ pꜣ wgp n pꜣ? ḳd*(?) *ḥbrbr* [. . . . .
25 . . . .] *dr·t=f . . ɔn-nw ḥlš=s n sḥ? mḥ=f tꜣ*(?) [. . . . .
26] *ẖt*(?) *n stj a-r=w*(?) *fꜣj=f a ẖn m-sꜣ*(?) *pꜣ ɔn-nw* [
27 . . . .] *ḥꜣt=f ḏḏj=f m*[-*sꜣ* . . . . .]=*f* *ljlj* [. . . . .
28 . . . . *Ws*]*jr*(?) *ẖntj ɔmntj pꜣ ntr ꜥꜣ nb*(?) *ꜣbdw*(?) *m-sꜣ pꜣ mšꜥ* [. . . .
29 . . . . *ɔr=*] *f*(?) *ẖꜣ* [. . .] *wtj* [. . . . . . .] *šꜥd ḥꜣtj=f* [. . . .
30 . . . .] . . . . [. . . . .
31 . . . .] . . . . . . [. . . . .

ÜBERSETZUNG:

»1 . . . .] Waffen aus Eisen hinter ihnen . . . . 2 [. . . . . . 2 . . . . .] Pferde besteigen, welche hier sind. Zweiter [. . . . . 3 . . . . . .] Kampfplatz[2]. Möge sein [ein . . . . 4 . . . . . .] 1000(?) . . . . Sänfte . . . . [. . . . . 5 . . . . .] Seite . . . . . zwischen ihnen. Mögen sie geben [. . . . . . . 6 . . . .] ihn gemäß jedem Wort, das er befohlen hat [. . . . . 7 . . . .] ? verborgen dem Priester . . . [. . . . . 8 . . . .] . . . für . . . . [. . . . . 9 . . . .] sie leben lassen . . . . . sie sagten: Nicht [. . . . . . 10 . . . . . .] der Furcht und dem Schrecken ergreift die Truppen [. . . . . 11 . . . .] Nephthys, die große

(1) Über der Zeile.
(2) Siehe Petubastisglossar Nr. 375 c.

Göttin . . . . mein Bruder . . . [. . . . . 12 . . . . . Erster] von Aschur. Du schlägst gegen den Schlag [. . . . . 13 . . . .] der verstorbene *Gen* . . *-udje*(?), der Truppenführer [. . . . . . . 14 . . . . . .] . . . . . Leute. Nimm dir den Ersten der Ägypter [. . . . . 15 . . . .] N., der Truppenführer, Anch-Hor, der Sohn des *Ḥlbs*(?)[1] [. . . . . . . 16 . . . .] Ägypten. Erster von Aschur. Du schlägst gegen [die Gewalt . . . 17 . . . .] . . . der Jüngere und Cher(?)-Ḥr-pe-kobe(?) [. . . . . . 18 . . . .] und ich trete ein zu ihnen allen mit deinem [. . . . . . 19 . . . .] Krieg führen . . . . . . Da gab der . . . . [. . . . 20 . . . .] zwischen ihnen. Sie riefen zu der Großen, Sothis(?), der Ersten, Isis, der Herrin [. . . . . 21 . . . .] in das Antlitz ihrer 2(?) Genossinnen dort. Ihre Münder waren offen [. . . . 22 . . . . es erschütterte] der große Nun den Boden (und) der Berg wankte. Es trug [. . . . . 23 . . . .] Inaros hinein in den Kampf . . . . . . [. . . . . 24 . . . .] . . . . . [. . . . . . . 25 . . . . . .] seine Hand auf die Lanze. Er schwang sie zum Schlage. Er ergriff [. . . . . 26 . . . .] . ? . Feuer gegen sie. Er trug hinein hinter der Lanze [. . . . 27 . . . .] vor ihn. Er lief hinter . . . . Jubel [. . . . . . 28 . . . .] Osiris, der Erste der Westlichen, der große Gott [der Herr von Abydos hinter den Truppen [. . . . . 29 . . . .] er richtete ein Gemetzel an 30-31 . . . .«

Inhalt: Trotz der Zerstörung des Textes — nur das Mittelstück einer Kolumne ist erhalten — läßt sich doch aus den Namen »Anch-Hor, Sohn des Ḥelbes« (Z. 15) und Inaros (Z. 23) feststellen, daß wir es mit einem Stück, und zwar einem noch unbekannten[2] der Petubastiserzählungen zu tun haben. Freilich das Erhaltene ist zu lückenhaft, um eine Ergänzung zu gestatten. Bemerkenswert ist, daß hier unter den Helden der Novelle auch ein Assyrer (»der Erste von Aschur« Z. 12 und 16) erscheint. Daß der Text kein *r* kennt, das überall durch *l* ersetzt ist, beweist, daß die Hs. ebenso wie der Wiener Petubastispapyrus und P. Cairo 50137 aus dem Faijum stammt[3].

Römisch.

50143 (Tafel 59) Astrologisches(?) Fragment.

Heller Papyrus. 6 × 8 cm.

Umschrift:

x + 1 . . . . . .]=*f n*(?) . . . . . .
2 . . . . . .] *nkt nfr*(?) *ꜣw=f a ḫpr*(?) *ẖn*(?)
3 [4]*pꜣ nṯr mḥ* VI *swgꜣ pꜣj*
4 . . . . . .] *tꜣ ꜥḥj·t pꜣ*

(1) Siehe *Krall*, Neuer histor. Roman S. 7 (Mitteilungen Sammlung Erzherzog Rainer 1897, VI. Bd., S. 25). Auf der sicheren Identifikation mit dem dort genannten Anch-Hor beruht die Lesung *Ḥlbs*, deren erste Zeichen mir unklar sind. Der Name ist hieroglyphisch (z. B. Pianchistele) belegt als *Ḥr-bs*.

(2) Siehe S. 98. (3) Sollte T in der Notiz auf der Rückseite Theadelphia bedeuten? (4) Rubrum.

In der nächsten Kolumne ist das erste Wort der 2. Zeile *Pr-ꜥȝ* lesbar.

Das Rubrum der 3. Zeile »der 6. Gott ist der Merkur« (1) zeigt den Charakter des Textes, und die 2. Zeile »schöne Dinge. Er wird sein in [. . . .« könnte auf astrologische Wahrsagungen schließen lassen.

Römisch.

50144 (Tafel 60) **Kaufvertrag(?).**

Dunkelbrauner Papyrus. $18^1/_2 \times 27^1/_2$ cm. Links eine ganze Selis ($14^1/_2$ cm) erhalten.

Umschrift:

x+1 . . . .
2 . . . .] . *Ḥr sȝ Pn-hj mɔwt=f Tɔ-šj*(?) *tw=j* . . . . .
3 . . . . *kr*]?*kr* I *a* . . . *a krkr* I *ꜥn* . . . .
4 . . . .] *rd*(?) *n-ɔm=w n Pn-rhw sȝ Pn-šj*
5 . . . .] *db pȝ*(?) *ꜥȝ pȝj*(?) *hn*(?) *ɔ-ɔr* . . ? . .
6 . . . .] *ṯȝj*(?) *ṯrf* . . . . *ṯȝj*(?) *sẖ*(?) *ɔr=k-s* (*n*) *pȝ hrw*
7 *ḥp*(?) *nȝ sẖ smj*(?) *nȝ sẖ*(?) *ꜥnḫ mn-mtw=j*
8 *md nb·t* (*n*) *pȝ tȝ ɔ-ɔr-n=k ṯȝj* (*n*) *pȝ hrw a ḥrj rnp·t nb·t šȝꜥ ḏt*(?) *pȝ*(?) *rmt nb·t*
9 [(*n*) *pȝ*] *tȝ ntj ɔw=f a ɔj a-ɔr=k rn=j ɔw=j dj·t wj=f* [*ɔr=k*]
10 [*ɔw=*]*j tm dj·t wj=f a-*[*r=k*] *ɔw=j dj·t wj=f m sẖ Pȝ-dj-ɔs·t sȝ Ḥr*
11 . . . , ...

Übersetzung:

»x+1 . . . . 2 . . . . Horus, Sohn des Pa-hi, seine Mutter heißt Ta-schi. Ich habe gegeben . . . 3 . . . . .] 1 Talent(?) . . ? . . macht 1 Talent wiederholt . . . ? . . . 4 . . . . .] davon an Pa-rehu, den Sohn des Pa-schi 5 . . . . . .] für den Esel . . . . . . ? . . . . . . 6 . . . . . .] dieser Beutel . . . . . Du hast es heute gemacht. 7 Verborgen sind die Klageschriften (und) die Eidschriften. Ich habe 8 kein Wort der Welt mit dir zu verhandeln von heute an fürderhin in irgendeinem Jahre bis in Ewigkeit. Jeder Mensch 9 der Welt, der zu dir kommen wird in meinem Namen, 10 den werde ich von dir entfernen. [Wenn ich] ihn (aber) nicht von dir entferne, so halte ich ihn doch fern. — Geschrieben hat Peteêses, Sohn des Horus.«

(1) Der alte *Sbg* mit der Erweichung des *b* in *w*, die auch die altkoptische Form ⲥⲟⲩⲕⲏ zeigt. Siehe *Griffith*, Äg. Zeitschr. 38 (1900) S. 77.

Inhalt: Der Text hängt inhaltlich mit dem folgenden zusammen, dessen unteres Stück er bilden könnte, ohne doch direkt anzuschließen. Auch die rätselhafte Gruppe ebenso wie der »Esel« findet sich darin wieder.

Journal: $\frac{6+8}{27+12}$. Nektanebos[1].

50145 (Tafel 60) Eid(?).

Dunkelbrauner Papyrus. $18^1/_2 \times 21^1/_2$ cm. Eine Blattklebung und Schutzrand.

UMSCHRIFT:

x+1 . . . . *Nẖt-nb]=f* [*ꜥnẖ*(?)] *ḏt*
2 [*ḏd* . . . . *sꜣ*] *Nẖt*(?) . . . *mʾwt=f Tʾ-šj*(?) *n š* . . . *bꜣk*
3 *Pr-ꜥꜣ Ns-Ḥr-bḥtj sꜣ Pꜣ-ḥrj ʾnk*(?) *wjꜥ*(?) *a-ʾr*
4 *n=k ꜥnẖ db bḥs wpj* II
5 *ntj tꜣj* . . . *pꜣj šꜣꜥ*(?) *ʾḥ*(?) *n ꜥꜣ pꜣj* . . . . *n* . . . .
6 *pꜣ*(?) *ẖtr ẖr* I·*t nꜣj m* . . . I *ntj ʾr=k ḏd·ṱ*(?) [*=s*?]
7 *mtw=j*(?) $^2/_3$ *n-ʾm=f* I(?) *bn-p=j*[2] *dj=k* . . *rd n*(?) *sẖ*(?)
8 [. .] *sẖ m* . . . *ntj sẖ ḥrj n bꜣk n Ḥr-bḥtj sꜣ Pn-rhj*
9 [*sꜣ* . . . .] . *j ʾw=j a ʾr n=k ꜥnẖ n ḥꜣ·t-sp* XIII II·*nw ꜣẖ·t sw* XXI
10 *db bḥt a ẖ pꜣj ꜥnẖ ntj ḥrj ʾw*(?)[*=j*?] *tm*(?)
11 . . . . .] *pꜣj ss ḥrj ʾw=j a dj·t n=k nꜣj sẖ n* . . .
12 [. . . . *ḥꜣ·t-sp*] XIII II·*nw ꜣẖ·t* XXI *ʾw=j tm dj·t n=k nꜣj sẖ*(?)
13 [. . . . .] *ntj ḥrj ʾw=j a dj·t n=k ḥd* I *a sttr* V·*t a*
14 [*ḥd* I *ꜥn n ḥꜣ·t-sp* XIV?] II·*nw ꜣẖ·t sw* XXII(?) *ẖdb*(?) *md Pr-ꜥꜣ*

ÜBERSETZUNG:

»x+1 [Im Jahre 13 des Königs Nektanebos[3], des] ewig [lebenden. 2 Es hat gesprochen N., der Sohn des] Necht- . . . ., seine Mutter heißt Ami(?) zu dem . . . . ., dem Diener 3 des Königs Ens-Har-behte, dem Sohne des Pehrai(?): Ich bin ein Bauer, der 4 dir einen Eid gemacht hat wegen zweier *wpj*(?) Kälber[4].«

In dem folgenden sind eine ganze Reihe von Wörtern, deren Lesung und Bedeutung mir unklar ist, darunter auch die Gruppe, welche in *sẖ* . . . . ». . . .-Schrift«

(1) Die Fragmente 50144—50146 lagen in der Mappe, die die Nektanebos-Papyri enthielt. Siehe S. 111.
(2) Kaum *rn=j*.
(3) Die Ergänzung des Jahres nach Z. 12. Von dem Königsnamen ist noch das *f* von *nb=f* zu sehen.
(4) Vgl. das späte Wort *wp* für »Hornvieh«, Wb. I 298.

den Charakter dieser Urkunde bezeichnet. Es scheint sich um eine Verleihung von Vieh zu handeln, das der Entleiher eidlich zu einem bestimmten Zeitpunkt zurückzuliefern verspricht, widrigenfalls er eine Strafe von 1 Silberling zahlt.

Journal: $\frac{6+8}{27+12}$.

50146 (Tafel 60 und 61) **Viehverkauf.**

Dunkelbrauner Papyrus. Die beiden Stücke schließen aneinander. Höhe 6—7 cm (unvollständig). Breite: a) 25 cm, b) 30 cm.

Umschrift:

x+1 . . . . *dj=k mtj*]

2 *ḥ3tj=j n p3 ḥd n swn n t3j ꜥḥ·t s·t ḥjm·t . . . ntj ꜥb n p3 bjk ntj ꜥw p3j=s ḫpš* [. . . .] *ḥnꜥ t3j=s bḥs dšr ntj ꜥw*(?) *p3j=s rd n* [. . . .] . . . *a wꜥ·t rnp·t ntj ꜥw=w ḏd n=ss* (*n*) *rn n ꜥḥ·t Ns-n3-nḫt*(?)

3 *ḥnꜥ t3j=s ms·t n* . . . . .[1] *Ḥr-Bḥtj*(?) *Br s3 Ṯ3j-Ḥr-p3-t3 mꜥwt-f N3* . . . . :[2] *swn a dj·t*(?) [. . . . .] . . *ꜥmn n Ḥr-bḥtj dj=j n=k st ḥnꜥ t3j=s ms·t a bnr db ḥd*(?) . . . . *p3j=s ḥd šp=j-s n dr·t=k ḥ3tj=j mtj·w*

4 *n-ꜥm=f*(?) *mt=k s t3j=k ꜥḥ·t ḥnꜥ t3j=s ms·t ntj ꜥrm=s*(?) *ẖr*(?) *rd=s*(?) *ḥnꜥ n3j=s ẖrd·w ntj ꜥw=w a ms·tw*(?) [*a*] *p3j=k ꜥhj ṯ3j n p3 hrw a ḥrj bn ꜥw rmt nb·t n p3 t3 ꜥr sẖ n-ꜥm=w bnr=k p3 rmt* [*nb·t ntj ꜥw=f a*] *ꜥj a-r=k db·s*(?)

5 . . . .

Übersetzung:

»x+1 Im Jahre x sagte A zu B: Du hast] 2 mein Herz zufriedengestellt mit dem Kaufpreis meines weiblichen Rindes . . . ., das mit dem Stempel des Falken gebrannt ist, dessen Schenkel [. . . . .] mit seinem roten Kalbe, das bei ihm ist, das ein Jahr [alt ist], die mit ihrem Kuhnamen Ens-nechut(?) heißt 3 mit ihrem Jungen . . . . Belles, der Sohn des Dji-Har-pe-to, seine Mutter heißt . . . . als Preis, um zu geben . . . . Horus von Edfu. Ich habe es dir mit ihrem Jungen für [Silber] . . . . . verkauft. Ihr Silber habe ich von deiner Hand empfangen. Mein Herz ist zufrieden 4 damit. Dir gehört sie, deine Kuh und ihr Junges, das bei ihr ist und die Jungen, die ihr noch geboren werden in deinem Stall von heute an fürderhin. Nicht soll irgendein Mensch der Welt über sie Macht haben außer dir. Jeder Mensch, [welcher] zu dir kommen wird ihretwegen, 5 den werde ich von dir entfernen . . . .«

Journal: $\frac{6+8}{27+11}$. Dem Inhalt nach aus Edfu.

(1) Ein Stadtname? Kaum *Ḥw·t* ϩⲟⲩ. (2) Kaum *n3-ꜥš3*(?) *swn*.

50147 (Tafel 61) **Brieffragment.**

Hellbrauner Papyrus. $8^{1}/_{2} \times 12$ cm. Nur das Mittelstück ist erhalten. Auf dem Recto läuft die Schrift parallel zur Faser.

Von der Briefformel ist Z. 2 [*ꜣ dj Pꜣ-Rꜥ*(?)] *kꜣj pꜣj=f ꜥḥꜥ* erhalten. Es handelt sich vielleicht um einen Kauf(?) von Rindern (*ꜣḥ·w*) und Z. 7 ist »der Hirt der Rinder« erwähnt. In der letzten Zeile ist ein *Pꜣ*(?)-*ntj-wḏꜣ*, Sohn des *Wḏꜣ-rn=f* ((?)) erwähnt.

Auf der Rückseite Reste einer Rechnung.

Journal: 53673 — Aus Sakkara? Perserzeit.

50148 (Tafel 61) **Quittung.**

Kartonnagestück. Brauner Papyrus. 8—16 cm. Schrift parallel zur Faser.

UMSCHRIFT:

1| *ḥꜣ·t-sp* XIX(?) II·*nw*(1) *pr·t sw* . . ? . .

[Absatz]

2| *ḥꜣ·t-sp* XIX II·*nw*(1) *pr·t sw* XXIX (*n*) *Pr-ꜥꜣ Ptr*

3| *wmjs sꜣ Ptrwmjs*(?)

4| *Pꜣ-šrj-*(*n*)*-tꜣ-ꜣsw pꜣ*(?) *ḥtr*(?) *pꜣ*(?) *sḥn*

5| *Ḳbꜣ pꜣ ntj ḏd*

6| [*n*?] *Pꜣ-dj-Wsjr*(?) *sꜣ*(?) *Pꜣ-dj*(?)*-Ḫns*(?) *pꜣ sḥn*

7| *tꜣ kḥj ḥnꜥ*(?) *Dḥwtj-ꜣrdj-s*(?) (*sꜣ*) *Smꜣ-tꜣwj*

8| *pꜣ sẖ Pr-ꜥꜣ dj=w nꜣ=j ḥd* V

9| *wb nꜣ tnj n Ḳbꜣ*

ÜBERSETZUNG:

»1| Im Jahre 19 im 2. Monat des Winters (Mechir) am [x-ten Tage . . . .«

[Absatz]

»2| Im Jahre 19(?) im 2. Monat des Winters (Mechir) am 19. Tage des Königs Ptole3|maios, des Sohnes des Ptolemaios [229/8 v. Chr.?] Psentesoys, der Reiter, der Verwalter 4| von Koba(?) ist es, der sagt 5| (zu) Petosiris(?), dem Sohn des Petechons(?), dem Verwalter 6| des Distriktes und zu Thotortaios, dem Sohne des Semteus, 7| dem Schreiber des Königs. Man hat mir 5 Silberlinge gegeben 8| für die Dämme(2) des Koba(3).«

(1) Diese Schreibung von weist auf die frühe Ptolemäerzeit (Ptol. II. oder III).

(2) Der Pluralartikel erscheint mir sicher. Das Pluraldeterminativ fehlt allerdings.

(3) Orts- oder Personenname.

Darunter:

Κọβας Ψιντεσωυτος (δραχμαὶ) ρ Πετοσίρει καὶ Θοτορταίọι[1].

»(Von dem Dorfe) Koba. — (Durch) Psintesoys 100 Drachmen an Petosiris und Thotortaios.«

Journal: 43452. — Aus El Hibe. Siehe *Grenfell-Hunt*, Hibeh Papyri, I, S. 330, Nr. 164.

50149 (Tafel 62) **Heiratsvertrag.**

Hellgelber Papyrus. 17 (unvollständig) × 19 cm. Schrift parallel zur Faser.

Übersetzung:

»[1] Im Jahre 21 (?) im 2. Monat des Winters (Mechir) am 11. Tage des Königs Ptolemaios [2] Philopator Philadelphos [61/60 (?) v. Chr.] unter den männlichen (*ʿḥꜣwtj*) Priestern (und) den weiblichen Priestern, [3] (unter) der Kanephore, die festgesetzt sind. Es sagte der Pastophor des Amon von Djême [4] Patrasnuphis (*Pꜣ-dj-ʾrj-ḥms-nfr*), der Sohn des Harabos (*Ḥr-ꜣbj*), seine Mutter heißt Senthotes, [5] zu der Frau Senmonthis, der Tochter des Pekos, ihre Mutter heißt Sennechutes: [6] Ich habe dich zur Ehefrau gemacht. Ich habe dir 2 Silberlinge, macht 10 Stater, wiederholt 2 Silberlinge, gegeben als [7] dein Frauengeschenk. Das Verzeichnis deiner Frauensachen, die du gebracht hast in [8] mein Haus: ein *ʾn-šn* —[2], macht 300 Silberlinge, im ganzen . . . deine Frauensachen, die [9] du gebracht hast in mein Haus, im ganzen 300 Silberlinge, macht ein Talent, macht 300 Silberlinge wiederholt zu dem Kurs 24 Kupfer auf 2 Silberkite[3]. [10] Ich habe sie aus deiner Hand empfangen, vollzählig ohne irgendeinen Rest. Mein Herz ist zufrieden [11] mit ihnen. Wenn du drinnen bist, bist du drinnen[4] mit ihnen, wenn du draußen bist, bist du draußen[4] mit ihnen. Du bist ihr Verfüger. [12] Ich bin ihr Verwahrer (*sjḫ=f*). Wenn ich dich als Frau entlasse und [13] eine andere Frau als dich vorziehe, so gebe ich dir 1 Silberling, macht 5 Stater, macht 1 Silberling wiederholt, [14] . . . .«

Rückseite:

»Eine Schrift, welche der Pastophor des Amon von Djeme Pete (sic) gemacht hat.«

Journal: 43750. — Aus Der el-Medine.

(1) Von *Edgar* freundlichst nach Reinigung des Originals revidierte Lesung. Ich bin ihm auch sonst für die Erklärung der griechischen Unterschrift zu Dank verpflichtet.

(2) Hier fehlt das weitere Verzeichnis. (3) D. h. ohne Agio.

(4) Das *sp* II »zweimal« ist eine Kurzschreibung für das *ʾw=t n ẖnw* bzw. *ʾw=t n bnr*.

Vorbemerkung zu 50150—50161 und 50144—50146. Diese Nummern lagen in einer Mappe in Kartons, welche die Aufschrift Edfou trugen. Und daher stammen sie in der Tat nach ihren eigenen Angaben. Denn in 50150 vielleicht auch in 50155 findet sich der Titel *msḥ Db* »*msḥ* von Edfu«, der aus dem Pap. Lonsdorfer 1 und 2 bekannt ist[1], den *Junker* im Winter 1911/12 von einem Händler in Edfu erwarb. Dieser aus dem 15. Jahre des Nektanebos stammenden Urkunde (einem Heiratsvertrag) stehen unsere Fragmente zeitlich nahe, die die Jahre 1, 8[2] und 13[3] des Nektanebos nennen. Auch ein Personenname wie der mehrfach genannte *Ns-nb-bḥdtj* »der dem Horus von Edfu Zugehörige« führt uns nach Edfu. Mehrfach haben Kontrahenten den Zusatz *ꜣw≈f ꜣp a Swn,* d. h. in Syene beheimatet. Wir kennen ja auch sonst die nahen Beziehungen von Syene-Elephantine zu Edfu[4].

Ich gebe im folgenden nur einige Bemerkungen zu den abgebildeten Stücken, die nur eine Auswahl aus dem ganzen Konvolut der Fragmente[5] enthalten. Ich habe sie so gegeben, wie sie jetzt zusammengesetzt sind, obwohl die Stücke vielfach nicht aneinander passen, wenn sie auch zu demselben Papyrus gehören. Die einzelnen Fragmente rühren von vielen Rollen her, es mögen ein halbes Dutzend und mehr sein. Einige gehören zu den Mehrzeugenurkunden, wo die Zeugen den ganzen Text mit einem vorangehenden *ꜣw≈f mtr* wiederholt haben[6], und mit einem *sḫ (≈j) nꜣj*[7] »ich habe dieses geschrieben« schließen, so deutlich in 50150 und vor allem 50158, wo Reste von drei Zeugentexten erhalten sind.

50150 (Tafel 63)

Dunkelbrauner Papyrus. Höhe 20 cm. Länge des Blattes in der jetzigen Zusammensetzung 59 cm. 2 Blätter zu je 13 cm vollständig erhalten. Das rechte Stück schließt links nicht an. Schrift parallel zur Faser.

Die Datierung ist verlorengegangen, ebenso der Name des Kontrahenten A, »der zu Assuan gezählt war (gehörte)[8] (*ꜣw≈f ꜣp a Swn*)«. Der Rest des Vatersnamens[9] ». . . semtheus« ist noch erhalten. Der Kontrahent B war ein »*msḥ* von Edfu (s. oben)

(1) Siehe *Junker* in Sitzungsber. Akad. Wien Bd. 197, 2. Abh., S. 10 Anm. 3. Man darf dabei nicht an einen Krokodilpfleger (κροκοδιλοβόσκος) (*Walter Otto*, Priester I 110[5]) denken, da ja das Krokodil in Edfu verfolgt wurde (siehe *Hopfner*, Tierkult 131, 2), eher an einen Verfolger oder Bekämpfer des Tieres, wie sie in Dendera berühmt waren (siehe *Hopfner*, a. a. O. S. 134 ff.).

(2) Nr. 50145.

(3) Nr. 50157.

(4) Siehe *Walter Otto* in Sitzungsber. Bayr. Akad. 1926, 2. Abh., S. 37.

(5) Die nicht abgebildeten Stücke 50161 a—i liegen gleichfalls unter Glas.

(6) Siehe dazu *Griffith*, Rylands Pap. III S. 46, *Spiegelberg*, Demot. Pap., Brüssel, S. 3, Demot. Pap. Hauswaldt Nr. 2 und 10, und *Sottas*, Demot. Pap. Lille, Nr. 27. Unser Text ist der erste für die Zeit des Nektanebos bezeugte Mehrzeugenvertrag.

(7) Die von *Griffith*, Rylands Pap. III S. 205 Anm. 41 bezweifelte Lesung ist durch die Variante des Pap. Hauswaldt 2 (Text S. 6 Anm. 55 und 11 Anm. 6) und 10 sowie Pap. Louvre 2424 (Chrest. démot. 240) sichergestellt.

(8) D. h. wohl dort beheimatet war, seine ἰδία hatte.

(9) Nicht Name der Mutter, da sonst noch das Suffix *f* von *mꜣwt≈f* erhalten sein müßte.

Onnophris[1], Sohn des Ens-enḥûr(?), seine Mutter heißt Tasôs (*Tꜣ-šꜣ*)«. Er erklärt: »Ich bin fern von dem Recht des Hauses des Petepechytes(?), des Sohnes des . . . . ., seine Mutter heißt Har . . ., wegen dessen ich zu dir gekommen bin im Namen des Pete(?) . . . . ., des Sohnes des Peteharsemtheus seine Mutter heißt Tasôs, seines Sohnes.« Es folgt die Aufzählung der »Nachbarn« des Hauses. Der Text enthält die Abtretung eines Hauses an einen Sohn, gehört also wohl zu den Akten der Familie. Von dem Namen des Schreibers ist nur der Anfang *Neb-* . . . erhalten. Auf der Rückseite des erhaltenen Stückes stehen keine Zeugennamen.

50151 (Tafel 63).

Brauner Papyrus. Schrift parallel zur Faser. Die Stücke sind vielfach falsch aneinandergeklebt.

Reste eines Mehrzeugenvertrages, zu dem vielleicht noch andere der auf den folgenden Tafeln reproduzierten Fragmente (50152 und 50158) gehören mögen. Unter den Bruchstücken dieser Tafel enthält das linke Fragment am Schluß die Wendung *m sẖ(=j) nꜣ* »ich habe dieses geschrieben«. Auf dem rechten Stücke oben steht der Name des [Königs] Nektanebos, auf den sich wohl das Jahr 1 zweier anderer Fragmente bezieht. Unter den Personennamen nenne ich *Ns-smꜣ-tꜣwj* (Enssemtheus) und Peteharsemtheus.

50152 (Tafel 64).

Brauner Papyrus, bis auf ein Stück von derselben Farbe wie die auf der vorhergehenden Tafel vereinigten Bruchstücke, die wohl auch zu demselben Texte gehören.

Zwei Daten »Jahr 1, 3. Monat des Winters (Phamenot), letzter Tag« und »bis zum letzten Tage des 2. Monats des Winters (Mechir)« sind erwähnt.

Unten steht: ». . . . dem Propheten des Horus, der das Horusauge besänftigt ([hieroglyphs] (?) [hieroglyphs] (?)) Amasis, der Sohn des Pe[tamunis . . . .«, der auch 50158 genannt ist. Der Titel dieses Mannes bezeichnet gewiß ein Priesteramt in Edfu und erinnert an den aus späten Grabsteinen der Nekropole von Edfu (El Hassaja[2]) bekannten Priestertitel [hieroglyphs][3]. Ja, es ist ein merkwürdiger Zufall, daß der Grabstein eines solchen Edfupriesters[4], wohl der Ptolemäerzeit, [hieroglyphs], erhalten ist. Sollte er mit unserem Edfupriester identisch sein?

(1) Derselbe Mann ist Pap. 50158 erwähnt (siehe S. 114 Anm. 4).

(2) Recueil de travaux XXIII (1901) S. 129ff.

(3) Ich frage mich, ob in der zweifelnd *jr·t Ḥr* gelesenen Gruppe nicht am Ende das hieroglyphische [hieroglyphs] steckt.

(4) Ib. S. 130f.

50153 (Tafel 64).

Dieses Fragment ist einmal durch das Epitheton des Königs Nektanebos(?) *wḥm* . ? . bemerkenswert, falls der Königsname so zu lesen ist. Denn der erhaltene Rest sieht wenig nach *nb=f* aus. Leider ist die Gruppe hinter *wḥm* nicht sicher lesbar. *ḫ*ᶜ·*w* ist möglich, aber keineswegs sicher. Sehr bemerkenswert ist der Ausdruck *sẖ* ᵓ*šr* in Z. 2 »Assyrerschrift«, wodurch gewiß wie auch sonst[1] die aramäische Schrift bezeichnet sein wird. Mit »Assyrerschrift« wurde die mit dem Kalam (Pinsel) auf Papyrus o. ä. geschriebene aramäische Schrift im Gegensatz zu der babylonischen Keilschrift bezeichnet[2]. Es war in diesem Vertrag vielleicht auf eine aramäische Urkunde als Rechtstitel verwiesen.

50154 (Tafel 64).

Anfang eines Vertrages. Hinter dem Königsnamen folgt: »Es sprach der Wechsler(?) (*šb*) . . .« Darunter »[König] Nektanebos«.

Verso:

Zeugennamen, darunter [*Pꜣj=f-*]*ṯw-*ᶜ·*wj* ᵓ*s·t*.

50155 (Tafel 64).

In der 1. Zeile möchte ich den Titel *msḥ Db* lesen (s. oben S. 111). In der letzten Zeile ist der Schreiber des Papyrus ein »Prophet des Horus Harsiêsis [Sohn des . . . . .]« genannt.

Auf der Rückseite Namen von Zeugen:

»1 Harsiêsis, Sohn des Harsemtheus
2 Ens-Har-Behte, der Sohn des Udje(?)-Hor
3 . .] *sjrg*(?), der Sohn des . . [. . .
4 Peteharsemtheus, der Sohn des Pa-gi
5 Pa-rehu, der Sohn des Pete . . . [. . .«

50156 (Tafel 64).

Reste von zwei Jahresbezeichnungen von Urkunden.

(1) Siehe meine »Demotische Chronik« S. 31 Anm. 7. Die dort gegebene Erklärung von »Syrerschrift« ist durch die obenstehende zu berichtigen, die ich *G. Bergsträsser* verdanke.

(2) Vgl. die Bezeichnung כתובא אשוריא bei *Gesenius*, Hebr. Grammatik[28] § 5.

50157 (Tafel 65) **Aus einem Brief.**

Brauner Papyrus. 8 × 9 cm.

Recto (Schrift parallel zur Faser).

Umschrift:

1 . . . . . .] *ɔmn*(?) . . . . *sꜣ Nꜣj=f-ᶜw-rd* [. . . .
2 . . . . .] . . . *dj=k hb=w nꜣ* . . . .
3 . . . . .] . . . *ḥrḥ a nꜣ ntj ḳdj* [. . .
4 . . . . .] *a*(?) *ḏd=k Pꜣ-dj-nꜣ-bjk sꜣ Pn-nfr*(?) [. . .
5 . . . . .] *dr=w m-ɔr ɔr* . . [. . . . .

Verso:

1 . . . .] *wḏꜣ* . . *ɔw=f*(?) *ḏd*(?) *bn-p=j*(?) [. . .
2 . . . . .] . . . . *šb*(?) *tꜣ rmt·t ɔ-ɔr*(?) *ɔ*[*wn*(?) . . . .
3 . . . . .] . . *sm* . . . . *ɔw=s*(?) [. . . .
4 . . . . .] *sẖ ḥꜣ.t-sp* VIII II·*nw pr·t sw* VII(?)

Inhalt: Eine fortlaufende Übersetzung dieses kleinen am 7. (?) Mechir des 8. Jahres (wohl des Nektanebos) geschriebenen Briefes wage ich nicht zu geben. Beachtenswert sind die Namen Nepherites und Pete-nai-bêk(1).

50158 (Tafel 65).

Vermutlich Stücke derselben Urkunde, die unter 50151 und 50152 besprochen ist. Ist das richtig, so lernen wir aus diesem Zeugentexte(2) den Namen des Königs Nektanebos (erhalten ist *Nḫt*) kennen sowie den Namen des Kontrahenten A(3) »Onnophris, der Sohn des Ens-enhûr, seine Mutter heißt Tasôs (*Tɔ-šꜣ*)«, der den Titel führt *ɔ-ɔr-ɔj*(?) *n Db*(4), »der in Edfu . . . . . .« Auf seinen Namen folgt (als zweiter Kontrahent?) der »Prophet des Horus, der besänftigt das Horusauge(5) Thutmose, Sohn des Petamûnis«. Es handelt sich anscheinend um ein Darlehen von Getreide(6).

(1) Zu dieser Bildung »der, den mir (ⲡⲁⲓ) der heilige Falke gegeben hat« vgl. *Pꜣ-dj-nj-ɔs·t* (= Πετενιῆσις) in Nöldeke-Festschrift S. 1104 (*Spiegelberg*, Ägypt. Sprachgut Nr. 23 a).

(2) Man beachte, daß ganz unten die Spuren eines weiteren Zeugentextes erhalten sind.

(3) Davor scheint noch der Rest von *ḏd* zu stehen.

(4) Eine Titelbildung wie *ɔ-ɔr-ḫj* »der Vermesser« (ohne Artikel) in Pap. Lille Nr. 27 (ed. *Sottas* Text pag. 55). Falls der obige Mann mit dem gleichnamigen in 50150 Z. 1 identisch ist, so würde unser Titel dem *msḥ n Db* entsprechen können, aber nicht müssen.

(5) Siehe oben S. 112, Anm. 3.

(6) Zu den hier gegebenen Maßen, die noch keineswegs sicher zu lesen sind, vgl. die letzten Bemerkungen von *Griffith* in P.S.B.A. 1909 S. 50.

50159 (Tafel 66) **Bruchstück eines Heiratsvertrages.**

Brauner Papyrus. 16 × 37 cm. Schrift parallel zur Faser.

Am Ende der oberen Zeile glaube ich *pꜣ wn* [. . .] *nkt* »das Verzeichnis der Dinge« zu lesen, was auf die Deutung eines Heiratsvertrages führt[1]. Dazu stimmt auch die folgende Zeile, die neben *špj n ḥjm·t*(?), dem Wort für die »Morgengabe«, auch Wörter zeigt, die zu dem Frauenbesitz gehören, wie *ꜥnḫ mꜣ-ḥr* »Spiegel« ( ).

50160 (Tafel 66)

Dunkelbrauner Papyrus. 17½ × 27 cm. Eine Selis von 13 cm Breite erhalten. Schrift parallel zur Faser.

Auf der Vorderseite ist die letzte Zeile erhalten:

»Geschrieben hat . . . . ., der Sohn des Harchebis — Geschrieben hat Peteharsemtheus, der Sohn des Nenefer-eb-Rê«.

Auf der Rückseite[2] sind 8 Zeugennamen erhalten:

»x+1 [. . . . .] . . . .
2 Harsiêsis, Sohn des Thotmosis
3 Enspechrat, Sohn des Harsiêsis
4 Komoapis (*Gm=w-Ḥp*), Sohn des Pete(?)- . . . .
5 [Pete]harsemtheus, Sohn des Horus
6 Ens-Ḥar-behte, Sohn des Horus
7 Ens-Har-beḥtj, Sohn des Patûs
8 Ens-pe . . . . . ., Sohn des Ens-Ḥar-beḥte.«

50161 (Tafel 66) **Vertrag (Fragment).**

Brauner Papyrus. 8 × 14½ cm.

Umschrift:

x+1 . . . . .] *ꜣmntj*(?) [*nꜣ*] *ꜣḥ·w*(?) *Pꜣ-ḫꜣꜥ*(?)-*ꜣšwr n*(?) *dr·tj*(?) . . . . . . [. . . .
2 . . . . .] *n rn nꜣ* . . . . *Wn-nfr sꜣ Ns-pꜣ-ẖrd*(?) *ntj ḥrj mn-dd* [. . . .

Merkwürdig ist, falls ich richtig lese, das n. pr. (?) , der als Besitzer von Äckern genannt wäre[3].

Ptolemäerzeit.

(1) Man könnte mit der folgenden Zeile ergänzen *tw=s*(?) *pꜣ wn n nꜣj=t nkt* [*n s·t-ḥjm·t*] *a ꜣn=t* [*a pꜣj ꜥw·j* . . .

(2) Auf Tafel 66 ist der Pap. 50160 (rechts unten) mit Verso zu bezeichnen.

(3) Keinesfalls kann man *sḫ ꜣšwr* (s. oben S. 113) lesen.

Die folgenden Nummern sind bereits anderweitig ausreichend veröffentlicht worden.

50162 Schreiben (ὑπόμνημα) **des Pinyris und Genossen an Milon.**

Demotischer Papyrus aus Elephantine.

Literatur:

Spiegelberg, Demot. Papyrus von der Insel Elephantine (Demot. Studien Heft 2, S. 14—15, Tafel II) = Pap. Eleph. Nr. 2 und *Sethe*, Bürgschaftsurkunden S. 315 ff., Tafel 39 ff.

50163 Schreiben des Pinyris an Milon.

Demotischer Papyrus aus Elephantine.

Literatur:

Spiegelberg, a. a. O. S. 16—17, Tafel III = Pap. Eleph. Nr. 4 und *Sethe*, Bürgschaftsurkunden S. 319 ff., Tafel 41 ff.

50164 Kaufvertrag (πρᾶσις) (Pap. Carnarvon I).

Dieser aus dem 4. Jahre des Königs Harmachis, des zeitweilig unter Ptolemaios Philopator oder Epiphanes regierenden einheimischen Herrschers, stammende Vertrag über den Verkauf von Ackerland ist bei den Grabungen von Lord *Carnarvon* in der Umgebung des Tempels von Der-el-Bahri zusammen mit dem nächsten Papyrus in einem versiegelten Krug[1] gefunden worden.

Literatur:

Carnarvon-Carter, Five years Explorations in Thebes S. 46—47, Tafel XXXV—XXXIX. — Der Text übersetzt und erklärt Recueil de travaux XXXV (1913), S. 150 ff.

50165 Kaufvertrag (πρᾶσις) (Pap. Carnarvon II).

Dieser mit dem vorhergehenden zusammengefundene Vertrag trägt dasselbe Datum und betrifft einen ähnlichen Gegenstand wie jener.

Literatur:

Siehe unter der vorstehenden Nummer.

(1) Siehe *Carnarvon-Carter*, Five years Explorations in Thebes S. 8. 43 und Tafel XXXIV.

NACHWORT.

Als es mir gegen Mitte Dezember 1930 zum letzten Male vergönnt war, mit meinem hochverehrten, geliebten Lehrer Wilhelm Spiegelberg über wissenschaftliche Arbeiten zu sprechen, hat er mir unter vielem anderen auch das Manuskript dieses Buches gezeigt, mit der Bemerkung, daß es schon monatelang druckfertig in seinem Schrank lag. Noch wenige Tage vor seinem Tode hat er es zum Druck abgegeben. Die Herstellung der Tafeln wurde dann im Auftrage des *Service des Antiquités de l'Égypte* durch Herrn cand. phil. H. Schuler (München) kontrolliert, die des Textes durch den Unterzeichneten. Herr Schuler hat mir auch die Resultate eines Durchlesens der Korrekturbogen freundlichst zur Verfügung gestellt. Ihm sowie den Herren Dr. med. H. von Recklinghausen und Dr. phil. S. Schott, die mich bei gelegentlichen Fragen über die deutsche Sprache unterstützt haben, möchte ich auch an dieser Stelle meinen aufrichtigen Dank aussprechen.

Luxor, 4. Februar 1932.

William F. Edgerton.

REICHSDRUCKEREI
507. 32. IIb.

TAFEL I

50024



50023

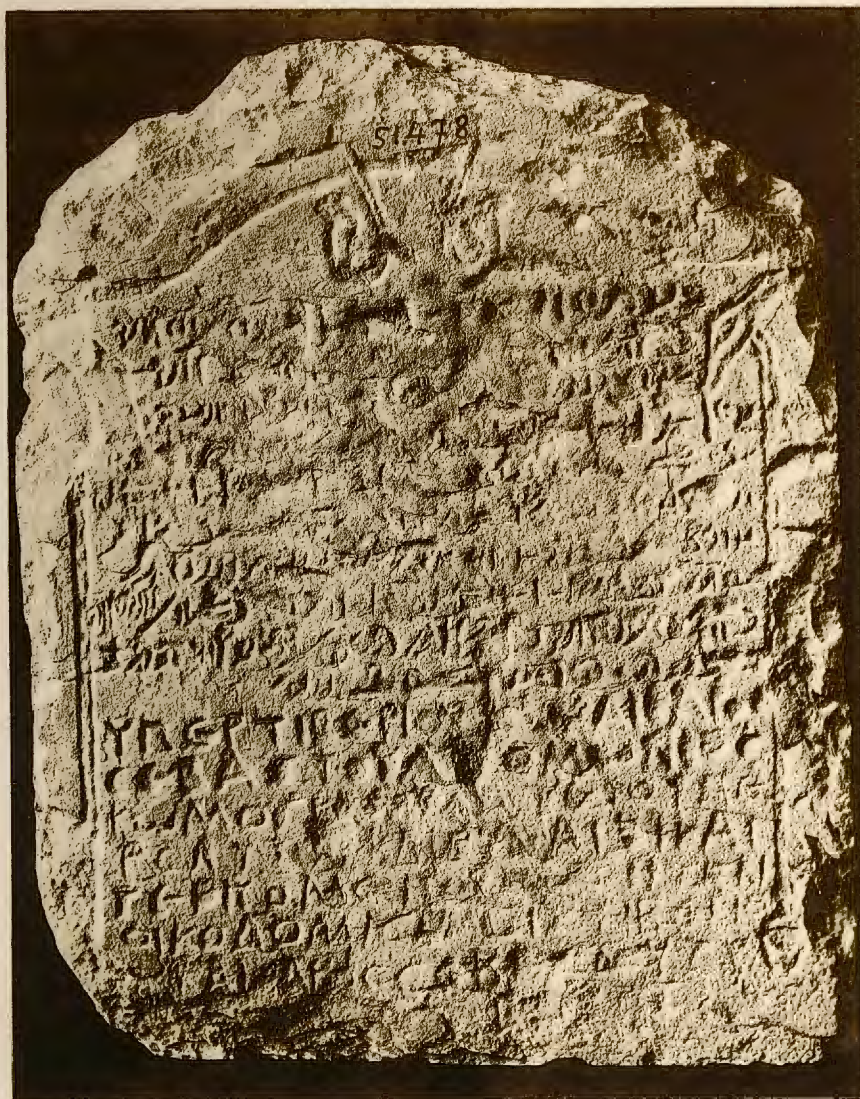
J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN



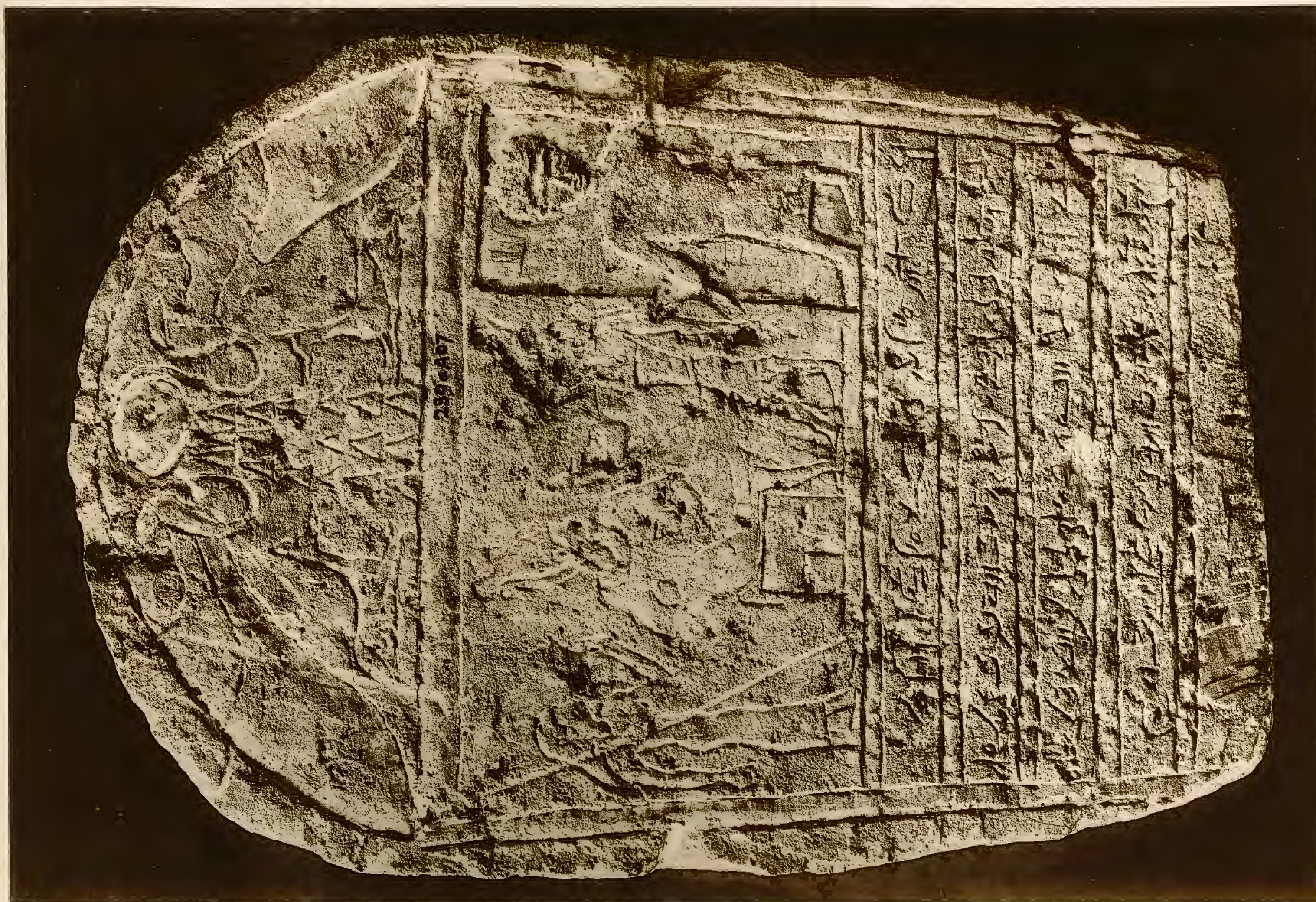
50025 1:2



50026 1:2



50027



50029

50028



50031

50030

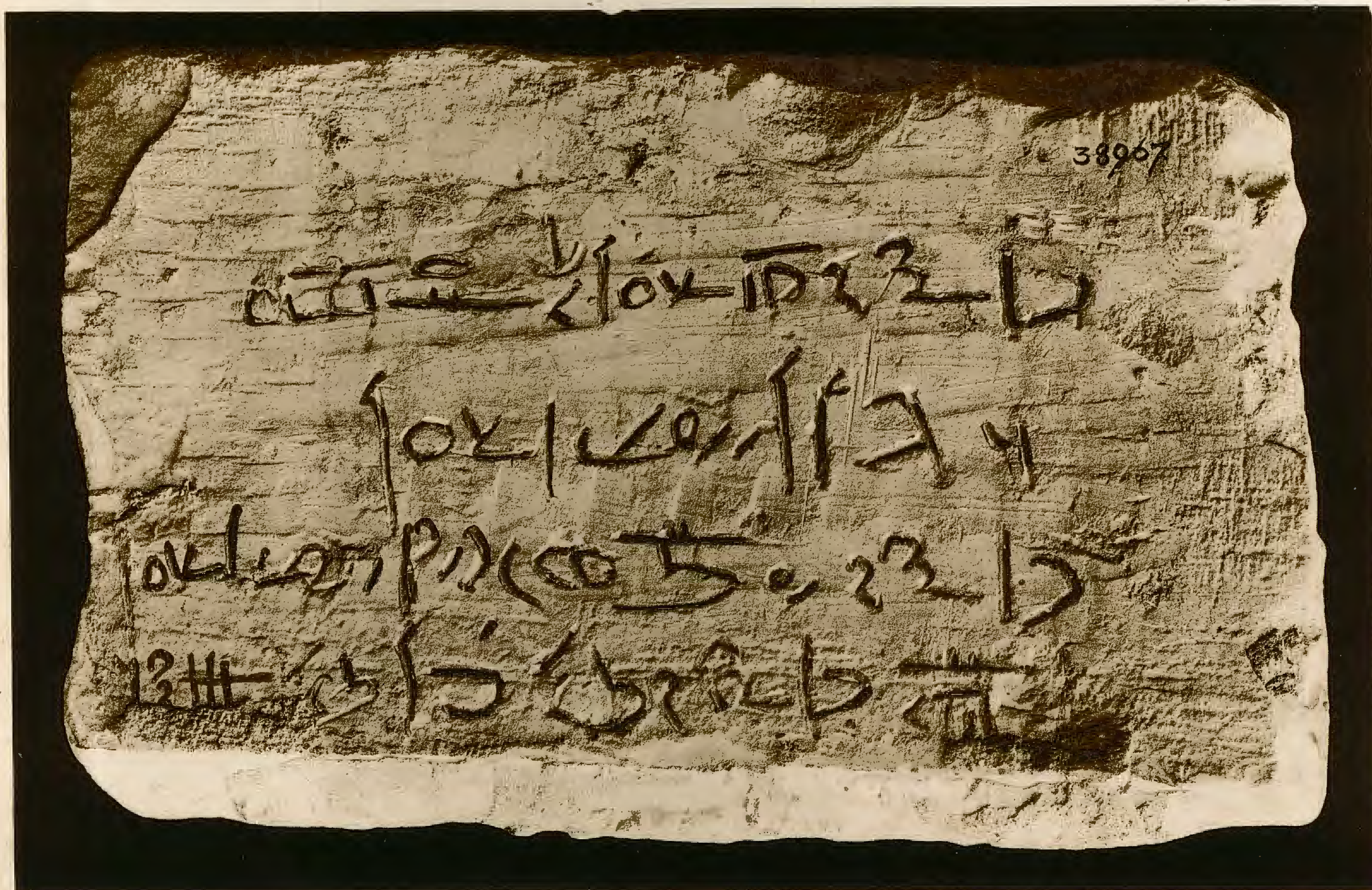


50033

50032

J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN

50035



50034



50037

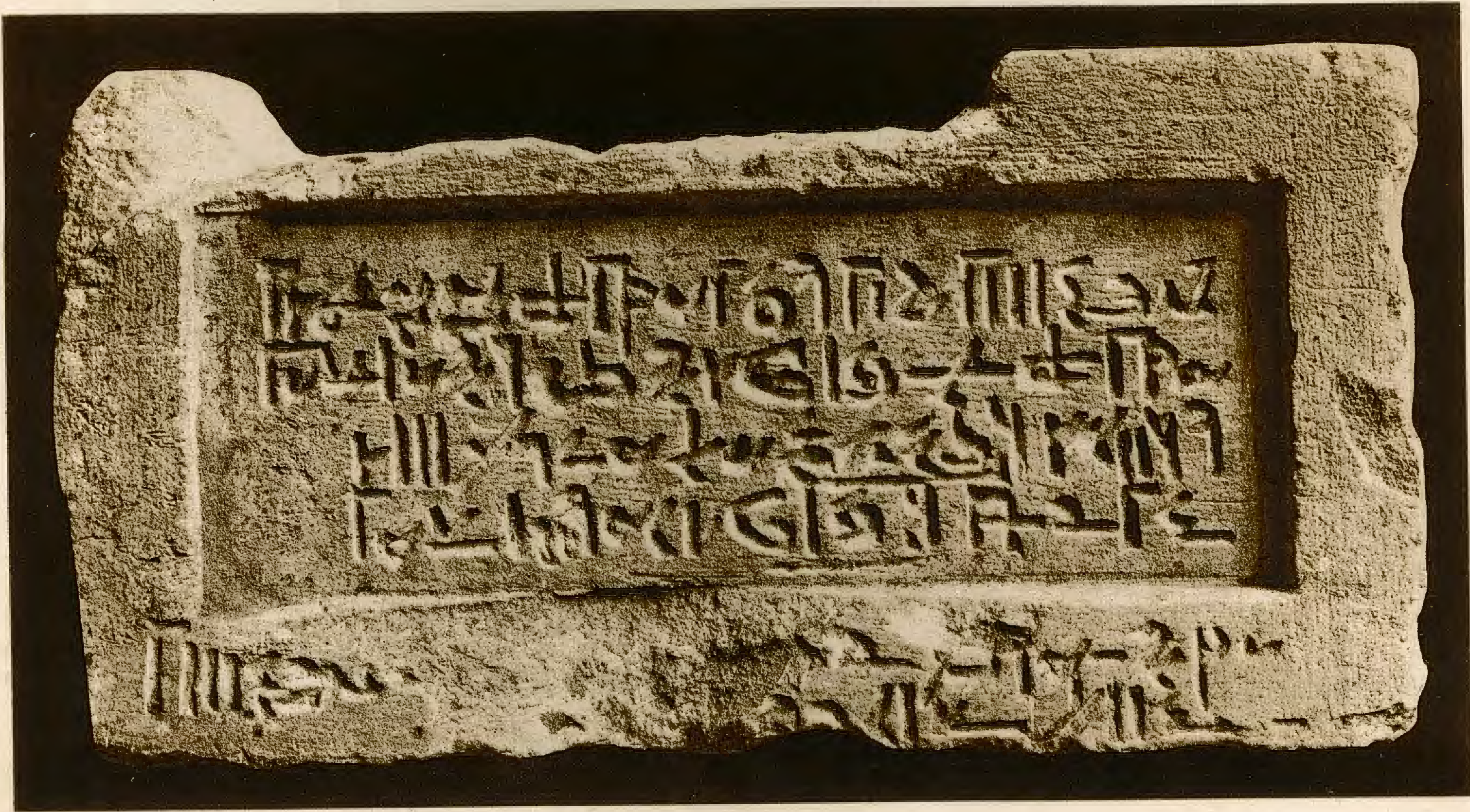
50036

50039

50038

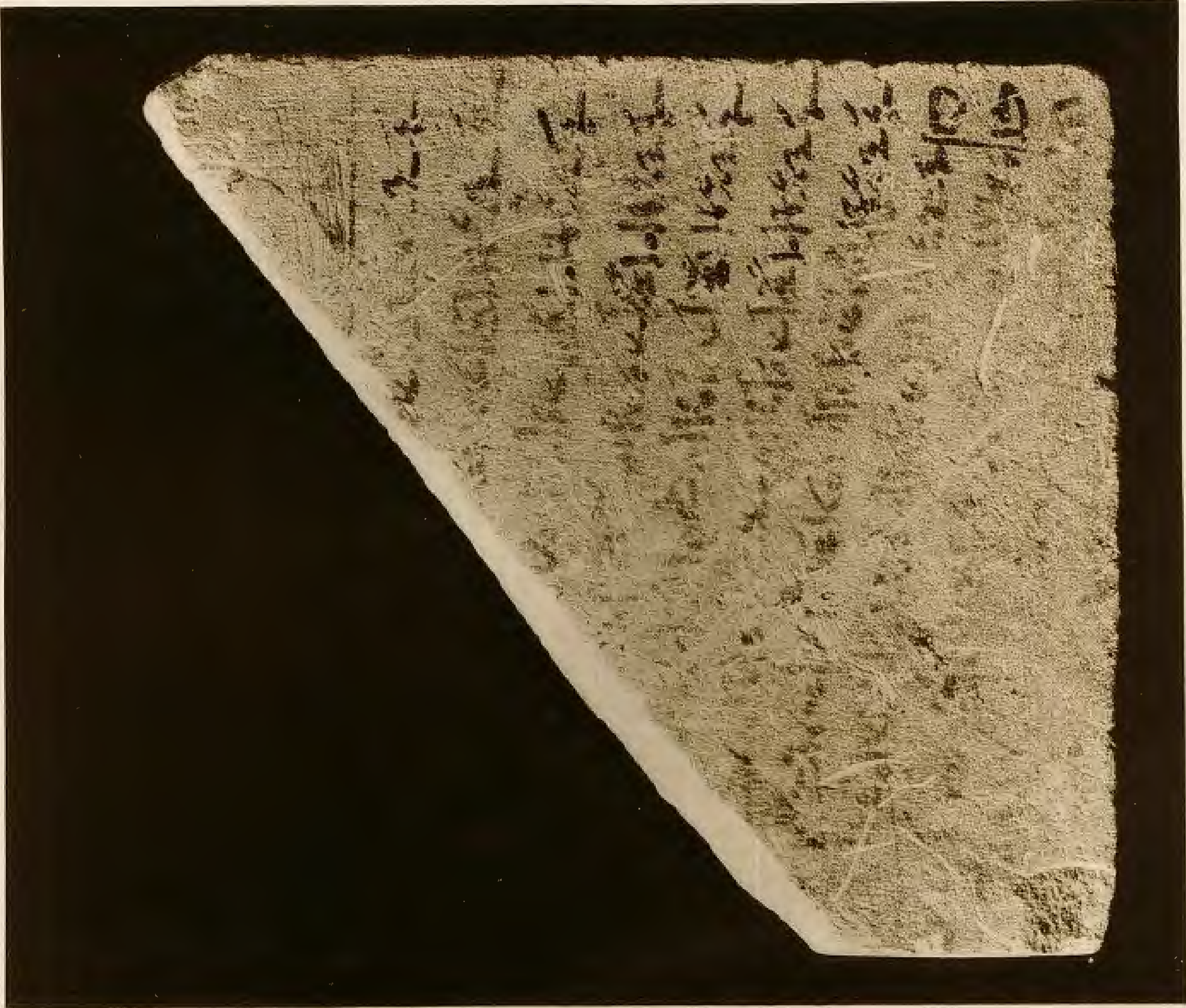
J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN

50040



50041

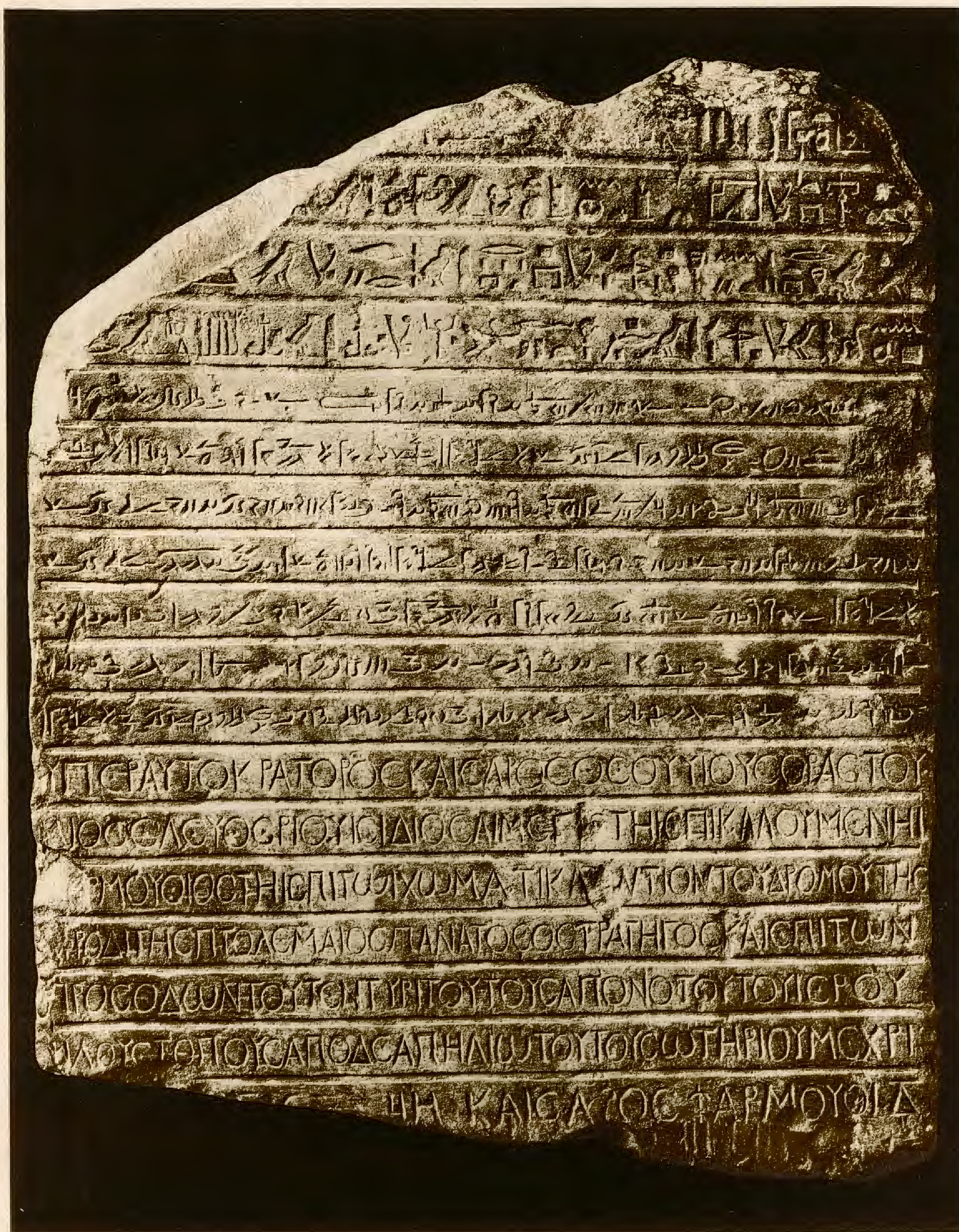
J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN



50042



50043



50044



50047



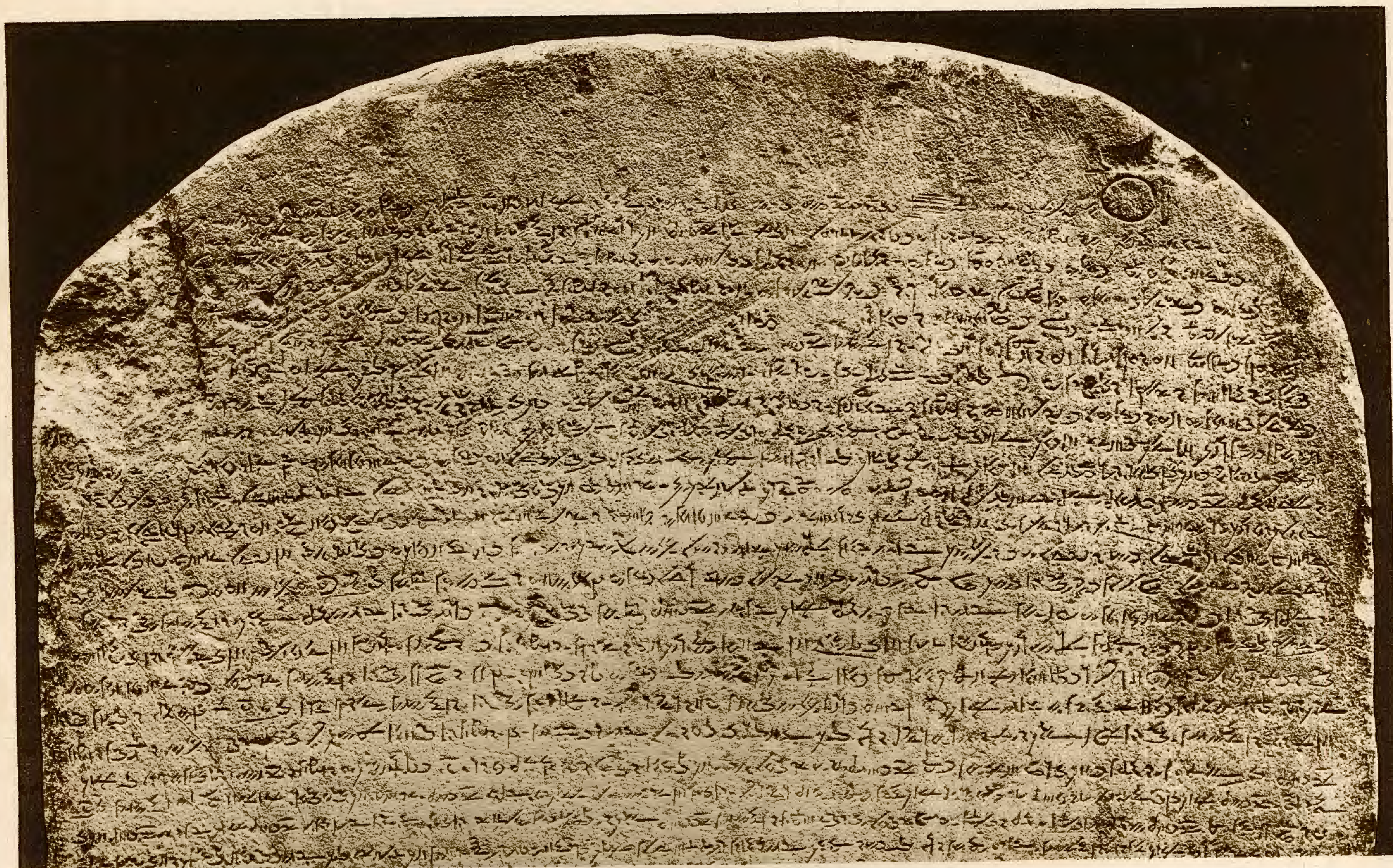
50045



50046 *a*



50046 *b*



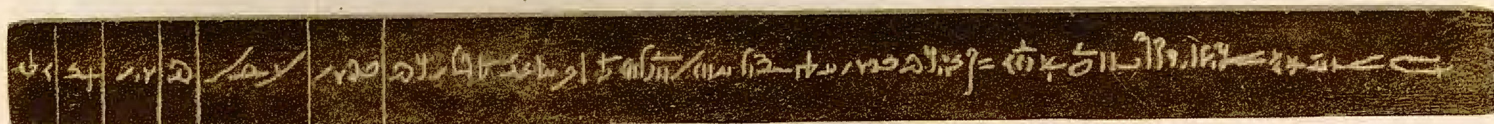
50048

50048

J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN



50049



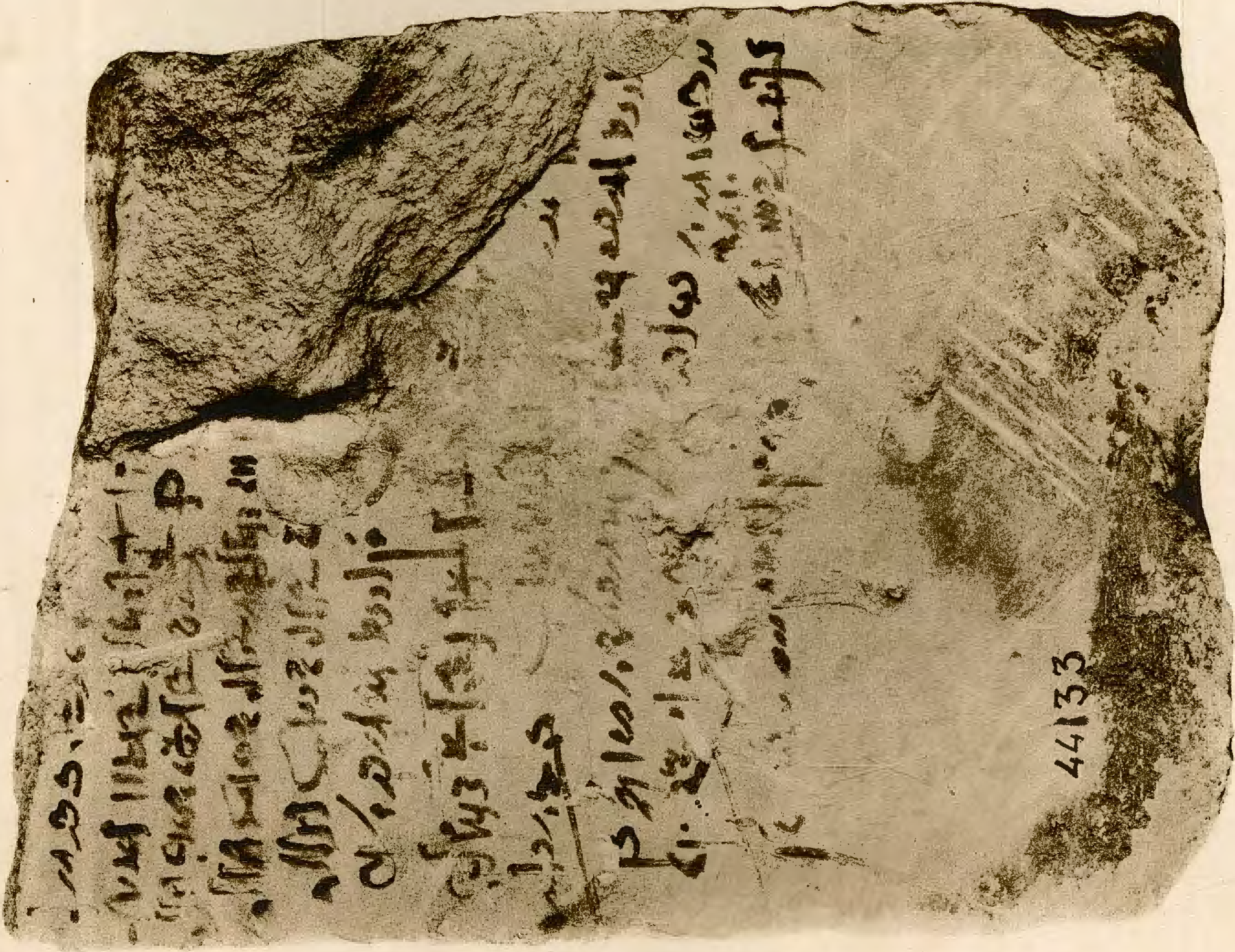
50050



50051

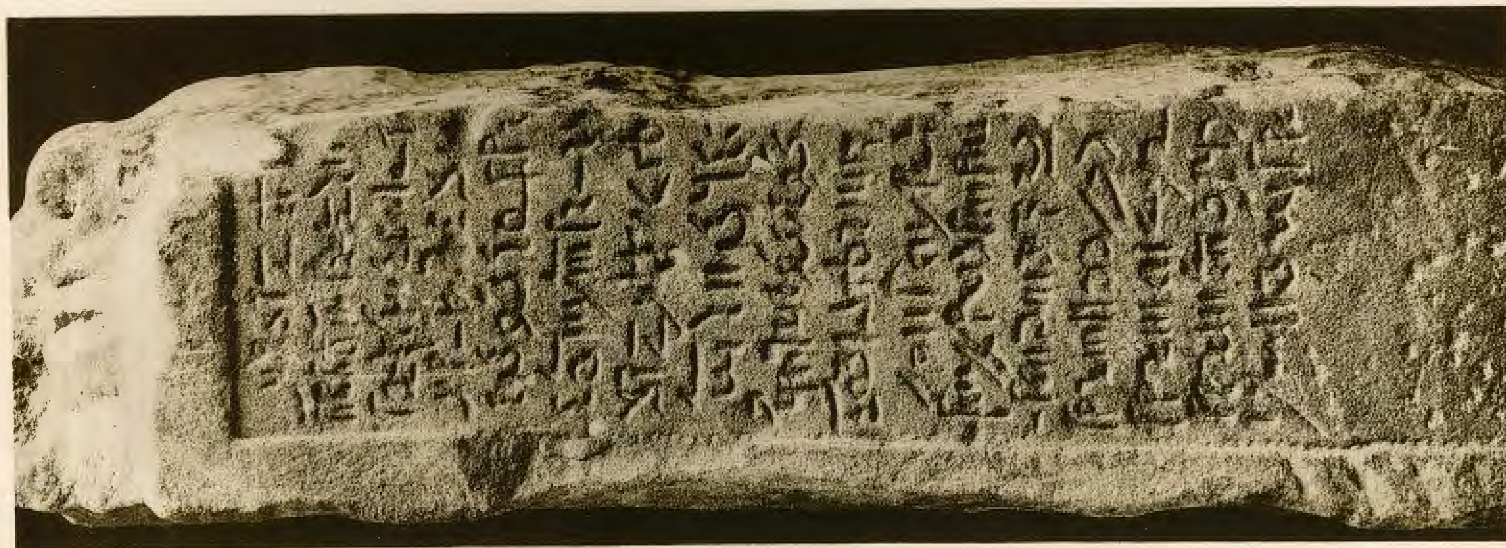


50053



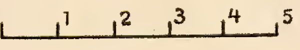
50052

50057



50057a

50058 b



50058 d

50058 a

1 2 3 4 5

50058 c

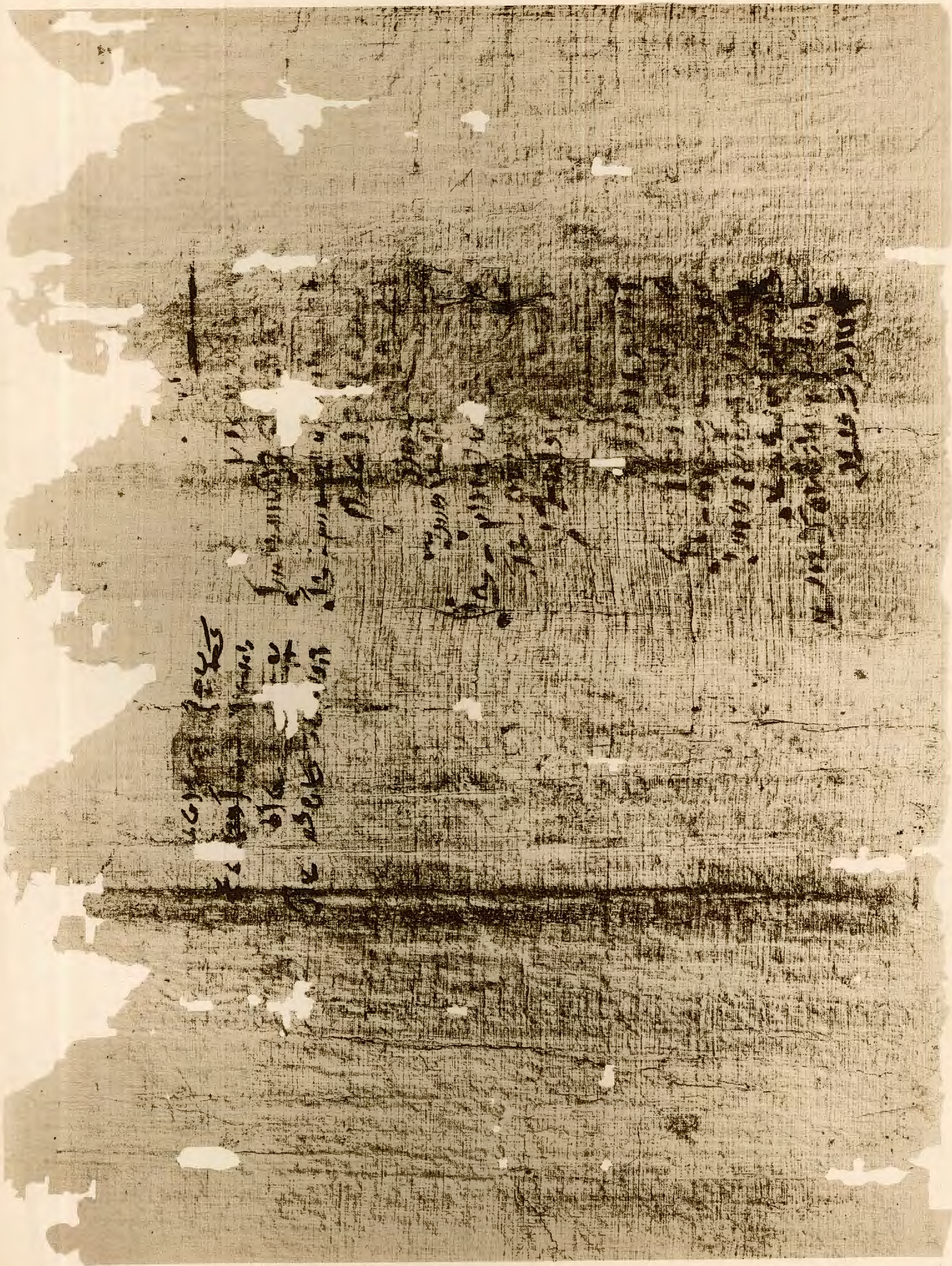
J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN

50059a

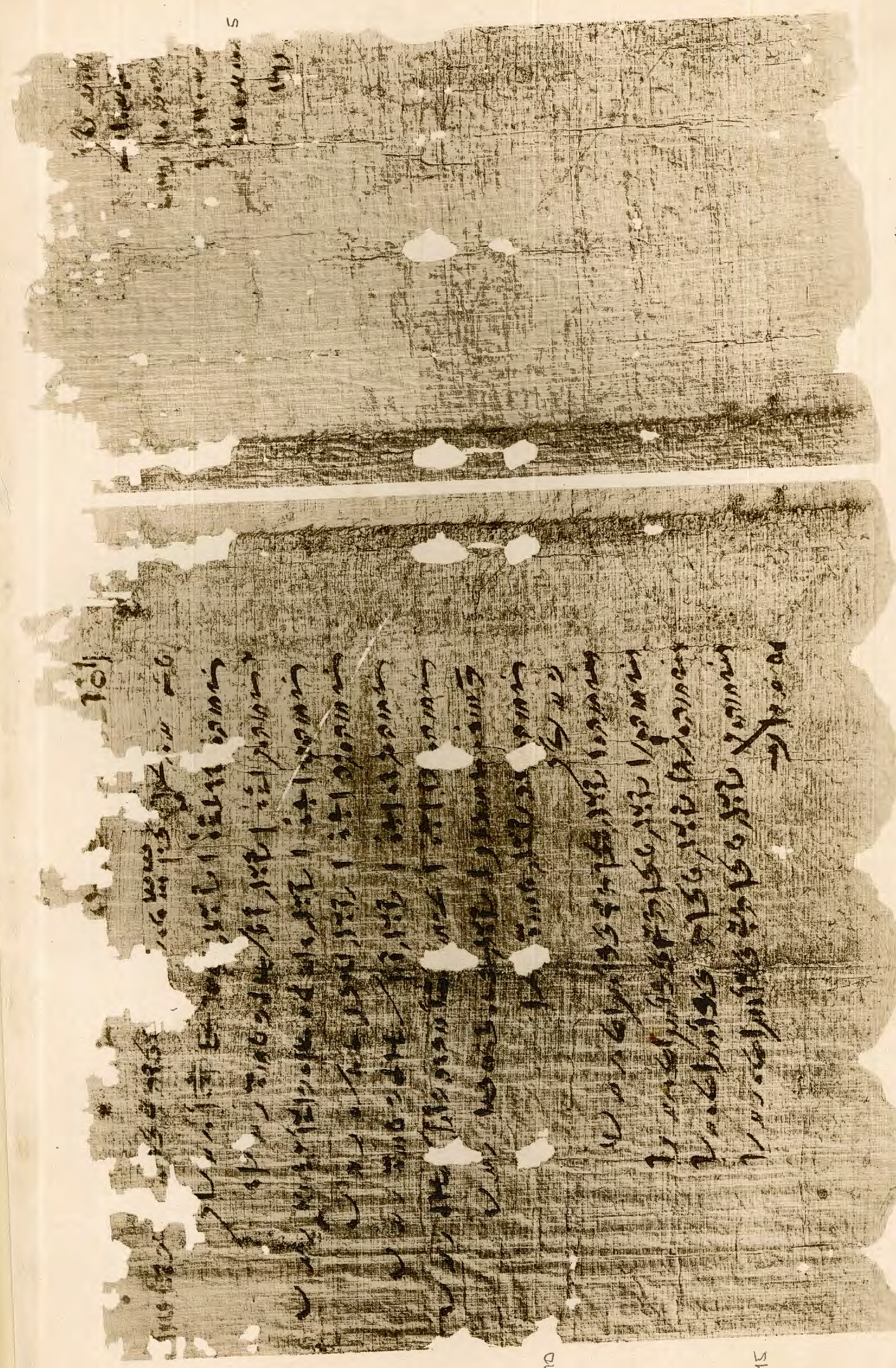
50059 b

50059 c

1 2 3 4 5



50059 Verso



J. B. OBERNETTER, M.

50060 c

a
50061 b Recto.

50061 Verso.



50061 b Recto.

1 2 3 4 5

50061 b Verso.

J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN

1

5

→ mal placé

12

10

50062 a

1 2 3 4 5



50062 c

b

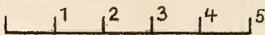


50062 f

50062 d

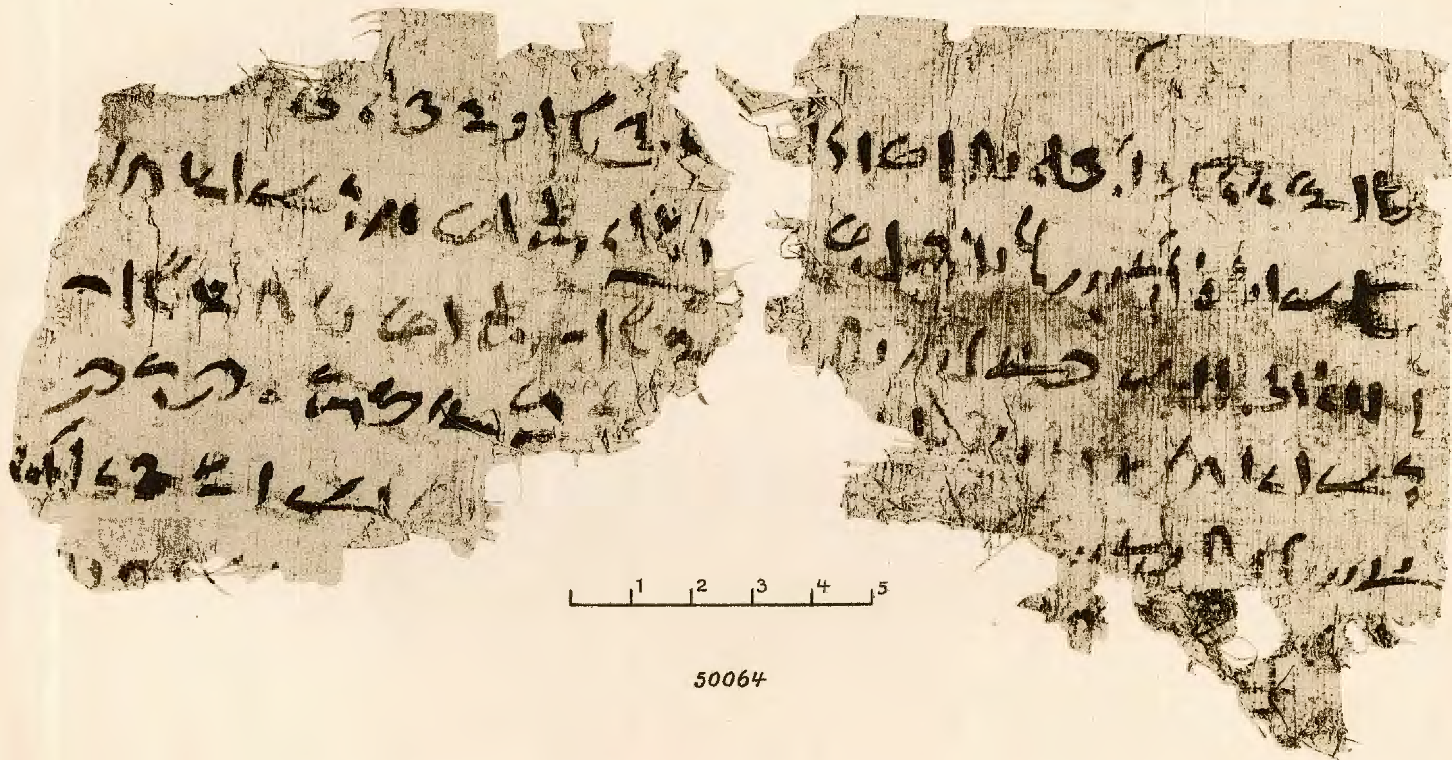


50063 Recto





50063 Verso



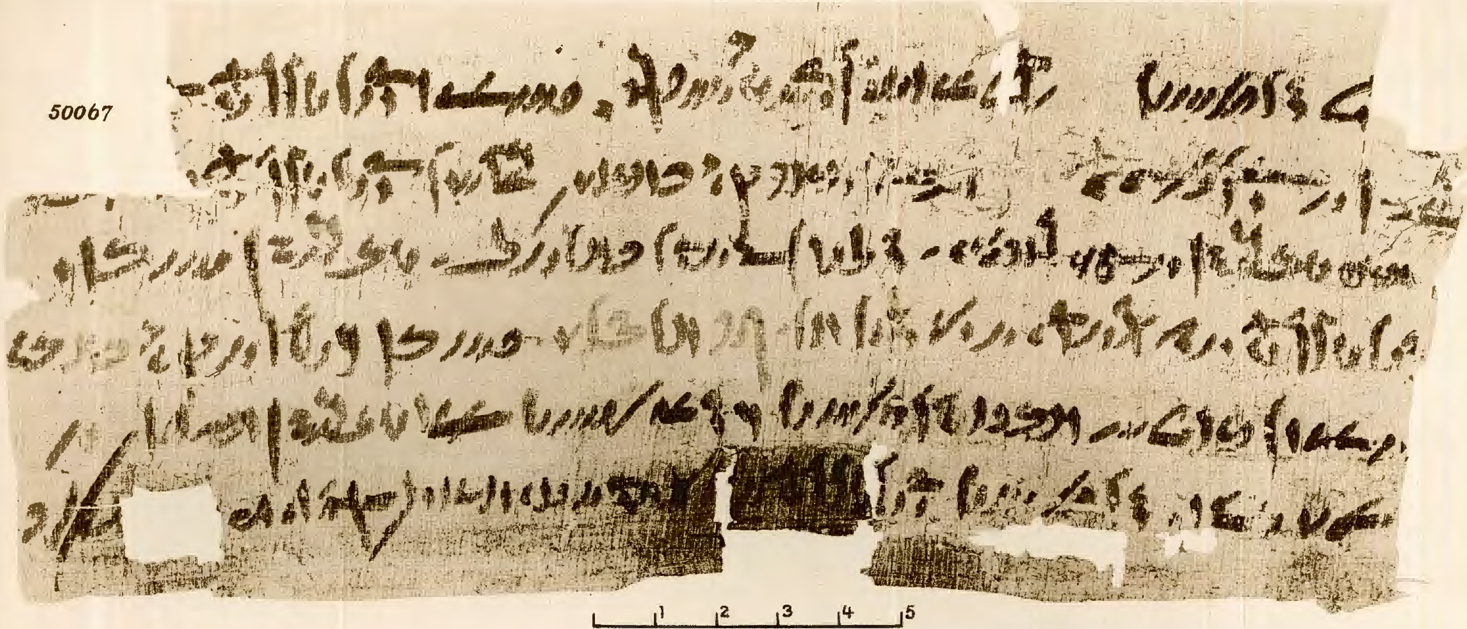
50064

50065 Recto

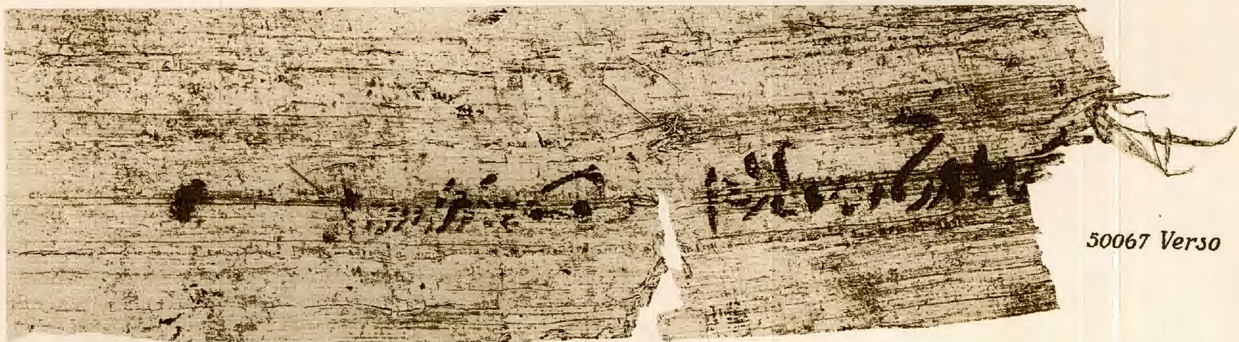
50065 Verso

50066

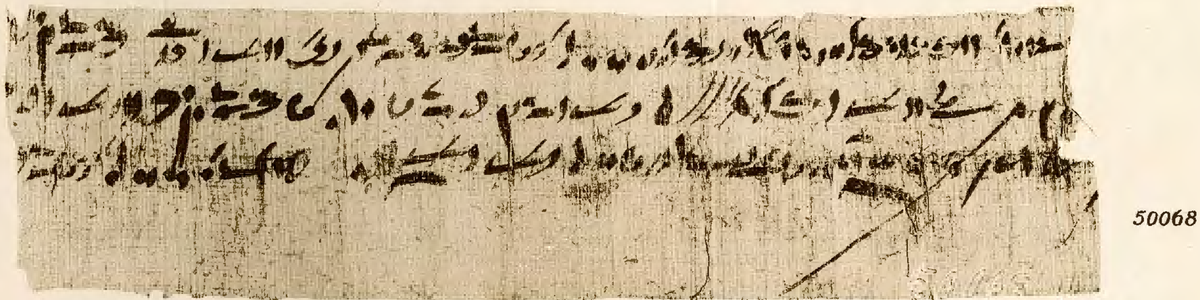
J. B. OBERNETTER, MÜ



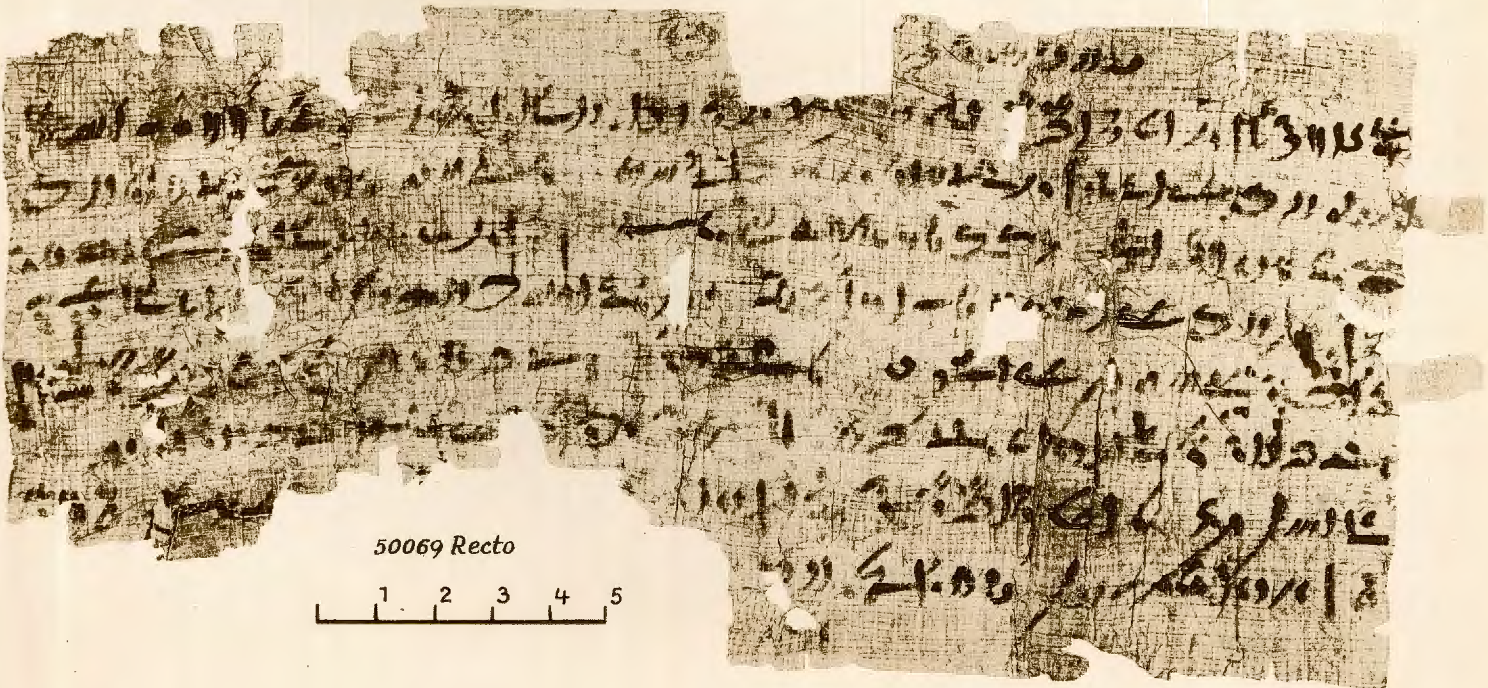
50067



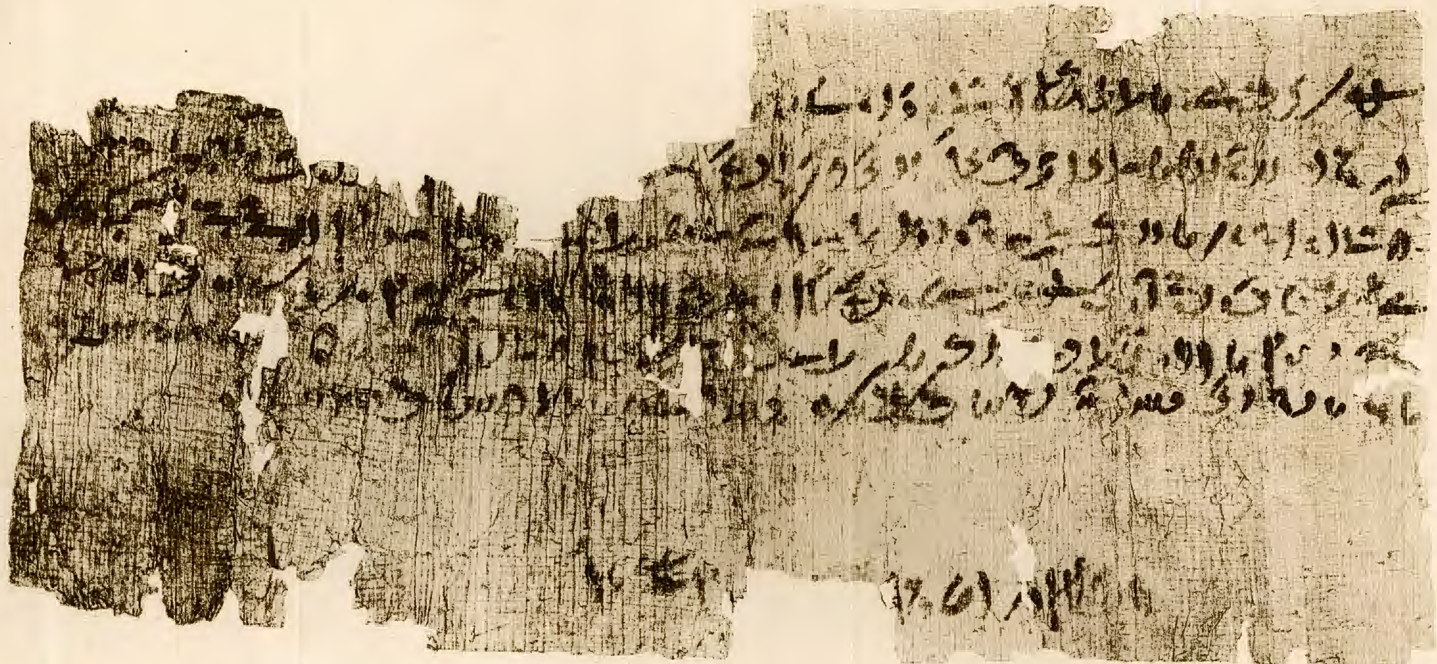
50067 Verso



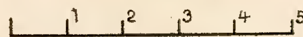
50068

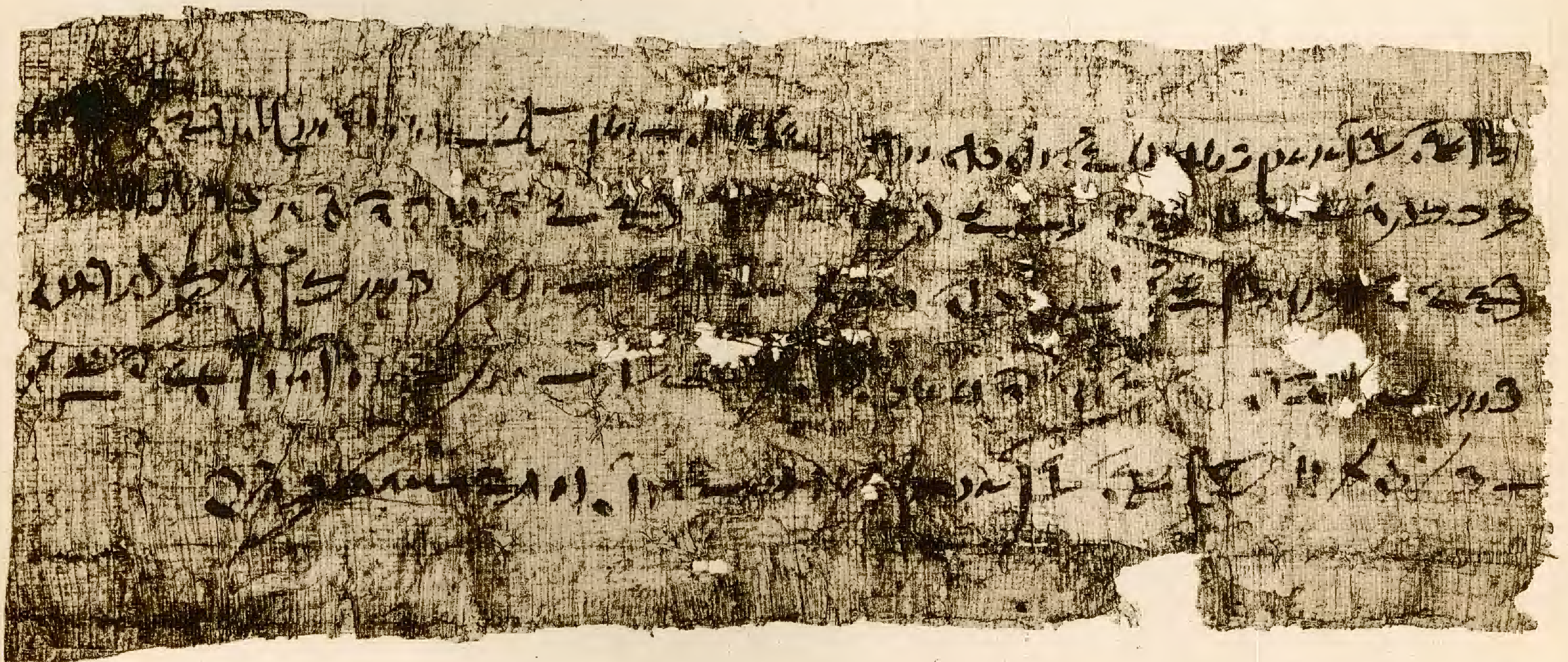


50069 Recto

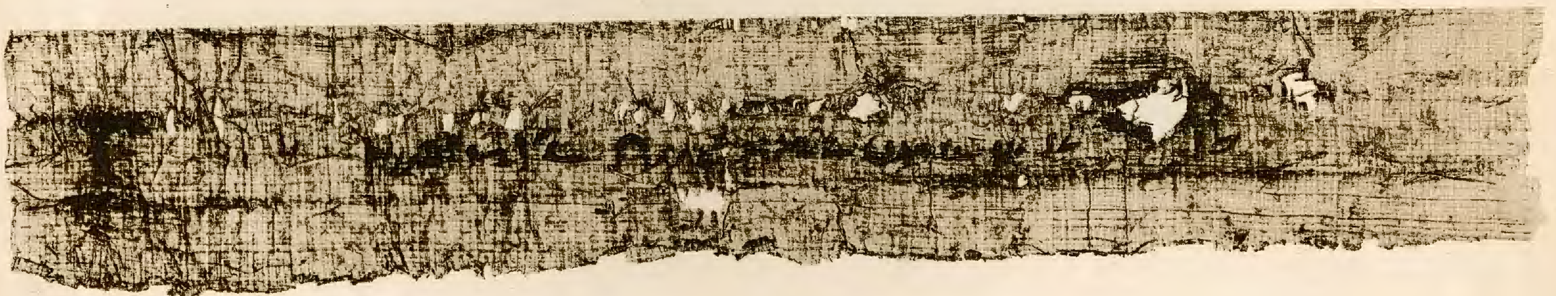


50069 Verso

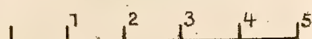




50071 Recto



50071 Verso



50070

50073

1 2 3 4 5

50072

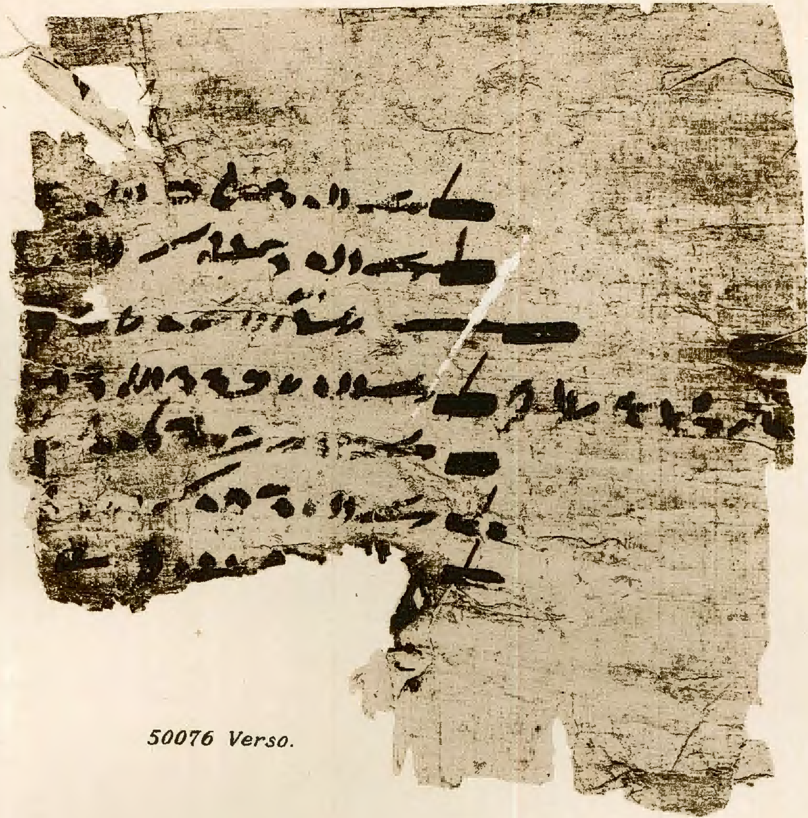
5 4 3 2 1

50074

5 4 3 2 1

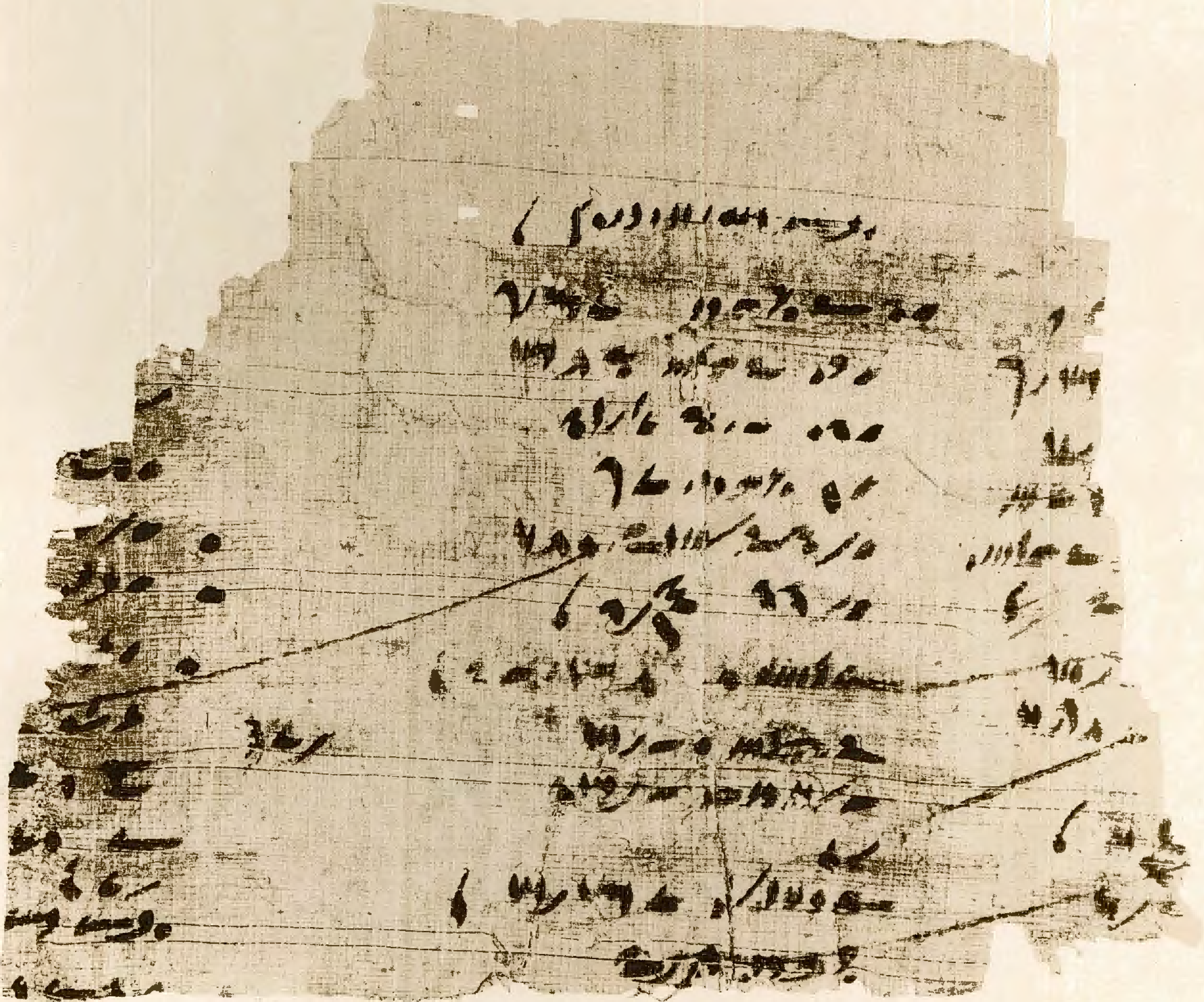
50075

50076



50076 Verso.





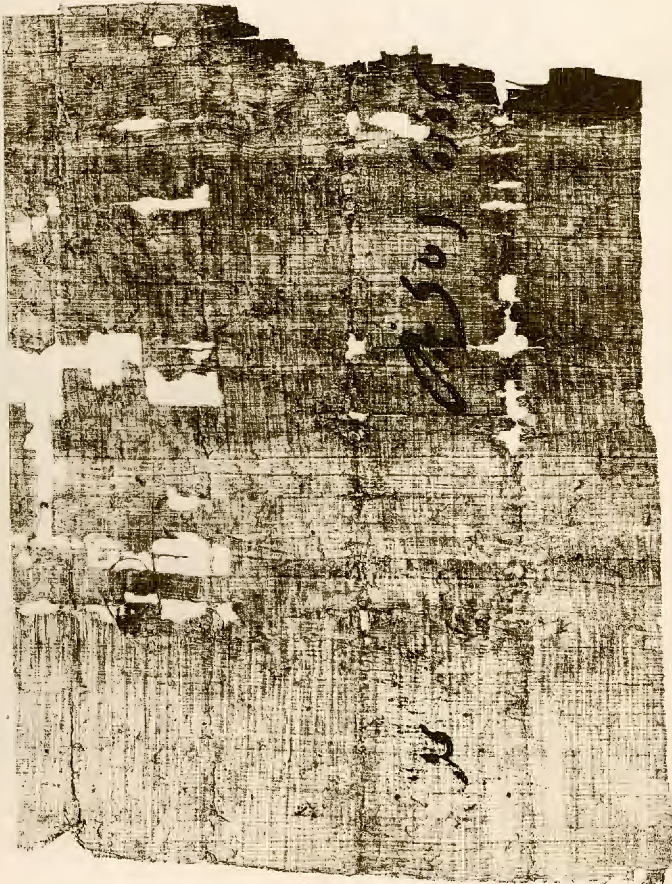
50077

J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN

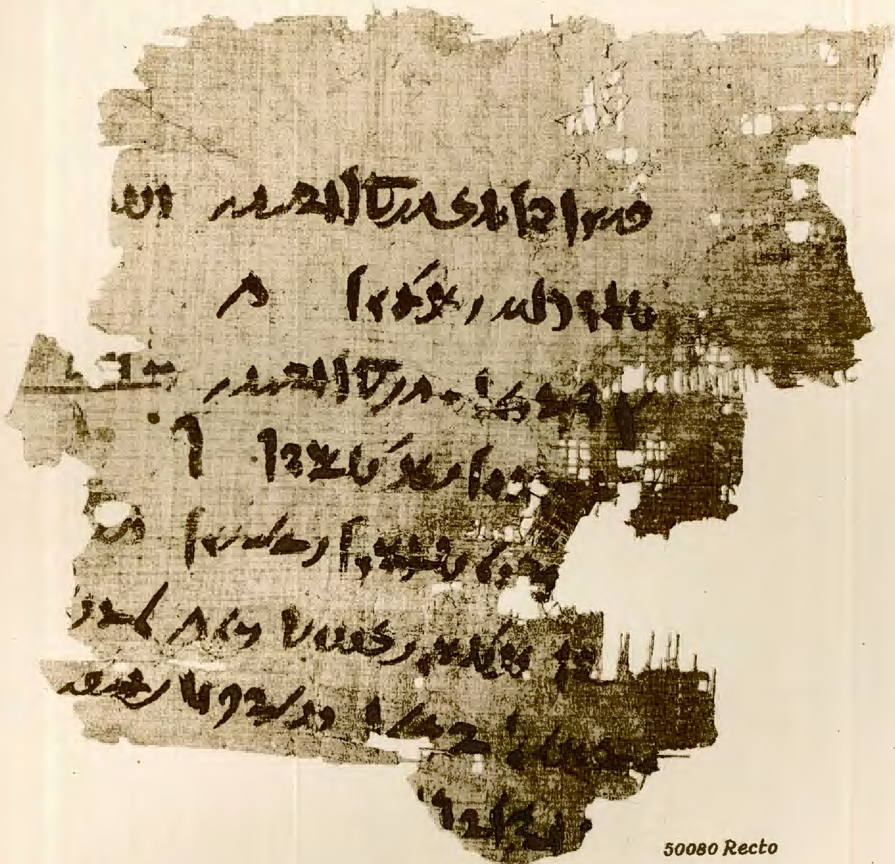
50078



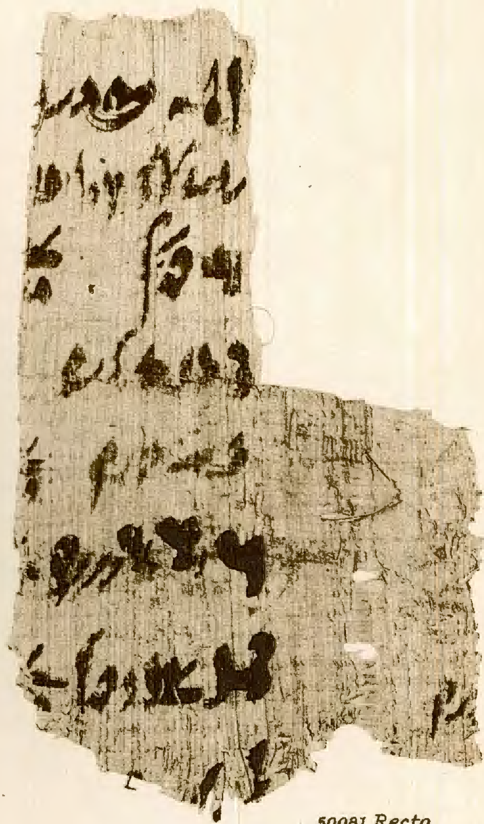
50079 Recto



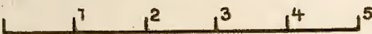
50079 Verso



50080 Recto



50081 Recto

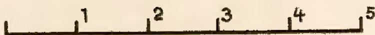


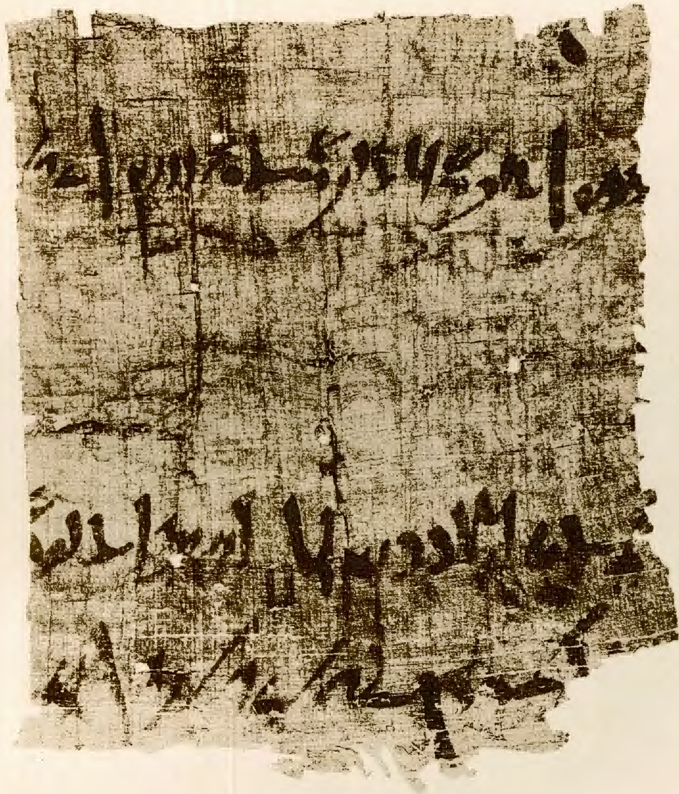


50080 Verso



50081 Verso

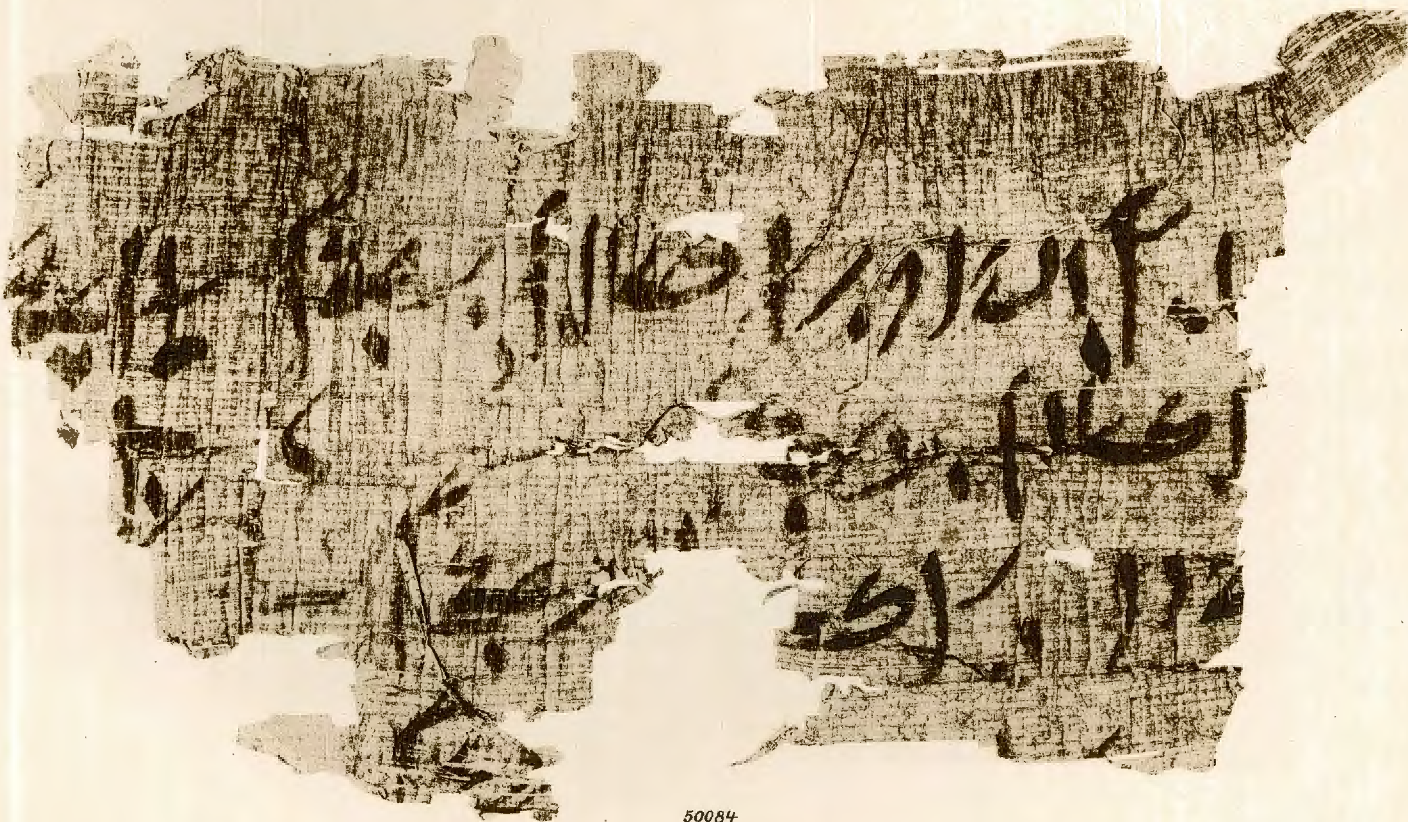




50083



50082



50084



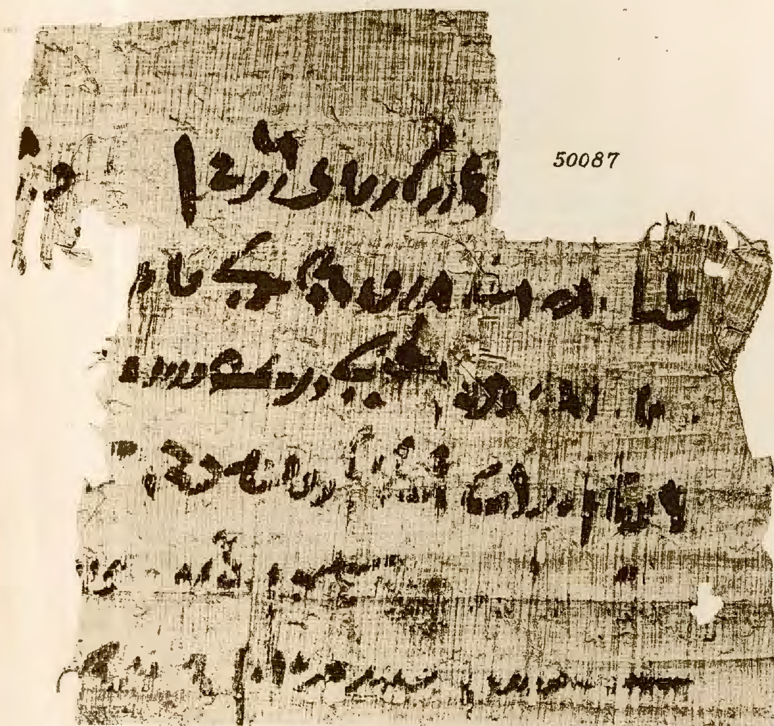
50085 Verso



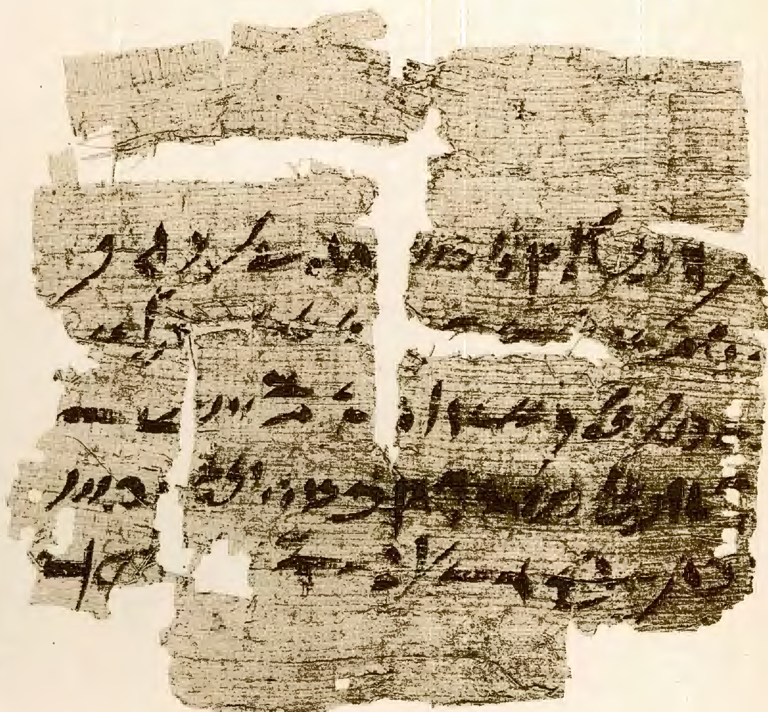
50085 Recto

J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN

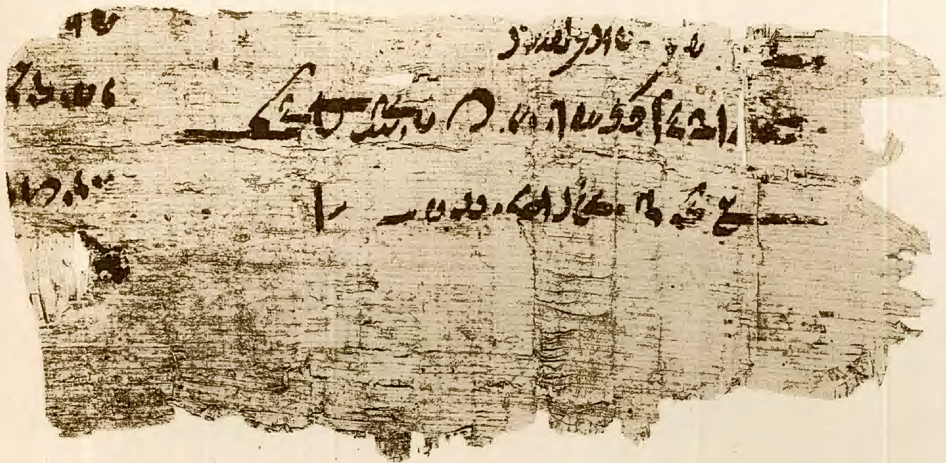
50086

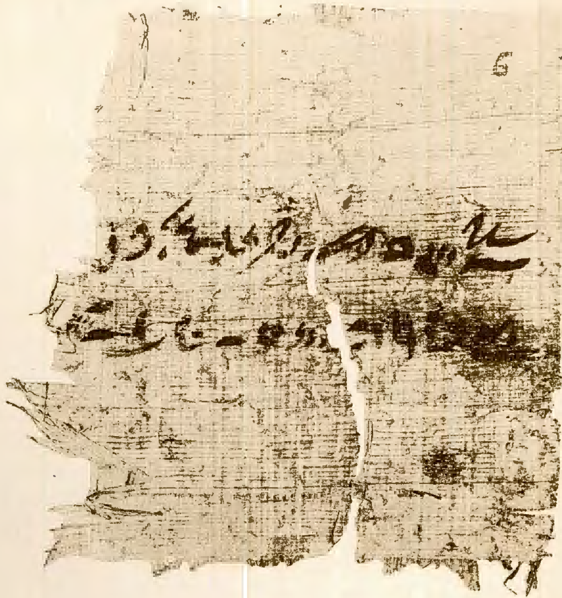


50087

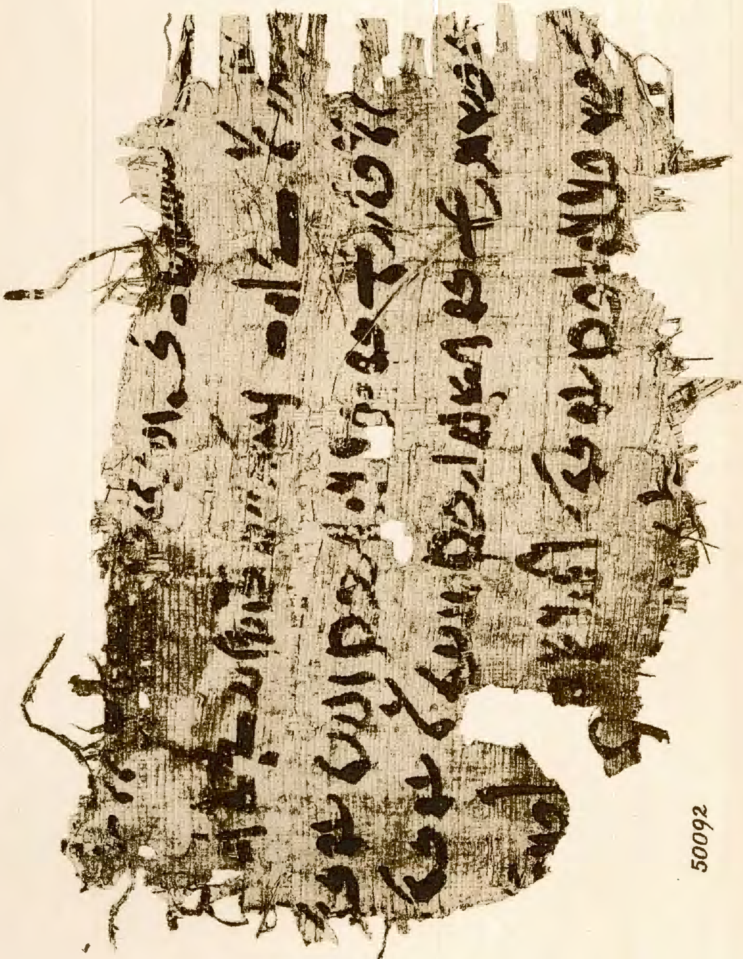


50088


50089

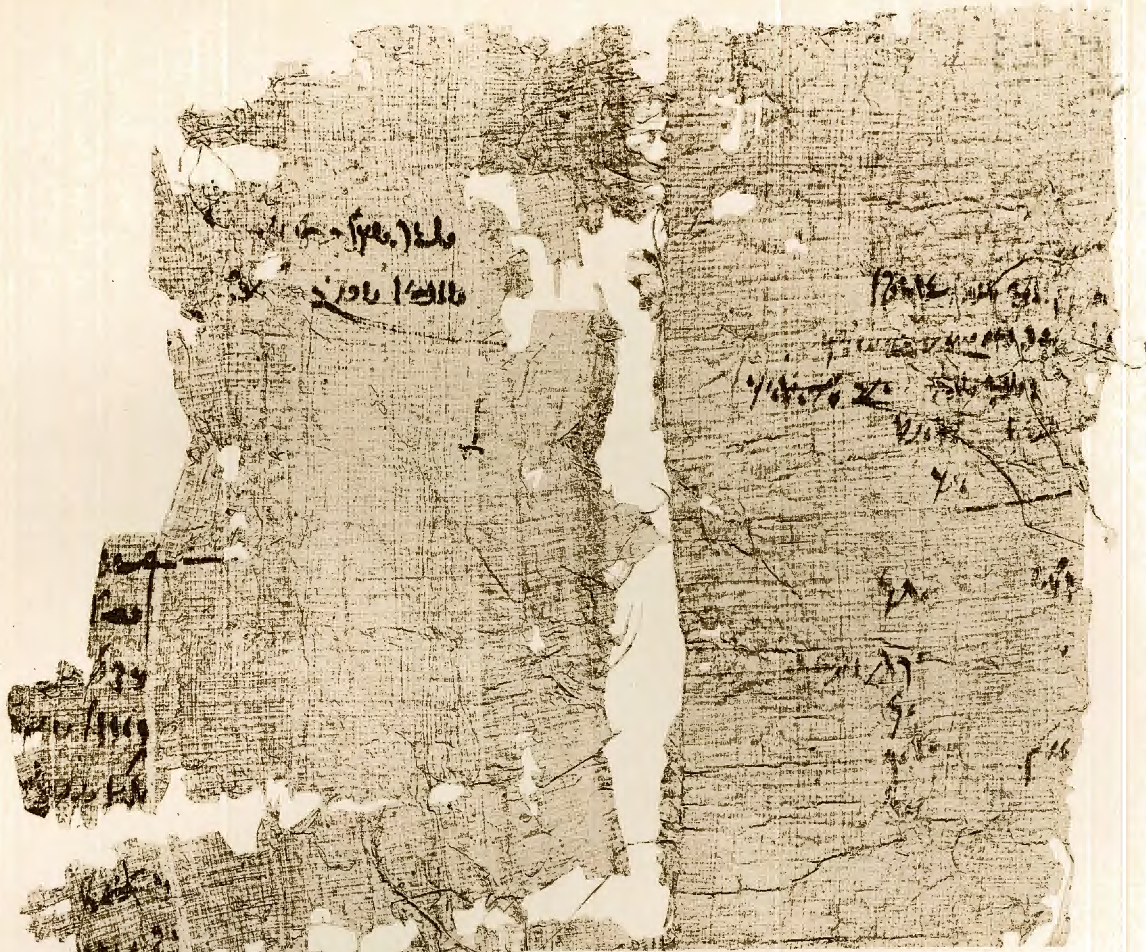

50090


50091

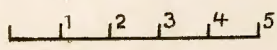

50092

50093

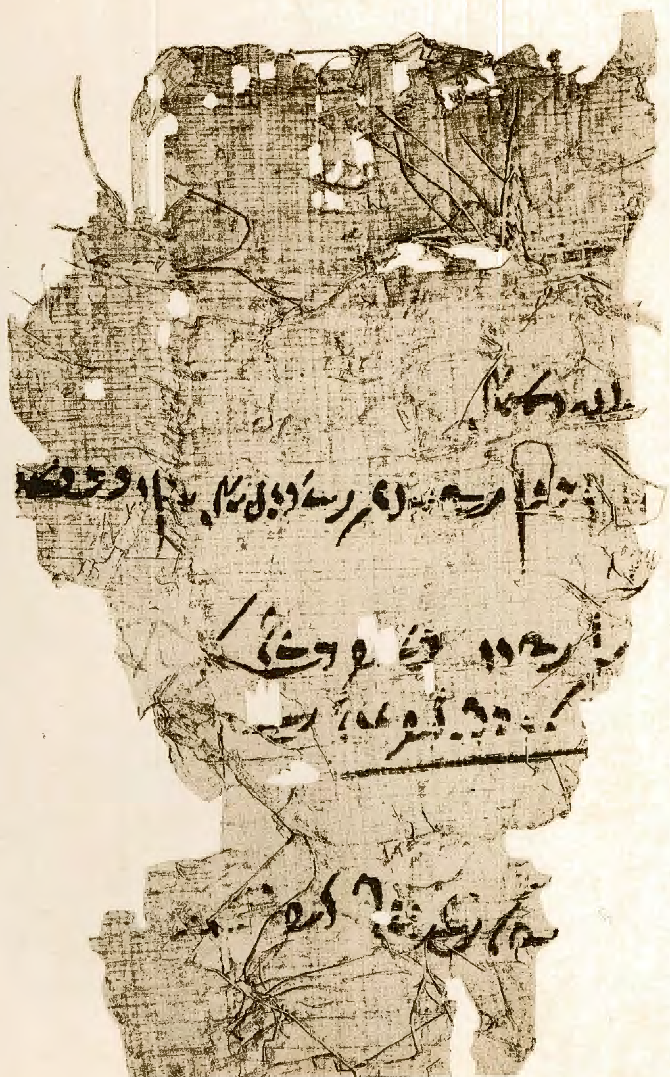






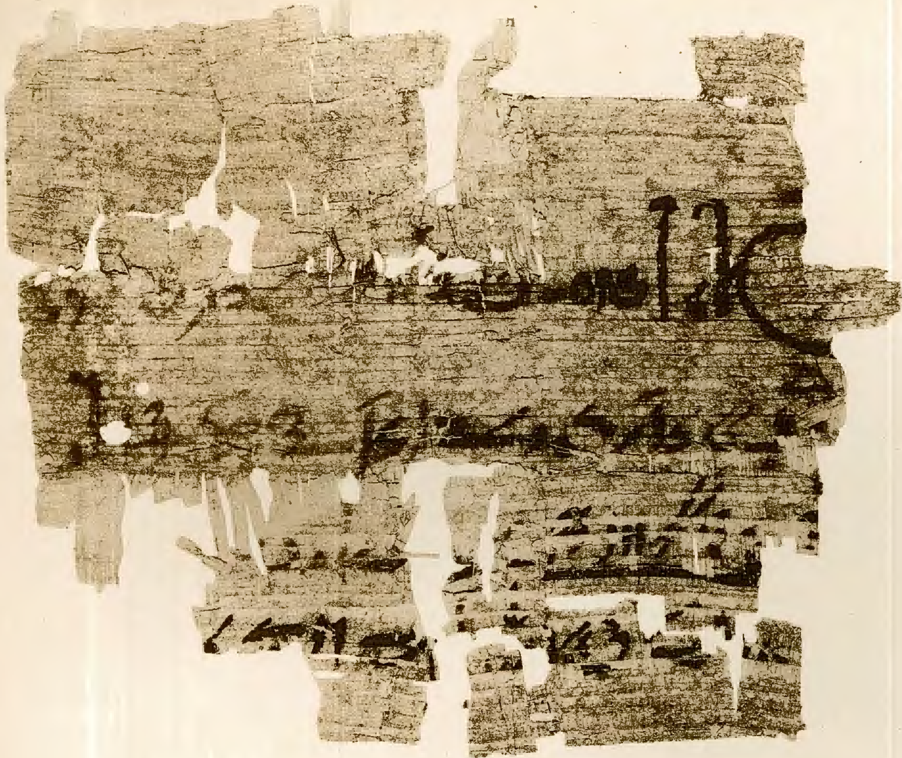


50093

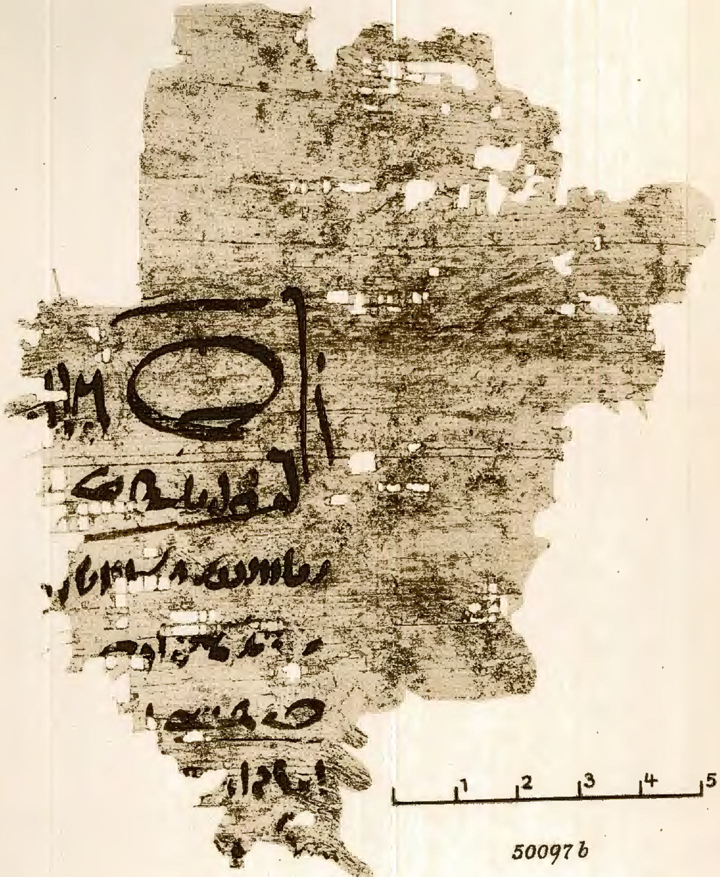


50094

J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN

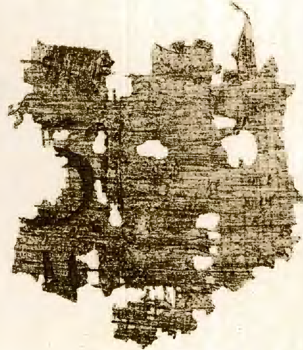

50095


50097a



50097b


50096


50097c

50098

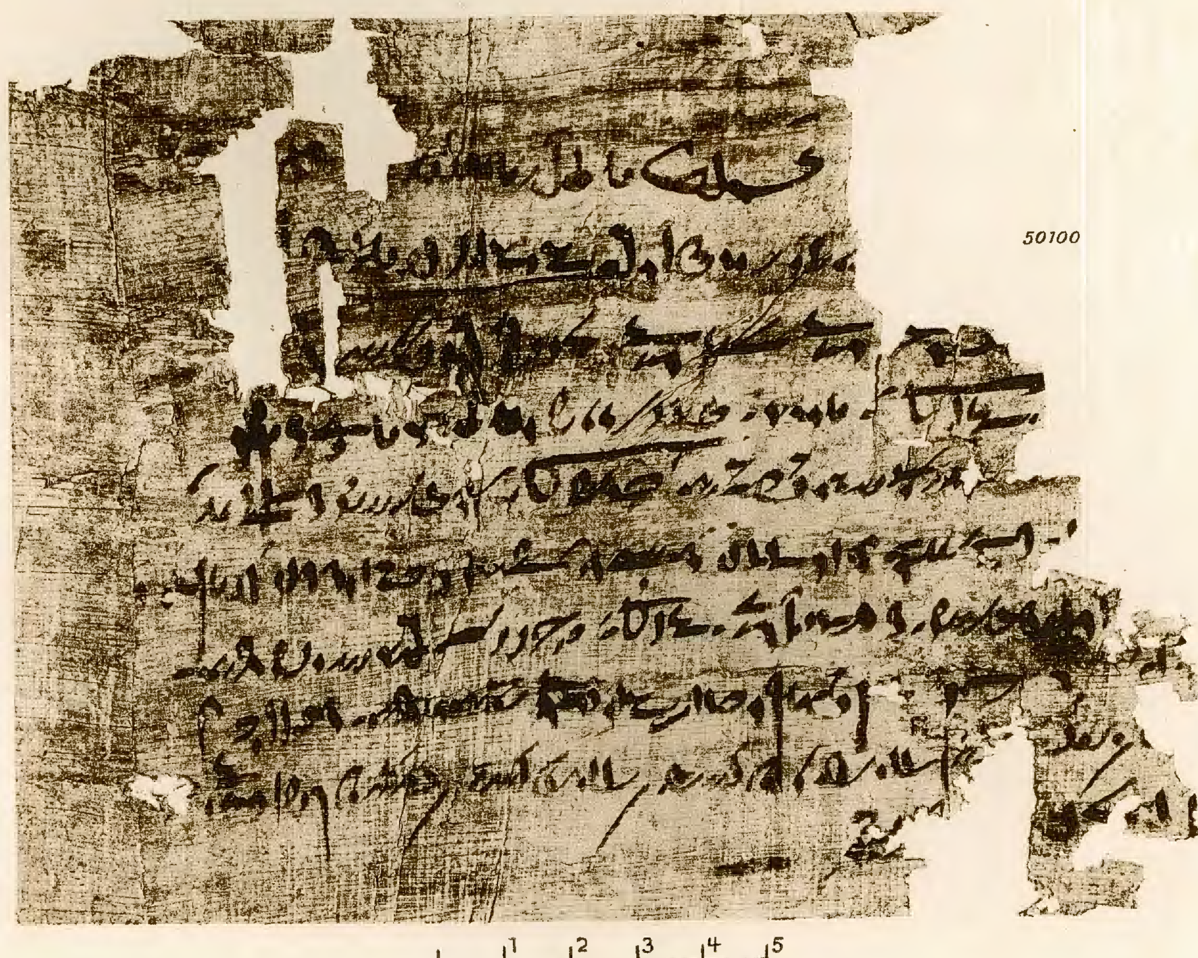
1 2 3 4 5

7

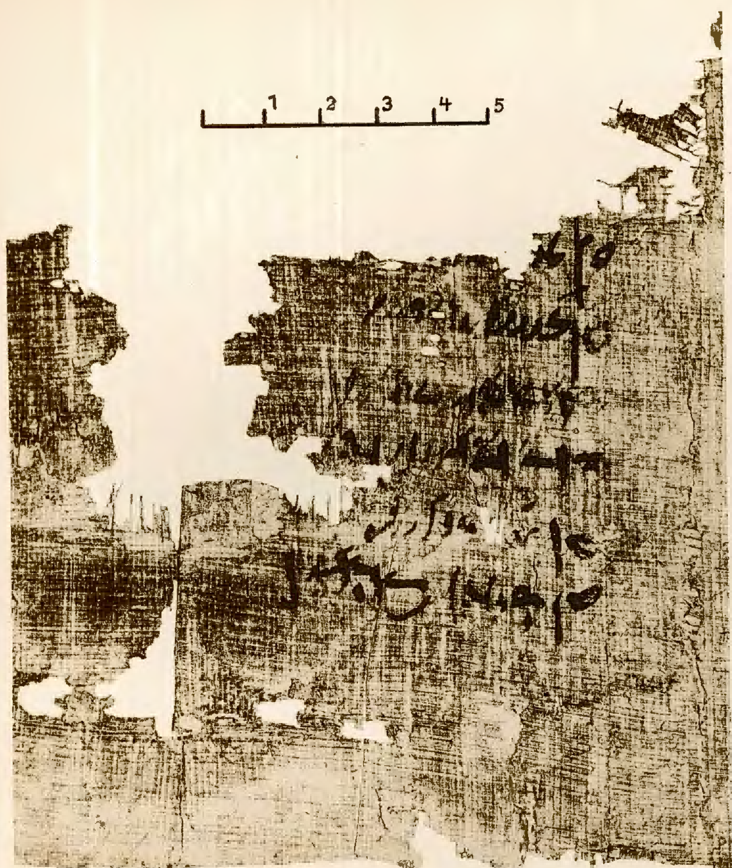


50099 Verso

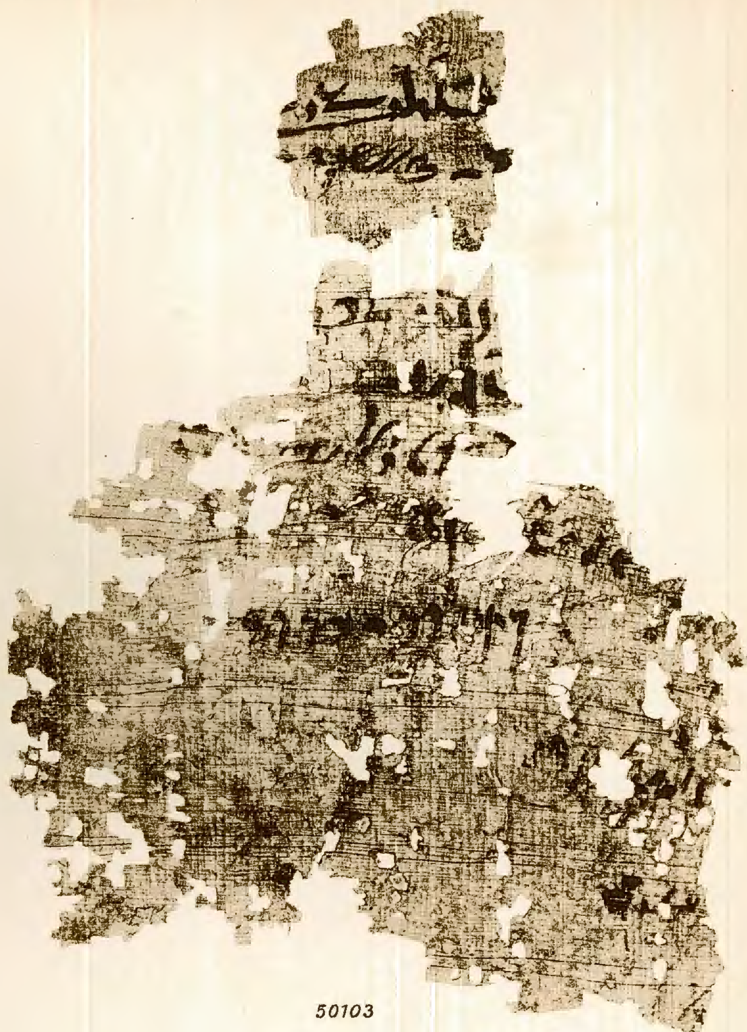
50099



50100



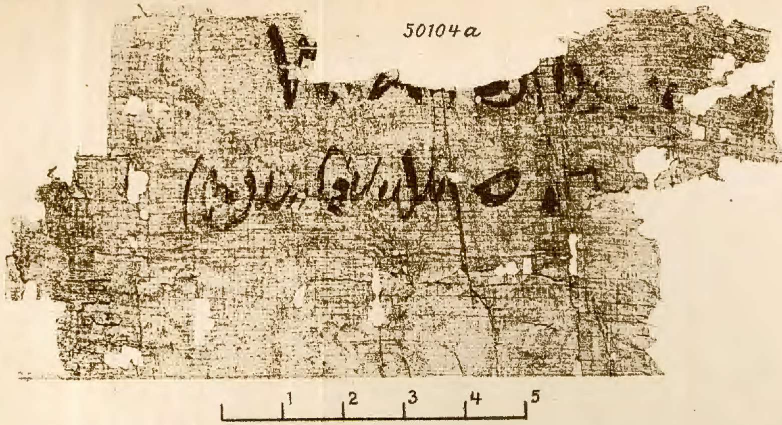
50101



50103

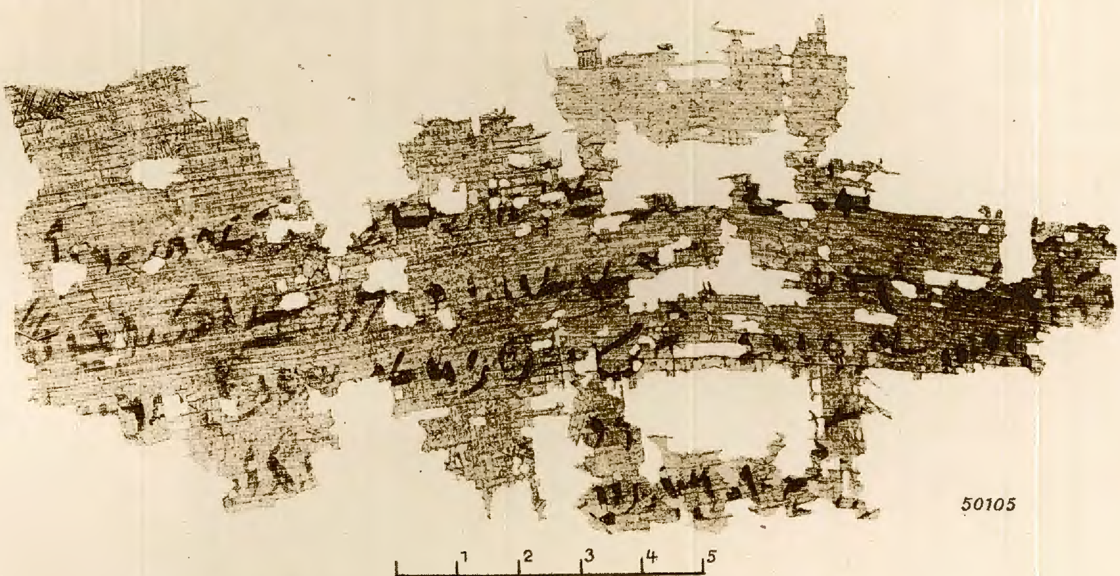
50102

J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN

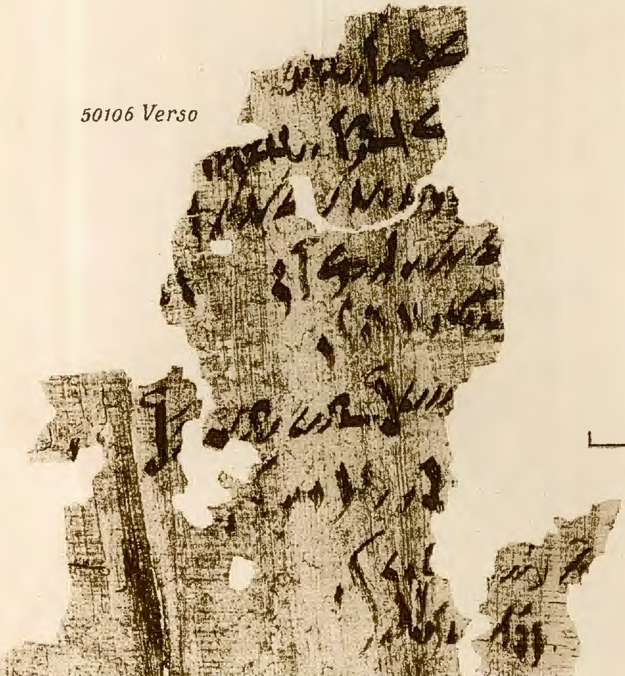


50104 a


50104 b

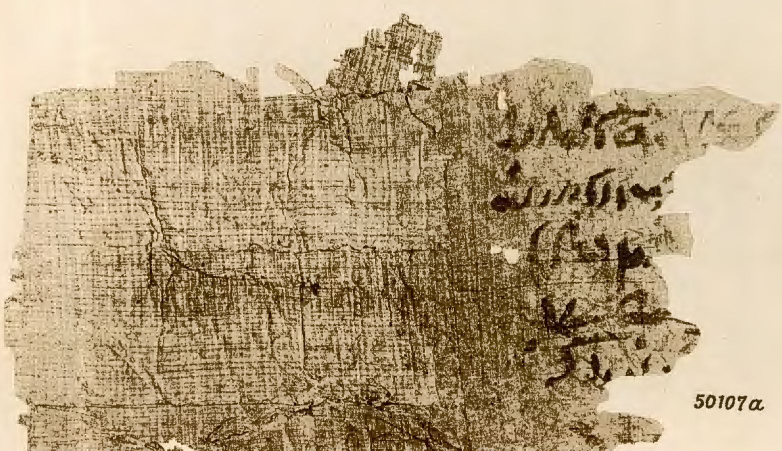


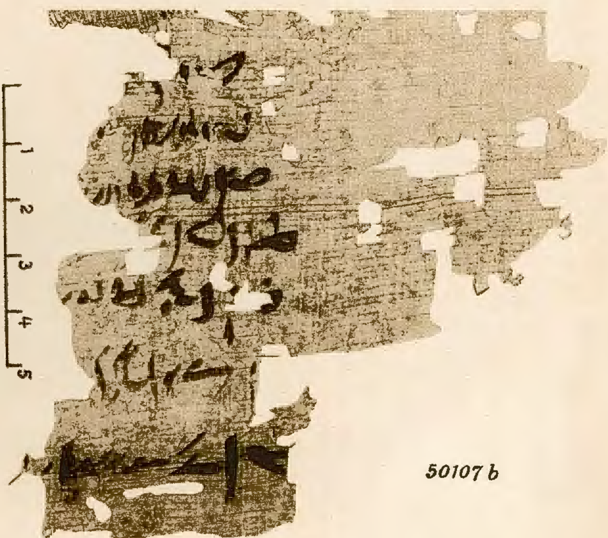
50105


50106 Verso

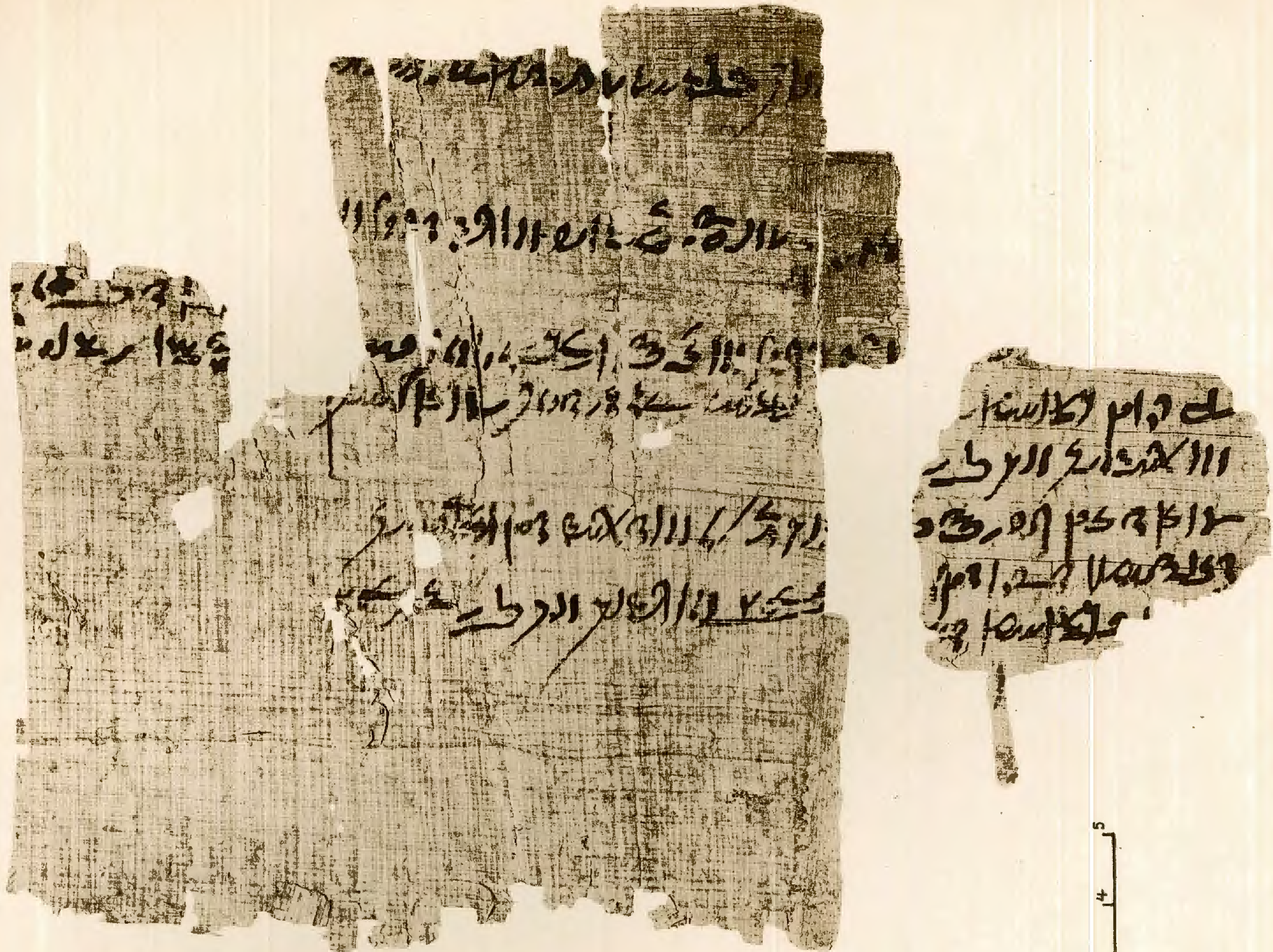
1 2 3 4 5


50106 Recto

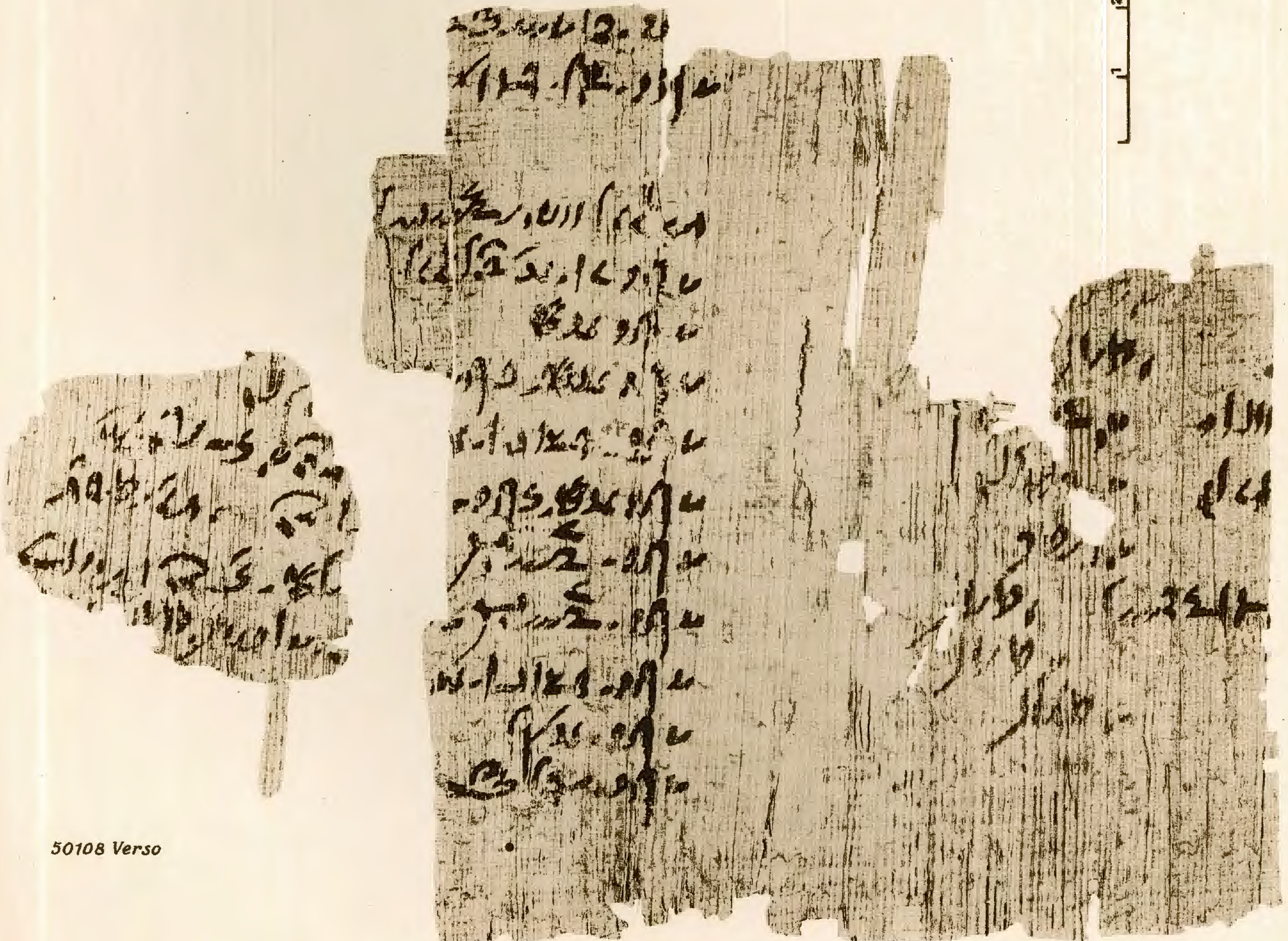

50107 a



50107 b



50108 Recto



50108 Verso

50109

1 2 3 4 5

50110

50114

50112

1 2 3 4 5

50111

1 2 3 4 5

50116

50113 Recto

50113 Verso

50117 Recto.

50115





50118

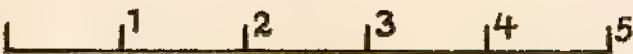
J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN

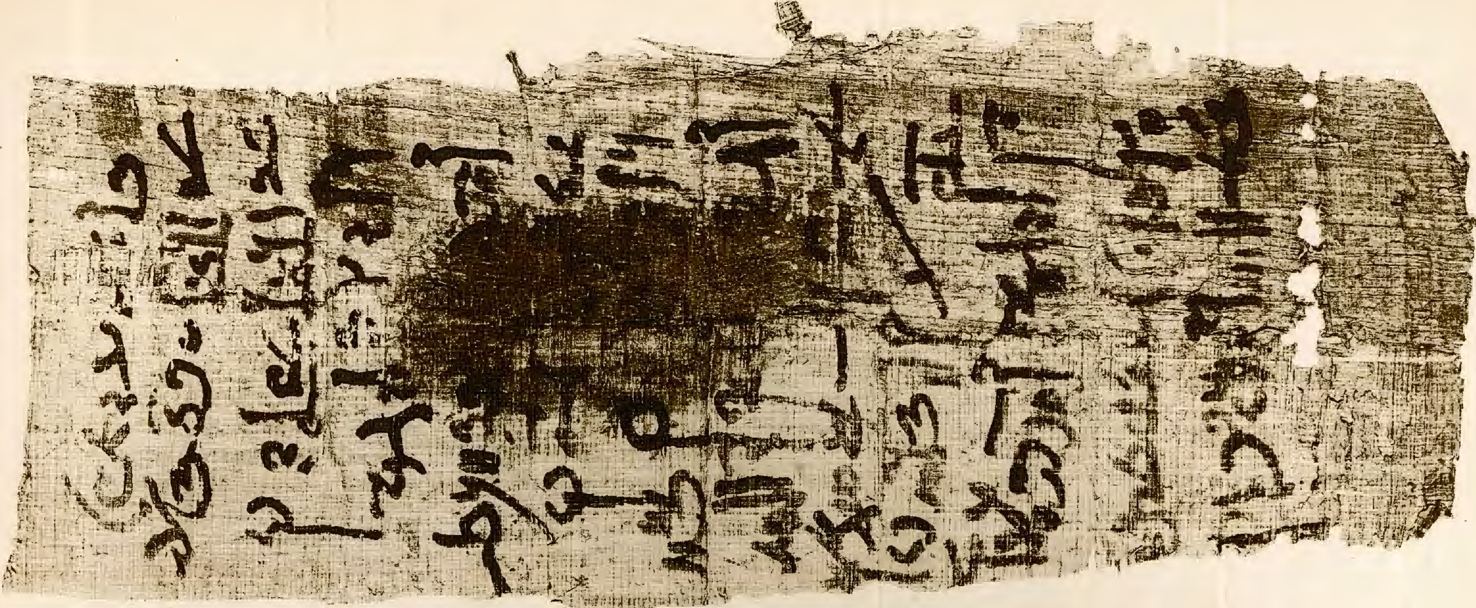
50120

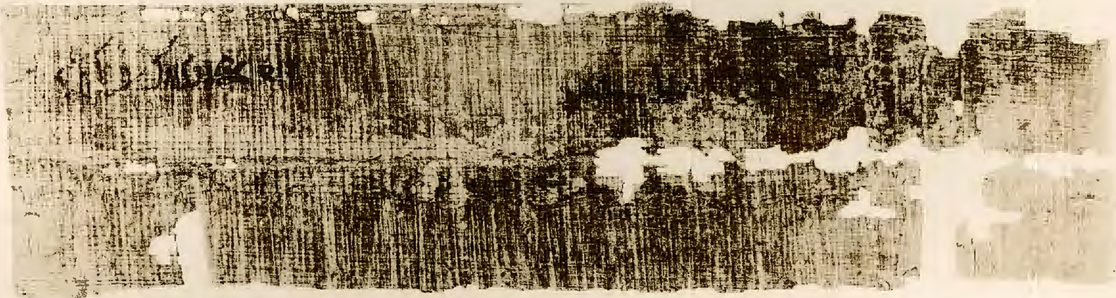
50119

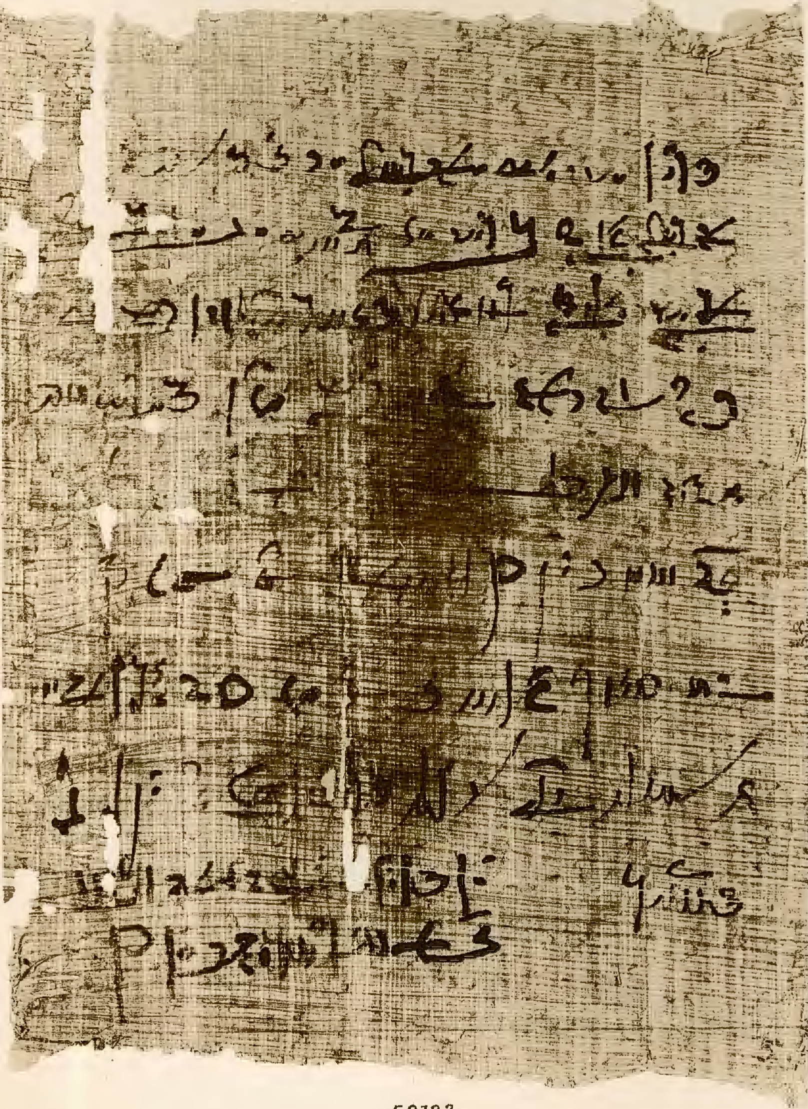


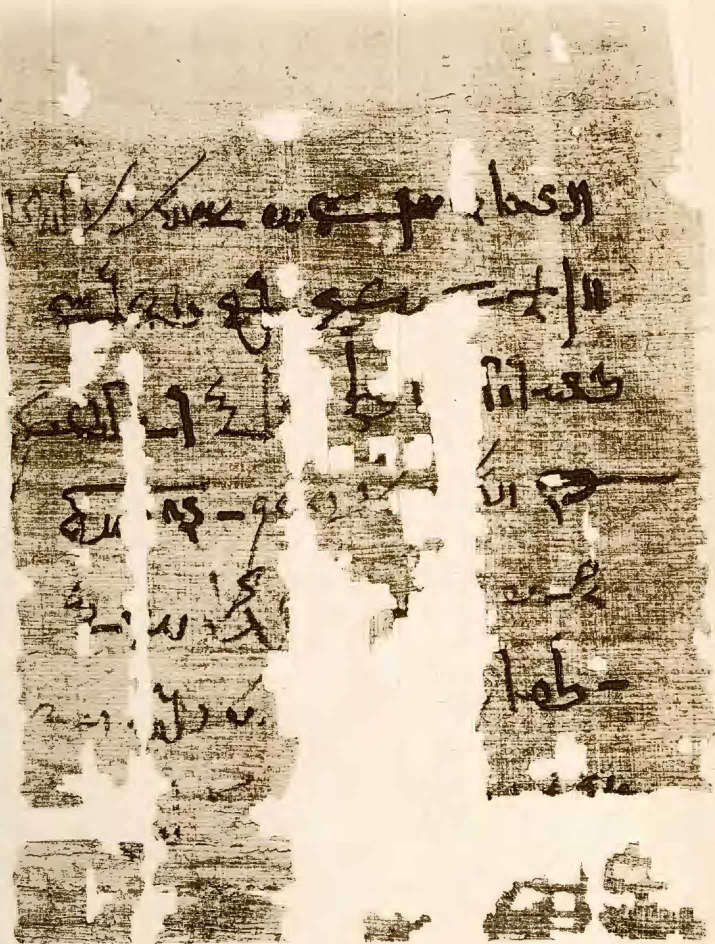
50121




50122


50124 Verso


50123



50124 Recto

50125

1 2 3 4 5

50126

50126

J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN

50127 Recto

1 2 3 4 5

50127 Verso

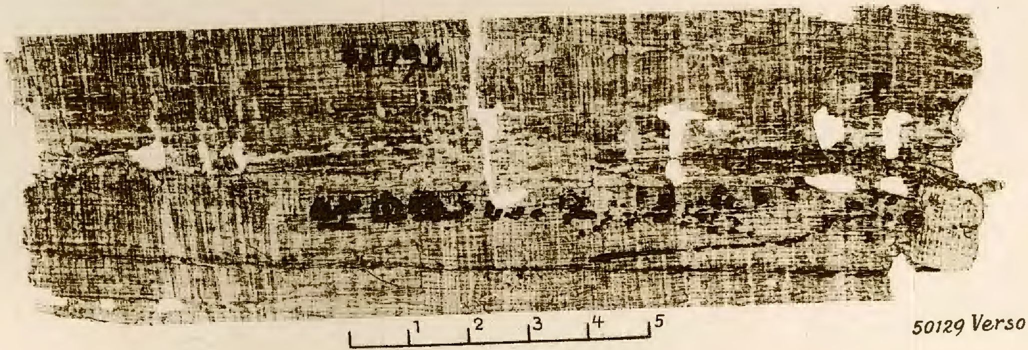
50128 Recto

50128 Verso

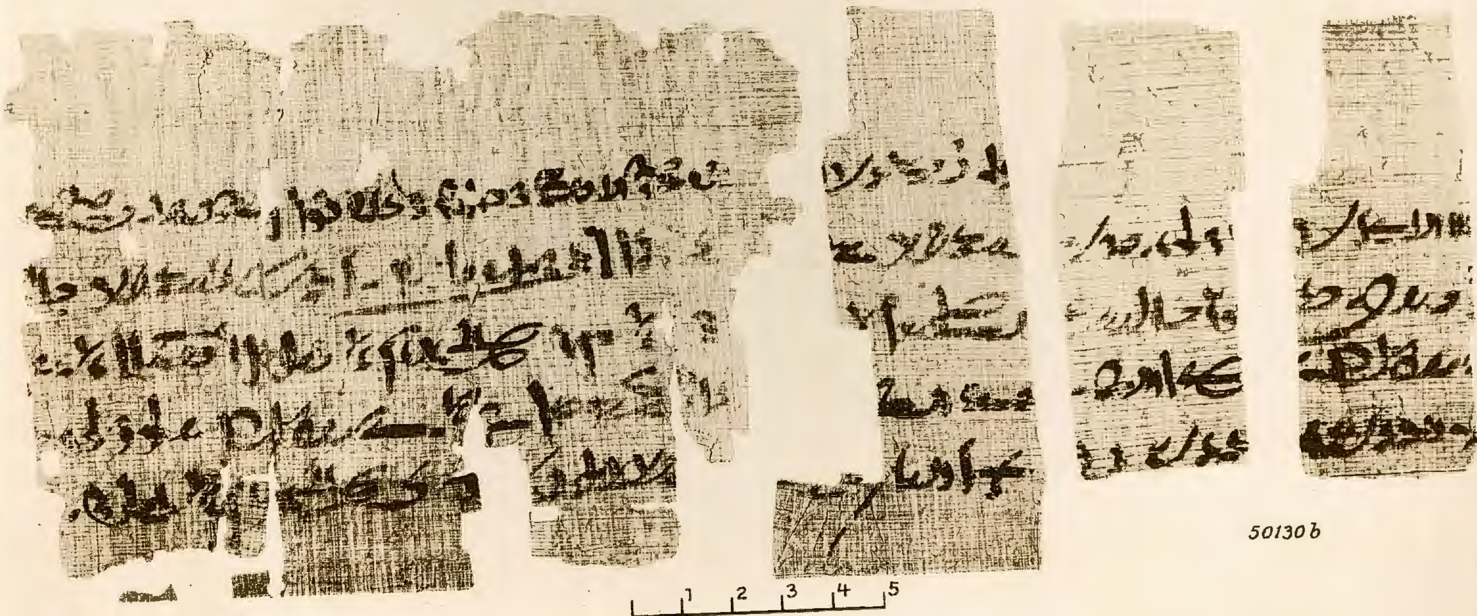
50126 Verso

50129 Verso

50129



50129 Verso



50130 b

50130 a Verso.



50131 Recto.





50131 Verso.

J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN

1 2 3 4 5

50132

50133

50134 a Recto

50134 b

50134 c Recto

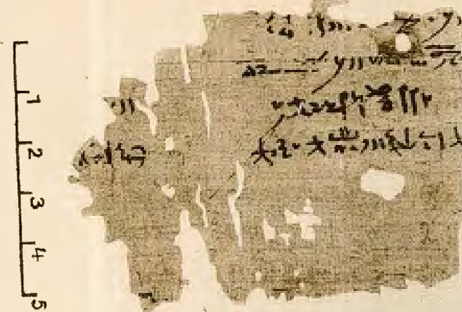
50136

50134 c Verso

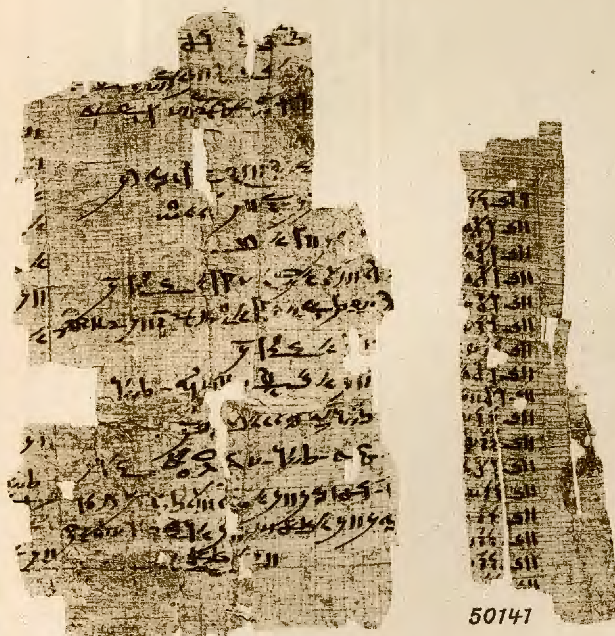
50135 a

50135 b

50134 a Verso

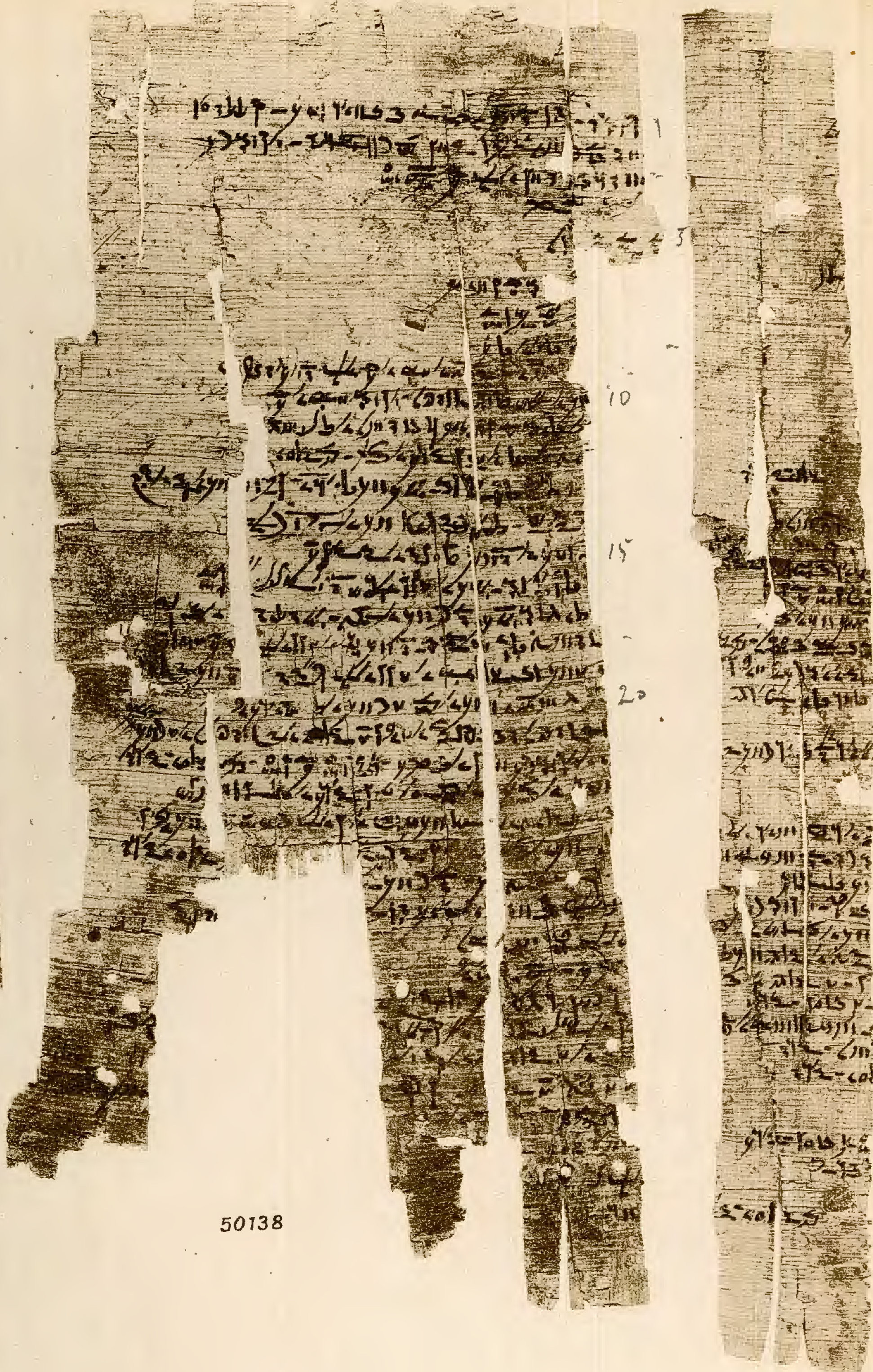


50143



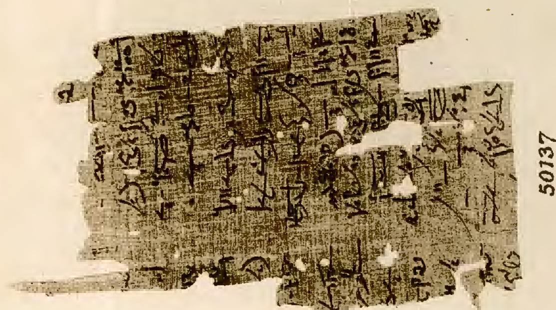
50140

50141

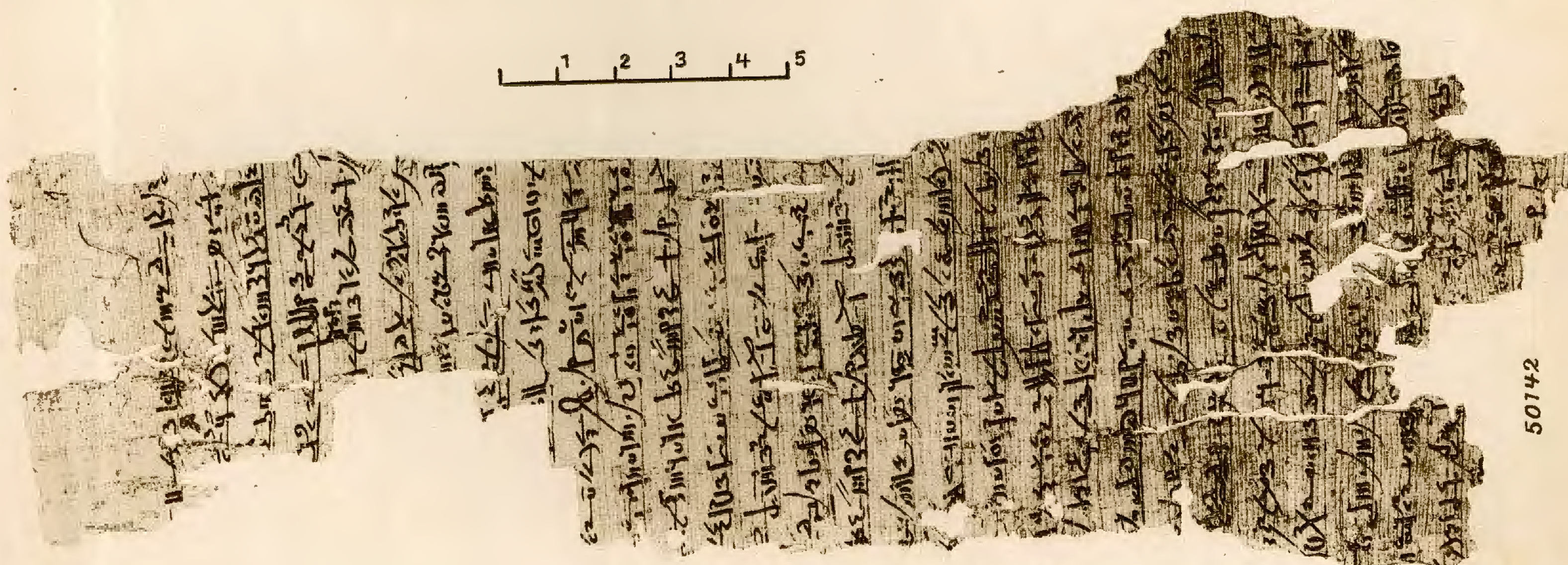


50138

50139

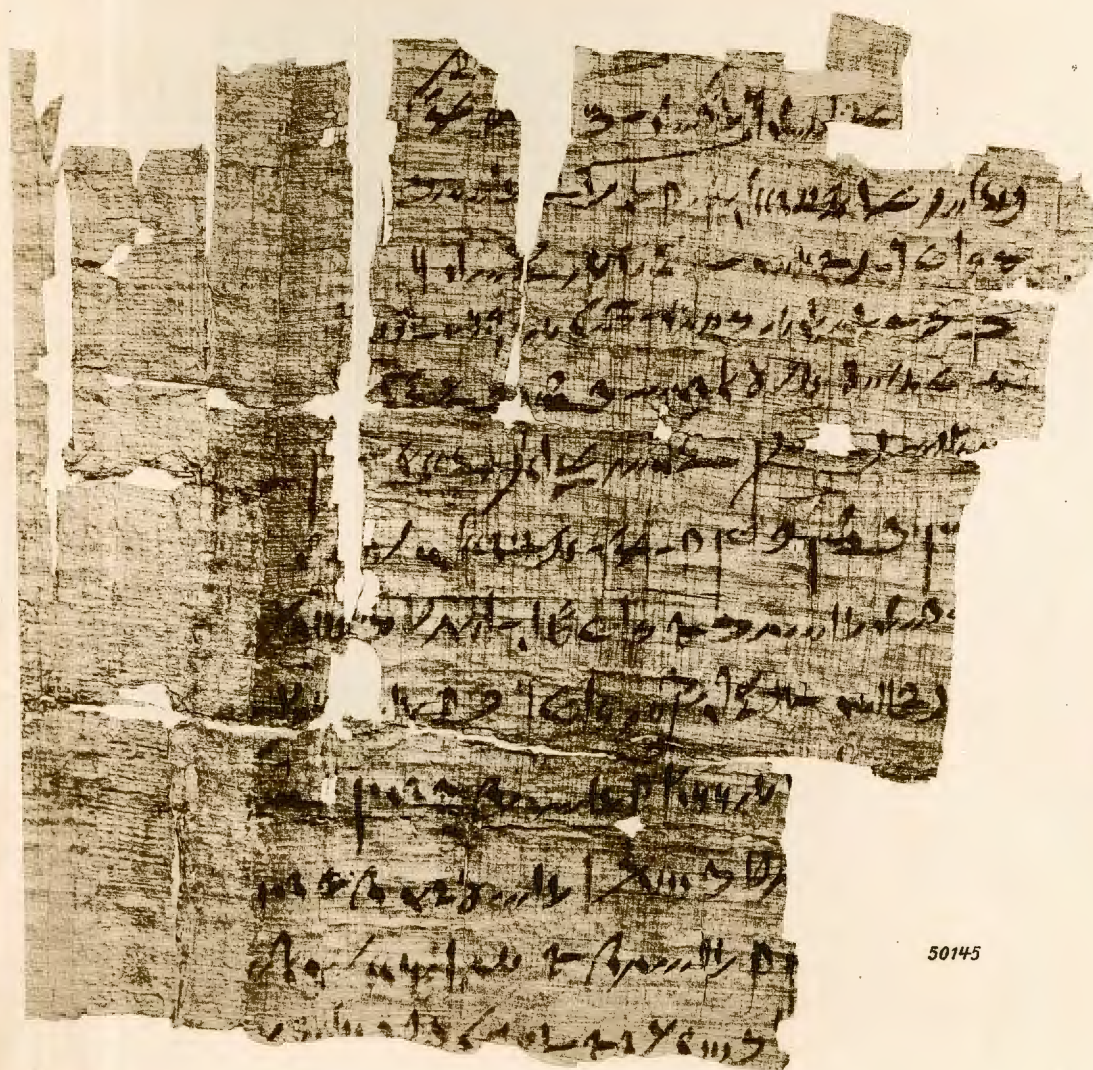


50137

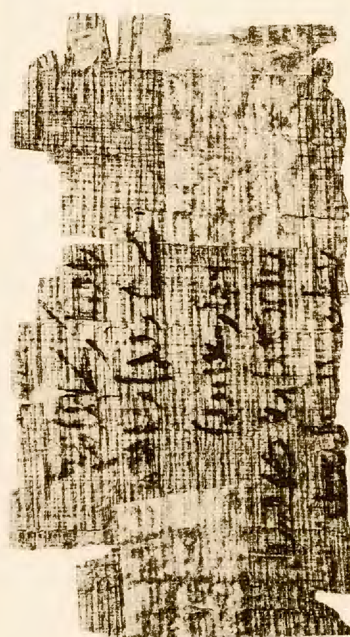


50142

50144



50145



50146 Verso.

50146 a

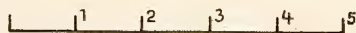
50146 b

50147

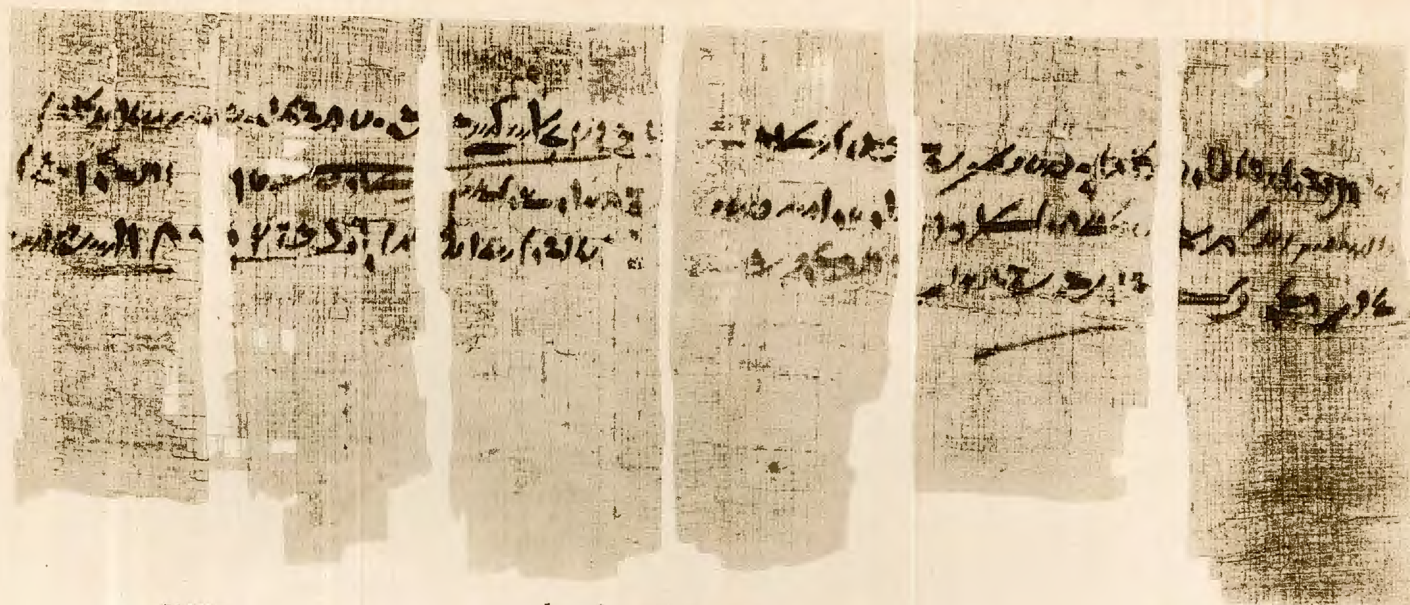
50148

J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN

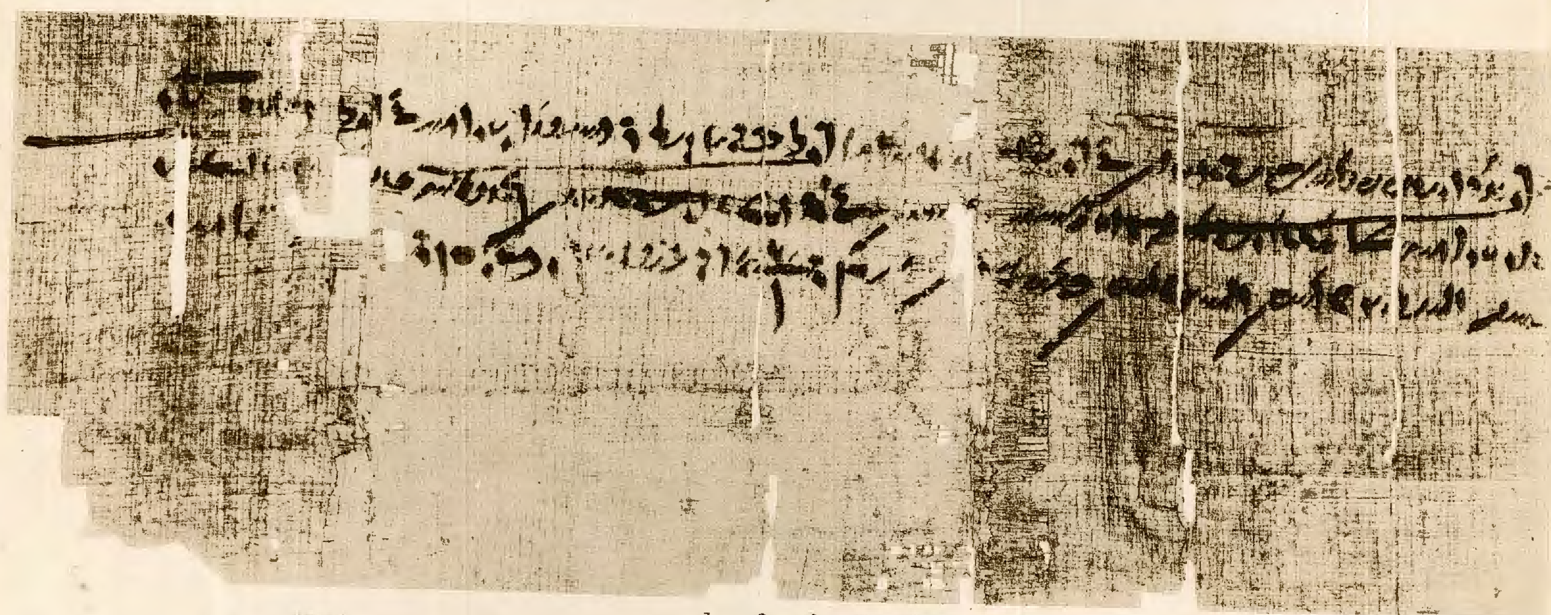
50149 Recto



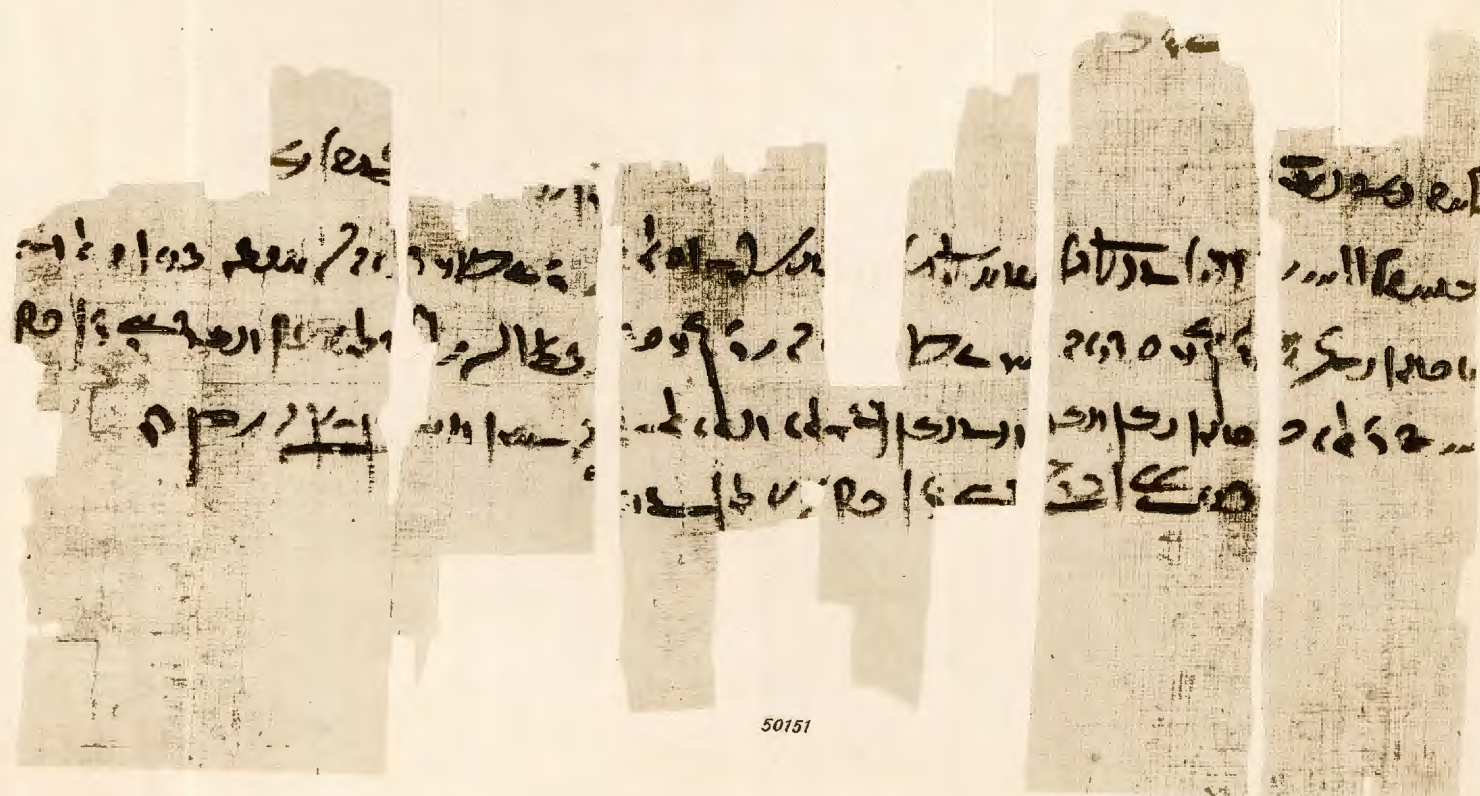
50149 Verso



50150 a

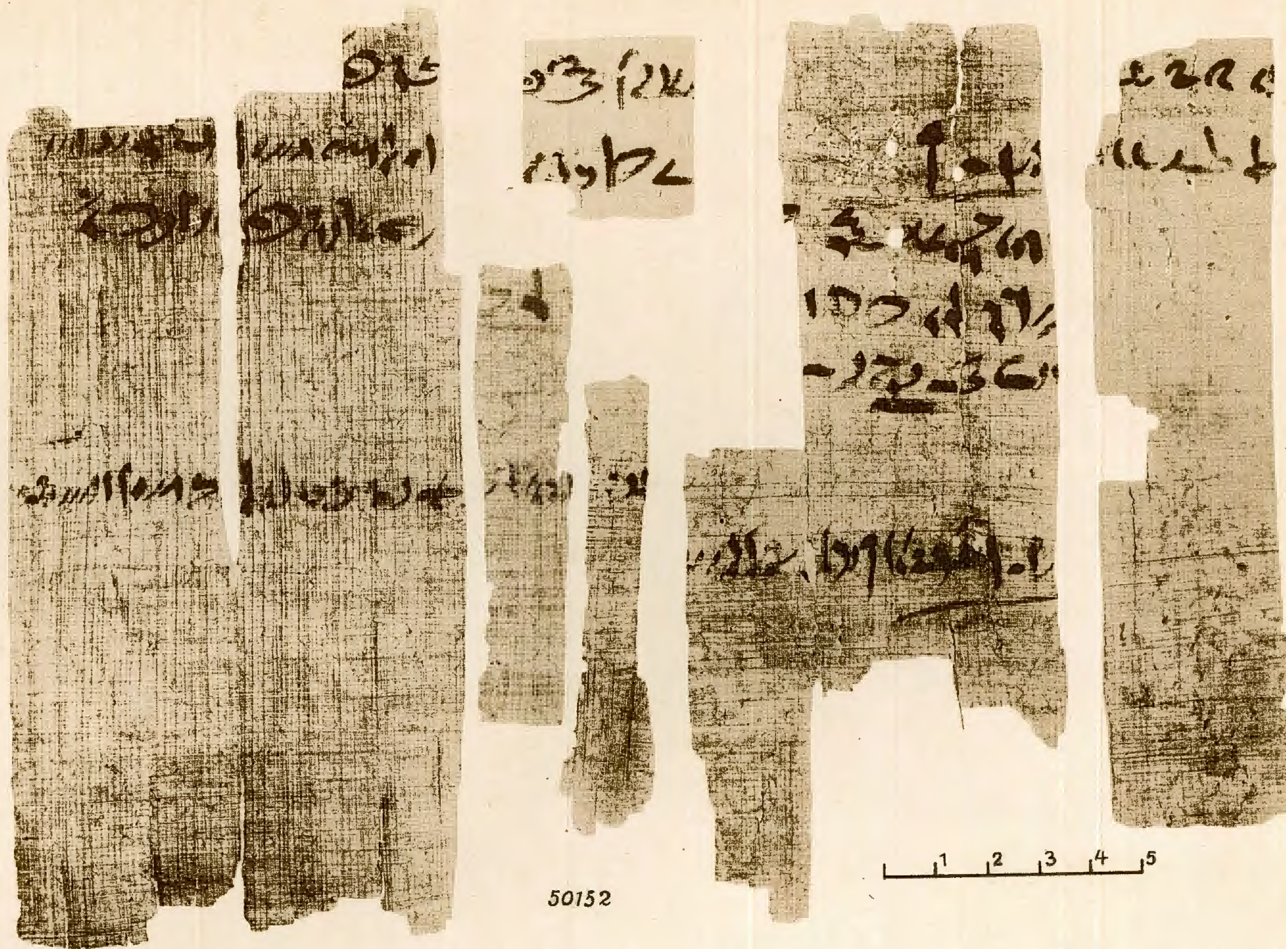


50150 b



50151

1 2 3 4 5


50152

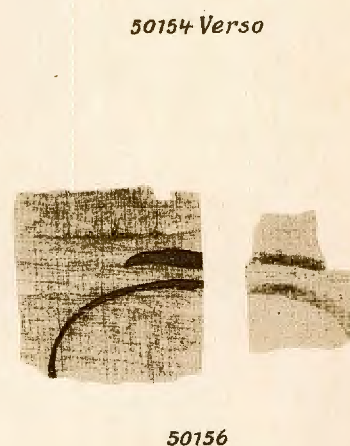

50154

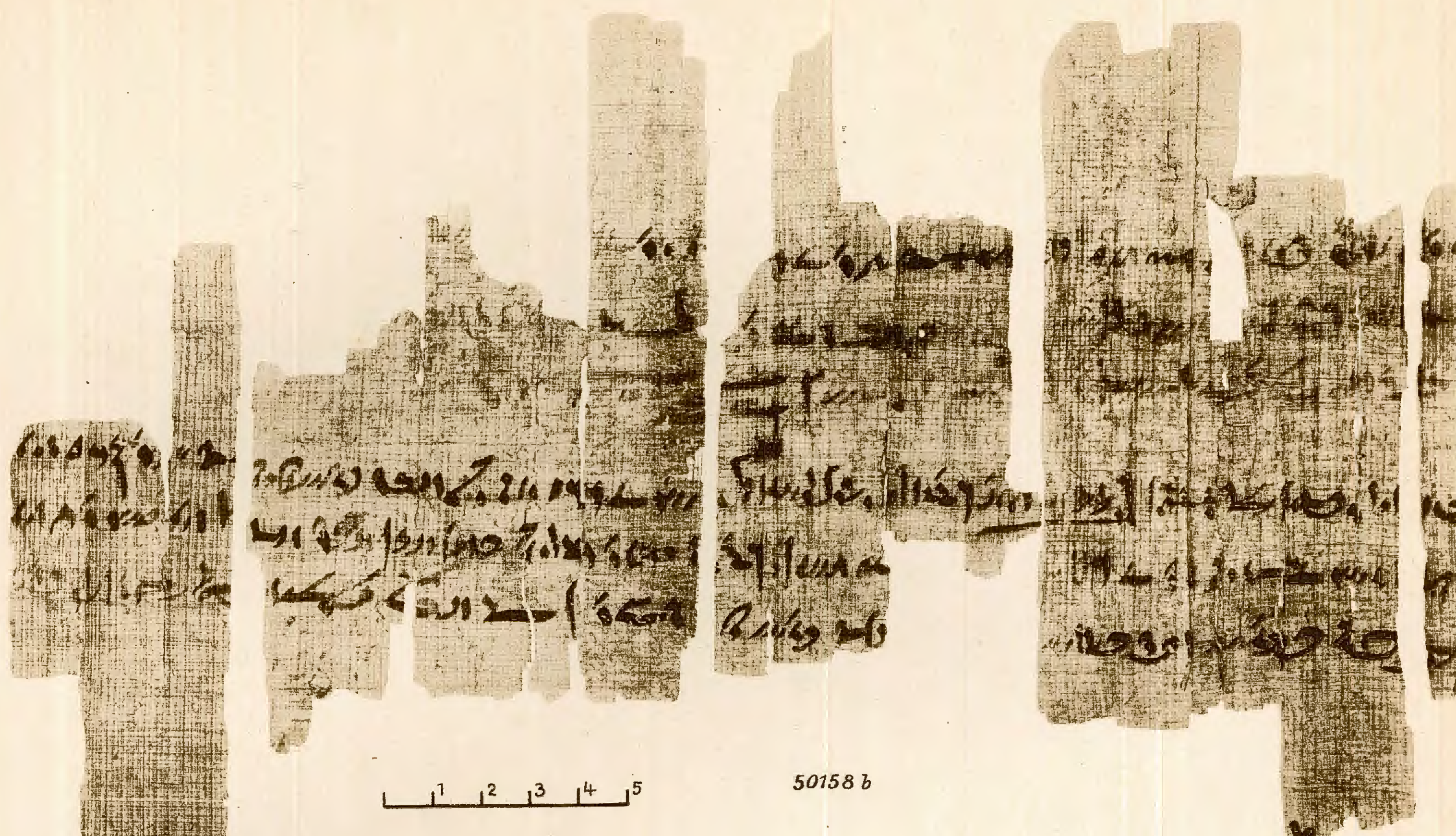
50153

50154 Verso


50155 Verso

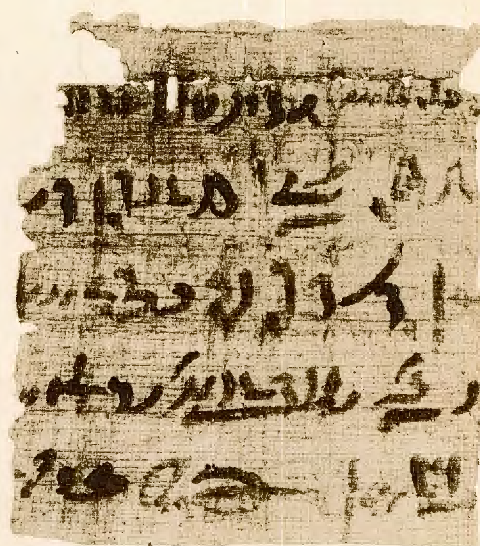
50155 Recto


50156

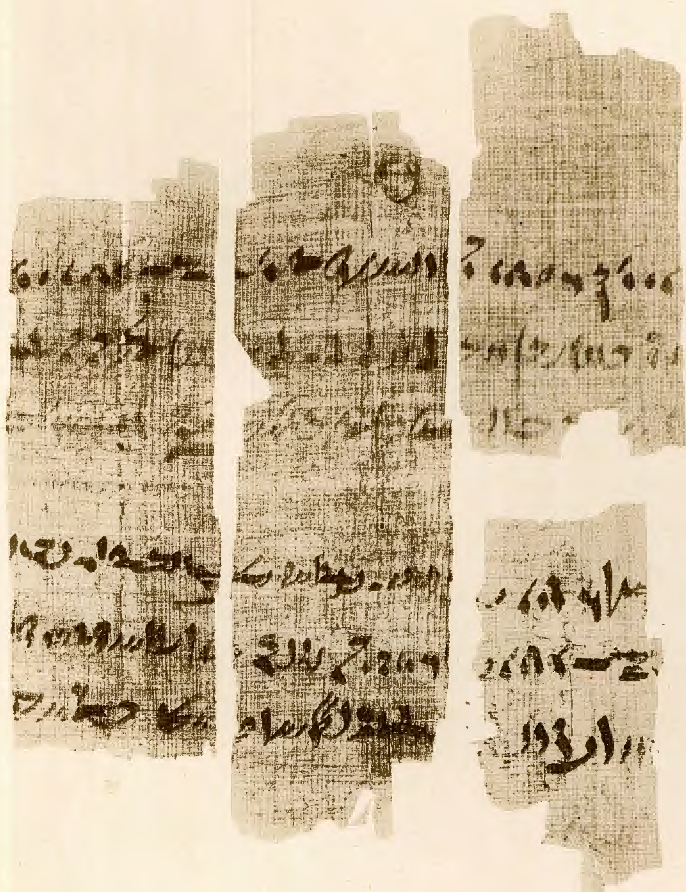


1 2 3 4 5

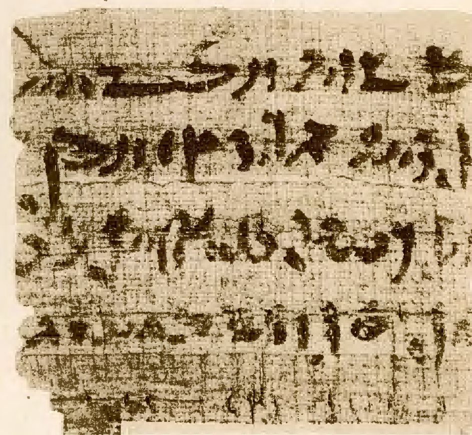
50158 b



50157 Recto

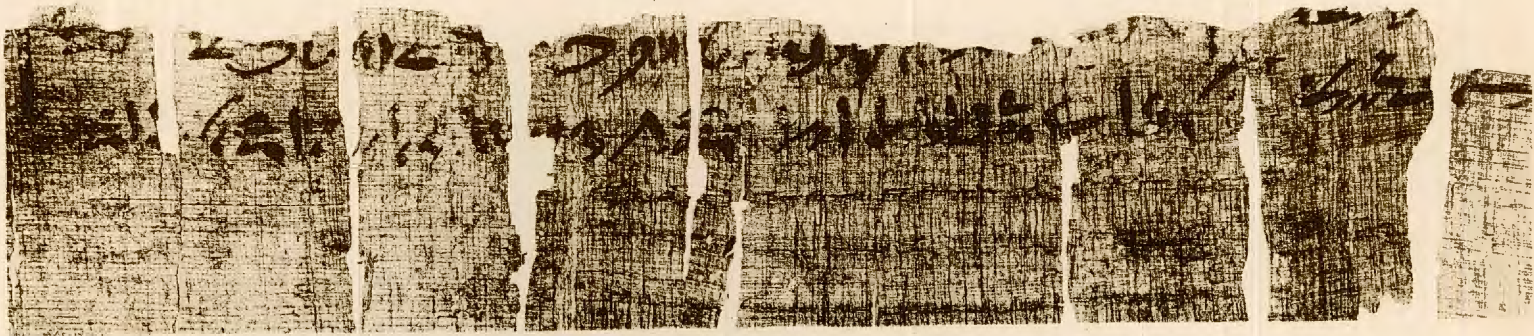


50158 a

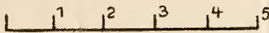


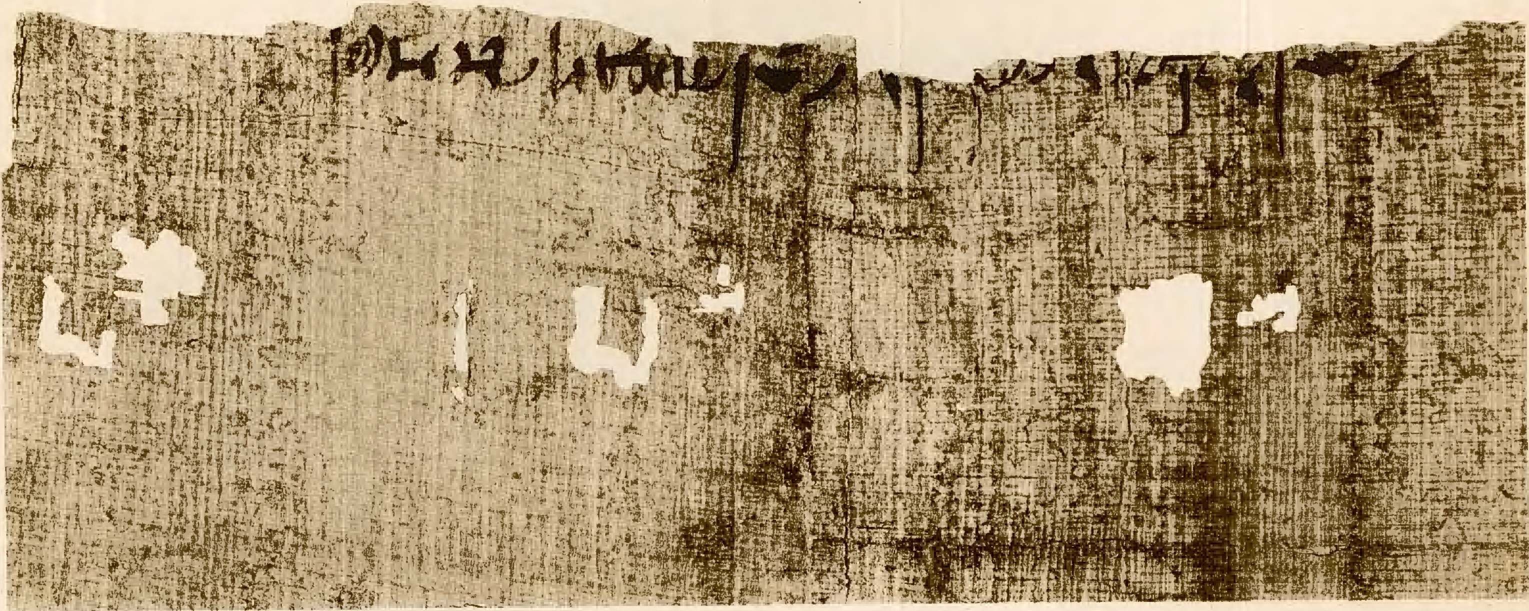
50157 Verso

J. B. OBERNETTER, MÜNCHEN

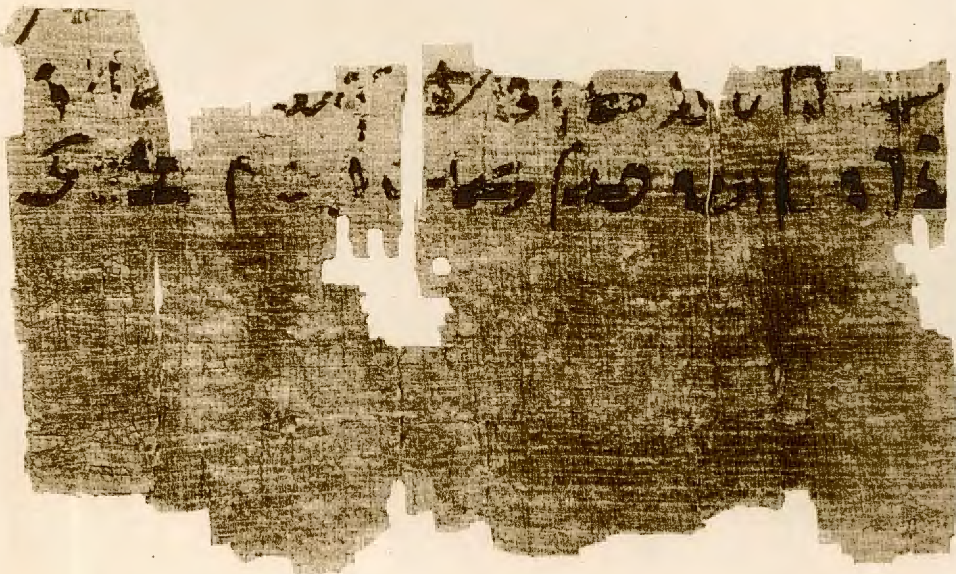


50159

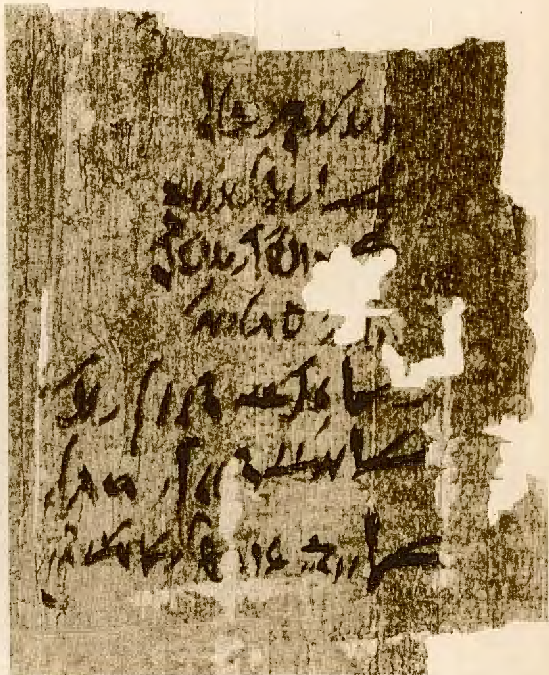




50160



50161



50160

PUBLICATIONS

DU SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE (*Suite*).

Fouilles à Saqqarah (in-4° avec planches hors texte et figures dans le texte) [*suite*] :

Excavations at Saqqara. Teti Pyramid, North Side, par J. E. Quibell et A. G. K. Hayter, 1927 : P. T. 100.

Fouilles à Saqqarah. Le Mastabat Faroun, par G. Jéquier, avec la collaboration de Dows Dunham, 1928 : P. T. 60.

Fouilles à Saqqarah. La Pyramide d'Oudjebten, par G. Jéquier, 1928 : P. T. 50.

Fouilles à Saqqarah. Tombeaux de particuliers contemporains de Pepi II, par G. Jéquier, 1929 : P. T. 160.

Les Temples immergés de la Nubie (in-4° avec planches hors texte et figures dans le texte) :

A Report on the Antiquities of Lower Nubia in 1906-7, par A. Weigall. — In-4°, 1907 : P. T. 313.

Rapports. — Tome I, 1[re] livraison, par G. Maspero et A. Barsanti, 1909 : P. T. 193. — 2[e] livraison, 1909 : P. T. 185. — 3[e] livraison, 1910 : P. T. 250. — 4[e] livraison, 1911 : P. T. 97.

Documents sur l'état ancien des monuments. — Tome I, 1[re] livraison, 1912 : P. T. 73. — 2[e] livraison, 1920 : P. T. 125.

Le Temple de Kalabchah, par H. Gauthier. — 1[er] fascicule, 1911 : P. T. 385. — 2[e] fascicule, 1911 : P. T. 300. — 3[e] fascicule, 1914 : P. T. 145. — 4[e] fascicule, 1927 : P. T. 100.

Le Temple de Ouadi es-Seboûâ, par H. Gauthier. — Tomes I (texte) et II (planches), 1912 : P. T. 434 les deux volumes.

Le Temple d'Amada, par H. Gauthier. — 1[er] fascicule, 1913 : P. T. 314. — 2[e] fascicule, 1926 : P. T. 50.

Debod bis Bab Kalabsche, par G. Roeder. — Tomes I (texte) et II (planches), 1911 : P. T. 500 les deux volumes. — Tome III, par F. Zucker, 1912 : P. T. 193.

Der Tempel von Dakke, par G. Roeder. — Tome I (texte), 1930 : P. T. 230. — Tome II (planches), 1930 : P. T. 160. — Tome III, par Walter Ruppel, 1930 : P. T. 120.

The Temple of Dendûr, par Aylward M. Blackman, 1911 : P. T. 434.

The Temple of Derr, par Aylward M. Blackman, 1913 : P. T. 290.

The Temple of Bigeh, par Aylward M. Blackman, 1915 : P. T. 238.

Catalogue général du Musée du Caire (in-4° avec planches hors texte et figures dans le texte) :

Ahmed bey Kamal. *Stèles hiéroglyphiques d'époque ptolémaïque et romaine*. — Tome I (texte), 1905 : P. T. 314. — Tome II (planches), 1904 : P. T. 265.

— *Tables d'offrandes*. — Tome I (texte), 1909 : P. T. 250. — Tome II (planches), 1906 : P. T. 193.

Bénédite (G.). *Miroirs*, 1907 : P. T. 150.

— *Objets de toilette*. — 1[re] partie : *Peignes, épingles de tête, étuis et pots à kohol, stylets à kohol*, 1911 : P. T. 138.

Bissing (W. von). *Metallgefässe*, 1901 : P. T. 100.

— *Fayencegefässe*, 1902 : P. T. 122.

— *Steingefässe*, 1904 : P. T. 125. — *Introduction et Index*, 1907 : P. T. 49.

— *Tongefässe*, 1913, 1[re] partie : P. T. 122.

Borchardt (L.). *Statuen und Statuetten von Königen und Privatleuten*. — Tome I, 1911 : P. T. 344. — Tome II, 1925 : P. T. 220. — Tome III, 1930 : P. T. 200.

Breccia (E.). *Iscrizioni greche e latine* (Musée d'Alexandrie), 1911 : P. T. 315.

— *La Necropoli di Sciatbi* (Musée d'Alexandrie). — Tomes I (texte) et II (planches), 1912 : P. T. 550 les deux volumes.

Carter (H.) et Newberry (P.). *The tomb of Thoutmôsis IV*, 1904 : P. T. 250.

Černý (J.). *Ostraca hiératiques*. — 1[er] fascicule, 1930 : P. T. 100. — 2[e] fascicule, 1931 : P. T. 80.

Chassinat (É.). *La seconde trouvaille de Deir el-Bahari*. — Tome I, 1[er] fascicule, 1909 : P. T. 122.

Crum (W. E.). *Coptic Monuments*, 1902 : P. T. 338.

Currelly (Charles T.). *Stone Implements*, 1913 : P. T. 343.

Daressy (G.). *Ostraca*, 1901 : P. T. 275.

— *Fouilles de la Vallée des Rois*. — 1[re] partie : *Tombes de Maherpra et d'Aménophis II*, 1901 : P. T. 250. — 2[e] partie : *Tombes d'Aménophis II et de Thoutmôsis III*, 1902 : P. T. 97.

— *Textes et dessins magiques*, 1902 : P. T. 88.

— *Statues de Divinités*. — Tome I (texte), 1906 : P. T. 313. — Tome II (planches), 1905 : P. T. 265.

— *Cercueils des cachettes royales*, 1909 : P. T. 410.

Edgar (C. C.). *Greek Moulds*, 1903 : P. T. 119.

— *Greek Sculpture*, 1903 : P. T. 194.

PUBLICATIONS
DU SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTE (Suite).

Catalogue général du Musée du Caire (in-4° avec planches hors texte et figures dans le texte) [*suite*] :

Edgar (C. C.). *Greek Bronzes*, 1904 : P. T. 125.
— *Græco-Egyptian Glass*, 1905 : P. T. 100.
— *Græco-Egyptian Coffins, Masks and Portraits*, 1905 : P. T. 290.
— *Sculptors' studies and unfinished Works*, 1906 : P. T. 218.
— *Greek Vases*, 1911 : P. T. 290.
— *Zenon Papyri*. — Volume I, 1925 : P. T. 200. — Volume II, 1926 : P. T. 200. — Volume III, 1928 : P. T. 300. — Volume IV, 1931 : P. T. 200.

Gaillard et Daressy. *La Faune momifiée de l'antique Égypte*, 1905 : P. T. 193.

Gauthier (H.). *Cercueils anthropoïdes des prêtres de Montou*. — 1er fascicule, 1912 : P. T. 290. — 2e fascicule, 1913 : P. T. 387.

Golénischeff (W.). *Papyrus hiératiques*. 1er fascicule, 1927 : P. T. 270.

Grenfell et Hunt. *Greek Papyri*, 1903 : P. T. 88.

Kuentz (Ch.). *Obélisques*, 1932 : P. T. 100.

Lacau (P.). *Sarcophages antérieurs au Nouvel Empire*. — Tome I, 1er fascicule, 1903 : P. T. 265. — 2e fascicule, 1904 : P. T. 175. — Tome II, 1er fascicule, 1905 : P. T. 97. — 2e fascicule, 1907 : P. T. 125.
— *Stèles du Nouvel Empire*. — Tome I, 1er fascicule, 1909 : P. T. 375. — 2e fascicule, 1926 : P. T. 100.

Lange et Schäfer. *Grab- und Denksteine des mittleren Reichs*. — 1re partie : *Nos 20001-20399* (Texte), 1902 : P. T. 275. — 2e partie : *Nos 20400-20780* (Texte), 1908 : P. T. 375. — 3e partie (Indices), 1925 : P. T. 150. — 4e partie (Planches), 1903 : P. T. 375.

Lefebvre (G.). *Papyrus de Ménandre*, 1911 : P. T. 387.

Legrain (G.). *Statues et statuettes de rois et de particuliers*. — Tome I, 1906 : P. T. 338. — Tome II, 1909 : P. T. 250. — Tome III, 1914 : P. T. 250. — *Indices des tomes I, II et III*, par H. Gauthier, 1925 : P. T. 32.

Maspero (G.). *Sarcophages des époques persane et ptolémaïque*. — 1er fascicule, 1908 : P. T. 170. — 2e fascicule, 1914 : P. T. 250.

Maspero (Jean). *Papyrus grecs d'époque byzantine*. — Tome I, 1er fascicule, 1910 : P. T. 275. — 2e fascicule, 1911 : P. T. 193. — Tome II, 1er fascicule, 1911 : P. T. 193. — 2e fascicule, 1912 : P. T. 125. — 3e fascicule, 1913 : P. T. 183. — Tome III, 1916 : P. T. 387.

Milne (J. G.). *Greek Inscriptions*, 1905 : P. T. 240.

Moret (A.). *Sarcophages de l'époque bubastite à l'époque saïte*. — 1er fascicule, 1912 : P. T. 290. — 2e fascicule, 1913 : P. T. 250.

Munier (H.). *Manuscrits coptes*, 1916 : P. T. 385.

Newberry (P. E.). *Scarab-shaped Seals*, 1907 : P. T. 250.
— *Funerary Statuettes and Model Sarcophagi*. — 1er fascicule, 1930 : P. T. 150.

Quibell (J. E.). *Archaic Objects*. — Tome I (texte), 1905 : P. T. 250. — Tome II (planches), 1904 : P. T. 174.
— *Tomb of Yuaa and Thuiu*, 1908 : P. T. 265.

Reisner (G. A.). *Amulets*, 1907 : P. T. 193.
— *Models of Ships and Boats*, 1913 : P. T. 315.

Roeder (G.). *Naos*, 1914 : P. T. 375.

Smith (G. Elliot). *The Royal Mummies*, 1912 : P. T. 375.

Spiegelberg (W.). *Die demotischen Denkmäler*. — 1re partie : *Die demotischen Inschriften*, 1904 : P. T. 150. — 2e partie : *Die demotischen Papyrus*. Tome I (texte), 1908 : P. T. 193. — Tome II (planches), 1906 : P. T. 385. — Tome III : *Demotische Inschriften und Papyri* (suite), 1932 : P. T. 260.

Strzygowski. *Koptische Kunst*, 1904. — Épuisé.

Vernier (É.). *Bijoux et orfèvreries*. — 1er fascicule, 1907 : P. T. 117. — 2e fascicule, 1909 : P. T. 194. — 3e fascicule, 1925 : P. T. 260. — 4e fascicule, 1927 : P. T. 140.

Weigall (Arthur E. P.). *Weights and Balances*, 1908 : P. T. 88.

EN VENTE:

Au Musée des Antiquités Égyptiennes ;
A la librairie Ernest LEROUX, 28, rue Bonaparte, Paris (IVe) ;
Chez Karl W. HIERSEMANN, 29, Königstraße, Leipzig.